



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2111

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

**Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2000
Nos. 36695 to 36717*

No. 36695. Republic of Korea and Argentina:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Argentina on the promotion and protection of investments (with protocol). Seoul, 17 May 1994 3

No. 36696. Republic of Korea and Argentina:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Buenos Aires, 9 September 1996..... 39

No. 36697. Republic of Korea and Bangladesh:

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Seoul, 9 December 1993 63

No. 36698. Republic of Korea and Baugladesh:

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Seoul, 26 May 1995..... 75

No. 36699. Repnblic of Korea and Belarus:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Belarus for the promotion and protection of investments. Seoul, 22 April 1997 91

No. 36700. Republic of Korea and Bolivia:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bolivia on the reciprocal promotion and protection of investments. Seoul, 1 April 1996 127

No. 36701. Republic of Korea and Bulgaria:

- Convention between the Republic of Korea and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Sofia, 11 March 1994 163

No. 36702. Republic of Korea and Bulgaria:

- Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria. Seoul, 14 July 1994 261

No. 36703. Republic of Korea and Cambodia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia on the establishment of missions. Phnom Penh, 15 May 1996 283

No. 36704. Republic of Korea and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia for the promotion and protection of investments. Phnom Penh, 10 February 1997 295

No. 36705. Republic of Korea and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia on economic, scientific and technical cooperation. Phnom Penh, 10 February 1997 335

No. 36706. Republic of Korea and Canada:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on television co-production (with annex). Seoul, 26 April 1995 353

No. 36707. Republic of Korea and Canada:

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on cooperation in the fields of agriculture and the agri-food industry. Ottawa, 20 October 1995 383

No. 36708. Republic of Korea and Canada:

- Arrangement for industrial and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada. Ottawa, 20 October 1995 395

No. 36709. Republic of Korea and Canada:	
Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on working holiday programs. Ottawa, 20 October 1995	403
No. 36710. Republic of Korea and Chile:	
Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile. Seoul, 21 November 1994	405
No. 36711. Republic of Korea and China:	
Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 15 March 1996	421
No. 36712. Republic of Korea and China:	
Arrangement on the cooperative vocational training project between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (with annex). Seoul, 23 May 1997	423
No. 36713. Republic of Korea and China:	
Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the first phase-third loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 30 May 1997	425
No. 36714. Republic of Korea and China:	
Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the second phase-third loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 21 November 1997	427
No. 36715. Republic of Korea and China:	
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the maintenance of the Consulate-General of the Republic of Korea in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Beijing, 24 April 1997	429

No. 36716. Republic of Korea and Croatia:

Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the
Government of the Republic of Croatia. Zagreb, 12 June 1995 441

No. 36717. Republic of Korea and Czech Republic:

Convention between the Republic of Korea and the Czech Republic for the
avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income. Seoul, 27 April 1992 469

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2000
N^{os} 36695 à 36717*

N° 36695. République de Corée et Argentine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (avec protocole). Séoul, 17 mai 1994 3

N° 36696. République de Corée et Argentine :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Buenos Aires, 9 septembre 1996.. 39

N° 36697. République de Corée et Bangladesh :

Accord de coopération économique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Séoul, 9 décembre 1993 63

N° 36698. République de Corée et Bangladesh :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Séoul, 26 mai 1995 75

N° 36699. République de Corée et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Belarus relatif à la promotion et à la protection des investissements. Séoul, 22 avril 1997 91

N° 36700. République de Corée et Bolivie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Séoul, 1 avril 1996 127

N° 36701. République de Corée et Bulgarie :	
Convention entre la République de Corée et la République de Bulgarie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Sofia, 11 mars 1994.....	163
N° 36702. République de Corée et Bulgarie :	
Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Séoul, 14 juillet 1994.....	261
N° 36703. République de Corée et Cambodge :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Cambodge relatif à l'établissement de missions. Phnom Penh, 15 mai 1996	283
N° 36704. République de Corée et Cambodge :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la promotion et à la protection des investissements. Phnom Penh, 10 février 1997	295
N° 36705. République de Corée et Cambodge :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur la coopération économique, scientifique et technique. Phnom Penh, 10 février 1997	335
N° 36706. République de Corée et Canada :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada relatif à la coproduction dans le domaine de la télévision (avec annexe). Séoul, 26 avril 1995	353
N° 36707. République de Corée et Canada :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada relatif à la coopération dans les domaines de l'agriculture et de l'industrie et de l'agro-alimentaire. Ottawa, 20 octobre 1995	383
N° 36708. République de Corée et Canada :	
Arrangement relatif à la coopération industrielle et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada. Ottawa, 20 octobre 1995	395

N° 36709. République de Corée et Canada :

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada relatif aux programmes de travail durant les vacances. Ottawa, 20 octobre 1995 403

N° 36710. République de Corée et Chili :

- Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili. Séoul, 21 novembre 1994 405

N° 36711. République de Corée et Chine :

- Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 15 mars 1996 421

N° 36712. République de Corée et Chine :

- Arrangement relatif au projet de coopération sur la formation professionnelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Séoul, 23 mai 1997 423

N° 36713. République de Corée et Chine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase I). Beijing, 30 mai 1997 425

N° 36714. République de Corée et Chine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase II). Beijing, 21 novembre 1997 427

N° 36715. République de Corée et Chine :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au maintien du Consulat général de la République de Corée dans la région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine. Beijing, 24 avril 1997 429

N° 36716. République de Corée et Croatie :

Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 12 juin 1995 441

N° 36717. République de Corée et République tchèque :

Convention entre la République de Corée et la République tchèque tendant à
éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu. Séoul, 27 avril 1992..... 469

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
July 2000
Nos. 36695 to 36717***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2000
N^{os} 36695 à 36717***

No. 36695

**Republic of Korea
aud
Argentia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Argentina on the promotion and protection of investments (with protocol). Seoul, 17 May 1994

Entry into force: *24 September 1996 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Argentie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (avec protocole). Séoul, 17 mai 1994

Entrée en vigueur : *24 septembre 1996 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Argentina (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of the present Agreement stimulates business initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party. It includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

(b) shares, stocks, debentures of companies or other rights or interests in such companies and government-issued securities;

(c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment; loans only being included when they are directly related to a specific investment;

(d) intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(e) business concessions with economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources. Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

(2) The term "investor" shall mean with respect to either Contracting Party:

(a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws, and

(b) any legal person, including companies, organizations and associations, constituted or incorporated in accordance with the laws of a Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

(3) The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

(4) The term "territory" shall mean the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of Argentina respectively, as well as those maritime areas, including the sea-bed and sub-soil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either of the above territories, over which the Contracting Party concerned may, in accordance with international law, exercise sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources for such areas.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment, and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. National and Most-Favoured-Nation Treatment

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of :

(a) any customs union, free trade area, a common market, monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. Compensation for Damage or Loss

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot or resulting from arbitrary action by the authorities in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter

Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without delay.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis, and shall be accompanied by the provision for the payments of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, and shall include interest from the date of expropriation, and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have the right to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraph (1) of this Article.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares or debentures, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment of such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or debentures.

Article 6. Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee without delay the transfer out of its territory in any freely convertible currency. Such transfer shall include in particular, though not exclusively:

(a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from investment by an investor of the other Contracting Party;

(b) the proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of any investment made by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;

(d) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory; and

(e) additional funds necessary for the maintenance of the investment.

(2) For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the rates effective for the current transactions or those which are determined in accordance with the official rate of exchange in force at the date of transfer. Transfer shall be effective in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not impair the substance of the rights set forth in this Article.

Article 7. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency; as well as

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled, by virtue of subrogation, to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six(6) months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of any of them, to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made, on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

(3) The aforementioned dispute may be submitted to international arbitration in the following circumstances:

(a) if one of the parties so requests, where, after a period of eighteen (18) months has elapsed from the moment when the dispute was submitted to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made, the said tribunal has not given its final decision, or where the final decision has been made but the parties are still in dispute;

(b) where the Contracting Party and the investor of the other Contracting Party have so agreed.

(4) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Invest-

ment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965 (provided that both Contracting Parties are Parties to the said Convention) and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings.

(b) an International arbitrator or ad-hoc arbitral tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(c) if, after a period of three (3) months from written notification of the submission of the dispute to the arbitration, there is no agreement to one of the above alternative procedures, the parties to the dispute shall be bound to submit it to the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID).

(5) The arbitral tribunal shall decide, in accordance with the provisions of this Agreement and the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law. The arbitral decisions shall be final and binding for the parties in the dispute.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through consultation or negotiation.

(2) If the dispute cannot thus be settled within three(3) months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be

borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Application of other Rules and Special Commitments

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principle of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts, is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

Article 11. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten (10) years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at Seoul on the 17th day of May 1994, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Government of the Republic of Argentina:

D.F. CAVALLO

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Governments of the Republic of Korea and the Republic of Argentina on the Promotion and Protection of Investments, the undersigned have agreed on the following provisions, which constitute integral part of the said Agreement:

A - AD ARTICLE 1,(2)(A)

The provisions of this Agreement shall not apply to investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, if such persons have, at the time of the investment, been domiciled for more than two years in the territory of the latter Contracting Party, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

B - AD ARTICLE 3

The provisions of Paragraphs (1) and (2) of Article 3 of the Agreement shall neither be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with the Republic of Italy on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

Done in duplicate, at Seoul, on the 17th day of May 1994, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Government of the Republic of Argentina:

D.F. CAVALLO

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정**

1994년 5월 17일 서울에서 서명
1996년 9월 24일 발표

대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부(이하 “채약당사국” 이라 한다)는,

양국의 상호이익을 위한 경제협력을 강화하기를 희망하고,

일방 채약당사국 투자자에 의한 타방 채약당사국 영역안에서의 투자에 유리한 조건을 조성하고자 하며,

이 협정에 기초한 투자의 장려 및 보호가 이 분야의 사업상 창의를 촉진함을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

**제 1 조
정 의**

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 그 영역안에서 투자가 행하여진 채약당사국의 법률과 규정에 따라 일방 채약당사국의 투자자에 의하여 타방 채약

당사국의 영역안에 투자된 모든 종류의 자산을 말한다. 투자는 아래에 한정된 것은 아니나, 특히 다음을 포함한다.

- 가. 동산, 부동산 및 지당권, 유치권, 질권, 용익권 그리고 유사한 권리를 포함하는 기타 재산권
- 나. 회사의 지분, 주식, 회사채 및 그러한 회사에 대한 여타 권리 또는 이익 그리고 정부발행 유가증권
- 다. 금전 또는 투자와 관련하여 경제적 가치를 가지는 모든 행위에 대한 청구권(차관은 특정한 투자와 직접적으로 관련된 때에 한하여 포함)
- 라. 저작권, 상표권, 특허, 산업설계, 기술공정, 노우하우, 거래비밀, 상호권 등을 포함한 지적재산권 및 영업권
- 마. 천연자원의 탐사, 추출, 개간 또는 개발을 위한 허가를 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되고 경제적 가치를 가지는 사업 허가권

투자된 자산의 형태 변경은 그 자산이 투자로 분류되는 데 영향을 미치지 아니한다.

- 2. “투자자”라 함은 각 계약당사국에 있어서 다음을 말한다.
 - 가. 각 계약당사국의 법률에 따라 그 나라의 국적을 가진 자연인
 - 나. 각 계약당사국의 법률에 따라 설립되거나 조직되고 그 영역안에 소재지를 둔 회사, 조직 그리고 협회를 포함한 법인
- 3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 의미하며, 한정된 것은 아니나, 특히 이윤, 이자, 자본소득, 지분, 배당, 사용료 및 수수료를 포함한다.
- 4. “영역”이라 함은 대한민국의 영토와 아르헨티나공화국의 영토를 각각 의미하며, 또한 당해 계약당사국이 국제법에 따라 그 지역내의 천연자원의 탐사와 개발을 목적으로 주권적 권리를 행사할 수 있는 상기 영토의 영해 외측 한계에 인접한 해양저 및 하층토를 포함한 수역을 말한다.

제 2 조
투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사국은 자국영역안에서 타방 계약당사국 투자자의 투자에 유리한 조건을 조성하고 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사국 투자자의 투자는 타방 계약당사국의 영역 안에서 언제나 공정하고 평등한 대우를 부여받으며 완전한 보호와 안전을 향유한다.

제 3 조
내국민 및 최혜국 대우

1. 각 계약당사국은 그 영역안에서 타방 계약당사국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정하고 평등하며, 또한 자국 투자자의 투자 및 수익 또는 제3국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사국은 그 영역안에서 타방 계약당사국의 투자자에게 투자의 관리, 유지, 사용, 향유 및 청산과 관련하여 공정하고 평등하며, 또한 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 일방 계약당사국이 다음의 이유로 동 계약당사국에 의하여 부여되는 대우, 특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사국의 투자자에게 부여해야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방 계약당사국이 회원국인 또는 회원국이 될 모든 관세동맹, 자유무역지대, 공동시장, 통화동맹 및 유사한 국제협정 또는 다른형태의 지역협력

나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정 및 약정

제 4 조
손해 또는 손실에 대한 보상

자신의 투자가 타방 계약당사국 영역안에서 전쟁 또는 기타 무력충돌, 국가비상사태, 반란, 폭동 또는 소요로 인한 또는 당국의 자의적 조치로부터 기인한 손실을 입은 일방 계약당사국의 투자자는 그 손실에 대한 원상회복, 배상, 보상 또는 기타의 해결에 관하여 타방 계약당사국이 자국 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따른 보상은 지체 없이 자유롭게 송금 가능하다.

제 5 조
수 용

1. 일방 계약당사국 투자자의 투자는 공공목적외를 제외하고는 타방 계약당사국의 영역안에서 국유화, 수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 적법절차에 따라 무차별 원칙에 입각하여 이루어지며, 신속하고 적절하며 유효한 보상의 지급을 위한 규정이 수반되어야 한다. 그러한 보상은 수용 또는 압박한 수용이 일반에게 알려지기 직전의 수용된 자산의 시장가치에 상당하고, 수용일자로부터의 이자를 포함하며, 지체없이 이루어지고 유효하게 실현 가능하며 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

2. 수용조치를 당한 투자자는 타방 계약당사국의 사법당국 또는 기타 독립된 당국에 의하여 이 조 제1항에 설정된 원칙에 따라 당해 사례와 당해 투자자의 가치산정에 대한 신속한 심사청구권을 가진다.

3. 일방 계약당사국이 그 영역의 일부분에서 유효한 법률에 따라 조직되거나 설립되고 타방 계약당사국의 투자자가 그 지분 또는 사채를 소유하고 있는 회사의 자산을 수용하는 경우, 전기 계약당사국은 그러한 지분 또는

사채의 소유자인 타방 채약당사국 투자자의 투자에 관하여 신속하고 적절하며 유효한 보상에 필요한 만큼 이 조 제1항의 규정 적용을 보장한다.

제 6 조
송 금

1. 각 채약당사국은 그 영역으로부터의 자유채환성 통화로의 지체없는 송금을 보장한다. 그러한 송금은 한정된 것은 아니나, 특히 다음을 포함한다.

- 가. 타방 채약당사국의 투자자에 의한 투자로부터 발생하는 순이익, 배당, 사용료, 기술지원 및 기술용역 수수료, 이자 그리고 기타 당기수입
- 나. 타방 채약당사국의 투자자에 의하여 이루어진 투자의 판매 및 전면적 또는 부분적 청산으로 인한 수입금
- 다. 정상적으로 계약이 체결되고 문서로 작성된 그리고 특정한 투자와 직접적으로 관련된 차관의 상환금
- 라. 투자와 관련하여 그 영역안에서 작업이 허가된 타방 채약당사국 국민의 소득
- 마. 투자의 유지를 위해 필요한 추가금액

2. 이 협정의 목적상 환율은 당기 거래에 유효한 환율 또는 송금당일 유효한 공식 환율에 따라 결정된다. 송금은 그 영역안에서 투자가 행하여진 채약당사국에 의하여 수립된 절차에 따라 이루어지며 그러한 절차는 이 조에 명시된 권리의 실질적 부분을 저해하지 아니한다.

제 7 조
대위변제

일방 채약당사국 또는 그 지정기관이 타방 채약당사국의 영역안의 투자와 관련하여 부여한 보증에 의하여 자국의 투자자에게 지불조치를 한 경우

타방 계약당사국은 아래사항을 인정한다.

- 가. 법률 또는 자국에서의 법적 거래에 따라 투자자의 권리 또는 청구권이 전기 계약당사국 또는 그 지정기관으로 이전하는 것
- 나. 전기 계약당사국 또는 그 지정기관이 대위에 의하여 동 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격이 부여되며 투자와 관련된 의무를 인수하는 것

제 8 조

일방 계약당사국과 타방 계약당사국 투자자간의 분쟁

- 1. 이 협정의 범위안에서 투자와 관련하여 일방 계약당사국 투자자와 타방 계약당사국간에 발생하는 모든 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적으로 해결되어야 한다.
- 2. 분쟁이 일방 분쟁당사자에 의하여 제기된 날로부터 6월이내에 해결 되지 아니할 경우, 분쟁은 일방 분쟁당사자의 요청에 따라, 자국 투자자 또는 제3국 투자자의 투자에 부여되는 것중 투자자에 더 유리한 대우보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서, 그 영역안에서 투자가 행하여진 계약당사국의 권한있는 재판소에 회부된다.
- 3. 상기 분쟁은 다음의 경우에는 국제중재에 회부될 수 있다.
 - 가. 분쟁이 그 영역안에서 투자가 이루어진 계약당사국의 권한있는 재판소에 회부된 날로부터 18월의 기간이 지나도록 동 재판소가 최종 결정을 내리지 아니하거나, 최종 결정이 내려졌지만 당사자가 여전히 분쟁상태에 있는 경우.
 - 나. 일방 계약당사국과 타방 계약당사국의 투자자가 합의한 경우
- 4. 분쟁이 국제중재에 회부되는 경우 분쟁에 관련된 투자자와 계약당사국은 분쟁을 다음에 회부하는 것에 합의할 수 있다.

- 가. 양 계약당사국이 동 협약의 당사국인 경우 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 공개된 “국가와 타방국가의 국민간의 투자분쟁해결에 관한 협약” 과 조정, 중재 및 사실확인 절차의 행정을 위한 부속의정서의 적용 가능한 규정과 관련한 국제투자 분쟁해결본부(ICSID)
- 나. 특별합의에 의하여 임명되거나 유엔상거래법위원회(UNCITRAL)의 중재규칙에 따라 설립된 국제중재인 또는 임시중재재판소
- 다. 분쟁의 중재 회부 서면 통보일로부터 3월간 상기 두가지 절차중 어느하나에 합의하지 못할 경우 분쟁당사자는 동 분쟁을 국제 투자 분쟁해결본부(ICSID)에 회부하여야 한다.

5. 중재재판소는 이 협정의 규정, 법률 상충에 관한 규칙과 투자와 관련하여 체결된 특정 협정의 조건을 포함한 계약당사국의 국내법 및 관련 국제법의 원칙에 따라 결정을 내린다. 중재결정은 최종적이며 분쟁당사자에 대하여 구속력을 갖는다.

제 9 조 계약당사국간의 분쟁

- 1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사국간의 분쟁은 가능한 한 협의와 교섭을 통하여 해결한다.
- 2. 분쟁이 3월 이내에 해결되지 아니할 경우 동 분쟁은 일방 계약당사국의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 임시 중재재판소에 회부된다.
- 3. 중재재판소는 매 경우마다 경우 다음과 같은 방법으로 구성된다. 각 계약당사국은 중재 요청 접수일로부터 2월 이내에 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 재판관은 양 계약당사국의 동의에 의하여 중재재판소의 재판장(이하 “재판장” 이라 한다.)으로 임명될 제3국 국민을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 재판관 임명일로부터 3월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간 이내에 필요한 임명이 이루어지지 아니한 경우, 국제사법재판소 소장에게 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 일방 계약당사국의 국민이거나 상기 직무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장에게 이러한 임명을 하도록 요청한다. 부소장도 일방 계약당사국의 국민이거나 상기 직무를 수행할 수 없는 경우에는, 일방 계약당사국의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내리며, 그러한 결정은 최종적이고 계약당사국에 대하여 구속력을 갖는다.

6. 각 계약당사국은 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판관의 비용과 여타비용은 양 계약당사국이 균등하게 부담한다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조

다른 규칙 및 특별약속의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 동시에, 양 계약당사국이 당사국인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 적용을 받을 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 각 계약당사국 또는 타방 계약당사국 영토안에 투자하고 있는 모든 투자자들이 각자의 사례에 보다 유리한 규칙을 이용하는 것을 금하지 아니한다.

2. 일방 계약당사국이 자국의 법령, 기타 특정 규정 또는 계약에 따라 타방 계약당사국의 투자자에 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 유리할 경우에는, 보다 유리한 대우가 부여되어야 한다.

제 11 조
협정의 적용

이 협정은 협정 발효 이전 또는 이후에 행하여진 모든 투자에 적용되나, 협정의 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조
발효, 존속 및 종료

1. 이 협정은 계약당사국이 발효를 위한 모든 법적요건이 충족되었음을 상호 통보한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 10년의 기간동안 유효하며 어느 일방 계약당사국이 이 협정의 종료의사를 타방 계약당사국에 최초 유효기간 또는 매 후속 유효기간의 만료 1년전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다.

3. 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 관하여는 이 협정의 규정이 종료일로부터 10년의 기간동안 계속 유효하다.

이상의 증거로서 하기 서명자는 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 5월 17일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
홍 순 영
(외무부차관)

아르헨티나공화국 정부를 위하여
/서 명/
까발로
(경제부장관)

의 정 서

대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부간의 투자의 증진 및 보호에 관한 협정을 서명함에 있어서, 하기 서명자는 상기협정의 일부분을 구성하는 다음 규정에 합의하였다.

1. 제1조 제1항 “나”호에 관하여

타방 계약당사국의 영역안에 있는 일방 계약당사국의 국민인 자연인에 의하여 이루어진 투자에 대하여는 동인이 투자의 시점에 있어 타방 계약 당사국의 영역안에서 2년 이상 거주한 경우, 동 투자가 해의로부터 그 영역안으로 허용되었다는 사실이 입증되지 않는 한, 이 협정의 규정이 적용되지 아니한다.

2. 제3조에 관하여

이 협정 제3조 제1항 및 제2항의 규정은 아르헨티나 공화국이 1987년 12월 10일 이태리공화국 및 1988년 6월 3일 스페인 왕국과 각각 체결한 양허적 재정을 위한 양자간 협정으로부터 기인하는 대우, 특별 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사국의 투자자에게 부여하는 것으로 해석되지 아니한다.

1994년 5월 17일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
홍 순 영
(외무부차관)

아르헨티나공화국 정부를 위하여
/서 명/
까발로
(경제부장관)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCAS
DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República Argentina,

denominados en adelante las "Partes Contratantes";

Con el deseo de intensificar la cooperación económica para el beneficio de ambos países;

Con el propósito de crear condiciones favorables para las inversiones de los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante; y

Reconociendo que la promoción y la protección de inversiones sobre la base del presente Acuerdo estimulará la iniciativa económica en este campo,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designará, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones, derechos de prenda, usufructo y derechos similares;

b) acciones, cuotas societarias, obligaciones negociables u otros derechos o intereses en compañías y seguros emitidos por el Gobierno;

c) títulos de crédito o derechos a prestaciones que tengan un valor económico asociados con una inversión; los préstamos estarán incluidos solamente cuando estén directamente vinculados a una inversión específica;

d) derechos de propiedad intelectual, incluyendo derechos de autor, nombres comerciales, patentes, diseños industriales, procedimientos técnicos, know-how, secretos comerciales, nombres comerciales y valor llave;

e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, extracción, cultivo o explotación de recursos naturales.

Cualquier alteración de la forma en la cual los activos son invertidos no afectará su clasificación como inversión.

(2) El término "inversor" designará con respecto a cada Parte Contratante:

a) personas físicas que tengan la nacionalidad de esa Parte Contratante de conformidad con su legislación;

b) toda persona jurídica incluyendo compañías, organizaciones y asociaciones, constituidas o incorporadas de conformidad con la legislación de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante.

(3) El término "ganancias" designará las sumas producidas por una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias, acciones, dividendos, regalías u honorarios.

(4) El término "territorio" designa el territorio de la República de Corea o el territorio de la República Argentina respectivamente, así como aquellas zonas marítimas, incluyendo la plataforma continental y el subsuelo adyacentes al límite exterior del mar territorial de cada uno de los territorios arriba mencionados, sobre el cual la Parte Contratante concernida pueda, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos para el propósito de la exploración y explotación de los recursos naturales de tales áreas.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante

realicen inversiones en su territorio y admitirá dichas inversiones conforme a su legislación.

(2) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y tales inversiones gozarán de plena protección legal y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Trato Nacional y Cláusula de la Nación más Favorecida

(1) Cada Parte Contratante, en su territorio, asegurará a las inversiones y ganancias de los inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el otorgado a las inversiones y ganancias de sus propios inversores o a inversiones y ganancias de inversores de cualquier tercer Estado.

(2) Cada Parte Contratante, en su territorio, acordará a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un tratamiento justo y equitativo respecto del que acuerda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado.

(3) Las disposiciones de los Párrafos (1) y (2) de este Artículo, no serán consideradas como obligando a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda ser acordado por la primera de las Partes Contratantes en virtud de:

(a) cualquier unión aduanera, zona de libre comercio, mercado común, unión monetaria u otro acuerdo internacional similar u otras formas de cooperación regional de las cuales cada Parte Contratante sea o pueda ser parte, o

(b) cualquier acuerdo o arreglo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas.

ARTICULO 4

Compensación por daño o pérdida

Los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín o como resultado de una

acción arbitraria de las autoridades en el territorio de la otra Parte Contratante, recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el que la otra Parte Contratante acuerda a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán libremente transferibles sin demora.

ARTICULO 5 Expropiación

(1) Las inversiones de inversores de cada Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (denominadas en adelante "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública.

La expropiación se llevará a cabo bajo el debido proceso legal, sobre una base no discriminatoria y será acompañada de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva. El monto de dicha compensación corresponderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o de que la expropiación inminente se hiciera pública, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación, será pagada sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.

(2) El inversor afectado tendrá el derecho a una pronta revisión de su caso y de la valuación de su inversión, de acuerdo con los principios establecidos en el párrafo (1) de este Artículo, por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de aquella Parte Contratante.

(3) Toda vez que una Parte Contratante realice una expropiación de los activos de una compañía que esté incorporada o constituida en cualquier parte de su territorio según la ley vigente, y en la cual los inversores de la otra Parte Contratante posean acciones u obligaciones negociables, se asegurará que el párrafo (1) de este Artículo será aplicado convenientemente para garantizar una compensación pronta, adecuada y efectiva con respecto a las inversiones de tales inversores de la otra Parte Contratante que posean tales acciones u obligaciones negociables.

ARTICULO 6
Transferencias

(1) Cada Parte Contratante garantizará sin demora la transferencia fuera de su territorio en cualquier moneda libremente convertible. Dicha transferencia incluirá en particular, aunque no exclusivamente:

a) las utilidades netas, dividendos, regalías, honorarios por servicios de asistencia técnica, intereses y otros ingresos corrientes que surjan de una inversión realizada por un inversor de la otra Parte Contratante;

b) el producido de una venta o liquidación total o parcial de cualquier inversión hecha por un inversor de la otra Parte Contratante;

c) los fondos para el reembolso de los préstamos regularmente contraídos y documentados y directamente relacionados con una inversión específica;

d) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido una autorización para trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante; y

e) los fondos adicionales necesarios para el mantenimiento de la inversión.

(2) A los fines del presente Acuerdo, los tipos de cambio serán los efectivos para las transacciones corrientes o aquellos que sean determinados de acuerdo con el tipo de cambio oficial vigente a la fecha de la transferencia. La transferencia se hará efectiva conforme con los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

ARTICULO 7
Subrogación

Si una Parte Contratante o la agencia por ella designada realizara un pago a sus inversores en virtud de una garantía que hubiere contratado en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante reconocerá:

(a) la validez, ya sea por ley o de acuerdo a una transacción legal en ese país, de cualquier derecho o reclamo del inversor

de la primera Parte Contratante o de la agencia por ella designada, así como

(b) que la primera Parte Contratante o la agencia por ella designada esté autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los derechos y peticionar los reclamos de ese inversor y asumirá las obligaciones relacionadas con la inversión.

ARTICULO 8

Solución de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversor de la otra Parte Contratante

(1) Toda controversia que surja dentro de los términos del presente Acuerdo relativa a una inversión entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada amigablemente entre las partes en la controversia.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, podrá ser sometida, a pedido de cualquiera de ellas, al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, sobre la base de un tratamiento no menos favorable que el acordado a las inversiones de sus propios inversores (o a las inversiones de inversores) de cualquier tercer Estado, toda vez que sea más favorable para el inversor.

(3) Las controversias antes mencionadas podrán ser sometidas al arbitraje internacional en las siguientes circunstancias:

(a) Si una de las partes así lo requiere cuando haya pasado un período de dieciocho meses desde el momento en que la controversia haya sido sometida al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, dicho tribunal no haya dado su decisión final (dictado su sentencia) o cuando habiéndose dictado la sentencia las partes aún continúen en la controversia;

(b) cuando la Parte Contratante y el inversor de la otra Parte Contratante así lo acuerden.

(4) En caso de recurso al arbitraje internacional, el inversor y la Parte Contratante concernida podrán acordar referir la controversia a:

(a) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), teniendo en cuenta las

disposiciones, toda vez que sean aplicables, del "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, (cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquél) y el Mecanismo complementario del C.I.A.D.I. para la administración de procedimientos de conciliación, de arbitraje o de investigación;

(b) un árbitro internacional o un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de conformidad con un acuerdo especial o establecido según las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

(c) Si luego de un período de tres meses a partir de la notificación escrita de la remisión de la controversia al arbitraje no hay acuerdo acerca de uno de los procedimientos alternativos, las partes en la controversia están obligadas a someterla al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.).

(5) El tribunal arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión como así también a los principios del derecho internacional en la materia. Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia.

ARTICULO 9

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas a través de consultas o negociación.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida dentro de los tres (3) meses, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos (2) meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal

(denominado en adelante el "Presidente"). El Presidente será nombrado en un plazo de tres (3) meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, podrá invitarse al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes.

(6) Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Aplicación de otras normas y compromisos especiales

(1) Cuando una materia sea simultáneamente regida por el presente Acuerdo y por otro acuerdo internacional del cual ambas Partes Contratantes sean partes, o por principios generales de derecho internacional, nada en el presente Acuerdo impedirá a cada Parte Contratante o a cualquiera de sus inversores que posean inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, invocar cualesquiera normas que sean más favorables para su caso.

(2) Si el tratamiento a ser acordado por una Parte Contratante a los inversores de la otra Parte Contratante en conformidad con sus leyes y reglamentaciones u otras disposiciones específicas o contratos, es más favorable que el acordado por el presente Acuerdo, el tratamiento más favorable prevalecerá.

ARTICULO 11
Aplicación del Acuerdo

El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones realizadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor, pero las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a ninguna controversia, reclamo o diferendo que haya surgido con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 12
Entrada en vigor, duración y terminación

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen por escrito que han cumplimentado todos los requisitos legales para su entrada en vigor.

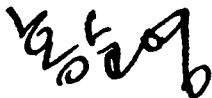
(2) El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años y luego continuará en vigor a menos que, un año antes de la expiración del período inicial o de cualquiera subsiguiente, cualquier Parte Contratante notifique a la otra por escrito su intención de dar por terminado este Acuerdo.

(3) Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la terminación de este Acuerdo, las disposiciones del presente Acuerdo continuarán en vigencia por un período de diez (10) años a partir de la fecha de terminación.

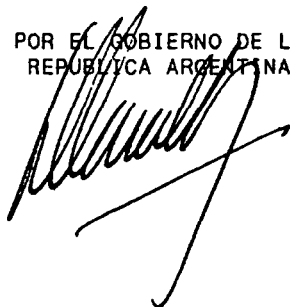
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en *Seul*, el *17 de Mayo* en dos ejemplares originales, en los idiomas coreano, español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



PROTOCOLO

En la firma del Acuerdo entre el Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República Argentina para la Promoción y Protección Recíprocas de Inversiones, los abajo firmantes han acordado sobre las disposiciones siguientes, las que constituyen parte integral de dicho Acuerdo:

A - Ad Artículo 1 (2) (a)

Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, a menos que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

B - Ad Artículo 3

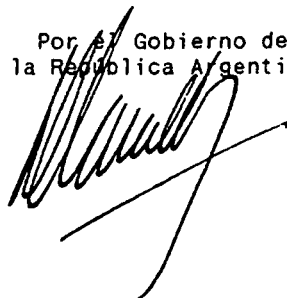
Las disposiciones de los Párrafos (1) y (2) del Artículo 3 del Acuerdo no serán tampoco interpretadas en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de los acuerdos bilaterales que proveen financiación concesional suscriptos entre la República Argentina con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de Junio de 1988.

Hecho en *Seul*, el *17 de Mayo* en dos originales, en los idiomas coreano, español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de
la República de Corea



Por el Gobierno de
la República Argentina



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF
À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSE-
MENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante; et Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements sur la base du présent Accord auront pour effet de stimuler l'esprit d'entreprise dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" effectué conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été réalisé désigne toutes les catégories d'avoirs investis par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante. Il englobe notamment mais pas exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété tels que les hypothèques, nantissements, droits de gage, droits d'usufruit et droits similaires;

b) Les parts sociales, les actions et les obligations des sociétés, ou tout autre droit ou intérêt dans lesdites sociétés et des titres émis par l'État;

c) Les créances et tout droit à prestations ayant une valeur économique liées à un investissement, ladite expression n'englobant cependant les prêts que lorsqu'ils sont directement liés à un investissement spécifique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, notamment droits d'auteur, marques de fabrique ou de commerce, brevets, droits de propriété industrielle, procédés techniques, connaissances techniques, secrets commerciaux et appellations commerciales;

e) Les concessions commerciales ayant une valeur économique accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles;

Toute modification de la forme sous laquelle les actifs seront investis sera sans effet sur leur caractère d'investissements.

2. Le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes :

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants de cette Partie contractante conformément à sa législation; et

b) Toute personne morale, y compris des sociétés, des organisations et des associations, constituée ou enregistrée conformément aux lois d'une Partie contractante et qui a son siège sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Le terme "gains" désigne tous les produits d'un investissement, en particulier mais pas exclusivement, les profits, les intérêts, les plus-values, les actions, les dividendes, les redevances, ou droits.

4. Le terme "territoire" s'entend du territoire de la République de Corée ou du territoire de la République argentine, ainsi que des zones maritimes, y compris le fond et le sous-sol de la mer adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale de l'un ou l'autre desdits territoires, sur lequel la Partie contractante intéressée peut, en vertu du droit international, exercer des droits souverains aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles desdites zones.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante, elle crée des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante et elle accepte leurs investissements conformément à sa législation.

2. Les investissements effectués par les investisseurs d'une des Parties contractantes bénéficient en permanence d'un traitement juste et équitable et d'une pleine protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les revenus qui en découlent, bénéficient d'un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs de tout autre État tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un quelconque traitement, avantage ou privilège qu'elle accorde aux investisseurs d'un État tiers en raison :

a) de toute union douanière, zone de libre-échange, marché commun, union monétaire ou accord international similaire ou autres formes de coopération régionale auxquels l'une ou l'autre Partie contractante participe ou pourrait participer;

b) de tout accord ou arrangement international se rapportant en totalité ou en partie à des questions fiscales.

Article 4. Indemnisation pour dégâts ou pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ont subi des pertes en raison de guerre ou d'autre conflit armé, de révolution, d'état d'urgence nationale, de révolte, d'insurrection ou d'émeute découlant d'une mesure arbitraire des autorités du territoire de la dernière Partie contractante se voient accorder par cette dernière Partie contractante un traitement, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation, ou autre forme de règlement, non moins favorable que celui accordé par ladite autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Les paiements qui en découlent seront librement transférables sans délai.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (mesures ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'intérêt public. L'expropriation s'effectue par les voies de droit régulières, sur une base non discriminatoire et s'accompagne du paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle. Cette indemnité est égale à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation en instance ne devienne de notoriété publique. Elle comprend les intérêts courant à compter de la date de l'expropriation, est versée sans retard, est effectivement réalisable et librement transférable.

2. L'investisseur concerné a le droit de faire, dans les meilleurs délais, examiner par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de la Partie contractante qui a procédé à l'expropriation à la fois son cas et la valeur attribuée à son investissement, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée ou enregistrée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions ou des obligations, elle veille à faire appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article dans la mesure nécessaire pour garantir à ces investisseurs de l'autre Partie contractante l'octroi dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle au titre desdites actions ou obligations qu'ils détiennent.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit sans retard les transferts de son territoire en toute monnaie librement convertible. Ces transferts comprennent en particulier mais non exclusivement :

a) les profits nets, les dividendes, les redevances, les honoraires au titre de l'assistance technique et de services techniques, les intérêts et autres revenus courants d'investissements effectués par un investisseur de l'autre Partie contractante;

b) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante;

c) les paiements effectués au titre de remboursement de prêts régulièrement contractés et étayés de documents et directement liés à un investissement spécifique;

d) la rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler au titre d'un investissement sur son territoire; et

e) les fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien de l'investissement.

2. Aux fins du présent Accord, les taux de change sont les taux en vigueur applicables aux transactions courantes ou ceux qui sont déterminés en fonction du taux de change officiel en vigueur à la date du transfert. Les transferts sont effectifs conformément aux procédures établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, lesquelles ne pourront affecter, quant au fond, les droits énoncés dans le présent article.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle verse des fonds à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie qu'il aura accordée concernant un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît :

a) la cession soit en vertu de la loi soit en vertu d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou prétention de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle aura désigné; ainsi que

b) le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle aura désigné, de faire valoir par subrogation les droits et prétentions dudit investisseur; cette première Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné assumera les obligations afférentes audit investissement.

Article 8. Règlement de différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend relatif à un investissement qui survient, aux termes du présent Accord, entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois à compter de la date où l'une des Parties contractantes l'a soulevé, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, sur la base du traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'un quelconque Etat tiers, le plus favorable des deux à l'investisseur étant retenu.

3. Le différend susmentionné peut être soumis à l'arbitrage international dans les circonstances ci-après :

a) Si une des parties le demande, lorsque, après l'expiration d'une période de 18 mois à compter de la date à laquelle le différend a été soumis au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, ledit tribunal n'a pas rendu sa décision finale, ou lorsque la décision finale a été rendue et que le différend persiste entre les parties;

b) Si la Partie contractante et l'investisseur de l'autre Partie contractante en conviennent ainsi.

4. En cas de recours à l'arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernés par le différend peuvent convenir de le porter devant :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), compte tenu, le cas échéant, des dispositions pertinentes de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (si les deux parties ont accédé à ladite Convention) et du Mécanisme supplémentaire du CIRDI pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits.

b) un arbitre ou tribunal arbitral international ad hoc à nommer par un accord spécial ou à établir conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

c) le CIRDI si, à l'expiration d'une période de 3 mois à compter de la notification écrite de la soumission du différend à l'arbitrage, l'accord ne s'est pas fait sur l'une des procédures susmentionnées.

5. L'instance arbitrale décidera, sur la base des dispositions du présent Accord et du droit de la Partie contractante au différend, y compris les normes relatives aux conflits de lois, des clauses des accords particuliers éventuellement conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes du droit international applicables en la matière. Les décisions arbitrales seront définitives et obligatoires pour les parties au différend

Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes

1. Les différends surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront, autant que possible, réglés par voie de consultation ou de négociation.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de 3 mois, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral, conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière décrite ci-après pour chaque cas. Dans un délai de 2 mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres désignés choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal (ci-après dénommé le "Président"). Le Président est nommé dans un délai de 3 mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. Si dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, il peut être demandé au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux désignations. S'il s'avère que le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché de s'acquitter de cette tâche, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations. Si le Vice-Président est aussi ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de s'acquitter de cette tâche, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, de procéder aux désignations.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions sont définitives et sont exécutoires pour les Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal établit lui-même son règlement intérieur.

Article 10. Application d'autres règles et engagements spéciaux

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le Présent Accord et par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'une ou l'autre Partie contractante ni aucun de ses investisseurs qui a des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de se prévaloir des règles qui sont plus favorables à son cas.

2. Si le traitement à accorder par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements ou d'autres dispositions spécifiques ou contrats, est moins favorable que le traitement accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaudra.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord sera applicable à tous les investissements, effectués antérieurement ou postérieurement à son entrée en vigueur, mais ne s'appliquera pas à un différend concernant un investissement qui a été réglé avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans. Il restera en vigueur, à moins qu'un an avant l'expiration de la période initiale de 10 ans ou de toute période ultérieure, l'une quelconque des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer l'Accord.

3. Pour ce qui est des investissements effectués avant la date d'abrogation du présent Accord, les dispositions du présent Accord resteront applicables pendant une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leur signature sur le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Séoul le 17 mai 1994 en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement de la République argentine :

D.F. CAVALLO

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine pour la promotion et la protection des investissements, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante dudit Accord :

A. S'agissant de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article premier :

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements effectués par des personnes physiques qui sont ressortissantes d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ces personnes avaient, au moment de l'investissement, résidé plus de deux ans sur le territoire de cette autre Partie contractante, à moins qu'il ne soit établi que l'investissement a été introduit sur son territoire de l'extérieur.

B. S'agissant de l'article 3

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de l'Accord ne seront pas interprétées de manière à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant d'accords bilatéraux prévoyant un financement concessionnel conclu par la République argentine avec la République italienne le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

Fait en double exemplaire, à Séoul le 17 mai 1994 en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement de la République argentine :

D.F. CAVALLO

No. 36696

**Republic of Korea
aud
Argentina**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Buenos Aires, 9 September 1996

Entry into force: *19 September 1997 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Argentine**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Buenos Aires, 9 septembre 1996

Entrée en vigueur : *19 septembre 1997 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Having in mind the traditional friendly relations between the two countries and the common desire to expand bilateral cooperation in the peaceful uses of nuclear energy,

Noting that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"), done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968,

Recognizing the right of all states to develop all peaceful applications of nuclear energy, according to their own priorities and needs, as well as the right to possess nuclear technology for such purposes,

Being aware that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is a significant step for the promotion of social and economic development of both countries,

Attaching great importance to the ensuring of the safe, reliable and peaceful uses of nuclear energy based on the most up-to-date knowledge, and

Being convinced that the extensive cooperation between the two countries in the peaceful uses of nuclear energy, on the basis of equality and mutual benefit, contributes to the further development of their friendly and cooperative relations,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage and promote cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with the needs and priorities of their national nuclear development programmes.

Article II

The Parties agree to facilitate cooperation concerning the peaceful uses of nuclear energy in the following areas:

- a) Basic and applied research related to the peaceful uses of nuclear energy;
- b) Research, development, design, construction and operation of nuclear research and power reactors, and installations of the nuclear fuel cycle;
- c) Technology on the nuclear fuel cycle, starting from and including exploration and exploitation of nuclear ores, and the production of nuclear fuel elements up to disposal of radioactive wastes;

- d) Industrial production of components, equipment and materials needed for use in nuclear reactors and their nuclear fuel cycle;
- e) Nuclear medicine, production of radioisotopes and their applications;
- f) Radiological protection, nuclear safety and regulations, the assessment of the radiological impact of nuclear energy and its nuclear fuel cycle;
- g) Technology on nuclear safeguards and physical protection;
- h) Rendering of services in the above-mentioned areas; and
- i) Other technological aspects of the peaceful uses of nuclear energy which the Parties may deem as a matter of mutual interest.

Article III

The cooperation agreed upon under Article II shall be effected in the following ways:

- a) Mutual assistance related to education and training of scientific and technical personnel;
- b) Exchange of experts, scientists, technicians and lecturers;
- c) Reciprocal consultations on scientific and technological problems;
- d) Setting-up of joint working groups to carry out specific studies and projects on scientific research and technological development;
- e) Reciprocal deliveries of materials, equipment and services related to the areas mentioned in Article II;
- f) Exchange of information and documentation related to the above-mentioned areas; and
- g) Other forms of cooperation agreed upon between the Parties, including those within the framework of the mechanisms under Article IV.

Article IV

1. The cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out between the agencies designated by the Parties. Such agencies may conclude separate arrangements determining costs, programmes and other specific terms and conditions of cooperation as well as their respective rights and obligations, in accordance with their respective attributions and budgets.

2. For the purpose of this Agreement, "agency" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation.

Article V

1. The Parties may freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except for the cases when the Party providing such information has notified the other Party in writing beforehand of the restrictions and reservations con-

cerning its use or transfer. If information and documentation intended for exchange is protected by a patent of one of the Parties, the conditions of their use and transfer shall be subject to the respective laws and regulations.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and reservations of information including commercial and industrial secrets transferred between the agencies within the jurisdiction of either Party.

Article VI

The Parties shall facilitate, in conformity with their respective laws and regulations, the transfer of materials, technology, equipment and services needed for carrying out the cooperative activities under this Agreement in the peaceful uses of nuclear energy.

Article VII

1. Any nuclear material, as well as any equipment specially designed or prepared for treating, using or producing special fissionable material, transferred under this Agreement, shall only be used for peaceful and nonexplosive purposes.

2. Any nuclear material transferred between the Parties, as well as the nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred, shall be subject to the application of safeguards by the IAEA.

3. It is understood that the commitment contained in this Article shall be verified, in the case of the Republic of Korea, pursuant to the Agreement between Korea and the IAEA for the Application of Safeguards in connection with the Treaty (IAEA document INFCIRC/236), and in the case of the Argentine Republic, pursuant to the Agreement between Argentina, Brazil, the Argentine-Brazilian Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials and the IAEA for the Application of Safeguards (IAEA document INFCIRC/435).

4. However, if, for any reason or at any time, the IAEA is not administering such safeguards within the territory of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the IAEA's Safeguards System (IAEA document INFCIRC/66/Rev.2) and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

Article VIII

Any material, equipment or technology transferred under this Agreement shall be transferred from the territory of either Party to this Agreement to a third party only when agreed upon between the Parties in writing prior to the transfer.

Article IX

The Parties shall take appropriate measures in order to provide the nuclear material transferred under this Agreement with physical protection at a level not lower than that recommended by IAEA document INFCIRC/225/Rev.3 as well as any subsequent amendments thereto accepted by the Parties.

Article X

The Parties shall encourage cooperation between participating agencies in the implementation of this Agreement, and will inform each other on the progress of projects executed under this Agreement.

Article XI

1. The Parties shall consult each other about the implementation of this Agreement and the matters they deal with at the international level concerning the peaceful uses of nuclear energy which are of their common interest, with a view to harmonizing their positions in appropriate situations.

2. The Parties shall establish the Joint Coordinating Committee composed of representatives designated by the Parties to serve as an instrument of coordination for the implementation of this Agreement. The Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and in the Argentine Republic on mutually agreed date.

Article XII

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultation or negotiation between the Parties. If a settlement cannot be reached by such means, the dispute may, if both Parties so agree, be referred to the procedures of arbitration in accordance with international practices.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last note by which the Parties inform each other that their respective constitutional requirements have been completed.

2. This Agreement shall be valid for a period of ten years and shall be automatically extended for additional periods of five years, unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement six months prior to the expiration date of any such period.

3. This Agreement may be amended at any time by the written consent of the Parties. Any amendments to it shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. This Agreement may be terminated at any time by either Party, ceasing to be valid six months after the date of the submission to the other Party of a written request for its termination.

5. Notwithstanding the termination of this Agreement, the arrangements mentioned in Article IV and obligations contained in Article V, VII, VIII, IX and XII shall remain in force unless otherwise agreed upon by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Buenos Aires, on this 9th day of September 1996, in duplicate in the Korean, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation in the Korean and Spanish texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

**대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부간의
원자력의 평화적 이용에 관한 협력 협정**

대한민국 정부와 아르헨티나공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

양국간의 전통적인 우호관계와 원자력의 평화적 이용에 관한 양자차원의 협력 확대를 양국이 희망하고 있음에 유념하고,

양국이 국제원자력기구(이하 "기구"라 한다) 회원국이며 1968년 7월 1일 런던, 모스크바 및 워싱턴에서 체결된 핵무기 비확산조약(이하 "비확산조약"이라 한다)의 당사국임을 유의하며,

모든 국가는 평화적인 이용 목적으로 원자력기술을 소유할 권리 뿐만 아니라 각국의 우선 순위와 필요에 따라 원자력의 모든 평화적인 이용방법을 개발할 권리가 있음을 인식하고,

원자력의 평화적 목적을 위한 이용이 양국의 사회·경제개발의 증진을 위한 중요한 수단임을 의식하며,

최첨단 지식에 근거하여 원자력의 안전하고 평화적인 그리고 신뢰할 만한 이용을 확보한다는데 중요성을 부여하고,

호혜·평등에 기초하여 원자력의 평화적인 이용에 관한 양국간의 광범위한 협력이 양국의 우호와 협력관계를 더욱 진전시키는데 기여할 것이라는 것을 확신하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 자국의 원자력개발 프로그램의 필요 및 우선 순위에 따라 원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 장려하고 증진한다.

제 2 조

당사자는 다음 분야에서 원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 촉진하는데 합의한다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초 및 응용 연구
- 나. 연구 및 발전용 원자로의 연구·개발·설계·건설 및 가동 그리고 핵연료주기 수립
- 다. 핵연료 물질의 탐사 및 이용과 핵연료 요소 생산에서부터 방사성 폐기물 처리에 이르는 핵주기 기술
- 라. 원자로 및 핵주기 이용에 필요한 부품·장비 및 물질의 산업적 생산
- 마. 핵의학 및 방사성동위원소 생산과 그 이용
- 바. 방사선 방호, 원자력 안전 및 규제, 원자력 및 핵주기의 방사선 영향에 대한 평가
- 사. 핵 안전조치 및 물리적 방호 관련 기술
- 아. 상술한 분야에 대한 서비스 제공
- 자. 당사자가 상호 관심을 갖는 원자력의 평화적 이용에 관한 기타 기술적인 분야

제 3 조

제2조에서 합의한 협력은 다음의 방법으로 수행한다.

- 가. 과학·기술 인력의 교육 및 훈련에 관한 상호 지원
- 나. 전문가, 과학자, 기술자 및 강사의 교류
- 다. 과학기술 문제에 관한 상호 협의
- 라. 과학연구와 기술개발에 관한 특정연구 및 사업의 수행을 위한 공동 실무작업반 구성
- 마. 제2조에서 언급한 분야와 관련된 물질, 장비 및 서비스의 상호 제공
- 바. 상술한 분야에 관한 정보 및 자료의 교환
- 사. 제4조에 따른 협력체제내에서의 협력형태를 포함한 당사자간에 합의하는 여타 형태의 협력

제 4 조

1. 이 협정하에서의 협력은 당사자가 지정하는 기관간에 수행된다. 이러한 기관은 그들 각자의 권한 및 예산에 따라 권리와 의무를 포함한 협력의 비용, 프로그램 및 기타 특별 조건 등을 규정하는 별도의 약정을 체결할 수 있다.

2. 이 협정의 목적상 “기관”이라 함은 개인, 법인, 조합, 상사, 협회, 기업 합동, 사업단, 공공 또는 민간기관, 단체, 정부기관 또는 정부기업체를 의미한다.

제 5 조

1. 당사자는 정보를 제공한 당사자가 정보의 사용 및 이전에 관한 제한 및 유보를 사전에 서면으로 타방 당사자에게 통보한 경우를 제외하고는 이 협정의 규정에 따라 교환된 모든 정보를 자유롭게 사용할 수 있다. 교환될 정보 및 문서가 일반당사자의 특허권에 의해 보호를 받을 경우 그 사용 및 이전의 조건은 각국의 법령에 따른다.

2. 당사자는 자국의 법령에 따라 각 당사자의 관할권내에 있는 기관간에 이전된 상업 및 산업비밀을 포함하여 제한되거나 유보된 정보를 보호하기 위하여 모든 적절한 조치를 취한다.

제 6 조

당사자는 자국의 법령에 따라 원자력의 평화적 이용에 있어 이 협정상의 협력활동을 수행하는데 필요한 물질·기술·장비 및 서비스의 이전을 촉진한다.

제 7 조

1. 이 협정에 따라 이전된 특수분열성 물질을 취급·사용 또는 생산하기 위하여 특별히 설계되거나 고안된 장비는 물론 모든 핵물질은 전적으로 평화적이고 비폭발적인 목적으로만 사용된다.

2. 당사자간에 이전된 모든 물질, 장비의 사용을 통하여 생산되거나 혹은 그러한 물질이나 장비에 사용되는 핵물질 및 당사자간에 이전된 모든 핵물질은 기구에 의한 안전조치의 적용을 받는다.

3. 이 조에 언급된 책무는, 대한민국의 경우, 비확산조약과 관련하여 한국과 기구간에 체결된 안전조치 적용을 위한 협정(기구 문서 INFCIRC/236)에 따라 검증되며, 아르헨티나공화국의 경우, 아르헨티나, 브라질, 아르헨티나·브라질 핵물질통제통계기구와 기구간에 체결된 안전조치 적용을 위한 협정(기구 문서 IFCIRC/435)에 따라 각각 검증되는 것으로 양해한다.

4. 그러나, 기구가 어떠한 사유로 인하여 또는 어떠한 시기에 일방당사자의 영토내에서 안전조치를 수행하지 못하게 될 경우 그 당사자는 기구 안전조치체제(기구 문서 INFCIRC/66/Rev.2)의 원칙과 절차에 부합하는 안전조치체제 수립을 위하여 타방 당사자와 즉시 협정을 체결하고 이 협정의 구속을 받는 모든 품목에 대하여 안전조치를 적용한다.

제 8 조

이 협정에 따라 이전된 모든 물질·장비 및 기술은 재이전에 대하여 양 당사자가 서면으로 사전에 합의했을 경우에만 이 협정의 일방 당사자의 영토에서 제3국으로 이전된다.

제 9 조

당사자는 이 협정에 따라 이전된 핵물질에 대하여 기구의 문서 INFCIRC/225/Rev.3에서 권고하는 것 뿐만아니라 당사자가 수락하는 후속 개정협정에서 권고하는 것보다 낮은 수준에서 물리적 방호를 제공하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

제 10 조

당사자는 이 협정의 이행에 참여하는 기관간의 협력을 장려하고 이 협정에 따라 수행되는 사업의 진전사항을 상호 통보한다.

제 11 조

1. 당사자는 이 협정의 이행과 적절한 상황에서 서로의 입장을 조화시키기 위하여 공동의 관심사항인 원자력의 평화적 이용과 관련하여 국제적인 수준에서 논의되는 문제에 관하여 협의한다.

2. 당사자는 이 협정의 이행을 위한 조정기구로서 당사자가 선정하는 대표로 구성되는 공동조정위원회를 설치한다. 이 위원회는 상호 합의하는 일자에 대한민국과 아르헨티나에서 교대로 회의를 개최한다.

제 12 조

이 협정의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 분쟁은 당사자간의 상호 협의 또는 교섭을 통하여 우호적으로 해결한다. 이러한 방법으로 분쟁이 해결되지 아니할 경우 동 분쟁은 양 당사자가 합의하면 국제관례에 따라 중재절차에 회부될 수 있다.

제 13 조

1. 이 협정은 당사자가 각자의 헌법상 절차가 완료되었음을 상호 통보하는 최종 공한을 접수한 날짜에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 일방 당사자가 이 협정의 종료 6개월 전에 이 협정의 종료의사를 타방 당사자에게 통보하지 아니하는 한 5년씩 자동 연장된다.

3. 이 협정은 당사자간의 서면 합의에 따라 언제든지 개정할 수 있다.
이 협정에 대한 개정은 이 조 제1항의 규정에 따라 발효한다.

4. 이 협정은 일방 당사자에 의하여 언제든지 종료될 수 있으며, 이 경우 협정의 종료에 대한 서면 요청서를 타방 당사자에게 기탁한 날로부터 6개월후 종료한다.

5. 이 협정의 종료에도 불구하고 제4조에서 언급한 약정과 제5조, 제7조, 제8조, 제9조 및 제12조에 포함된 의무사항은 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 계속하여 유효하다.

이상의 증거로 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 9월 9일 부에노스 아이레스에서 동등히 정본인 한국어본, 서반아이본 및 영어본으로 각 2부 작성하였다. 한국어본과 서반아이본간에 해석상 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

아르헨티나공화국 정부를 대표하여

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE
COOPERACION EN LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República Argentina (en adelante denominados "las Partes"),

TENIENDO EN CUENTA las tradicionales relaciones de amistad entre los dos países y el deseo común de ampliar la cooperación bilateral en los usos pacíficos de la energía nuclear,

CONSIDERANDO que ambos países son Estados Miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado "OIEA") y partes en el Tratado sobre No Proliferación de Armas Nucleares (en adelante denominado "el Tratado"), hecho en Londres, Moscú y Washington el 1.º de julio de 1968,

RECONOCIENDO el derecho de todos los Estados de desarrollar todas las aplicaciones pacíficas de la energía nuclear, conforme a sus propias prioridades y necesidades, como también el derecho de poseer tecnología nuclear para dichos propósitos,

TENIENDO CONOCIMIENTO de que el uso de la energía nuclear para fines pacíficos es un paso importante en la promoción del desarrollo social y económico de ambos países,

OTORGANDO gran importancia a la seguridad en la venta, usos confiables y pacíficos de la energía nuclear basada en el conocimiento de mayor actualización,

CONVENCIDOS de que la amplia cooperación entre los dos países relativa a los usos pacíficos de la energía nuclear, sobre una base de igualdad y beneficio mutuo, contribuye al mayor desarrollo de sus relaciones de amistad y cooperación,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

Las Partes alentarán y promoverán la cooperación en los usos pacíficos de la energía nuclear, de conformidad con las necesidades y prioridades de sus programas nacionales de desarrollo nuclear.

ARTICULO II

Las Partes acuerdan facilitar la cooperación relativa a los usos pacíficos de la energía nuclear en las áreas siguientes:

- a) Investigación básica y aplicada relativa a los usos pacíficos de la energía nuclear;
- b) Investigación, desarrollo, diseño, construcción y operación de la investigación nuclear y reactores de energía, e instalaciones del ciclo del combustible nuclear;
- c) Tecnología sobre el ciclo del combustible nuclear, desde e incluyendo la exploración y explotación de minerales nucleares, y la producción de elementos combustibles nucleares hasta la eliminación de los desechos radioactivos;
- d) Producción industrial de componentes, equipos y materiales necesarios para el uso en reactores nucleares y su ciclo del combustible nuclear;
- e) Medicina nuclear, producción de radioisótopos y sus aplicaciones;
- f) Protección radiológica, seguridad y reglamentación nuclear, la evaluación del impacto radiológico de la energía nuclear y su ciclo del combustible nuclear;
- g) Tecnología sobre las salvaguardias nucleares y protección física;
- h) Suministro de servicios en las áreas arriba mencionadas; y
- i) Otros aspectos tecnológicos de los usos pacíficos de la energía nuclear que las Partes consideren tema de mutuo interés.

ARTICULO III

La cooperación acordada en virtud del Artículo II se efectuará de la siguiente manera:

- a) Asistencia mutua relativa a educación y capacitación de personal científico y técnico;
- b) Intercambio de expertos, científicos, técnicos y conferenciantes;
- c) Consultas recíprocas sobre problemas científicos y tecnológicos;
- d) Creación de grupos de trabajo conjuntos para llevar a cabo estudios específicos y proyectos sobre investigación científica y desarrollo tecnológico;
- e) Entregas recíprocas de materiales, equipo y servicios relativos a las áreas mencionadas en el Artículo II;
- f) Intercambio de información y documentación relativa a las áreas arriba mencionadas; y
- g) Otras formas de cooperación acordadas entre las Partes, incluyendo aquellas comprendidas en el marco de los mecanismos estipulados en el Artículo IV.

ARTICULO IV

1. La cooperación dentro del marco del presente Acuerdo se llevará a cabo entre los organismos designados por las Partes. Dichos organismos podrán celebrar acuerdos separados que determinen los costos, programas y otros términos y condiciones específicos de cooperación como así también sus respectivos derechos y obligaciones, de conformidad con sus respectivas atribuciones y presupuestos.

2. A los fines del presente Acuerdo, "organismo" designa a todo individuo, empresa, sociedad, firma, asociación, sociedad fiduciaria, sucesión, institución pública o privada, grupo, organismo gubernamental o empresa gubernamental.

ARTICULO V

1. Las Partes podrán usar libremente toda información intercambiada de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, salvo en los casos en que la Parte que suministra dicha información hubiera notificado a la otra Parte con anterioridad por escrito las restricciones y reservas relativas a su uso o transferencia. Si la información y documentación destinada al intercambio estuviera protegida por la patente de una de las Partes, las condiciones de su uso y transferencia estarán sujetas a las respectivas leyes y reglamentaciones.

2. Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones para preservar las restricciones y reservas de la información incluyendo los secretos comerciales e industriales transferidos entre los organismos dentro de la jurisdicción de cualquiera de las Partes.

ARTICULO VI

Las Partes facilitarán, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentaciones, la transferencia de materiales, tecnología, equipo y servicios necesarios para llevar a cabo las actividades de cooperación, en virtud del presente Acuerdo, en los usos pacíficos de la energía nuclear.

ARTICULO VII

1. Todo material nuclear, como también todo equipo especialmente diseñado o preparado para el tratamiento, uso o producción de material especial fisiónable, transferido en virtud del presente Acuerdo, sólo será utilizado para fines pacíficos y no-explosivos.

2. Todo material nuclear transferido entre las Partes, como así también el material nuclear utilizado en o producido a través del uso de cualquier material o equipo así transferido, estará sujeto a la aplicación de salvaguardias por parte del OIEA.

3. Se entiende que se verificará el compromiso contemplado en este Artículo, en el caso de la República de Corea, conforme al Acuerdo entre Corea y el OIEA para la Aplicación de Salvaguardias en conexión con el Tratado (documento del OIEA INFCIRC/236), y en el caso de la República Argentina, conforme al Acuerdo entre la Argentina, Brasil, La Agencia Argentino-Brasileña de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares y el OIEA para la Aplicación de Salvaguardias (documento del OIEA INFCIRC/435).

4. Sin embargo, si por alguna razón o en cualquier momento, el OIEA no administrara dichas salvaguardias dentro del territorio de una Parte, esa Parte de inmediato celebrará un acuerdo con la otra Parte para el establecimiento de un sistema de salvaguardias que sea compatible con los principios y procedimientos del Sistema de Salvaguardias del OIEA (documento del OIEA INFCIRC/66 Rev.2) y dispone la aplicación de las salvaguardias a todos los items sujetos al presente Acuerdo.

ARTICULO VIII

Todo material, equipo o tecnología transferidos en virtud de este Acuerdo serán transferidos desde el territorio de cualquiera de las Partes en este Acuerdo a una tercera parte sólo cuando exista acuerdo entre las Partes por escrito con anterioridad a la transferencia.

ARTICULO IX

Las Partes tomarán las medidas adecuadas para proporcionar el material transferido conforme al presente Acuerdo con un nivel de protección física no inferior al recomendado por el documento del OIEA INFCIRC/225/Rev.3 como así también toda modificación posterior aceptada por las Partes.

ARTICULO X

Las Partes alentarán la cooperación entre los organismos participantes en la instrumentación del presente Acuerdo, y se informarán mutuamente sobre el avance de los proyectos ejecutados en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO XI

1. Las Partes efectuarán consultas sobre la instrumentación del presente Acuerdo y los temas tratados a nivel internacional relativos a los usos pacíficos de la energía nuclear que son de interés recíproco, con miras a compatibilizar sus posiciones en las situaciones pertinentes.

2. Las Partes establecerán el Comité de Coordinación Conjunto compuesto por representantes designados por las Partes que actuará como instrumento de coordinación para la instrumentación del presente Acuerdo. El Comité se reunirá alternadamente en la República de Corea y en la República Argentina en la fecha mutuamente acordada.

ARTICULO XII

Toda controversia que surja de la interpretación o instrumentación del presente Acuerdo se resolverá amistosamente a través de consultas o negociaciones mutuas entre las Partes. Si no pudiera lograrse una solución por dichos medios, la controversia podrá, si ambas Partes así lo acuerdan, ser sometida a los procedimientos de arbitraje de conformidad con la práctica internacional.

ARTICULO XIII

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la cual las Partes se informan mutuamente que han cumplido con sus respectivos requisitos constitucionales.

2. El presente Acuerdo permanecerá vigente por un periodo de diez años y será renovado automáticamente por periodos adicionales de cinco años, salvo que alguna de las Partes notifique a la otra Parte su intención de rescindir el presente Acuerdo seis meses antes de la fecha de expiración de cualquiera de dichos periodos.

3. El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento por consentimiento escrito de las Partes. Toda enmienda al mismo entrará en vigor de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo.

4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, y su validez expirará seis meses después de la fecha de la notificación de la denuncia a la otra Parte.

5. No obstante la rescisión del presente Acuerdo los Convenios mencionados en el Artículo IV y las obligaciones contempladas en los Artículos V, VII, VIII, IX y XII continuarán vigentes salvo acuerdo en contrario entre las Partes.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, el 9 de septiembre de 1996, en dos originales en los idiomas español, coreano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del texto en español y coreano prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA**

공로명

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION POUR L'UTILISATION PACIFIQUE DE
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés les Parties),

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux pays et leur désir commun d'élargir la coopération bilatérale pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire,

Considérant que les deux pays sont des États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique ("AIEA") et sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité", signé à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968,

Reconnaissant le droit de tous les États de concevoir toutes utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, selon leurs propres priorités et besoins, ainsi que le droit de posséder la technologie nucléaire à cette fin,

Conscients du fait que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques constitue un pas important s'agissant de favoriser le développement social et économique des deux pays,

Accordant une grande importance aux mesures nécessaires pour assurer l'utilisation contrôlée, fiable et pacifique de l'énergie nucléaire sur la base des connaissances les plus récentes, et

Convaincus que la coopération à grande échelle entre les deux pays en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, contribue à promouvoir leurs relations amicales et leur coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront et développeront leur coopération en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, conformément aux besoins et priorités de leurs programmes nationaux de développement de l'énergie nucléaire.

Article II

Les Parties conviennent de faciliter la coopération relative aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire dans les domaines ci-après :

a) Les travaux de recherche pure et appliquée concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

b) La recherche, le développement, la conception, la construction et l'exploitation de réacteurs nucléaires de recherche et de puissance, et les installations du cycle de combustibles nucléaires;

c) La technologie relative au cycle de combustibles nucléaires, à partir de la prospection et de l'exploitation de minerais nucléaires et la production de combustibles nucléaires jusqu'à l'évacuation des déchets radioactifs;

d) La production industrielle des éléments, équipements et matériaux nécessaires à l'utilisation de réacteurs nucléaires et de leur cycle de combustibles nucléaires;

e) La médecine nucléaire, la production d'isotopes radioactifs et leur utilisation;

f) La protection radiologique, la sécurité et la réglementation nucléaires, l'évaluation des effets radiologiques de l'énergie nucléaire et de son cycle de combustion;

g) La technologie relative à la sécurité nucléaire et à la protection des personnes;

h) La prestation de services dans les domaines susmentionnés; et

i) Les autres aspects technologiques des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire que les Parties peuvent juger d'un intérêt mutuel.

Article III

La coopération convenue à l'Article II du présent Accord prendra les formes suivantes

a) L'assistance mutuelle en matière d'éducation et de formation de personnel scientifique et technique;

b) L'échange d'experts, personnel scientifique, techniciens et conférenciers;

c) Des consultations réciproques concernant les problèmes scientifiques et technologiques

d) L'organisation de groupes de travail communs qui seront chargés d'études spécifiques et de la réalisation de projets de recherche scientifique et de développement technologique;

e) La fourniture réciproque de matières, matériel et services liés aux domaines mentionnés à l'Article II;

f) L'échange d'informations et de documents portant sur les domaines susmentionnés; et

g) Les autres formes de coopération convenues entre les Parties, y compris la coopération dans le cadre des mécanismes visés à l'Article IV.

Article IV

1. Les organismes désignés par les Parties collaboreront dans le cadre du présent Accord. Ces organismes pourront conclure des arrangements distincts pour l'identification des coûts, des programmes et autres conditions spécifiques de la coopération ainsi que leurs droits et obligations respectifs, en conformité avec leurs attributions et budgets respectifs.

2. Aux fins du présent Accord, le terme “organisme” s'entend des particuliers, sociétés, associations, entreprises, groupements, institutions publiques ou privées, groupes, agences ou entreprises publiques.

Article V

1. Les Parties pourront utiliser librement les informations échangées conformément aux dispositions du présent Accord, à l'exception des cas où la Partie fournissant lesdites informations aura notifié à l'autre Partie par écrit et au préalable les restrictions et limitations concernant leur utilisation ou transfert. Si les informations et documents devant être échangés sont protégés par un brevet de l'une des Parties, leur utilisation et transfert seront régis par les lois et règlements respectifs.

2. Les Parties prendront toutes les mesures appropriées, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, afin de préserver les restrictions et limites imposées aux informations, y compris les secrets commerciaux et industriels transférés entre les organismes au sein de la juridiction de l'une ou l'autre Partie.

Article VI

Les Parties, en conformité avec leurs lois et règlements respectifs, faciliteront le transfert de documents, technologie, matériel et services nécessaires à la réalisation des activités de coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, en vertu du présent Accord.

Article VII

1. Les matières nucléaires ainsi que tout équipement spécialement conçu ou préparé pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières fissiles spéciales, transférés en vertu du présent Accord ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques et non explosives.

2. Les matières nucléaires transférées entre les Parties ainsi que les matières nucléaires utilisées ou produites au moyen de l'utilisation de matières ou d'équipement ainsi transférés seront soumises à l'application des garanties par l'AIEA.

3. Il est entendu que l'engagement contenu dans le présent Article sera vérifié, dans le cas de la République de Corée, conformément à l'Accord entre la Corée et l'AIEA relatif à l'application des garanties en relation avec le Traité (document AIEA INFCIRC/236), et dans le cas de la République argentine, conformément à l'Accord entre l'Argentine, le Brésil, l'Agence argentine brésilienne de comptabilité et de vérification des matières nucléaires et l'AIEA pour application des garanties (document AIEA INFCIRC/435).

4. Toutefois, si pour toute raison ou à n'importe quel moment, l'AIEA n'applique pas lesdites garanties sur le territoire d'une Partie, cette dernière conclura immédiatement un accord avec l'autre Partie en vue de la mise en place d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du Système de garanties de l'AIEA (document AIEA INFCIRC/66/Rev.2) et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments visés dans le présent Accord.

Article VIII

Les matières, équipement ou technologies transférés en vertu du présent Accord ne seront transférés à un pays tiers qu'après accord mutuel écrit et préalable des Parties.

Article IX

Les Parties prendront les mesures appropriées afin de fournir au matériel nucléaire transféré en vertu du présent Accord une protection physique à un niveau au moins égal à celui qui est recommandé par le document AIEA INFCIRC/225/Rev.3 et par toutes modifications ultérieures audit document acceptées par les Parties.

Article X

Les Parties encourageront la coopération entre les organismes participants pour la mise en oeuvre du présent Accord et s'informeront mutuellement de l'état d'avancement des projets réalisés en vertu du présent Accord.

Article XI

1. Les Parties se concerteront au sujet de la mise en oeuvre du présent Accord et des questions qui les confrontent au niveau international en ce qui concerne les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire qui sont d'un intérêt commun, en vue d'harmoniser leur position dans des situations appropriées.

2. Les Parties créeront un Comité conjoint de coordination composé de représentants désignés par les Parties, qui servira d'outil de coordination pour la mise en oeuvre du présent Accord. Le Comité se réunira alternativement en République de Corée et en République argentine à des dates convenues d'un commun accord.

Article XII

Les différends qui surgiraient entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties. Si un différend ne peut pas être réglé de la manière indiquée ci-dessus, il pourra, si les deux Parties y consentent, être déféré à un tribunal arbitral conformément aux pratiques internationales.

Article XIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière note par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période dix ans et sera ensuite automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties notifie à l'autre au moins six mois avant la date de son expiration son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord pourra être modifié à n'importe quel moment par consentement écrit des Parties. Tout amendement prendra effet conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

4. Le présent Accord peut être dénoncé à n'importe quel moment par l'une ou l'autre des Parties, et sa validité cessera six mois après la date de présentation à l'autre Partie d'une demande écrite de dénonciation.

5. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les dispositions mentionnées à l'Article IV et les obligations contenues dans les Articles V, VII, VIII, IX et XII resteront en vigueur à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Buenos Aires, le 9 septembre 1996, en double exemplaire dans les langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation dans les textes coréen et espagnol, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

No. 36697

**Republic of Korea
and
Bangladesh**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Seoul, 9 December 1993

Entry into force: *12 June 1995 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Bengali, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Baughladesh**

Accord de coopération économique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Séoul, 9 décembre 1993

Entrée en vigueur : *12 juin 1995 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *bengali, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

প্রজাতন্ত্রী কোরিয়া ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের
মধ্যে অর্থনৈতিক ও প্ৰযুক্তিক সহযোগিতা চুক্তি

প্রজাতন্ত্রী কোরিয়া সরকার ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার (অতঃপর "চুক্তি
সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়" বলিয়া উল্লেখিত),

উভয় দেশের মধ্যে বর্তমান বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্কের কথা মনে রাখিয়া

সমতা ও পারস্পরিক সুবিধার ভিত্তিতে অর্থনৈতিক ও প্ৰযুক্তিক সহযোগিতা দৃঢ় ও বৃদ্ধি
করিতে ইচ্ছুক হইয়া, এবং

নিজ নিজ ক্ষমতাসীমানে এইরূপ উচ্চতর সহযোগিতা হইতে সম্ভাব্য সুবিধার দিকটি স্বীকার
করিয়া নিম্নোক্ত বিষয়াবলী সম্পর্কে একমত হইয়াছে:

অনুচ্ছেদ-১

চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়, নিজ নিজ দেশে বলবৎ আইন, বিধি ও প্রবিধি অনুযায়ী দুই
দেশের মধ্যে অর্থনৈতিক ও প্ৰযুক্তিক সহযোগিতার ক্ষেত্রে উৎসাহী ও উন্নততর কার্যক্রম
গ্রহণ করিবে ।

অনুচ্ছেদ-২

চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয়, প্রসংগত, নিম্নোক্ত উপায়ে অর্থনৈতিক ও প্ৰযুক্তিক সহযোগিতার
উন্নয়নে প্রয়োজনীয় ব্যবস্থা গ্রহণ করিবে :

- (ক) অব্যাহতায়ী, সরঞ্জাম, বিভিন্ন সেবা ও ব্যক্তি বিনিময়;
- (খ) অর্থনৈতিক ও প্ৰযুক্তিক বিষয়ক গবেষণার ফল, প্রকাশনা ও তথ্য বিনিময়;
- (গ) অর্থনৈতিক ও প্ৰযুক্তিক ক্ষেত্রে সেমিনার, সিমপোজিয়াম, অন্যান্য সভা এবং
প্রশিক্ষণ সংগঠন ও আমন্ত্রণ; এবং
- (ঘ) পারস্পরিক সম্পর্কের ভিত্তিতে অন্য কোন প্রকার অনুষ্ঠান ।

অনুচ্ছেদ-৩

এই চুক্তির আওতায় নির্দিষ্ট সহযোগিতামূলক কার্যক্রমের বিবরণ ও প্রশিক্ষণ বিশেষ ব্যবস্থায় ন্যস্ত থাকিবে। এই সকল বিশেষ ব্যবস্থা সম্পর্কে চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষদ্বয় বা তাহাদের এজেন্টের মধ্যে পাকাপাকিভাবে সিদ্ধান্ত নেওয়া হইবে।

অনুচ্ছেদ-৪

প্রত্যেক চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষ নিজ নিজ দেশে বলবৎ আইন, বিধি ও প্রবিধি অনুযায়ী কোন প্রকল্প, যৌথ কর্মপ্রয়াস ও কর্মসূচীতে নিয়োজিত বা ব্যবহৃত অন্য পক্ষের ব্যক্তি বা সরঞ্জাম নিজ দেশে সহজে আসা-যাওয়ার জন্য প্রয়োজনীয় সুযোগ সৃষ্টি করিবে।

অনুচ্ছেদ-৫

এই চুক্তি বাস্তবায়নের ক্ষেত্রে উদ্ভূত কোন বিরোধের বিষয়ে বিরোধী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে প্রত্যেক আপাল আলোচনার মাধ্যমে বা কুটনৈতিক প্রশিক্ষণ দ্বারা আপসে নিষ্পত্তি করা হইবে।

অনুচ্ছেদ-৬

- ১। চুক্তি বলবৎ হওয়ার যাবতীয় আইনগত ব্যবস্থা সম্পন্ন হইয়াছে এই মর্মে চুক্তিসম্পাদনকারী পক্ষদ্বয় যেই তারিখে পরস্পরকে অবহিত করিবেন সেই তারিখ হইতে এই চুক্তি বলবৎ হইবে।
- ২। এই চুক্তি পাঁচ বৎসরের জন্য বলবৎ থাকিবে এবং কোন চুক্তি সম্পাদনকারী পক্ষের এই চুক্তি অবসান করার ইচ্ছা হইলে অবসান করার তারিখের ছয় মাস পূর্বে লিখিতভাবে তাহা অন্য পক্ষকে না জানানো পর্যন্ত উক্ত পাঁচ বৎসর মেয়াদের পরেও এর কার্যকারিতা চলিতে থাকিবে।

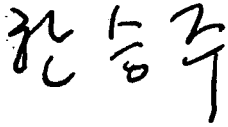
অনুচ্ছেদ-৭

এই চুক্তি পারস্পরিক সম্মতির দ্বারা সংশোধিত হইতে পারে। এই চুক্তির কোনরূপ সংশোধন বা অবসান সংঘটিত হওয়ার নির্দিষ্ট তারিখের পূর্বে অনুরূপ যে কোন সংশোধন বা অবসান চুক্তি হইতে উদ্ভূত বা প্রাপ্ত কোন অধিকার বা দায়িত্বের ক্ষতি করিবে না।

ইহার সাক্ষররূপ নিম্নোক্ত স্বাক্ষরকারীগণ তাঁহাদের নিজ নিজ সরকার কর্তৃক যথাযথভাবে অনুমোদন লাভ করিয়া এই চুক্তি স্বাক্ষর করিয়াছেন।

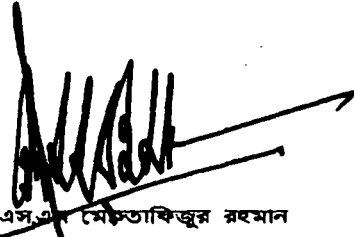
১৯৯৩ইং সালের ৯ই ডিসেম্বর তারিখে কোরিয়া, বাংলা ও ইংরেজী ভাষায় দুটি মূল চুক্তিপত্র সম্পাদিত ও স্বাক্ষরিত হইল। দুটি চুক্তির ভাষার পাঠই সমান প্রামাণিক বলিয়া গণ্য হইবে। চুক্তিপত্রের পাঠের ব্যাখ্যায় কোনরূপ পার্থক্য পরিলক্ষিত হইলে ইংরেজী ভাষার পাঠ প্রামাণ্যরূপে গ্রহণযোগ্য বলিয়া বিবেচিত হইবে।

প্রজাতন্ত্রী কোরিয়া সরকারের পক্ষে



বান সোং - জু
প্রজাতন্ত্রী কোরিয়া সরকারের
পররাষ্ট্র মন্ত্রী

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে



এ.এস.এম মোস্তাফিজুর রহমান
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের
পররাষ্ট্র মন্ত্রী

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation within the limits of their capacities,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with laws and regulations in force of the respective countries, shall encourage and promote economic and technical cooperation between the two countries.

Article 2

The Contracting Parties shall make necessary efforts to develop economic and technical cooperation, inter alia, through:

- a) exchange of goods, equipment, services and personnel
- b) exchange of research results, publications and information of economic and technical nature;
- c) organization of and invitation to the seminars, symposia, other meetings and training in the economic and technical fields; and
- d) any other form mutually agreed upon

Article 3

The details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement shall be subject to special arrangements which shall be concluded between the Contracting Parties or their agencies.

Article 4

Each Contracting Party shall facilitate entry into force and exit from its territory of personnel and equipment of the other Party working on or used in projects, joint ventures and

programmes in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries.

Article 5

Any dispute that may arise from the implementation of this Agreement shall be settled amicably through direct consultation between the parties to the dispute or diplomatic channels.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

Article 7

This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on the 9th day of December 1993, in Korean, Bengali, English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HAN SUNG-JOO

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

A. S.M. MOSTAFIZUR RHAMAN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 방글라데시인민공화국 정부간의
경제 및 기술 협력에 관한 협정**

1993년 12월 9일 서울에서 서명
1995년 6월 12일 발효

대한민국 정부와 방글라데시인민공화국 정부(이하 “체약당사자” 라 한다)는,

양국 사이에 존재하는 우호적인 관계에 유의하고,

평등과 호혜의 기초위에서 경제 및 기술협력의 강화와 증진을 희망하며,

그들의 능력의 범위내에서 이러한 협력을 증진함으로써 얻어지는 이익을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 각국의 시행중인 법령에 의하여 양국간 경제 및 기술협력을 장려하고 증진시킨다.

제 2 조

체약당사자는 특히 다음의 방법을 통하여 경제 및 기술협력을 발전시키기 위하여 필요한 노력을 한다.

- 가. 상품·장비·용역 및 인력의 교환
- 나. 경제 및 기술적 성격의 연구 결과, 간행물 및 정보의 교환
- 다. 경제 및 기술 분야에서의 세미나·심포지움·기타 회의 및 훈련의 조직과 초청
- 라. 상호 합의하는 기타 형태

제 3 조

이 협정에 의한 특정 협력활동의 세부사항과 절차는 계약당사자간 또는 정부기관간에 체결되는 특별약정에 따른다.

제 4 조

각 계약당사자는 프로젝트, 합작사업 및 프로그램을 수행하거나 이에 사용되는 타당당사자의 인력 및 장비의 자국내 출입을 각국의 유효한 법령과 규정에 의하여 용이하게 한다.

제 5 조

이 협정의 시행에 있어 발생하는 어떠한 분쟁도 분쟁당사자간의 직접협의 또는 외교경로를 통하여 우호적으로 해결한다.

제 6 조

1. 이 협정은 계약당사자가 발효를 위한 법적 절차를 완료했음을 상호 통보한 날부터 발효한다.

2 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방 채택 당사자가 이 협정을 종료 시키고자 하는 의사를 6월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다.

제 7 조

이 협정은 상호 합의에 의해 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정 또는 종료도 이러한 개정 또는 종로의 발효 이전에 이 협정에 따라 발생 되었거나 부과된 어떠한 권리 또는 의무도 저해하지 아니한다.

이상의 증거로 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1993년 12월 9일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 벵갈어 및 영어로 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
한 승 주
(외무부장관)

방글라데시인민공화국 정부를 위하여
/서 명/
라 만
(외무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
BANGLADESH

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommés “ les Parties”),

Ayant à l’esprit les relations d’amitié existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer et de faciliter la coopération économique et technique sur la base de l’égalité et de l’avantage mutuel, et

Conscients des bienfaits à attendre d’un tel renforcement de la coopération dans les limites de leurs capacités,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, encourageront et faciliteront la coopération économique et technique entre les deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes déploieront tous les efforts nécessaires en vue de développer la coopération économique et technique, notamment par :

- a) L’échange de biens, matériel, services et personnel;
- b) L’échange des résultats de recherches, publications et renseignements économiques et techniques;
- c) L’organisation de séminaires, colloques, autres réunions et formation et invitation auxdites activités dans les domaines économique et technique; et
- d) Toute autre forme convenue d’un commun accord.

Article 3

Les détails et procédures concernant des activités spécifiques de coopération en vertu du présent Accord seront l’objet d’accords spéciaux conclus entre les Parties contractantes ou leurs organismes.

Article 4

Chaque Partie contractante facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel et du matériel de l'autre Partie contractante participant à ou utilisés pour des projets, activités et programmes conjoints conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 5

Tout différend qui pourrait découler de la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par des consultations directes entre les Parties ou par la voie diplomatique.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que toutes les conditions législatives requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit et six mois avant son expiration son intention de dénoncer le présent Accord.

Article 7

Le présent Accord pourra être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord interviendra sans préjudice de tous droits acquis ou obligations contractées en vertu du présent Accord avant la date effective de la révision ou de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul le 9 décembre 1993, dans les langues coréenne, bengali et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

A.S.M. MOSTAFIZUR RHAMAN

No. 36698

**Republic of Korea
and
Bangladesh**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh. Seoul, 26 May 1995

Entry into force: *25 June 1995, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bengali, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Bangladesh**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh. Séoul, 26 mai 1995

Entrée en vigueur : *25 juin 1995, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bengali, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

কোরিয়া প্রজাতন্ত্র সরকার
এবং
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের
মধ্যে
বিজ্ঞান ও প্রযুক্তিমূলক সহযোগিতা চুক্তি

কোরিয়া প্রজাতন্ত্র সরকার
এবং
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের
মধ্যে
বিজ্ঞান ও প্রযুক্তিমূলক সহযোগিতা চুক্তি

কোরিয়া প্রজাতন্ত্র সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার (অতঃপর এখানে "চুক্তিকারী পক্ষদ্বয়" হিসাবে উল্লেখিত)

দুই দেশের মধ্যে বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্ক জোরদারকরণ এবং বিজ্ঞান ও প্রযুক্তি ক্ষেত্রে সহযোগিতার মাধ্যমে উন্নয়নকে গতিশীল করার বাসনায়

উভয় দেশ জাতীয় অর্থ ব্যবস্থায় বিজ্ঞান ও প্রযুক্তির গুরুত্ব স্বীকারান্তে নিম্নোক্তভাবে চুক্তিবদ্ধ হলেনঃ

অনুচ্ছেদ-১

চুক্তিকারী পক্ষদ্বয়ের আইনগত যোগ্যতাসম্পন্ন মুখ্য কর্তৃপক্ষ হিসাবে তাঁদের স্ব-স্ব বিজ্ঞান ও প্রযুক্তি মন্ত্রণালয় এ চুক্তির মাওতায় সংশ্লিষ্ট দেশের প্রচলিত আইনকানুন অনুযায়ী সমতা ও পারস্পরিক ঊগযোগের ভিত্তিতে বিজ্ঞান ও প্রযুক্তি বিষয়ে সহযোগিতামূলক কার্যক্রম বাস্তবায়ন করবে।

অনুচ্ছেদ-২

এই চুক্তিপত্রের আওতায় নিম্নোক্ত ধরনের সহযোগিতাগুলো অন্তর্ভুক্ত করা যাবেঃ

- (১) বিজ্ঞানী, গবেষক এবং বিশেষজ্ঞ বিনিময়;
- (২) বৈজ্ঞানিক এবং প্রযুক্তিগত তথ্য ও দলিলাদি বিনিময়;
- (৩) যৌথভাবে বিজ্ঞান ও প্রযুক্তি বিষয়ে সেমিনার, কর্মশালা, আলোচনা সভা, সম্মেলন এবং অন্যান্য সভার আয়োজন;
- (৪) পারস্পরিক স্বার্থ সংশ্লিষ্ট ক্ষেত্রে যৌথ গবেষণা ও বৈজ্ঞানিক পরীক্ষা নিরীক্ষা কর্মসূচী বাস্তবায়ন এবং তার ফলাফল বিনিময়;
- (৫) উভয়ের উন্নয়নের স্তরের আলোকে চুক্তিকারী পক্ষদ্বয়ের মধ্যে পারস্পরিক প্রযুক্তি হস্তান্তরকরণ;

এবং

- (৬) চুক্তিকারী পক্ষদ্বয়ের সম্মতির মাধ্যমে বিজ্ঞান ও প্রযুক্তি বিষয়ক অন্য যে কোন ক্ষেত্রে সহযোগিতা।

অনুচ্ছেদ-৩

- (১) বৈজ্ঞানিক এবং প্রযুক্তিগত সহযোগিতার সুবিধার লক্ষ্যে চুক্তিকারী পক্ষদ্বয়ের প্রয়োজনে তাঁদের সরকারী সংস্থা, গবেষণা প্রতিষ্ঠান, বিশ্ববিদ্যালয় এবং সংশ্লিষ্ট অন্যান্য প্রতিষ্ঠানের মধ্যে সমবায় কার্যক্রমের অবকাঠামো গঠন করে এই চুক্তির আওতায় সম্পূর্ণক ব্যবস্থা গ্রহণে উৎসাহিত করা হবে। দুই দেশের বিদ্যমান আইন কানূনের আলোকে এসব ব্যবস্থা গ্রহণ করতে হবে।
- (২) এই অনুচ্ছেদে উল্লেখিত ব্যবস্থায় সুনির্দিষ্ট সহযোগিতা এবং অন্যান্য সংশ্লিষ্ট বিষয়ে কার্যক্রম গ্রহণে শর্ত ও অনুসরণীয় পদ্ধতি উল্লেখ থাকবে।

অনুচ্ছেদ-৪

- (১) এই চুক্তিপত্রের শর্তাবলীর সঠিক বাস্তবায়ন ও মূল্যায়নের লক্ষ্যে চুক্তিকারী পক্ষদ্বয় উভয় সরকারের মনোনীত প্রতিনিধির সমন্বয়ে বিজ্ঞান ও প্রযুক্তিমূলক সহযোগিতার একটি যুগ্ম কমিটি গঠন করবে।
- (২) যুগ্ম কমিটির কাজ হবে:
 - (ক) এই চুক্তির আওতায় সহযোগিতামূলক তৎপরতার অগ্রগতি পর্যালোচনা করা;
 - (খ) এই সহযোগিতার নতুনতর ক্ষেত্রাদি চিহ্নিতকরণ;
 - (গ) এই চুক্তির আওতাভুক্ত অন্যান্য বিষয়বস্তু আলোচনা করা;
- ৩। যুগ্ম কমিটির সভা পালাক্রমে পারস্পরিক সম্মত তারিখে কোরিয়া প্রজাতন্ত্র ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশে অনুষ্ঠিত হবে।

অনুচ্ছেদ-৫

দুই দেশের বিদ্যমান আইন কানূনের আওতাধীনে এই চুক্তির অনুগামী সহযোগিতা প্রযোজিত হবে।

অনুচ্ছেদ-৬

- (১) এই চুক্তিপত্রের আওতায় সহযোগিতা কার্যক্রম হতে উদ্ভূত বুদ্ধিজাত সম্পদ চুক্তিপত্রের ৩ নং অনুচ্ছেদে উল্লেখিত সম্পূর্ণক ব্যবস্থায় উল্লেখিত করা যাবে।

- (২) সহযোগিতামূলক তৎপরতা প্রক্রিয়ায় মালিকানার আওতা বহির্ভূত থেকে আহরিত বিজ্ঞান ও প্রযুক্তির তথ্যাদি উভয়পক্ষের সম্মতিক্রমে অংশগ্রহণকারী প্রতিষ্ঠানসমূহের অনুসরণীয় প্রথা অনুযায়ী তৃতীয় পক্ষেব কাছে লভ্য করা যাবে।

অনুচ্ছেদ-৭

চুক্তিকারীদ্বয় সহযোগিতামূলক তৎপরতা চালানোর প্রয়োজনীয় ব্যয় দুই দেশ সমতা ও ব্যতিহার সূত্র এবং সম্পদের প্রাপ্যতার ভিত্তিতে বহন করবে।

অনুচ্ছেদ-৮

এই চুক্তির ফলশ্রুতিতে উভয় দেশের তরফ হতে সম্পাদিত আন্তর্জাতিক কোন চুক্তির বলবৎকরণ বা সম্পাদনে কোন ব্যত্যয় ঘটাবে না।

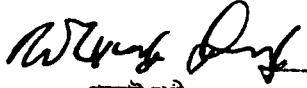
অনুচ্ছেদ-৯

- (১) দস্তখত করার ৩০ (ত্রিশ) দিন পর থেকে এই চুক্তির কার্যকারিতা শুরু হবে।
- (২) এই চুক্তি দশ বছর পর্যন্ত বলবৎ থাকবে এবং এর পরে চুক্তিকারীদ্বয়ের পক্ষ থেকে চুক্তির মেয়াদ শেষ হওয়ার ছয় মাস পূর্বে লিখিত আপত্তি না থাকলে পরবর্তী দশ বছরের জন্য নবায়িত হতে থাকবে।
- (৩) এই চুক্তির শর্ত ও বিষয়বস্তু পारम्परিক আলোচনা ও সম্মতির আলোকে সংশোধনীয় হবে। এই চুক্তির সংশোধনী অথবা চুক্তি পরিসমাপ্তি চুক্তির বলবৎ থাকাকালীন সময়ে কোন ন্যায়সংগত অধিকারকে ক্ষুণ্ণ করবে না।

১৯৯৫ইং সালের মে মাসের ২৬ তারিখ সিউলে কোরীয়, বাংলা ও ইংরেজি ভাষায় এই চুক্তি সমহারে স্বাধিকৃতাসহ লিপিবদ্ধ হয়েছে। ব্যাখ্যার ভিন্নতার ক্ষেত্রে ইংরেজী ভাষায় অব্যাহিত চুক্তিটি প্রামাণিক হিসেবে গণ্য হবে।

নিজ নিজ সরকারের পক্ষ থেকে ক্ষমতাবান হয়ে নিম্নস্বাক্ষরকারীদ্বয় এই চুক্তি দলিলে স্বাক্ষর করলেন।

কোরিয়া প্রজাতন্ত্র সরকারের পক্ষে


পররাষ্ট্র মন্ত্রী

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে


পররাষ্ট্র মন্ত্রী

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening friendly relationship between the two countries and promoting the development of cooperation in the fields of science and technology,

Recognizing the importance of science and technology in the national economies of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties whose principal competent authorities to implement this Agreement will be their respective ministries of science and technology, shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, the cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

The cooperation under this Agreement may include the following forms:

1. The exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;
2. The exchange of documentation and information of scientific and technological nature;
3. Joint organization of scientific and technological seminars, symposia, conferences and other meetings;
4. Implementation of joint research and experiment on subjects of mutual interest as well as exchange of its results;
5. Transfer of technology as between the Contracting Parties in accordance with their respective stage of development; and
6. Any other forms of scientific and technological cooperation as agreed upon by the Contracting Parties.

Article 3

1. With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, if necessary, the conclusion of supplementary arrangements to carry out cooperative activities between their government agencies, research institutes, universities and other relevant institutions within the framework of this Agreement. Such

arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force of the two countries.

2. The arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article shall include the terms, conditions and procedures to be followed of particular cooperative activities and other relevant matters.

Article 4

1. In order to ensure optimum conditions for the application of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation which shall consist of representatives designated by the two Governments.

2. The tasks of the Joint Committee shall be:

- (a) Review of the progress in cooperative activities under this Agreement;
- (b) Definition of new areas of cooperation under this Agreement;
- (c) Discussion of other matters related to this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet, if necessary, alternately in the Republic of Korea and the People's Republic of Bangladesh on mutually agreed date.

Article 5

The cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in force respectively in the two countries.

Article 6

1. The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the supplementary arrangements mentioned in Article 3 of this Agreement.

2. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities shall be made available, unless otherwise agreed, to the third party in accordance with the customary procedures of the participating agencies.

Article 7

The Contracting Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of assets.

Article 8

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Contracting Party.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of its signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and continue in force thereafter for successive periods of ten years unless either Contracting Party notifies the other one in writing six months in advance of its intention to terminate the Agreement.
3. This Agreement shall be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on May 26, 1995 in duplicate in the Korean, Bengali and English languages, all texts being equally authentic in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

A. S.M. MOSTAFIZUR RHAMAN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 방글라데시인민공화국 정부간의
과학 및 기술 협력에 관한 협정**

1995년 5월 26일 서울에서 서명
1995년 6월 25일 발효

대한민국 정부와 방글라데시인민공화국 정부(이하 “체약당사자” 라 한다)는,

양국간 우호관계를 강화하고 과학 및 기술분야의 협력을 증진하기를 희망하며,

양국 경제에 있어서 과학 및 기술의 중요성을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 각국의 법령에 따라 평등과 호혜에 기초하여 양국간 과학 및 기술분야에서의 협력을 증진하며, 이 협정이행의 주된 권한있는 당국은 각 체약당사자의 과학 및 기술 관련부처이다.

제 2 조

이 협정에 의한 협력은 다음과 같은 형태를 포함할 수 있다.

가. 과학자, 연구원, 기술자 및 전문가의 교류

- 나. 과학기술적 성격의 문서 및 정보의 교환
- 다. 과학기술분야에서의 세미나, 심포지움, 회의 및 기타 회합의 공동개최
- 라. 상호관심주제에 대한 공동연구와 실험의 실시 및 그 결과의 교환
- 마. 각자의 발전단계에 따른 계약당사자간의 기술이전
- 바. 계약당사자가 합의하는 여타 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

1. 계약당사자는 과학 및 기술협력을 촉진하기 위하여 필요한 경우 이 협정의 범위안에서 정부기관, 연구소, 대학 및 여타 관련기관간 협력활동 수행을 위한 보조약정 체결을 장려한다. 이러한 약정은 양국에서 시행중인 법령에 따라 체결된다.

2. 이 조 1항에서 언급된 약정은 특정 협력활동의 조건, 절차 및 기타 관련사안을 포함한다.

제 4 조

1. 계약당사자는 이 협정의 적용을 위한 최상의 조건을 확보하기 위하여 양국 정부가 지명하는 대표로 구성되는 과학기술협력공동위원회를 설치한다.

2. 동 공동위원회의 임무는 다음과 같다.

- 가. 이 협정에 따른 협력활동 진전사항의 검토
- 나. 이 협정에 따른 신규협력분야의 결정
- 다. 이 협정과 관련된 여타 문제의 협의

3. 동 위원회는 필요한 경우 상호 합의하는 일자에 대한민국과 방글라데시 인민공화국에서 교대로 개최된다.

제 5 조

이 협정에 따른 협력은 양국에서 각각 시행중인 관련법령에 따른다.

제 6 조

1. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적재산의 처리는 이 협정 제3조에 언급된 보조약정에서 규정한다.

2. 협력활동으로부터 얻어지는 비재산적 성격의 과학 및 기술정보는, 별도로 합의되지 아니하는 한, 참여기관의 통상적인 절차에 따라 제3자에게 제공된다.

제 7 조

채약당사자는 평등 및 상호주의 원칙과 자금의 가용성에 따라 이 협정에 따른 협력활동과 관련하여 발생하는 비용을 부담한다.

제 8 조

이 협정은 어느 일방 채약당사자가 체결한 국제조약이나 협정에 의하여 발생하는 어떠한 의무의 효력과 이행에 영향을 미치지 아니한다.

제 9 조

1. 이 협정은 서명일로부터 30일 후에 발효한다.
2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후 일방 계약당사자가 6월전에 이 협정의 종료의사를 타방 계약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 10년간 자동적으로 연장된다.
3. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정이나 종료도 동 개정이나 종료의 유효일 이전에 이 협정하에서 발생한 권리나 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 5월 26일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 벵갈어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
공 로 명
(외무부장관)

방글라데시인민공화국 정부를 위하여
/서 명/
라 만
(외무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommés les « Parties contractantes »)

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et de promouvoir le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans les économies nationales des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, dont les principales autorités chargées de la mise en oeuvre du présent Accord sont leurs ministères respectifs de la science et de la technologie, favorisent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque.

Article 2

La coopération au titre du présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

1. L'échange de scientifiques, de chercheurs, de personnel technique et d'experts;
2. L'échange de documents et d'informations de caractère scientifique et technologique;
3. L'organisation en commun de séminaires, symposiums, conférences et autres réunions scientifiques et technologiques;
4. La mise en oeuvre conjointe de programmes de recherche et d'essais sur des sujets d'intérêt mutuel ainsi que l'échange des résultats de ces activités;
5. Le transfert de technologie entre les Parties contractantes en fonction de leur stade de développement; et
6. Toute autre forme de coopération scientifique et technologique pouvant être décidée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 3

1. En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties contractantes encourageront, si nécessaire, la conclusion d'accords complémentaires pour

mettre en oeuvre des activités de coopération entre leurs organismes gouvernementaux, leurs instituts de recherche, leurs universités et d'autres institutions compétentes au titre du présent Accord. Ces accords complémentaires seront conclus conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

2. Les accords complémentaires visés au paragraphe 1 du présent article indiqueront les conditions, modalités et procédures à suivre pour des activités de coopération spécifiques et d'autres questions pertinentes.

Article 4

1. Aux fins d'assurer des conditions optimales pour la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes établiront une Commission mixte de coopération scientifique et technologique, composée des représentants désignés par les deux Gouvernements.

2. Les fonctions de la Commission mixte consisteront à :

- a) Examiner les progrès des activités de coopération menées au titre du présent Accord;
- b) Définir de nouveaux domaines de coopération au titre du présent Accord; et
- c) Discuter de toutes autres questions ayant trait au présent Accord.

3. La Commission mixte se réunira, si nécessaire, alternativement en République de Corée et en République populaire du Bangladesh à des dates convenues d'un commun accord.

Article 5

La coopération au titre du présent Accord sera soumise aux lois et règlements applicables en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6

1. Le traitement des droits de propriété intellectuelle découlant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord sera prévu dans les accords complémentaires visés à l'article 3 du présent Accord.

2. Les renseignements scientifiques et technologiques qui n'ont pas un caractère exclusif, découlant des activités de coopération menées en vertu du présent Accord, seront mis à la disposition des tiers, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord, par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.

Article 7

Les Parties contractantes prennent en charge les dépenses encourues en rapport avec les activités de coopération menées au titre du présent Accord sur la base du principe d'égalité et de réciprocité et conformément à la disponibilité de ressources.

Article 8

Le présent Accord n'affecte pas la validité ou l'exécution de toute obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans et continuera de produire ses effets de 10 ans en 10 ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie à l'autre par écrit, six mois avant la date d'expiration, son intention de dénoncer le présent Accord
3. Le présent Accord sera révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord s'effectuera sans préjudice d'un quelconque droit ou obligation découlant du présent Accord avant la date effective de ladite révision ou dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 26 mai 1995, en double exemplaire en langues coréenne, bengali et anglaise, tous les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

A.S.M. MOSTAFIZUR RHAMAN

No. 36699

**Republic of Korea
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Belarus for the promotion and protection of investments. Seoul, 22 April 1997

Entry into force: *9 August 1997 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Belarusian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Biélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Belarus relatif à la promotion et à la protection des investissements. Séoul, 22 avril 1997

Entrée en vigueur : *9 août 1997 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *biélarusse, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

ПАГАДНЕННЕ
паміж
Урадам Рэспублікі Карэя
і
Урадам Рэспублікі Беларусь
аб садзейнічанні ажыццяўленню і ахове інвестыцый

Урад Рэспублікі Карэя і Урад Рэспублікі Беларусь, якія ў далейшым называюцца «Дагаворныя Бакі»,

Жадаючы стварыць спрыяльныя ўмовы для павелічэння інвестыцый інвестараў аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку,

Прызнаючы, што садзейнічанне ажыццяўленню і ахова інвестыцый на аснове гэтага Пагаднення будзе садзейнічаць развіццю асабістай дзелавой ініцыятывы і росквіту абедзвюх Дзяржаў,

Дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1
Азначэнні

Для мэт гэтага Пагаднення:

(1) Тэрмін «інвестыцыі» азначае ўсе віды маёмасці, якія былі інвэсціраваны інвестарам аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з заканадаўствам апошняга Дагаворнага Боку, і, у прыватнасці, але не выключна, уключае:

(а) рухомую і нерухомую маёмасць і любыя іншыя маёмасныя правы, такія, як іпатэкі, правы залогу, а таксама залогі;

(б) долі, акцыі, аблігацыі і любыя іншыя формы ўдзелу ў прадпрыемствах;

(в) правы патрабавання ў адносінах да грашовых сродкаў ці любога выканання абавязацельстваў па дагавору, які мае якую-небудзь эканамічную каштоўнасць;

(г) правы на інтэлектуальную ўласнасць, уключаючы аўтарскія правы, патэнты, гандлёвыя маркі, гандлёвыя найменні, прамысловыя ўзоры, тэхнічныя працэсы, «ноў-хаў» і «гудвіл»;

(д) канцэсіі, якія маюць эканамічную каштоўнасць і якія прадастаўляюцца ў адпаведнасці з заканадаўствам або па дагавору, уключаючы канцэсіі на разведку, развіццё, здабычу і эксплуатацыю прыродных рэсурсаў;

(е) маёмасць, якая ў адпаведнасці з дагаворам аб арэндзе была перададзена ў распараджэнне арандатара.

Любая змена формы, у якой інвесціруецца маёмасць, не закранае характару яе як інвестыцый.

(2) Тэрмін «даходы» азначае сумы, атрыманыя ад якіх-небудзь інвестыцый, і, у прыватнасці, але не выключна, уключае прыбытак, працэнты, даходы ад прыросту капітальнай вартасці, дывідэнды, плацяжы ў лік раяліці, ўзнагароджанні і іншыя бягучыя даходы.

(3) Тэрмін «інвестар» азначае любую фізічную або юрыдычную асобу аднаго Дагаворнага Боку, якое ажыццяўляе інвестыцыі на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку:

(а) «фізічная асоба» азначае фізічную асобу, якая з'яўляецца грамадзянінам Дзяржавы першага Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з яе заканадаўствам, і

(б) «юрыдычная асоба» азначае прадпрыемствы, арганізацыі, карпарацыі або асацыяцыі, створаныя або заснаваныя ў адпаведнасці з заканадаўствам Дзяржавы першага Дагаворнага Боку.

(4) Тэрмін «тэрыторыя» азначае тэрыторыю Рэспублікі Карэя або тэрыторыю Рэспублікі Беларусь, адпаведна, а таксама марскую прастору, уключаючы марское дно і яго нетры, якія прылягаюць да знешняй мяжы тэрытарыяльных вод, над якімі адпаведная Дзяржава згодна з міжнародным правам ажыццяўляе суверэнныя правы або пад юрысдыкцыяй якой яны знаходзяцца ў адпаведнасці з міжнародным правам з мэтай здабычы і эксплуатацыі прыродных рэсурсаў гэтых тэрыторый.

(5) Тэрмін «свабодна канверсуемая валюта» азначае валюту, якая шырока выкарыстоўваецца для ажыццяўлення плацяжоў у міжнародных аперацыях, а таксама паўсюдна абменьваецца на міжнародным валютным рынку.

(6) Тэрмін «заканадаўства» ў адносінах да кожнага з Дагаворных Бакоў азначае заканадаўства Дзяржавы пэўнага Дагаворнага Боку.

Артыкул 2

Садзейнічанне ажыццяўленню і ахова інвестыцый

(1) Кожны Дагаворны Бок будзе заахвочваць і ствараць спрыяльныя ўмовы інвестарам іншага Дагаворнага Боку ў мэтах ажыццяўлення інвестыцый на яго тэрыторыі і ў адпаведнасці з прадастаўленым яму заканадаўствам правам будзе дапускаць такія інвестыцыі.

(2) Інвестыцыям інвестараў кожнага з Дагаворных Бакоў будзе заўсёды прадастаўляцца справядлівы і раўнапраўны рэжым, а таксама поўныя прававыя ахова і бяспека на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку. Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца не перашкаджаць шляхам прыняцця неабгрунтаваных або дыскрымінацыйных мер кіраванню, падтрыманню, выкарыстанню або распараджэнню інвестыцыямі на сваёй тэрыторыі інвестарамі іншага Дагаворнага Боку.

Артыкул 3 Рэжым інвестыцый

(1) Кожны з Дагаворных Бакоў прадаставіць на сваёй тэрыторыі ў адносінах да інвестыцый і даходаў інвестараў іншага Дагаворнага Боку рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе ў адносінах да інвестыцый і даходаў уласных інвестараў або інвестыцый і даходаў інвестараў любой трэцяй дзяржавы, у залежнасці ад таго, які з гэтых рэжымаў з'яўляецца больш спрыяльным.

(2) Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца прадаставіць на сваёй тэрыторыі інвестарам іншага Дагаворнага Боку ў тым, што датычыцца кіравання, падтрымання, выкарыстання або распараджэння іх інвестыцыямі, рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе сваім уласным інвестарам або інвестарам любой трэцяй дзяржавы, у залежнасці ад таго, які з гэтых рэжымаў з'яўляецца больш спрыяльным.

(3) Палажэнні пунктаў 1 і 2 гэтага Артыкула не павінны быць вытлумачаны такім чынам, каб абавязаць адзін з Дагаворных Бакоў распаўсюджваць на інвестараў іншага Дагаворнага Боку перавагі любога рэжыму, прэферэнцый або прывілей, што вынікаюць з:

(а) любога існуючага або будучага пагаднення аб воільным гандлі, мытнага або эканамічнага саюза або аналагічнай рэгіянальнай арганізацыі, у якіх кожны з Дагаворных Бакоў з'яўляецца або можа стаць членам ў будучым; або

(б) любога міжнароднага дагавора або дамоўленасці, якія адносяцца цалкам ці галоўным чынам да падаткаабкладання;

(в) любых унутраных заканадаўчых актаў, якія адносяцца цалкам ці галоўным чынам да падаткаабкладання, без уроню для справядлівага і раўнапраўнага рэжыму для замежных інвестараў.

Артыкул 4 Пакрыццё страт

(1) Інвестарам аднаго Дагаворнага Боку, інвестыцыі якіх панеслі страты на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку ў выніку вайны або іншага ўзброенага канфлікту, дзяржаўнага надзвычайнага становішча, паўстання, бунту ці хваляванняў, што мелі месца на тэрыторыі апошняга Дагаворнага Боку, апошні Дагаворны Бок прадастаўляе рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе сваім уласным інвестарам або інвестарам любой трэцяй дзяржавы ў тым, што датычыцца аднаўлення, пакрыцця страт, кампенсацыі або іншага ўрэгулявання. Неабходныя ў гэтай сітуацыі плацяжы могуць пераводзіцца без абмежаванняў і без неабгрунтаванай затрымкі.

(2) Без урону для пункта 1 гэтага Артыкула, інвестарам аднаго з Дагаворных Бакоў, якія ў любой з сітуацый, зазначаных у гэтым пункце, нясуць на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку страты ў выніку:

- (а) рэквізіцыі іх уласнасці сіламі або ўладамі апошняга, ці
- (б) знішчэння іх уласнасці сіламі або ўладамі апошняга, пры тым, што гэта не было выклікана неабходнасцю становішча,

прадастаўляюцца аднаўленне або адэкватная кампенсацыя не менш спрыяльная за тую, якая прадастаўлялася б у аналагічных умовах інвестарам іншага Дагаворнага Боку або любой трэцяй дзяржавы. Неабходныя ў гэтай сітуацыі плацяжы могуць пераводзіцца без абмежаванняў і без неабгрунтаванай затрымкі.

Артыкул 5 Экспрапрыяцыя

(1) Інвестыцыі інвестараў любога з Дагаворных Бакоў на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку не падлягаюць нацыяналізацыі, экспрапрыяцыі або іншым мерам, дзеянне якіх эквівалентна нацыяналізацыі або экспрапрыяцыі (назваюцца ў далейшым «экспрапрыяцыя»), інакш, як у грамадскіх інтарэсах і пры забеспячэнні своєчасовай, адэкватнай і эфектыўнай кампенсацыі. Экспрапрыяцыя будзе ажыццяўляцца на недыскрымінацыйнай аснове ў адпаведнасці з заканадаўствам.

(2) Гэта кампенсацыя разлічваецца на аснове рэальнай вартасці экспрапрыраваных інвестыцый непасрэдна на дзень які папярэднічаў дню ажыццяўлення экспрапрыяцыі ці яе абнародаванню, у залежнасці ад таго, што адбылося раней, выплачваецца інвестару на працягу трох месяцаў у валюце, у якой першапачаткова былі

ажыццёўлены інвестыцыі, павінна быць эфектыўнаажыццявімай і пераводзіцца без абмежаванняў.

(3) Інвестар, які панес страты ў выпадку экспрапрыяцыі, мае права на разгляд справы і аналіз ацэнкі адпаведных інвестыцый згодна з прынцыпамі, выкладзенымі ў гэтым Артыкуле, юрыдычнай або іншай незалежнай паўнамоцнай інстанцыяй гэтага Дагаворнага Боку.

(4) Палажэнні гэтага Артыкула будуць таксама прымяняцца ў выпадку, калі Дагаворны Бок экспрапрыруе маёмасць прадпрыемства, якое заснавана або створана згодна з яго заканадаўствам, і ў якім інвестар іншага Дагаворнага Боку мае акцыі або іншыя формы ўдзелу.

Артыкул 6 Перавод

(1) Кожны з Дагаворных Бакоў гарантуе інвестару іншага Дагаворнага Боку пасля ўплаты ім усіх падаткаў і збораў бесперашкодны перавод за мяжу іх інвестыцый і даходаў. Гэтыя пераводы павінны ўключаць, у прыватнасці, але не выключна:

(а) даходы, як гэта азначана ў пункце 2 Артыкула 1, атрыманых ў сувязі з інвестыцыямі;

(б) выручку, атрыманую ад частковай ці поўнай ліквідацыі інвестыцый;

(в) сродкі ў пагашэнне пазык у сувязі з інвестыцыямі;

(г) заробкі грамадзян іншага Дагаворнага Боку, якім дазволена працаваць у сувязі з інвестыцыямі на тэрыторыі першага Дагаворнага Боку;

(д) дадатковыя сродкі, неабходныя для падтрымання або развіцця існуючых інвестыцый;

(е) кампенсацыі, што прадугледжаны Артыкуламі 4 і 5.

(2) Згодна з гэтым Артыкулам усе пераводы павінны ажыццяўляцца ў свабодна канверсуемай валюце, без неабгрунтаваных абмежаванняў і затрымак па валютнаму курсу, які дзейнічае для бягучых аперацый.

Артыкул 7 Субрагацыя

Калі Дагаворны Бок або яго ўпаўнаважаная арганізацыя ажыццяўляе плацеж свайму інвестару па гарантыі ў адносінах да якіх-

небудзь інвестыцый на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку, апошні Дагаворны Бок будзе прызнаваць:

(а) перадачу па заканадаўству або згодна з законнай здзелкай інвестарам любых правоў і правоў патрабавання першаму Дагаворнаму Боку або яго ўпаўнаважанай арганізацыі, а таксама;

(б) той факт, што першы Дагаворны Бок або яго ўпаўнаважаная арганізацыя мае права ажыццяўляць правы і правы патрабавання ў тым жа памеры, што і гэты інвестар.

Артыкул 8

Урэгуляванне спрэчак паміж Дагаворным Бокам і інвестарам іншага Дагаворнага Боку

(1) Любая спрэчка паміж Дагаворным Бокам і інвестарам іншага Дагаворнага Боку, уключаючы спрэчку ў сувязі з экспрапрыяцыяй, павінна, па магчымасці, вырашацца бакамі ў спрэчцы шляхам кансультацый.

(2) Калі такія кансультацыі не прывядуць да вырашэння спрэчкі на працягу шасці месяцаў з даты падачы заявы аб урэгуляванні спрэчкі, інвестар мае права перадаць спрэчку для вырашэння па свайму выбару ў:

(а) кампетэнтны суд Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якога былі ажыццяўлены інвестыцыі; або

(б) у Міжнародны цэнтр па ўрэгуляванні інвестыцыйных спрэчак, створаны Канвенцыяй аб парадку ўрэгулявання інвестыцыйных спрэчак паміж дзяржавамі і замежнымі асобамі, якая адкрыта для падпісання 18 сакавіка 1965 года ў Вашынгтоне; або

(в) арбітражны суд «ad hoc», які, калі бакі ў спрэчцы не дамовяцца пра іншае, павінен быць створаны і дзейнічаць згодна з арбітражным рэгламентам Камісіі Арганізацыі Аб'яднаных Нацый па праву міжнароднага гандлю (UNCITRAL).

(3) Гэтым кожны Дагаворны Бок згаджаецца на перадачу інвестыцыйнай спрэчкі на міжнародны арбітражны разгляд. Рашэнне, якое прымаецца такім міжнародным арбітражным судом, будзе канчатковым і абавязковым для абодвух бакоў у спрэчцы. Кожны Дагаворны Бок будзе забяспечваць прызнанне і выкананне гэтага рашэння згодна з сваім адпаведным заканадаўствам.

(4) Дагаворны Бок, які з'яўляецца бокам у спрэчцы, не будзе ў ходзе арбітражнага разгляду або выканання рашэння арбітражнага суда спасылацца для сваёй абароны на свой суверэнітэт або на той

факт, што інвестар іншага Дагаворнага Боку атрымаў на падставе дагавора страхавання кампенсацыю, якая пакрывае цалкам або часткова панесеную страту.

(5) Ні адзін з Дагаворных Бакоў не павінен спрабаваць вырашыць па дыпламатычных каналах спрэчку, вынесеную на арбітражны разгляд Цэнтра, за выключэннем выпадкаў, калі іншы Дагаворны Бок не падпарадкоўваецца рашэнню, вынесенаму арбітражным судом.

Артыкул 9

Урэгуляванне спрэчак паміж Дагаворнымі Бакамі

(1) Спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі на падставе тлумачэння або прымянення гэтага Пагаднення павінны, па магчымасці, вырашацца шляхам кансультацый па дыпламатычных каналах.

(2) Калі вырашэнне спрэчкі немагчыма на працягу шасці (6) месяцаў, гэта спрэчка па хадайніцтву любога з Дагаворных Бакоў будзе перададзена ў арбітражны суд «ad hoc» у адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Артыкула.

(3) Такі арбітражны суд будзе заснаваны для кожнага канкрэтнага выпадку наступным чынам.

На працягу двух (2) месяцаў з дня атрымання арбітражнага хадайніцтва кожны з Дагаворных Бакоў прызначыць па адным члене суда. Гэтыя два члены вызначаць затым грамадзяніна трэцяй дзяржавы, які і будзе прызначаны Старшынёй суда з узаемнай згоды Дагаворных Бакоў. Прызначэне Старшыні павінна адбыцца не пазней за два (2) месяцы з дня прызначэння астатніх двух членаў.

(4) Калі неабходныя прызначэнні не былі праведзены ў зазначаныя ў пункце (3) гэтага Артыкула тэрміны, любы з Дагаворных Бакоў можа звярнуцца з просьбай аб правядзенні неабходных прызначэнняў да Старшыні Міжнароднага Суда. Калі Старшыня Міжнароднага Суда з'яўляецца грамадзянінам аднаго з Дагаворных Бакоў або ён не мае магчымасці ажыццявіць зазначаныя вышэй дзеянні па іншых прычынах, права ажыццяўлення неабходных прызначэнняў будзе прадастаўлена Віцэ-Старшыні Міжнароднага Суда. Калі Віцэ-Старшыня Міжнароднага Суда, у сваю чаргу, з'яўляецца грамадзянінам аднаго з Дагаворных Бакоў або і ён не мае магчымасці ажыццявіць зазначаныя вышэй дзеянні, просьба аб правядзенні неабходных прызначэнняў будзе адрасавана наступнаму па старшынству Члену Міжнароднага Суда, які не з'яўляецца грамадзянінам ні аднаго з Дагаворных Бакоў.

(5) Арбітражны суд прымае рашэнні большасцю галасоў. Гэтыя рашэнні абавязковыя для абодвух Дагаворных Бакоў.

(6) Кожны з Дагаворных Бакоў нясе выдаткі прызначанага ім члена суда і выдаткі, звязаныя з яго ўдзелам у арбітражным судаводстве; выдаткі Старшыні і няўлічаныя выдаткі будуць падзелены пароўну паміж Дагаворнымі Бакамі. Суд, аднак, мае права сваім рашэннем устанавіць для аднаго з Дагаворных Бакоў большую частку выдаткаў.

(7) Суд сам вызначае рэгламент сваёй работы.

Артыкул 10 Прымяненне іншых правіл

(1) Калі якое-небудзь пытанне адначасова рэгулюецца гэтым Пагадненнем і іншым міжнародным пагадненнем, бакамі якога з'яўляюцца абодва Дагаворныя Бакі, або агульнымі прынцыпамі міжнароднага права, нішто ў гэтым Пагадненні не будзе перашкаджаць кожнаму Дагаворнаму Боку або яго інвестару, які валодае інвестыцыямі на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку, прымаць перавагі якіх-небудзь правілаў, якія з'яўляюцца больш спрыяльнымі ў яго становішчы.

(2) Калі рэжым, які прадастаўляецца Дагаворным Бокам інвестару іншага Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з яго заканадаўствам або іншымі спецыяльнымі палажэннямі або кантрактамі з'яўляецца больш спрыяльным за той, што прадастаўляецца гэтым Пагадненнем, такі больш спрыяльны рэжым будзе прадастаўляцца.

(3) Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца прытрымлівацца любога іншага абавязацельства, якое можа быць ім узятая на сябе ў адносінах да інвестыцый інвестараў іншага Дагаворнага Боку на сваёй тэрыторыі.

Артыкул 11 Прымяненне гэтага Пагаднення

З даты ўступлення гэтага Пагаднення ў сілу яно распаўсюджваецца на ўсе інвестыцыі, як яны значаны ў Артыкуле 1 гэтага Пагаднення, ажыццяўлёныя, як да, такі пасля яго ўступлення ў сілу. Аднак, яно не будзе прымяняцца ў адносінах да спрэчак у

сувязі з інвестыцыямі, якія былі вырашаны да ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення.

Артыкул 12

Уступленне ў сілу, тэрмін дзеяння і спыненне дзеяння

(1) Дагаворныя Бакі паведамяць адзін аднаму ў пісьмовай форме аб выкананні імі ўнутрыдзяржаўных працэдур, якія патрабуюцца для ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення. Гэта Пагадненне ўступае ў сілу праз трыццаць (30) дзён з даты паступлення апошняга з двух зазначаных вышэй паведамленняў.

(2) Гэта Пагадненне будзе заставацца ў сіле на працягу пятнаццаці (15) гадоў. Па сканчэнні гэтага пятнаццацігадовага перыяду яно будзе працягваць заставацца ў сіле да сканчэння аднаго года з даты, калі адзін з Дагаворных Бакоў у пісьмовай форме паведаміць іншаму аб спыненні дзеяння гэтага Пагаднення.

(3) У адносінах да інвестыцый, якія былі ажыццёўлены да спынення дзеяння гэтага Пагаднення, палажэнні яго Артыкулаў 1-11 будуць заставацца ў сіле на працягу пятнаццаці (15) гадоў, калі лічыць з даты спынення дзеяння.

(4) У гэта Пагадненне могуць быць унесены змяненні з узаемнай згоды Дагаворных Бакоў. Любыя змяненні або спыненне дзеяння гэтага Пагаднення павіны ажыццяўляцца без урону для любых правоў і абавязацельстваў, якія вынікаюць згодна з гэтым Пагадненнем да даты ўступлення ў сілу такіх змяненняў або спынення.

У СВЕДЧАННЕ ЧАГО прадстаўнікі, належным чынам упаўнаважаныя для гэтага сваімі Урадамі, падпісалі гэта Пагадненне.

ЗДЗЕЙСНЕНА ў двух экзэмплярах у г. Сам 22 красавіка 1997 года на карэйскай, беларускай, і англійскай мовах, прычым усе тэксты з'яўляюцца роўна аутэнтычнымі. У выпадку разыходжанняў у тлумачэнні перавага будзе надавацца тэксту на англійскай мове.

За Урад
Рэспублікі Карэя

За Урад
Рэспублікі Беларусь

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Investments", means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes and know-how, and goodwill;

(e) concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(f) goods that, under a leasing contract, are placed at the disposal of a lessee. Any change of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as an investment.

(2) "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other current incomes.

(3) "Investors" means any natural or legal persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:

(a) "natural persons" means physical persons having the nationality of the State of the former Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) "legal persons" means any companies, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the State of the former Contracting Party.

(4) "Territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of Belarus respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

(5) "Freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

(6) "Laws and regulations" in respect of either Contracting Party means the laws and regulations of the State of the Contracting Party concerned.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full legal protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future free trade area, customs or economic union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party,

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation,
or

(c) any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation without prejudice for fair and equitable treatment among foreign investors.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be paid to the investor within a three month period in the currency in which the initial investments were made, be effectively realizable and be freely transferable.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of this Article shall be applied.

Article 6. Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party after they have fulfilled all their tax and public fees obligations the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) returns as defined in paragraphs 2 of the Article 1 of this Agreement;
- (b) proceeds accruing from the total or partial liquidation of investments;
- (c) funds in repayment of loans related to investments;
- (d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in the territory of the first Contracting Party;
- (e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;
- (f) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the exchange rate which is effective for the current transactions.

Article 7. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, by law or legal transaction, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency, and
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as those investors.

Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) Any dispute between a Contracting Party and the investor of the other Contracting Party including those concerning expropriation shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute through consultations.

(2) If these consultations do not result in a solution within six months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:

- (a) the competent court of the Contracting party in the territory of which the investment has been made; or
- (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

(c) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international arbitration. The award made by such international arbitration shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

(4) The Contracting Party which is party to the dispute shall at no time whatsoever during the settlement procedure or the execution of the sentence allege as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

(5) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels a dispute submitted to international arbitration unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six(6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

(7) The Arbitral Tribunal shall determine: its own procedure.

Article 10. Application of Other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 11. Application of the Agreement

Since the date of entry into force of this Agreement it shall apply to all investments as they are defined in the Article 1 of this Agreement, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of its domestic legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall remain in force thereafter unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the receipt of the notification of expiry, the provisions of Article 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of the receipt of the notification of expiry.

(4) This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate at Seoul on the 22nd day of April

1997, in the Korean, Belarusian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of the Republic of Belarus:

IVAN ANTONOVICH

대한민국 정부와 벨라루스공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호를 위한 협정

대한민국 정부와 벨라루스공화국 정부(이하 “계약당사자”라 한다)는,

일방 계약당사자의 투자자에 의한 타방 계약당사자 영역안에서의 보다 많은 투자를 위한 유리한 조건을 조성하고자 희망하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 개별 기업의 창의력을 촉진하고 양국의 번영을 증진함을 인식하여,

아래와 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방 계약당사자의 투자자에 의하여 타방 계약당사자의 영역안에 타방 계약당사자의 법령에 따라 투자된 모든 자산을 뜻하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산, 부동산 및 저당권, 유치권, 질권 등 기타 물권적 재산권
 - 나. 회사의 지분·주식 및 사채 그리고 회사에 대한 기타 다른 형태의 참여
 - 다. 금전에 대한 청구권 또는 경제적 가치를 지닌 계약상의 모든 행위에 대한 청구권
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정 및 노하우 등을 포함한 지적재산권과 영업신용
 - 마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 양허를 포함하여, 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 양허권
 - 바. 임차계약에 따라 임차인의 처분하에 놓인 제화

투자되거나 재투자된 자산에 있어서의 어떠한 형태의 변경도 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 의미하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당·사용료·수수료 및 기타 경상소득을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
3. “투자자”라 함은 타방 계약당사자의 영역안에 투자한 일방 계약당사자의 자연인 또는 법인을 뜻한다.
 - 가. “자연인”이라 함은 일방 계약당사국의 법에 의하여 그 나라의 국적을 가진 개인을 뜻한다.
 - 나. “법인”이라 함은 일방 계약당사국의 법령에 의하여 설립되거나 구성된 회사·조직체·기업·협회 등을 뜻한다.
4. “영역”이라 함은 대한민국 또는 벨라루스공화국 각각의 영토와 국제법에 의하여 당해국가가 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 그 하층토를 포함하는 해양수역을 뜻한다.
5. “자유태환성통화”라 함은 국가간 거래 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 보편적으로 거래되는 통화를 뜻한다.
6. “법령”이라 함은 각 계약당사자에 대하여 당해 계약당사국의 법령을 뜻한다

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 하는데 유리한 조건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 의하여 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역안에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 또한 타방 계약당사자의 영역안에서 충분한 법적 보호와 안전을 향유한다. 어느 일방 계약당사자도 그 영역안에서 부당한 또는 차별적인 조치로 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분을 저해하여서는 아니된다.

제 3 조

투자의 대우

1. 각 계약당사자는 그 영역안에서 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며 자국의 투자자에 의한 투자 및 수익 또는 제3국의 투자자에 의한 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 그 영역안에서 타방 계약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방 계약당사자가 다음 사항에서 유래 하는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에게 부여 하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 계약당사자의 일방이 당사국이거나 당사국이 될 현재의 또는 미래의 자유무역지대, 관세·경제동맹 또는 이와 유사한 국제협정
- 나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정 또는 약정
- 다. 외국투자자간에 공평하고 공정한 대우를 저해하지 아니하는 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국내법

제 4 조

손실보상

1. 일방 계약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 타방 계약당사자의 영역 안에서 전쟁이나 기타 무력충돌·국가비상상태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타 다른 형태의 해결에 관하여 타방 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따르는 지급액은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이 제1항에 규정된 어떠한 상황하에서 일방 계약당사자의 투자자가 다음 사항으로부터 발생하는 타방 계약당사자의 영역안에서 손실을 입은 경우 그 투자자는 동일한 상황하에서 타방 계약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 원상회복 또는 충분한 보상을 부여받는다. 이에 따르는 지급액은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

- 가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발
- 나. 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 타방 계약 당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 5 조

수 용

1. 일방 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역 안에서 공공의 목적에 의하지 아니하거나 신속·충분·유효한 보상 없이는 국유화·수용 또는 여타 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 그러한 수용은 적법한 절차에 따라 비차별적 기초 위에서 이루어져야 한다.
2. 그러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전중 보다 이른 시기의 진정한 투자가치에 상응하여야 하고, 최초로 투자되었던 통화로 3월 이내에 투자자에게 지급되어야 하며, 효과적으로 실현되고 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.
3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방 계약당사자의 투자자는 타방 계약당사자의 사법당국 또는 기타 독립당국에 대하여 이 조에 설정된 원칙에 따라 당해사채와 당해 투자가치의 산정에 대한 신속한 심사를 청구할 권리를 가진다.
4. 일방 계약당사자가 그 법령에 의하여 설립되거나 구성되었으며 타방 계약당사자의 투자자가 주식을 소유하거나 기타 다른 형태로 참여한 회사의 자산을 수용하는 경우 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조

송 금

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에 대하여 그들이 세금과 공공요금 납부의무를 이행한 후에는 투자와 수익의 자유로운 송금을 보장하여야 한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 이 협정 제1조제2항에 정의된 수익
- 나. 투자의 전면적 또는 부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 투자와 관련된 차관의 상환자금
- 라. 자국의 영역안에서 투자와 관련하여 근로를 허가받은 타방 계약당사자 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지 또는 확대를 위하여 필요한 추가 자금
- 바. 제4조 및 5조에 따르는 보상금

2. 이 협정하의 모든 송금은, 부당한 제한이나 지체없이, 당해거래를 위하여 유효한 환율에 따라 자유태환성통화로 이루어져야 한다.

제 7 조

대위변제

일방 계약당사자 또는 그 지정 기관이 타방 계약당사자의 영역안에서의 투자에 대하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 지불조치를 하는 경우 타방 계약당사자는 다음 사항을 인정한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권이 법이나 법적 거래에 따라 일방 계약 당사자 또는 그 지정기관으로 이전되는 것

- 나. 전기 일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 관련 투자자와 동일한 정도의 권리를 행사하고 청구를 집행할 자격을 가지는 것

제 8 조

일방 계약당사자와 타방 계약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 수용을 포함한 일방 계약당사자와 타방 계약당사자의 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁당사자간에 협의를 통하여 해결되어야 한다.
 2. 만약 분쟁이 동 협의에 의하여 분쟁해결 요청일로부터 6월 이내에 해결 되지 못하는 경우에는 투자자는 그 분쟁의 해결을 위하여 그의 선택에 따라 분쟁을 다음 절차에 회부할 수 있다.
 - 가. 투자가 이루어진 영역안에 있는 계약당사자의 권한있는 법원
 - 나. 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와 타방 국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약에 의하여 설립된 투자 분쟁해결을 위한 국제본부
 - 다. 분쟁당사자들에 의하여 달리 합의되지 아니하는 한 국제연합 국제 무역법위원회 중재규칙에 의하여 설립되는 특별 중재재판소
 3. 각 계약당사자는 투자분쟁을 국제중재에 회부하는 것에 동의한다. 그러한 국제중재에 의한 판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적이며 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 각자의 관련법규에 의하여 동 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

4. 분쟁의 당사자인 계약당사자는 분쟁해결절차 또는 판결의 집행과정중 어느 때에라도 국가의 면제 또는 투자자에게 발생한 피해 또는 손실의 전부 또는 일부를 보상하는 보험계약에 의하여 당해 투자자가 보상을 받았다는 사실을 항변으로 주장하여서는 아니된다.

5. 어떠한 계약당사자도 타방 계약당사자가 중재재판소의 판정을 준수하지 아니하거나 이행하지 아니하는 경우를 제외하고는 외교채널을 통하여 국제중재에 회부된 분쟁의 해결을 추구하여서는 아니된다.

제 9 조

계약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석과 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교적 경로를 통한 협의로 해결되어야 한다.

2. 계약당사자간의 분쟁이 6월 이내에 해결되지 아니하는 경우 동 분쟁은 일방 계약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 의하여 임시 중재재판소에 회부된다.

3. 이 중재재판소는 각 개별적 사안마다 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재재판 요청의 접수일부부터 2월 이내에 각 계약당사자는 각각 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 2인의 재판관은 1인의 제3국 국민을 선출하고 동인은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장으로 임명된다. 재판장은 상기 2인의 재판관 임명일부부터 2월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못하는 경우 각 계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 재판관 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 계약당사자의 국민일 경우 또는 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 부소장이 임명을 행한다. 부소장이 어느 일방 계약당사자의 국민이거나 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방 계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 동 결정은 양 계약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관에게 소요되는 비용과 중재절차에서 자국을 대표함에 있어 소요되는 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 잔여 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 동 재판소는 그 결정으로 양 계약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명령할 수 있다.

7. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조

다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 함께 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반규칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는 이 협정의 어떠한 조항도 일방 계약당사자 또는 타방 계약당사자의 영역안에서 투자를 행한 일방 계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 있어 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방 계약당사자가 타방 계약당사자의 투자자에게 그 법령에 의하여 또는 다른 특정 규정이나 계약에 따라 이 협정에서 부여하는 것보다 유리한 대우를 부여하는 경우에는 그러한 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자국 영역안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 된 여타 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 발효 이전 또는 이후에 이루어진 이 협정 제1조에 규정된 모든 투자에 대하여 이 협정 발효일부터 적용한다. 그러나 협정 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

발효·존속 및 종료

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 이 협정의 발효에 필요한 국내의 법적 절차가 완료되었음을 서면으로 통보한다. 이 협정은 동 2개의 통보중 최종 통보일부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 15년간 존속하며, 그 이후에도 어느 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에 서면으로 1년 전에 협정의 종료 의사를 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정의 종료 통보의 수령 이전에 행하여진 투자에 관하여 이 협정의 제1조 내지 제11조의 규정들은 그 종료 통보의 수령 일자부터 15년간은 더 유효하다.

4. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정 또는 종료는 이 협정의 유효한 개정 또는 종료일 이전에 이 협정에 따라 발생한 어떠한 권리 또는 의무도 저해하지 아니하고 이루어진다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 4월 22일 서울에서 동등히 정본인 한국어·벨라루스어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

벨라루스공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, sur la base du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative individuelle au sein du monde des affaires et à accroître la prospérité des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "investissements" s'entend de tout type d'avoirs investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, et notamment, mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;

b) Des actions, parts sociales et obligations de société ou toute autre forme de participation au capital de sociétés;

c) Des créances ou droits à prestation sur contrat ayant une valeur économique;

d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, brevets, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, connaissances techniques et fonds de commerce;

e) Des concessions présentant une valeur économique accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

f) Des biens qui, au titre d'un contrat de leasing, sont mis à la disposition d'un preneur.

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

2) Le terme "revenu" s'entend des montants provenant d'investissements et, en particulier mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, droits et autres revenus courants.

3) Le terme "investisseur" s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une Partie contractante, qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) L'expression "personne physique" s'entend de toute personne physique possédant l'anationalité de l'Etat de la première Partie contractante conformément à la législation de celle-ci; et

b) L'expression "personne morale" s'entend de toute société, organisation, compagnie ou association établie ou constituée conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat de la première Partie contractante.

4) Le terme "territoire" désigne le territoire de la République de Corée ou le territoire de la République du Bélarus, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol, qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale sur lesquelles l'Etat concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou la juridiction aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones.

5) L'expression "devise librement convertible" s'entend d'une devise largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

6) L'expression "législation et réglementation" dans le cas de l'une ou l'autre Partie contractante s'entend de la législation et de la réglementation de l'Etat de la Partie contractante concernée.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à sa législation et sa réglementation.

2) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine protection juridique et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera par des mesures déraisonnables et discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1) Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante et aux revenus de ces investissements un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et aux revenus de leurs investissements soit aux investissements d'investisseurs de tout État tiers et aux revenus de ces investissements, si ce dernier traitement est plus favorable.

2) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui

qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3) Les dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peuvent être accordés par la première Partie contractante du fait :

a) D'une zone de libre-échange, d'une union douanière ou économique ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie;

b) D'un accord ou d'un mécanisme international concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité; ou

c) Toute législation nationale concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité sans préjudice d'un traitement juste et équitable entre les investisseurs étrangers.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1) du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable, non moins favorable que celui qui serait accordé dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou de tout État tiers. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables sans retard injustifié.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis autrement à des mesures ayant des effets équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique et contre le versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Les mesures d'expropriation seront prises dans des conditions non discriminatoires conformément à des procédures juridiques.

2) Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou que lesdites mesures ne soient rendues publiques, si celles-ci précèdent celles-là. Elle est versée à l'investisseur dans un délai de trois mois dans la monnaie dans laquelle l'investissement initial avait été effectué, elle doit être véritablement réalisable et librement transférable.

3) Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par des mesures d'expropriation auront le droit à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de cette Partie contractante, de leur affaire et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4) Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de sa législation et de sa réglementation et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou d'autres titres de participation, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6. Transferts

1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, après qu'ils se soient acquittés de toutes leurs obligations fiscales et qu'ils aient versé toutes les redevances publiques dues, le libre transfert de leurs investissements et des revenus de ces investissements. Lesdits transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

a) Les revenus tels que définis au paragraphe 2) de l'article premier du présent Accord;

b) Le produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;

c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés au titre de ces investissements;

d) La rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler autitre des investissements effectués sur le territoire de la première Partie contractante;

e) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'expansion des investissements existants;

f) Les indemnisations résultant des articles 4 et 5.

2) Tous les transferts effectués au titre du présent Accord le sont en une monnaie librement convertible, sans restrictions ni retard injustifié, au taux de change en vigueur à la date des transactions courantes.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné à cet effet verse à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation qu'elle a accordée s'agissant d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît :

a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique de tout droit ou créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à son organisme désigné, et

b) Que la première Partie contractante ou son organisme désigné est habilité à exercer lesdits droits et à faire exécuter lesdites créances dans la même mesure que lesdits investisseurs.

Article 8. Règlement des différends liés aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant notamment l'expropriation est, dans la mesure du possible, réglé par voie de consultations entre les parties.

2) Si ces consultations n'aboutissent pas à une solution dans les six mois à compter de la date de la demande de règlement, l'investisseur peut, à son choix, porter le différend pour règlement devant :

a) Le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements établi par la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

c) Un tribunal arbitral constitué pour la circonstance qui, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, sera établi suivant les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3) Chacune des Parties contractantes consent par les présentes à soumettre à l'arbitrage international un différend en matière d'investissement. La sentence rendue par ledit arbitrage international sera finale et aura force exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante veillera à la reconnaissance et à l'application de la décision conformément à ses lois et règlements pertinents.

4) La Partie contractante qui est partie au différend ne devra à aucun moment au cours de la procédure de règlement ou de l'exécution de la sentence alléguer à titre de défense son immunité ou le fait que l'investisseur ait reçu une indemnisation en vertu d'un contrat d'assurance couvrant la totalité ou une partie des dommages ou des pertes subis.

5) Aucune des Parties contractantes ne poursuivra par des voies diplomatiques un différend soumis à l'arbitrage international à moins que l'autre Partie contractante n'observe pas ou ne respecte pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes

1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par consultation par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé dans les six (6) mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué pour la circonstance conformément aux dispositions du présent article.

3) Ledit tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière décrite ci-après. Dans les deux (2) mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais prévus au paragraphe 3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une demande est adressée au Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à ces nominations. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder à la sélection. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président de la Cour, qui n'est ressortissant de l'Etat d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

6) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle. Les frais du Président ainsi que tous autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler, dans sa sentence, qu'une part plus importante de ces dépenses incombe à l'une des deux Parties contractantes.

7) Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 10. Application d'autres règles

1) Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2) Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats particuliers, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

3) Chacune des Parties contractantes respecte toutes autres obligations qu'elle aura pu contracter au sujet des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera, à compter de la date de son entrée en vigueur, à tous les investissements tels qu'ils sont définis à l'article premier du présent Accord, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas à aucun différend relatif à des investissements qui aurait été réglé avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement de ses formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière des deux notifications.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant quinze (15) ans. Il restera ensuite en vigueur, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles premier à 11 du présent Accord resteront en vigueur pendant quinze (15) autres années à compter de cette date.

4) Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord s'effectuera sans préjudice de tout droit ou obligation liés au présent Accord qui deviendrait effective avant la date d'entrée en vigueur de ladite révision ou dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 22 avril 1997, en double exemplaire en langues coréenne, biélorusse et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

IVAN ANTONOVICH

No. 36700

**Republic of Korea
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bolivia on the reciprocal promotion and protection of investments. Seoul, 1 April 1996

Entry into force: *4 June 1997 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Séoul, 1 avril 1996

Entrée en vigueur : *4 juin 1997 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the economic cooperation between both States on the basis of international law and mutual trust,

Recognizing the important complementary role of foreign investment in the economic development process and the right of either Contracting Party to determine this role and to define the conditions under which foreign investment would participate in this process,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "nationals" shall mean:

(a) with respect to the Republic of Korea, physical persons who are considered to be nationals of the Republic of Korea in accordance with its laws,

(b) with respect to the Republic of Bolivia, physical persons who, according to its Political Constitution and the laws based thereon, are considered to be Bolivian nationals.

(2) the term "companies" shall mean:

(a) with respect to the Republic of Korea, juridical persons or business associations, whether or not for pecuniary profit, constituted or incorporated in the territory of the Republic of Korea and existing in accordance with its laws,

(b) with respect to the Republic of Bolivia, societies, corporations and firms constituted according to the laws valid in its territory.

(3) the term "investments" shall include every kind of asset and particularly:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as charges on real estate, mortgages, liens, or pledges;

(b) shares, stocks and debentures of companies, and certificates or other kinds of participation in companies;

(c) claims to money which has been used to create an economic value or entitlements of economic value;

(d) copyrights, industrial property rights (such as patents of inventions, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of source or appellation of origin), knowhow and goodwill; and

(e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

(4) the term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and, in particular, shall include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(5) the term "territory" shall mean:

(a) with respect to the Republic of Korea, the territory over which the Republic of Korea has sovereignty or jurisdiction,

(b) with respect to the Republic of Bolivia, all the territory which is under the sovereignty and jurisdiction of the Bolivian State.

Article 2. Promotion and Reception of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote, as far as possible, investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, issue, as far as possible, the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality related to investment.

Article 3. National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

(1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party and shall ensure fair and equitable treatment of the investments and returns of those nationals or companies. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own nationals or companies, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by nationals or companies of any third State, if this latter treatment is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall accord to nationals or companies of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to the nationals or companies of any third State.

Article 4. Exceptions

The treatment of the most favoured nation mentioned in Article 3 of this Agreement shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of a third State because of its membership in, or association with a free trade area, a

customs union or a common market, or because of an agreement between that Contracting Party and a third State on avoidance of double taxation.

Article 5. Free Transfer

(1) Each Contracting Party, in whose territory investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall grant those nationals or companies the free transfer of the payment relating to these investments, namely:

- (a) of interests, dividends, benefits and other current returns;
- (b) of repayment of loans;
- (c) of amounts assigned to cover expenses in relation to the management of the investment;
- (d) of royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph 3), sub-paragraphs c), d) and e) of this Agreement;
- (e) of additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment; and
- (f) of the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment values.

(2) The transfer mentioned in paragraph 1) of this Article shall be made in freely convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the Contracting Party.

Article 6. Expropriation

(1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measure having the same nature or the same effect (hereinafter referred to as "expropriation") against investments belonging to nationals or companies of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, and for the social benefit, on a nondiscriminatory basis, under due process of law, and provided that provisions be made for prompt, effective and adequate compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, shall be settled in a freely convertible currency, shall be paid without delay to the person entitled thereto, without regard to its residence or domicile, and shall be freely transferable.

(2) The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and -of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraph 1) of this Article.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provision of paragraph 1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee

prompt, adequate and effective compensation in respect to their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 7. Compensation for Losses

(1) The nationals or companies of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war, or any other armed conflict, revolution, state of emergency, rebellion, revolt, insurrection or riot, which took place on the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of the latter from a treatment in accordance with Article 3 of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

(2) Without prejudice to paragraph 1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. The resulting payments shall be freely transferable.

Article 8. Repatriation of Investment

(1) Each Contracting Party shall ensure that the national or company of the other Contracting Party are allowed full freedom and facilities in the repatriation of capital on his or its investments subject to the right of the Contracting Party to impose reasonable restrictions for temporary periods to meet exceptional financial or economic situations.

(2) The capital allowed to be repatriated shall include returns accruing from or in relation to the investment and also the proceeds arising out of sale of the assets in the event of liquidation or transfer.

(3) As regards the transfer of capital to be repatriated, Article 5 of this Agreement shall be applied *mutatis mutandis*.

Article 9. Extension of Application of the Agreement

(1) The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall in no event be applicable to disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 10. More Favourable Provision

Notwithstanding the terms set forth in the present Agreement, more favourable provisions which have been or would be agreed upon by either of the Contracting Parties with nationals or companies of the other Contracting Party are applicable.

Article 11. Subrogation

Where one Contracting Party or an agency designated by it has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by a national or company in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the former Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the former Contracting Party or an agency designated by it.

Article 12. Disputes Between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

(1) All kinds of disputes, with respect to investment between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party, shall be settled through consultations.

(2) If such disputes cannot be settled in accordance with the provision of paragraph 1) of this Article within six months from the date of request for settlement, the disputes shall be submitted to:

(a) the competent court of justice of the Contracting Party for decision, or,

(b) the International Center for the Settlement of Investment Disputes established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the settlement of investment disputes between states and nationals of other states in the event that the Republic of Bolivia becomes a party to this Convention. Until that moment the dispute shall be submitted to conciliation or arbitration procedures to be mutually agreed upon on the basis of the Washington Convention.

(3) The entities mentioned in paragraph 2) (a) and (b) of this Article shall determine their own procedures. The award rendered by each of the entities is final and binding for both parties to the disputes.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to in paragraph 2) a) and b) of this Article until the proceedings have been terminated and a Contracting Party has failed to abide by or to comply with the award rendered either by the competent court of justice of one Contracting Party or by the International Center for the Settlement of Investments Disputes.

Article 13. Disputes Between Contracting Parties

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the date on which either Contracting Party has requested in writing the settlement of disputes to the other Contracting Party, the disputes shall, upon request of either Contracting Party, be submitted for settlement to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal mentioned in paragraph 2) of this Article shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators

shall nominate the third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties, and the third arbitrator shall be appointed the chairman of the tribunal by both Contracting Parties.

(4) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months after its appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(6) If in the cases specified under paragraphs 4) and 5) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(7) The arbitral tribunal shall determine its own procedures. The arbitral tribunal shall decide its award by a majority of votes. Such award is final and binding for each Contracting Party.

(8) Each Contracting Party shall bear the cost of its counsel in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of cost shall be borne by one of the two Contracting Parties.

Article 14. Observance of Commitments

Either Contracting Party shall constantly guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to the investments of the nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 15. Entry into Force, Renewal and Termination

(1) This Agreement shall enter into force on the day when both Governments have notified each other that they have complied with their respective internal procedures for the conclusion and entry into force of this Agreement and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for a period of two years, and so forth.

(2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provision of Article 1 to 14 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

Done in duplicate at Seoul this 1st day of April 1996 in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

Gong Ro-myung

For the Government of the Republic of Bolivia:

A. Aranibar Q.

**대한민국 정부와 볼리비아공화국 정부간의
투자의 상호 증진 및 보호에 관한 협정**

대한민국 정부와 볼리비아공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

국제법과 상호 신뢰의 기초위에서 양국간 경제협력을 강화하기를 희망하고,

경제개발과정에 있어서의 외국인 투자의 중요한 보완적 역할 및 이러한 외국인 투자의 역할을 규정하고 경제개발과정에 외국인 투자가 참여할 수 있는 조건을 규율할 각 체약당사자의 권리를 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상,

(1) “국민”이라 함은

- (가) 대한민국의 경우 그 법률에 따라 대한민국의 국민으로 간주되는 자연인을 말하며,
- (나) 볼리비아공화국의 경우 그 헌법과 법률에 따라 볼리비아의 국민으로 간주되는 자연인을 말한다.

(2) “회사”라 함은

- (가) 대한민국의 경우 금전적 이익을 목적으로 하는가의 여부에 관계없이, 대한민국의 영역에서 설립되거나 조직되고 그 법률에 따라 존재하는 법인 또는 사업체를 말하며,
- (나) 볼리비아공화국의 경우 그 영역내에서 시행중인 법률에 따라 설립된 조합·주식회사 및 상사를 말한다.

- (3) “투자”라 함은 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함한다.
- (가) 동산·부동산 및 부동산 담보권·저당권·유치권·질권 등 기타 모든 물권적 권리
 - (나) 회사의 지분·주식·사채 및 참여증서 또는 기타 형태의 참여
 - (다) 경제적 가치 창출에 이용되는 금전 또는 경제적 가치가 있는 권리에 대한 청구권
 - (라) 저작권·산업재산권(발명특허권, 실용모델, 산업설계 또는 모델, 상표권, 상호권, 원료 및 생산지표시)·노우하우 및 영업권
 - (마) 천연자원의 탐사·추출·개발을 위한 허가 및 법률·계약 또는 법률에 따른 관계당국의 결정에 의하여 부여된 기타 모든 권리를 포함하는 공법상의 사업허가권
- (4) “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당·사용료 또는 수수료를 포함한다.
- (5) “영역”이라 함은
- (가) 대한민국의 경우 대한민국이 주권 또는 관할권을 행사하는 영역을 말하며,
 - (나) 볼리비아의 경우 볼리비아가 주권 또는 관할권을 행사하는 영역을 말한다.

제 2 조

투자의 증진 및 유치

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 국민 또는 회사의 자국 영역내 투자를 가능한 한 증진하며 자국 법령에 따라 그러한 투자를 허가한다.

2. 일방 계약당사자가 자국 영역내 투자를 허가한 경우, 동 계약당사자는 그러한 투자와 관련된 필요한 허가 및 기술적·상업적·행정적 지원을 위한 인·허가합의 및 계약의 이행과 관련된 필요한 허가를 부여한다. 각 계약당사자는 필요한경우 투자와 관련된 외국인 자문가 및 기타 유자격자의 활동과 관련하여 가능한 한 필요한 허가서를 발급한다.

제 3 조

내국민대우 및 최혜국대우

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 국민 또는 회사가 자국 법규에 따라 행한 투자를 자국 영역내에서 보호하며, 이들 국민 또는 회사의 투자 및 수익에 대하여 공정·공평한 대우를 보장한다. 이러한 대우는 각 계약당사자가 그 영역내에서 자국 국민이나 회사가 행한 투자에 부여하는 대우보다 불리하여서는 아니되며, 각 계약당사자가 그 영역내에서 제3국 국민이나 회사가 행한 투자에 부여하는 대우가 이보다 더욱 유리한 경우에는 동 대우보다 불리하여서는 아니된다.

2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 국민 또는 회사에 대하여 공정·공평한 대우를 부여하며 자국 또는 제3국의 국민이나 회사에 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

제 4 조

에 의

이 협정 제3조에 규정된 최혜국대우는 일방 계약당사자가 자유무역지대·관세동맹·공동시장에의 가입에 따라 또는 동 계약당사자와 제3국간의 이중과세방지에 관한 협정에 따라 제3국의 국민 또는 회사에 부여하는 특권에 대하여는 적용되지 아니한다.

제 5 조
자유로운 송금

1. 각 계약당사자는 그 영역내에서 투자를 행한 타방 계약당사자의 국민 또는 회사에 대하여 다음과 같은 투자와 관련된 지출의 자유로운 송금을 부여한다.

- 가. 이자·배당·이익금 및 기타 경상수익
- 나. 차관의 상환금
- 다. 투자의 관리와 관련된 경비를 충당하기 위한 금액
- 라. 이 협정 제1조 (3)항 (다), (라), (마)호에 열거된 권리로부터 발생하는 사용료 및 기타 지출
- 마. 투자의 유지 또는 개발에 필요한 추가 자본 투자액
- 바. 당초 투자에서 증대된 가치를 포함, 투자의 판매 또는 부분적·전면적 청산으로 인한 수입금

2. 이 조 제1항에 규정된 송금은 투자자와 계약당사자간 별도로 합의하지 아니하는 한, 송금일자에 적용 가능한 환율에 따라 자유태환성통화로 이루어진다.

제 6 조
수 용

1. 각 계약당사자는, 공익과 사회적 이익을 목적으로 무차별 원칙에 입각하여 적법절차에 따라 이루어지고 신속·유효·충분한 보상의 제공이 수반되지 아니하는 한, 타방 계약당사자의 국민 또는 회사가 행한 투자에 대하여 직·간접적으로 수용, 국유화 또는 이와 동일한 성격이나 효과를 가지는 기타 조치(이하 "수용"이라 한다)를 취하지 아니한다. 이러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전의 투자의 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일자로부터의 이자를 포함하여야 하며, 자유태환성통화로 이루어지며 그 주소나 거소에

관계없이 해당자에게 지체없이 지불되어야 하며, 또한 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

2. 수용에 의해 영향을 받은 국민이나 회사는 이 조 1항에 설정된 원칙에 따라 자신의 선례와 당해 투자의 가치산정에 대하여 수용을 행한 타방 계약 당사자의 사법당국 또는 기타 독립당국으로부터 동 계약당사자의 법률에 따라 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

3. 일방 계약당사자가 자국 영역내 어느 지역에서 시행중인 법률에 따라 조직·설립되고 타방 계약당사자의 국민 또는 회사가 지분을 소유하고 있는 회사의 자산을 수용하는 경우, 동 일방 계약당사자는 상기 지분의 소유자인 타방 계약당사자의 국민 또는 회사에 대하여, 그들의 투자와 관련 신속·충분·유효한 보상을 보장할 수 있는 범위까지 이 조 제1항의 규정을 적용할 것을 보장한다.

제 7 조

손실에 대한 보상

1. 일방 계약당사자의 국민 또는 회사는, 자신의 투자가 타방 계약당사자 영역에서 발생한 전쟁 또는 기타 무력충돌·혁명·국가 비상사태·항거·반란 또는 폭동으로 인하여 손실을 입은 경우, 그 손실에 대한 원상회복·보전·보상 또는 기타의 해결에 관하여 이 협정 제3조에 따른 대우를 받아야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 동 항에 규정된 상황에서 일방 계약 당사자의 국민 또는 회사가 타방 계약당사자의 영역에서 다음 사유로 인한 손실을 입게 되는 경우, 원상회복 또는 적절한 보상을 부여받는다. 이에 따른 보상금은 자유롭게 송금되어야 한다.

가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 몰수

- 나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 상황의 필요성에 따라 요구되지 아니하는 것으로 타방 계약당사자의 군대 또는 당국이 행한 재산의 파괴

제 8 조

투자의 회수

1. 각 계약당사자는, 예외적인 재정적 또는 경제적 사정에 따라 잠정적으로 합리적인 제한을 부과할 수 있는 계약당사자의 권한에 따를 것을 조건으로 타방 계약당사자 국민 또는 회사에 대하여 투자자본 회수에 있어 완전한 자유 및 편의를 제공할 것을 보장한다.
2. 회수가 허용되는 자본에는 투자로 부터 또는 투자와 관련하여 발생하는 수익 및 청산 또는 이전시 자산의 판매로부터 발생하는 수입금이 포함된다.
3. 회수되는 자본의 송금에 관하여는 이 협정 제5조를 준용한다.

제 9 조

협정 적용범위의 확대

1. 이 협정은 동 협정의 발효 전에 일방 계약당사자 영역내에서 동 계약

제 10 조

보다 유리한 규정의 적용

이 협정에 명시된 규정에도 불구하고, 일방 계약당사자와 타방 계약당사자의 국민 또는 회사간 보다 유리한 규정이 합의되었거나 합의되는 경우에는 동 규정이 적용된다.

제 11 조

대 위

일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 자국의 국민 또는 회사가 타방 계약당사자 영역내에서 행한 투자에 따른 비상업적 위험에 대한 재정적 보증을 하고 동 보증에 따른 지불조치를 행한 경우, 타방 계약당사자는 투자자의 권리에 대한 대위의 원칙에 따른 일방 계약당사자의 권리를 인정한다.

제 12 조

일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간 분쟁

1. 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 국민 또는 회사간의 투자와 관련된 모든 분쟁은 협의를 통하여 해결한다.
2. 이러한 분쟁이 이 조 1항의 규정에 따라 분쟁해결을 요청한 날로부터 6개월내 해결되지 아니하는 경우, 동 분쟁은 다음과 같은 절차에 회부된다.
 - 가. 분쟁에 대한 판결을 위한 계약당사자 관할 법원
 - 나. 볼리비아공화국이 협약의 당사국이 될 경우 1965년 3월 18일의 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁해결에 관한 워싱턴협약에

따라 설립된 국제투자분쟁해결본부. 단 볼리비아공화국이 협약 당사국이 될 때까지는 동 분쟁은 워싱턴협약의 기초위에서 상호 합의하는 조정 또는 중재절차에 회부된다.

3. 이 조 2항 가호 및 나호에 규정된 기관은 그 자체의 절차를 결정한다. 상기 기관에 의해 내려진 판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적으로 구속력을 가진다.

4. 양 계약당사자는 상기 절차가 완료되고 일방 계약당사자가 타방 계약당사자의 관할법원이나 국제투자분쟁해결본부의 판정을 이행 또는 준수하지 아니하는 한 이 조 2항 가호 및 나호에 회부된 분쟁을 외교경로를 통하여 그 해결을 추구하지 아니한다.

제 13 조

계약당사자간의 분쟁

1. 이 협정 규정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 외교 경로를 통하여 해결된다.

2. 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에 대해 서면으로 분쟁의 해결을 요청한 날로부터 6개월 이내에 양 계약당사자가 합의에 이르지 못한 경우, 동 분쟁은 일방 계약당사자의 요청에 따라 분쟁의 해결을 위하여 중재재판소에 회부된다.

3. 이 조 제2항에 규정된 중재재판소는 3인의 중재재판관으로 구성된다. 각 계약당사자는 각각 1인의 중재재판관을 임명한다. 상기 2인의 중재재판관은 양 계약당사자와 외교관계가 있는 제3국인으로 제3의 중재재판관을 지명하고, 이 제3의 중재재판관은 양 계약당사자에 의해 중재재판장으로 임명된다.

4. 계약당사자의 일방이 2개월 이내에 자국측 중재재판관을 임명하지 아니하거나 타방 계약당사자로부터의 임명요청을 따르지 아니하는 경우, 동 중재재판관은 타방 계약당사자의 요청에 따라 국제사법재판소 소장이 임명한다.

5. 2인의 중재재판관이 그들의 임명후 2개월 이내에 중재재판장의 선정에 대하여 합의할 하지 못하는 경우, 중재재판장은 일방 계약당사자의 요청에 따라 국제사법재판소 소장이 임명한다.

6. 이 조 제4항과 제5항에 규정된 상황에서 국제사법재판소 소장이 상기 직무를 수행할 수 없거나 일방 계약당사자의 국민일 경우에는 부소장이 임명을 행하며, 부소장도 상기 직무를 수행할 수 없거나 일방 계약당사자의 국민인 경우에는 일방 계약당사자의 국민이 아닌 국제사법재판소의 차상급 재판관이 임명을 행한다.

7. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다. 중재재판소는 다수결에 의하여 판정한다. 이러한 판정은 최종적이고 양 계약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

8. 각 계약당사자는 중재절차에서의 자국측 중재재판관의 비용을 부담한다. 중재재판장의 비용과 기타 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 중재재판소는 자신의 결정을 통해 양 계약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 할 수 있다.

제 14 조

의무의 준수

각 계약당사자는 타방 계약당사자의 국민 또는 회사의 투자와 관련하여 자국이 부담하기로 한 의무의 준수를 보증한다.

제 15 조

발효, 갱신 및 종료

(1) 이 협정은 양 정부가 이 협정의 체결 및 발효를 위한 자국의 국내 절차를 완료하였음을 상호 통보하는 날자에 발효하며 10년간 유효하다. 협정 종료 6개월전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 이 협정은 2년씩 계속하여 갱신되는 것으로 간주된다.

(2) 이 협정의 종료를 공식 통보하는 경우에는 그러한 공식 통보이전에 이루어진 투자에 대하여는 제1조부터 제14조의 규정이 추가로 10년간 유효한다.

1996년 4월 1일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

볼리비아공화국 정부를 대표하여

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA SOBRE FOMENTO Y
PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Bolivia (en adelante referidos como las Partes Contratantes).

Con el propósito de intensificar la cooperación económica entre ambos Estados sobre los principios del Derecho Internacional y la confianza mutua.

Reconociendo el importante rol complementario que tiene la inversión extranjera en el proceso de desarrollo económico y el derecho de cada una de las Partes Contratantes de determinar este rol, y definir las condiciones bajo las cuales participarán en el proceso de inversión extranjera.

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo:

- (1) El término "nacionales" significará
 - (a) Con referencia a la República de Corea, personas físicas consideradas nacionales de la República de Corea en conformidad con sus leyes.
 - (b) Con referencia a la República de Bolivia, personas físicas que de acuerdo a su Constitución Política y leyes vigentes sean consideradas nacionales bolivianos.
- (2) el término "sociedades" significará
 - (a) con referencia a la República de Corea, las personas jurídicas, así como las sociedades comerciales, tengan o no fines lucrativos, constituídas o incorporadas en el territorio de la República de Corea y que existen de acuerdo a sus leyes.

- (b) con referencia a la República de Bolivia, sociedades, corporaciones, y firmas constituidas en virtud de las leyes vigentes en su territorio.
- (3) el término "inversiones" comprenderá toda clase de capital, y particularmente:
- (a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles y cualquier otro derecho como ser cobro en reales, como hipotecas, derechos de retención, y derechos de prenda;
 - (b) capital compartido, stocks, obligaciones de sociedades y certificados u otros tipos de participación en sociedades;
 - (c) derechos a fondos empleados para crear un valor económico, o prestaciones que tengan un valor económico;
 - (d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes a las invenciones, modelos de utilidad, diseños o modelos industriales, marcas comerciales, nombres comerciales, indicaciones de la fuente u apelación de origen), Know How y Good Will;
 - (e) concesiones otorgadas por entidades de Derecho Público, incluidas las concesiones de exploración, extracción o explotación de recursos naturales como también todos los derechos otorgados por ley, por contrato o por decisiones de autoridades de acuerdo con la ley.
- (4) El término "retorno" significará la cantidad rédito de una inversión, y en particular debe incluir el beneficio, interés, capital ganado, dividendo, "royalties" o derechos de licencia.
- (5) El término "territorio" significará
- (a) con referencia a la República de Corea, el territorio sobre el cual la República de Corea tiene soberanía o jurisdicción.
 - (b) con referencia a la República de Bolivia, todo el territorio que esté bajo la soberanía y jurisdicción del Estado boliviano.

ARTICULO 2

Promoción y Recepción de las Inversiones

- (1) Cada una de las Partes Contratantes promoverá en su territorio, en lo posible, las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante y aceptará tales inversiones de acuerdo a sus leyes y regulaciones.
- (2) Cuando una Parte Contratante admita inversiones en su territorio, concederá los permisos necesarios en relación con dicha inversión para lograr acuerdos de licencias y contratos para asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante deberá emitir cuando sea necesario y en lo posible la autorización para actividades de consultores y otras personas calificadas de nacionalidad extranjera relacionadas a la inversión.

ARTICULO 3

**Tratamiento Nacional y Tratamiento a la Nación
mas favorecida**

- (1) Cada Parte Contratante protegerá las inversiones realizadas en su territorio de acuerdo a su legislación vigente, tanto de nacionales como de sociedades de la otra Parte Contratante, asegurando el justo y equitativo tratamiento a las inversiones y el retorno a los nacionales o sociedades. Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a sus actividades relacionadas con las inversiones de capital, a un trato menos favorable que a sus propios nacionales y sociedades, o a los nacionales y sociedades de terceros Estados.
- (2) Cada Parte Contratante acordará a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante en cuanto se refiere a la administración, mantenimiento, uso, beneficios, extensión, venta y si se liquidara la inversión, un tratamiento que sea justo y equitativo y no menos favorable que el acordado a sus propios nacionales o sociedades o a los nacionales y sociedades de un Tercer Estado.

ARTICULO 4

Excepciones

El tratamiento de la nación más favorecida mencionado en el Artículo 3 de este Acuerdo, no se aplicará a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los nacionales o sociedades de un tercer Estado debido a su membresía o asociación con un área de libre comercio, una unión aduanera o un mercado común, o debido a un Acuerdo entre esa Parte Contratante y un tercer Estado sobre eliminación de doble imposición.

ARTICULO 5

LIBRE TRANSFERENCIA

- (1) Cada Parte Contratante, en cuyo territorio hayan hecho inversiones nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, concederá a esos nacionales o sociedades la libre transferencia de los pagos relacionados con una de estas inversiones, especialmente:
 - (a) de los intereses, dividendos, beneficios u otras remuneraciones correspondientes;
 - (b) de la amortización de préstamos;
 - (c) de montos destinados a cubrir gastos en relación a la administración de la inversión.
 - (d) de los "royalties" y otros pagos derivados de los derechos especificados en el Artículo 1, párrafo 3, sub-párrafo (c), (d) y (e) de este Acuerdo.
 - (e) de las contribuciones adicionales de capital necesarias para el mantenimiento o desarrollo de la inversión.
 - (f) de los procesos de venta, de parcial o total liquidación de la inversión, incluyendo posibles incrementos de valor.

- (2) La transferencia mencionada en el párrafo 1 de este artículo se hará en moneda libremente convertible a la tasa de cambio vigente aplicada en la fecha de la transferencia, a menos que exista previo acuerdo entre el inversionista y la Parte Contratante.

ARTICULO 6

Expropiación

- (1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará, directa o indirectamente, medidas de expropiación, nacionalización o cualquier otra medida que tenga la misma naturaleza o el mismo efecto (de aquí en adelante referida como "expropiación"), contra las inversiones que pertenezcan a los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, a menos que las medidas se tomen en interés y para beneficio social, en una base no discriminatoria, bajo debido proceso de ley, y previendo que se tomen medidas para una compensación pronta, efectiva y adecuada. Dicha compensación equivaldrá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o que se haga pública la expropiación, incluirá los intereses desde la fecha de expropiación, y se cubrirá en una moneda libremente convertible, se pagará sin retraso a la persona autorizada, sin consideración a su residencia o domicilio, y será libremente transferible.
- (2) El nacional o la sociedad afectada tendrá el derecho, bajo la ley de la Parte Contratante que hace la expropiación, a una pronta revisión por una autoridad judicial u otra independiente de esa Parte Contratante de su caso y de la evaluación respectiva de la inversión de acuerdo a los principios del párrafo 1 de este Artículo.
- (3) Cuando una Parte Contratante expropie el capital de una sociedad que está incorporada o constituida bajo la ley en vigencia en su territorio, y donde nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante tienen acciones, se debe asegurar que las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo se apliquen y extiendan necesariamente para garantizar la pronta, adecuada y efectiva indemnización respecto a la inversión de nacionales o sociedades de esa Parte Contratante que sean dueños de dicha acción.

ARTICULO 7

Repatriación de la inversión

- (1) Cada Parte contratante asegurará que los nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante sean autorizados en completa libertad y facilidad a la repatriación del capital de sus inversiones, sujeto al derecho de la Parte Contratante de imponer una razonable restricción por períodos temporales para enfrentar situaciones financieras o económicas excepcionales.
- (2) El capital autorizado a ser repatriado incluirá el retorno exacto en relación con la inversión como también los procesos crecientes de la venta de capital en el caso de liquidación o transferencia.
- (3) En lo que se refiere a la transferencia de capital a ser repatriado, el Artículo 5 de este Acuerdo se aplicará mutatis mutandis.

ARTICULO 9

Extensión de la Aplicación del Acuerdo

- (1) El presente Acuerdo se aplicará también a las inversiones en el territorio de la Parte Contratante de acuerdo a su propia legislación para nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante antes de la entrada en vigencia del Acuerdo.
- (2) Este Acuerdo no podrá ser aplicable a disputas que se hayan producido antes de que entre en vigencia.

ARTICULO 10

Provisiones más favorables

No obstante a los términos del presente Acuerdo, se aplicarán provisiones más favorables que se hayan acordado o puedan acordarse por cualquiera de las Partes Contratantes con nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 11

Subrogación

Cuando una Parte Contratante o una agencia designada por ella, haya concedido una garantía financiera contra un riesgo no comercial para una inversión nacional o de una sociedad en territorio de la otra Parte Contratante, esta última deberá reconocer sus derechos del inversor cuando el pago se haga bajo esta garantía de la Parte Contratante o de la agencia designada por ella.

ARTICULO 12

**Disputas entre una Parte Contratante y el
Inversionista de la otra Parte Contratante**

- (1) Las disputas que surgieran entre una de las Partes Contratantes y un nacional o una sociedad de la otra Parte Contratante en relación con las inversiones deberán ser dirimidas entre las Partes en litigio a través de consultas.
- (2) Si tales disputas no pudieran ser dirimidas de acuerdo a las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo dentro del plazo de seis meses desde la fecha de solicitud para lograr una solución, las disputas serán sometidas a:
 - (a) la Corte de Justicia competente de la Parte Contratante para que tome una decisión o,
 - (b) El Centro Internacional para el Arreglo de Litigios sobre Inversiones establecido en la Convención de Washington del 18 de marzo de 1965, para la solución de disputas sobre inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados en el eventual caso en que la República de Bolivia forme parte de esta Convención. Hasta ese momento, el litigio se someterá al procedimiento de conciliación o arbitraje que será acordado mutuamente bajo las bases de la Convención de Washington.
- (3) Las entidades mencionadas en el párrafo (2) (a) y (b) de este Artículo deberán determinar su propio procedimiento. La decisión de cada una de dichas entidades es final y obligatoria para ambas partes en disputa.

- (4) Ninguna Parte Contratante podrá proceder a través de canales diplomáticos sobre lo referido en el párrafo (2) (a) y (b) de este Artículo, hasta que el procedimiento haya sido concluido y una Parte Contratante no haya cumplido la decisión tomada por la Corte de Justicia competente de una Parte Contratante o por el Centro Internacional para el Arreglo de Litigios sobre Inversiones.

ARTICULO 13

Disputas entre Partes Contratantes

- (1) Las disputas que surgieran entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Acuerdo deberán ser dirimidas por canales diplomáticos.
- (2) Si las Partes Contratantes no pudieran llegar a un acuerdo dentro del plazo de seis meses, contado desde la fecha en que cualquiera de las Partes haya solicitado por escrito a la otra Parte Contratante la solicitud de la disputa, será sometida, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.
- (3) El tribunal arbitral mencionado en el párrafo (2) de este Artículo deberá ser compuesto por tres árbitros. Cada Parte Contratante nombrará un árbitro, y los dos árbitros nominarán al tercer árbitro, que será nacional de un tercer Estado que tenga relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes, y este tercer árbitro será designado como Presidente del Tribunal por ambas Partes Contratantes.
- (4) Si una Parte Contratante no designara su árbitro y no siguiera la invitación de la otra Parte para hacer dicha designación en el plazo de dos meses, el árbitro deberá ser nombrado por requerimiento de esa Parte Contratante por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
- (5) Si ambos árbitros no pudieran llegar a un acuerdo sobre la elección del Presidente en el plazo de dos meses después de su designación, podrá ser nombrado por requerimiento de cualquiera de las Partes Contratantes por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

(6) Si, en los casos específicos mencionados en los párrafos (4) y (5) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviera impedido de cumplir dicha función o por ser Nacional de cualquiera de las Partes, la designación deberá ser hecha por el Vice-Presidente, y si este último también está impedido o por ser nacional de una de las Partes Contratantes, la designación se hará por el siguiente Juez Mayor de la Corte que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

(7) El tribunal arbitral deberá determinar su propio procedimiento.

El tribunal arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos.

Su decisión es final y obligatoria para ambas Partes Contratantes.

(8) Cada Parte Contratante sufragará los gastos del procedimiento arbitral. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos, serán sufragados por partes iguales por las dos Partes Contratantes. El tribunal arbitral podrá decidir que una mayor proporción de los gastos sea asumida por una de las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 14

Observancia de Compromisos

Cualquier Parte Contratante deberá garantizar la observancia de compromisos asumidos respecto a las inversiones de nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 15

Entrada en Vigencia, Renovación y Término

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que ambos Gobiernos notifiquen su cumplimiento con sus respectivos procesos internos para su entrada en vigor, y se mantendrá vigente por un período de diez años.

A menos que exista una notificación escrita sobre la terminación del período con seis meses de anticipación, el Acuerdo será considerado como renovado sobre los mismos términos por un período de dos años, y así consecutivamente.

- (2) En el caso de una comunicación oficial sobre la terminación del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 al 14 continuarán siendo efectivas por un período mayor a diez años para las inversiones hechas antes de la comunicación oficial.

Hecho en duplicado el 1 de abril de 1996, en coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

POR LA REPUBLICA DE COREA



POR LA REPUBLICA DE BOLIVIA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF
À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES IN-
VESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés les “Parties contractantes”),

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats fondée sur le droit international et la confiance mutuelle,

Conscients de l'important rôle complémentaire que jouent les investissements étrangers dans le processus de développement économique et du droit de chaque Partie contractante de déterminer ce rôle et de définir les conditions dans lesquelles les investissements étrangers peuvent participer à ce processus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme “ressortissant” désigne :

a) Dans le cas de la République de Corée, les personnes physiques qui sont considérées comme des ressortissants de la République de Corée aux termes de sa législation;

b) Dans le cas de la République de Bolivie, les personnes physiques qui, conformément à sa constitution politique et aux lois qui en découlent, sont considérées comme des ressortissants de la République de Bolivie.

2. Le terme “sociétés” désigne :

a) Dans le cas de la République de Corée, les personnes morales ou les associations d'affaires, à but lucratif ou non lucratif, constituées ou enregistrées sur le territoire de la République de Corée conformément à la législation coréenne ;

b) Dans le cas de la République de Bolivie, les sociétés et entreprises constituées conformément à la législation en vigueur sur son territoire.

3. Le terme “investissements” englobe toutes les catégories de biens et en particulier :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les obligations immobilières, les hypothèques, nantissements, les cautions, ou engagements ;

b) Les actions, les obligations des sociétés, les certificats ou tout autre forme de participation dans des sociétés ;

c) Les créances pécuniaires utilisées en vue de la création d'une valeur économique ou les droits représentant une valeur économique ;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété intellectuelle (tels que brevets d'invention, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique et de commerce, marques déposées, indications ou appellations d'origine), le savoir-faire et les fonds de commerce ; et

e) Les concessions commerciales accordées par la loi, y compris les concessions en vue de la prospection, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tous les autres droits accordés par la loi, par contrat ou par décision administrative conformément à la loi.

4. Le terme "gains" désigne les produits d'un investissement, en particulier les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances ou les droits.

5. Le terme "territoire" s'entend :

a) Dans le cas de la République de Corée, du territoire sur lequel la République de Corée exerce sa souveraineté ou sa juridiction ;

b) Dans le cas de la République de Bolivie, l'ensemble du territoire qui se trouve sous la souveraineté ou la juridiction de l'Etat bolivien.

Article 2. Promotion et réception des investissements

1. Dans toute la mesure du possible, chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements effectués par les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à sa législation et sa réglementation.

2. Lorsqu'une Partie contractante a accepté un investissement sur son territoire, elle veille à accorder les permis nécessaires à son exécution et à la mise en oeuvre des accords de licence et des contrats relatifs à l'assistance technique, commerciale ou administrative. Selon le cas, chaque Partie contractante émet dans toute la mesure du possible les autorisations nécessaires aux activités des consultants et autres personnes qualifiées de nationalité étrangère dans le cadre de l'investissement.

Article 3. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Chacune des Parties contractantes protège sur son territoire les investissements effectués conformément à sa législation par les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante et veille à assurer un traitement juste et équitable des investissements et revenus desdits ressortissants ou sociétés. Ce traitement ne peut être moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par ses propres ressortissants ou sociétés, ou celui accordé par chacune des Parties contractantes aux investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de tout Etat tiers à supposer que ce traitement soit plus favorable.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux ressortissants ou aux sociétés de l'autre partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la cession et, le cas échéant, la liquidation desdits investissements, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers.

Article 4. Exceptions

Le traitement de la nation la plus favorisée visé à l'article 3 du présent Accord ne s'applique pas aux privilèges que l'une ou l'autre Partie contractante reconnaît aux ressortissants ou aux sociétés d'un Etat tiers en raison de son adhésion ou de son association à une zone de libre-échange ou du fait d'un accord entre ladite Partie contractante et un Etat tiers visant à prévenir la double imposition.

Article 5. Liberté des transferts

1. Chacune des Parties contractantes sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante reconnaît audits ressortissants ou sociétés le droit de procéder librement au titre de ces investissements à des transferts représentant :

- a) les intérêts, les dividendes, les bénéfices et autres revenus courants ;
- b) les remboursements de prêts ;
- c) les sommes consacrées au financement des dépenses afférentes à la gestion de l'investissement ;
- d) les redevances et autres paiements résultant des droits visés aux alinéas c, d et e du paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord ;
- e) les contributions additionnelles au capital qui s'avèrent nécessaires à l'entretien ou au développement de l'investissement ; et
- f) le produit de la cession ou de la liquidation partielle ou totale de l'investissement y compris toute augmentation éventuelle de la valeur.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués en devises librement convertibles au taux de change applicable à la date des transferts, à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre l'investisseur et la Partie contractante.

Article 6. Expropriation

1. Les Parties contractantes ne prennent, soit directement soit indirectement, aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure de même nature ou ayant le même effet (ci-après dénommées "expropriation") à l'égard des investissements appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'intérêt public ou social. En pareille circonstance, l'expropriation s'effectue sur une base non discriminatoire, par les voies de droit régulières, moyennant le versement dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle. Cette indemnité est égale à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation en instance ne devienne de notoriété publique. Le montant comprendra les intérêts courant à compter de la date de l'expropriation, sera versé en une monnaie librement convertible, sans retard à la personne qui y a droit, sans qu'il soit tenu compte de sa résidence ou de son domicile et sera librement transférable.

2. Le ressortissant ou la société concerné aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation de faire, dans les meilleurs délais, examiner par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de cette Partie contractante à la fois son cas et la valeur attribuée à son investissement, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée ou enregistrée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont les ressortissants ou les investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle veille à faire appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article dans la mesure nécessaire pour garantir à ces ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante l'octroi dans les meilleurs délais d'une indemnité suffisante et réelle au titre des dites parts.

Article 7. Indemnisation pour pertes

1. Les ressortissants ou les sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements qui, du fait d'une guerre ou d'autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante ont subi des pertes découlant se verront accorder par cette dernière Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation, ou de toute autre forme de règlement, un traitement conforme aux dispositions de l'article du présent Accord.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou les sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) de la réquisition de leurs biens par les forces ou autorités de cette dernière, ou
- b) de la destruction de leurs biens par lesdites forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation, se verront accorder une restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 8. Rapatriement des investissements

1. Chaque Partie contractante veille à ce que les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante aient l'entière liberté et les moyens de rapatrier les capitaux de leurs investissements sous réserve du droit de chaque Partie contractante d'imposer des restrictions raisonnables pour des périodes temporaires, afin de faire face à des situations financières ou économiques exceptionnelles.

2. Les capitaux dont le rapatriement est autorisé comprennent les revenus résultant de l'investissement ou s'y rapportant ainsi que le produit de la cession des avoirs dans le cas d'une liquidation ou d'un transfert.

3. En ce qui concerne le transfert des capitaux qui font l'objet d'un rapatriement, les dispositions de l'article 5 du présent Accord s'appliquent mutatis mutandis.

Article 9. Extension de la portée de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord ne s'applique en aucun cas aux différends qui auraient pu surgir avant son entrée en vigueur.

Article 10. Arrangements plus favorables

Nonobstant les dispositions du présent Accord, des arrangements plus favorables qui ont été ou qui pourraient être convenus entre l'une ou l'autre Partie contractante et les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante sont applicables.

Article 11. Subrogation

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle a accordé une garantie financière portant sur des risques non commerciaux concernant un investissement effectué par un ressortissant ou une société sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci les droits de la première Partie contractante en vertu du principe de subrogation aux droits de l'investisseur lorsque le paiement a été effectué aux termes de la garantie par la première Partie contractante ou un organisme désigné par elle.

Article 12. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Quelle que soit leur nature, tous les différends concernant un investissement qui survient entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante est réglé par voie de consultations.

2. Si lesdits différends ne peuvent être réglés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans un délai de six mois à compter de la date de demande de règlement, ils sont soumis, à la demande de l'investisseur, soit au :

a) Tribunal compétent de la Partie contractante pour en obtenir une décision ; ou soit au :

b) Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé aux termes de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965, au cas où la République de Bolivie accèderait à ladite Convention. Entre temps, le différend sera soumis à des procédures de conciliation ou d'arbitrage à convenir mutuellement sur la base de la Convention de Washington.

3. Les instances visées aux alinéas a et b du paragraphe 2 du présent article déterminent leur propre procédure. Les décisions rendues par chacune desdites instances sont définitives et exécutoires pour les deux parties au différend.

4. Les Parties contractantes se gardent de procéder par la voie diplomatique en ce qui concerne toute question visée aux alinéas a et b du paragraphe 2 du présent article alors que la procédure est en cours et tant que l'autre Partie contractante refuse de se conformer à la décision rendue soit par le tribunal compétent d'une Partie contractante ou par le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

Article 13. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2. Si les deux Parties contractantes ne peuvent parvenir à un accord dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a réclamé par écrit le règlement d'un différend à l'autre Partie contractante, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral en vue d'un règlement.

3. Le tribunal arbitral visé au paragraphe 2 du présent article sera composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres désigneront le troisième arbitre qui sera ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Le troisième arbitre sera nommé président du tribunal par les deux Parties contractantes.

4. Si une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas répondu à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette désignation dans un délai de deux mois après sa désignation, ledit arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la suite d'une demande à cet effet de ladite autre Partie contractante.

5. Si, dans un délai de deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un président, celui-ci sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

6. Si, dans les circonstances visées aux paragraphes 4 et 5 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice n'est pas en mesure de s'acquitter de ladite tâche ou s'il s'avère être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la désignation sera confiée au Vice-Président et, en cas d'empêchement de ce dernier, la désignation sera faite par le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

7. Le tribunal arbitral établira lui-même son règlement intérieur. Les sentences arbitrales sont prononcées à la majorité des voix. Les sentences arbitrales sont définitives et sont exécutoires pour les deux Parties contractantes.

8. Chacune des Parties contractantes assume les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les frais du Président du tribunal arbitral et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois indiquer dans sa sentence une autre répartition des frais à assumer par les Parties contractantes.

Article 14. Respect des engagements

L'une et l'autre des Parties contractantes garantit le respect contant des engagements auxquels elles souscrivent en ce qui concerne les investissements des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 15. Entrée en vigueur, reconduction et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités internes requises pour la conclusion et l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans. Sauf notification écrite de dénonciation communiquée six mois avant l'expiration de cette période, le présent Accord sera considéré comme étant reconduit dans les mêmes conditions pour des périodes successives de deux ans.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles premier à 14 demeureront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix ans en ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation officielle de l'Accord.

Fait en double exemplaire, à Séoul le 1er avril 1996 en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

A. ARANIBAR Q.

No. 36701

**Republic of Korea
and
Bulgaria**

Convention between the Republic of Korea and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Sofia, 11 March 1994

Entry into force: *22 June 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Bulgarie**

Convention entre la République de Corée et la République de Bulgarie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Sofia, 11 mars 1994

Entrée en vigueur : *22 juin 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

С П О Г О Д Б А

МЕЖДУ

РЕПУБЛИКА КОРЕЯ

И

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ И ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ НА
ОТКЛОНЕНИЕТО ОТ ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ ВЪРХУ ДОХОДА

РЕПУБЛИКА КОРЕЯ и РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЖЕЛАЕЯКИ ДА СКЛЮЧАТ СПОГОДБА ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО
ОБЛАГАНЕ И ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ НА ОТКЛОНЕНИЕТО ОТ ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ ВЪРХУ
ДОХОДА И ДА РАЗШИРЯТ И НАСЪРЧАТ ИКОНОМИЧЕСКОТО СИ СЪТРУДНИЧЕСТВО, СЕ
СПОРАЗУМЯХА КАКТО СЛЕДВА:

ЧЛЕН 1

ОБХВАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЛИЦАТА

ТАЗИ СПОГОДБА СЕ ПРИЛАГА СПРЯМО ЛИЦА, КОИТО СА МЕСТНИ ЛИЦА НА ЕДНАТА ИЛИ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ.

ЧЛЕН 2

ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА

1. ТАЗИ СПОГОДБА СЕ ПРИЛАГА ЗА ДАНЪЦИ ВЪРХУ ДОХОДА И ЗА ТАКИВА ШЕ СЕ СЧИТАТ ВСИЧКИ ДАНЪЦИ, НАЛОЖЕНИ ВЪРХУ ОБЩИЯ ДОХОД ИЛИ ВЪРХУ ЕЛЕМЕНТИ НА ДОХОДА, ВКЛЮЧИТЕЛНО И ДАНЪЦИ ВЪРХУ ПРИХОДИ ОТ ОТЧУЖДАВАНЕТО НА ДВИЖИМА ИЛИ НЕДВИЖИМА СОБСТВЕНОСТ, ДАНЪЦИТЕ ВЪРХУ БРУТНИТЕ СУМИ НА НАДНИЦИТЕ ИЛИ ЗАПЛАТИТЕ, ИЗПЛАТЕНИ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯТА, СЪЩО КАКТО И ДАНЪЦИТЕ ВЪРХУ НАРАСТВАНЕТО НА КАПИТАЛА.

2. ДАНЪЦИТЕ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА СА:

А) В РЕПУБЛИКА КОРЕЯ;

(I) ДАНЪК ВЪРХУ ДОХОДА;

(II) ДАНЪК ВЪРХУ ПЕЧАЛБАТА НА КОРПОРАЦИИТЕ; И

(III) МЕСТНИ ДАНЪЦИ НА НАСЕЛЕНИЕТО.

(ПО-НАТАТЪК НАРИЧАНИ "КОРЕЙСКИ ДАНЪК");

Б) В РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ;

(I) ДАНЪК ВЪРХУ ОБЩИЯ ДОХОД; И

(II) ДАНЪК ВЪРХУ ПЕЧАЛБАТА.

(ПО-НАТАТЪК НАРИЧАНИ "БЪЛГАРСКИ ДАНЪК").

3. СПОГОДБАТА СЕ ПРИЛАГА И ЗА ВСИЧКИ ДАНЪЦИ ОТ СЪЩИЯ ИЛИ ПОДОБЕН ПО ЕСТЕСТВОТО СИ ВИД, КОИТО СА УСТАНОВЕНИ СЛЕД ДАТАТА НА ПОДПИСВАНЕ НА СПОГОДБАТА, В ДОПЪЛНЕНИЕ НА ИЛИ ВМЕСТО СЪЩЕСТВУВАЩИТЕ ДАНЪЦИ. КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ЩЕ СЕ УВЕДОМЯВАТ ВЗАИМНО ЗА ВСИЧКИ СЪЩЕСТВЕНИ ИЗМЕНЕНИЯ, ИЗВЪРШЕНИ В СЪОТВЕТНИТЕ ИМ ДАНЪЧНИ ЗАКОНОДАТЕЛСТВА. В СЛУЧАЙ, ЧЕ ВЪЗНИКНАТ СЪМНЕНИЯ ПРИ ОПРЕДЕЛЯНЕТО НА ТОВА, КОИ ДАНЪЦИ СА ОТ СЪЩИЯ ИЛИ ПОДОБЕН ПО ЕСТЕСТВОТО СИ ВИД, КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ МОГАТ ДА СЕ КОНСУЛТИРАТ ПОМЕЖДУ СИ ИМАЙКИ ПРЕД ВИД РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 25.

ЧЛЕН 3

ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. ЗА ЦЕЛИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, ОСВЕН АКО КОНТЕКСТЪТ НЕ ИЗИСКВА ДРУГО;

а) ТЕРМИНЪТ "КОРЕЯ" ОЗНАЧАВА ТЕРИТОРИЯТА НА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ВСЯКА ЗОНА СВЪРЗАНА С ТЕРИТОРИАЛНИТЕ ВОДИ НА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ, КОЯТО В СЪОТВЕТСТВИЕ С МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО Е, ИЛИ МОЖЕ ДА БЪДЕ ОПРЕДЕЛЕНА СПОРЕД ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ КАТО ЗОНА, ВЪРХУ КОЯТО РЕПУБЛИКА КОРЕЯ УПРАЖНЯВА СУВЕРЕННИ ПРАВА ПО ОТНОШЕНИЕ НА МОРСКОТО ДЪНО, НЕГОВИТЕ НЕДРА И НА ПОДЗЕМНИТЕ БОГАТСТВА;

б) ТЕРМИНЪТ "БЪЛГАРИЯ" ОЗНАЧАВА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, А КОГАТО СЕ ИЗПОЛЗВА В ГЕОГРАФСКИ СМИСЪЛ ОЗНАЧАВА ТЕРИТОРИЯТА, ВЪРХУ КОЯТО РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ УПРАЖНЯВА ДЪРЖАВЕН СУВЕРЕНИТЕТ И ЮРИСДИКЦИЯ, КАКТО И КОНТИНЕНТАЛНИЯ ШЕЛФ И ИЗКЛЮЧИТЕЛНАТА ИКОНОМИЧЕСКА ЗОНА НАД КОЯТО ТЯ УПРАЖНЯВА СУВЕРЕННИ ПРАВА В СЪОТВЕТСТВИЕ С МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО;

В) ТЕРМИНИТЕ "ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ" И "ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА" ОЗНАЧАВАТ СЪОТВЕТНО РЕПУБЛИКА КОРЕЯ ИЛИ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ В ЗАВИСИМОСТ ОТ ИЗИСКВАНИЯТА НА КОНТЕКСТА;

Г) ТЕРМИНЪТ "ДАНЪК" ОЗНАЧАВА КОРЕЙСКИ ДАНЪК ИЛИ БЪЛГАРСКИ ДАНЪК В ЗАВИСИМОСТ ОТ ИЗИСКВАНИЯТА НА КОНТЕКСТА;

Д) ТЕРМИНЪТ "ЛИЦЕ" ОЗНАЧАВА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ, ЮРИДИЧЕСКО ЛИЦЕ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ДРУЖЕСТВО И ВСЯКА ДРУГА ОБЩНОСТ ОТ ЛИЦА;

Е) ТЕРМИНЪТ "ДРУЖЕСТВО" ОЗНАЧАВА ВСЯКО КОРПОРАТИВНО ТЯЛО ИЛИ ВСЯКА ИКОНОМИЧЕСКА ЕДИНИЦА, КОЯТО СЕ СЧИТА ЗА КОРПОРАТИВНО ТЯЛО ЗА ЦЕЛИТЕ НА ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ;

Ж) ТЕРМИНИТЕ "ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА" И "ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА" ОЗНАЧАВАТ СЪОТВЕТНО ПРЕДПРИЯТИЕ, РЪКОВОДЕНО ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИЛИ ПРЕДПРИЯТИЕ, РЪКОВОДЕНО ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА;

З) ТЕРМИНЪТ "ГРАЖДАНИ" ОЗНАЧАВА:

1. ВСИЧКИ ФИЗИЧЕСКИ ЛИЦА, ПРИТЕЖАВАЩИ ГРАЖДАНСТВО НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ;

2. ВСИЧКИ ЮРИДИЧЕСКИ ЛИЦА, ДРУЖЕСТВА И АСОЦИИ, ЧИЙТО СТАТУТ СЕ ОСНОВАВА НА ЗАКОНИТЕ В ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ;

И) ТЕРМИНЪТ "МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ" ОЗНАЧАВА ВСЕКИ ПРЕВОЗ С КОРАБ ИЛИ САМОЛЕТ, ИЗВЪРШВАН ОТ ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ОСВЕН, КОГАТО КОРАБЪТ ИЛИ САМОЛЕТЪТ СЕ ИЗПОЛЗВАТ САМО МЕЖДУ МЕСТА, РАЗПОЛОЖЕНИ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА;

Й) ТЕРМИНЪТ "КОМПЕТЕНТЕН ОРГАН" ОЗНАЧАВА:

1. В РЕПУБЛИКА КОРЕЯ - МИНИСТЪРА НА ФИНАНСИТЕ ИЛИ НЕГОВ УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ.

2. В РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ - МИНИСТЪРА НА ФИНАНСИТЕ ИЛИ НЕГОВ УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ.

2. ПРИ ПРИЛАГАНЕТО НА СПОГОДБАТА ОТ ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ВСЕКИ ТЕРМИН, КОЙТО НЕ Е ИЗРИЧНО ОПРЕДЕЛЕН, АКО КОНТЕКСТЪТ НЕ ИЗИСКВА ДРУГО, ИМА ЗНАЧЕНИЕТО, КОЕТО МУ ПРИДАВА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДАНЪЩИТЕ, СПРЯМО КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА.

ЧЛЕН 4

МЕСТНО ЛИЦЕ

1. ЗА ЦЕЛИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ТЕРМИНЪТ "МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА" ОЗНАЧАВА ВСЯКО ЛИЦЕ, КОЕТО СЪОБРАЗНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ТАЗИ ДЪРЖАВА ПОДЛЕЖИ НА ОБЛАГАНЕ С ДАНЪК ПОРАДИ НЕГОВОТО ГРАЖДАНСТВО, МЕСТОЖИТЕЛСТВО, МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ, МЯСТО НА ГЛАВНОТО УПРАВЛЕНИЕ, МЯСТО НА УПРАВЛЕНИЕ, МЯСТО НА РЕГИСТРАЦИЯ ИЛИ ВСЯКАКЪВ ДРУГ КРИТЕРИЙ ОТ ПОДОБЕН ХАРАКТЕР. НО ТОЗИ ТЕРМИН НЕ ВКЛЮЧВА ЛИЦЕ, КОЕТО ПОДЛЕЖИ НА ОБЛАГАНЕ С ДАНЪК В ТАЗИ ДЪРЖАВА САМО ЗА ДОХОДИ ОТ ИЗТОЧНИЦИ В ТАЗИ ДЪРЖАВА.

2. КОГАТО СЪОБРАЗНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 1 ЕДНО ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ, НЕГОВИЯТ СТАТУТ СЕ ОПРЕДЕЛЯ ПО СЛЕДНИЯ НАЧИН:

А) ШЕ СЕ СЧИТА ЗА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО ИМА ПОСТОЯННО ЖИЛИЩЕ; АКО ИМА ПОСТОЯННО ЖИЛИЩЕ И В ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ, ШЕ СЕ СЧИТА ЗА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДЪРЖАВАТА, С КОЯТО НЕГОВИТЕ ЛИЧНИ И ИКОНОМИЧЕСКИ ИНТЕРЕСИ СА ПО-ТЕСНИ (ЦЕНТЪР НА ЖИЗНЕНИ ИНТЕРЕСИ);

Б) АКО ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО СЕ НАМИРА ЦЕНТЪРЪТ НА ЖИЗНЕНИТЕ МУ ИНТЕРЕСИ, НЕ МОЖЕ ДА БЪДЕ ОПРЕДЕЛЕНА, ИЛИ АКО НЯМА ПОСТОЯННО ЖИЛИЩЕ В НИТО ЕДНА ОТ ДЪРЖАВИТЕ, ШЕ СЕ СЧИТА ЗА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО ИМА ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ;

В) АКО ИМА ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ И В ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ ИЛИ В НИТО ЕДНА ОТ ТЯХ, ШЕ СЕ СЧИТА ЗА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДЪРЖАВАТА, НА КОЯТО Е ГРАЖДАНИН;

Г) АКО Е ГРАЖДАНИН НА ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ ИЛИ НА НИТО ЕДНА ОТ ТЯХ, КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ШЕ РАЗРЕШАТ ВЪПРОСА ПО ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ.

3. КОГАТО СЪОБРАЗНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 1 НА ТОЗИ ЧЛЕН ЛИЦЕ, РАЗЛИЧНО ОТ ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ, Е МЕСТНО ЛИЦЕ И НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ, ТО СЕ СЧИТА ЗА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО Е РАЗПОЛОЖЕНО МЯСТОТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНОТО МУ УПРАВЛЕНИЕ. В СЛУЧАЙ, КОГАТО ИМА СЪМНЕНИЯ, КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ШЕ РЕШАТ ВЪПРОСА ПО ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ.

ЧЛЕН 5

МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. ЗА ЦЕЛИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ТЕРМИНЪТ "МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ" ОЗНАЧАВА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО, ПОСРЕДСТВОМ КОЕТО СЕ ИЗВЪРШВА ЦЯЛОСТНО ИЛИ ЧАСТИЧНО СТОПАНСКАТА ДЕЙНОСТ НА ЕДНО ПРЕДПРИЯТИЕ.

2. ТЕРМИНЪТ "МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ" ВКЛЮЧВА ПО-СПЕЦИАЛНО:

- А) МЯСТО НА УПРАВЛЕНИЕ;
- Б) ФИЛИАЛ;
- В) КАНТОРА;
- Г) ФАБРИКА;
- Д) РАБОТИЛНИЦА ИЛИ ЦЕХ; И
- Е) МИНА, НЕФТЕН ИЛИ ГАЗОВ КЛАДЕНЕЦ, КАРИЕРА ИЛИ ВСЯКО ДРУГО МЯСТО ЗА ИЗВАЛЧАНЕ НА ПРИРОДНИ БОГАТСТВА.

3. СТРОИТЕЛНА ПЛОЩАДКА, СТРОИТЕЛЕН ИЛИ МОНТАЖЕН ОБЕКТ ПРЕДСТАВЛЯВАТ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ САМО АКО РАБОТАТА ПРОДЪЛЖАВА ПОВЕЧЕ ОТ ДЕВЕТ МЕСЕЦА.

4. НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕХОДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТОЗИ ЧЛЕН, СЕ СЧИТА, ЧЕ ТЕРМИНЪТ "МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ" НЕ ВКЛЮЧВА:

А) ИЗПОЛЗВАНЕТО НА СЪОРЪЖЕНИЯ САМО С ЦЕЛ СКЛАДИРАНЕ, ИЗЛАГАНЕ ИЛИ ДОСТАВКА НА СТОКИ, ПРИНАДЛЕЖАЩИ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО;

Б) ПОДДЪРЖАНЕТО НА ЗАПАС ОТ СТОКИ, ПРИНАДЛЕЖАЩИ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО, ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ СКЛАДИРАНЕ, ИЗЛАГАНЕ ИЛИ ДОСТАВКА;

В) ПОДДЪРЖАНЕТО НА ЗАПАС ОТ СТОКИ, ПРИНАДЛЕЖАЩИ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО, ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ОБРАБОТВАНЕТО ИЛИ ПРЕРАБОТВАНЕТО ИМ ОТ ДРУГО ПРЕДПРИЯТИЕ;

Г) ПОДДЪРЖАНЕТО НА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ЗАКУПУВАНЕТО НА СТОКИ ИЛИ СЪБИРАНЕ НА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО;

Д) ПОДДЪРЖАНЕТО НА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ИЗВЪРШВАНЕ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО НА ВСЯКА ДРУГА ДЕЙНОСТ ОТ ПОДГОТВИТЕЛЕН ИЛИ ПОМОЩЕН ХАРАКТЕР;

Е) ПОДДЪРЖАНЕТО НА ЗАПАС ОТ СТОКИ, ИЗЛОЖЕНИ ОТ ПРЕДПРИЯТИЕТО НА ПАНАИР ИЛИ ИЗЛОХБА, КОИТО СЕ ПРОДАВАТ СЛЕД ПРИКЛЮЧВАНЕТО; И

Ж) ПОДДЪРЖАНЕТО НА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ СЪЧЕТАНОТО УПРАЖНЯВАНЕ НА ДЕЙНОСТИ, ПОСОЧЕНИ В БУКВИ ОТ А) ДО Е), ПРИ УСЛОВИЕ, ЧЕ ЦЯЛОСТНАТА ДЕЙНОСТ НА ТОВА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО, ПРОИЗТИЧАЩА ОТ ТАКОВА СЪЧЕТАНИЕ ИМА ПОМОЩЕН ИЛИ ПОДГОТВИТЕЛЕН ХАРАКТЕР.

5. НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕИ 1 И 2, КОГАТО ЛИЦЕ, РАЗЛИЧНО ОТ ПРЕДСТАВИТЕЛ С НЕЗАВИСИМ СТАТУТ, ПО ОТНОШЕНИЕ НА КОГОТО СЕ ПРИЛАГА АЛИНЕЯ 6, ДЕЙСТВУВА ЗА СМЕТКА НА ПРЕДПРИЯТИЕ И ИМА, ИЛИ ОБИЧАЙНО УПРАЖНЯВА В ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ПРАВОТО ДА СКЛЮЧВА

ДОГОВОРИ ОТ ИМЕТО НА ПРЕДПРИЯТИЕТО, СЧИТА СЕ, ЧЕ ТОВА ПРЕДПРИЯТИЕ ИМА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ТАЗИ ДЪРЖАВА ПО ОТНОШЕНИЕ НА ВСИЧКИ ДЕЙНОСТИ, КОИТО ТОВА ЛИЦЕ ПРЕДПРИЕМА ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО, ОСВЕН АКО ДЕЙНОСТИТЕ НА ТАКОВА ЛИЦЕ СА ОГРАНИЧЕНИ ДО ПОСОЧЕНИТЕ В АЛИНЕЯ 4, КОИТО, АКО СЕ ИЗВЪРШВАТ ЧРЕЗ ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО, НЯМА ДА НАПРАВЯТ ТОВА ОПРЕДЕЛЕНО МЯСТО МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ СЪОБРАЗНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ АЛИНЕЯ.

6. НЕ СЕ СЧИТА, ЧЕ ПРЕДПРИЯТИЕ ИМА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА САМО ЗАШТО ТО ИЗВЪРШВА ДЕЙНОСТ В ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ПОСРЕДСТВОМ БРОКЕР, ОБЩ КОМИСИОНЕР ИЛИ ДРУГ ПРЕДСТАВИТЕЛ С НЕЗАВИСИМ СТАТУТ, ПРИ УСЛОВИЕ, ЧЕ ТАКИВА ЛИЦА РАБОТЯТ В НОРМАЛНИТЕ РАМКИ НА СВОЯТА ДЕЙНОСТ.

7. ОБСТОЯТЕЛСТВОТО, ЧЕ ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, КОНТРОЛИРА ИЛИ Е КОНТРОЛИРАНО ОТ ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИЛИ КОЕТО ОСЪЩЕСТВЯВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА СВОЯТА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ (НЕЗАВИСИМО ДАЛИ ПОСРЕДСТВОМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ НЕ), САМО ПО СЕБЕ СИ НЯМА ДА ДАВА ОСНОВАНИЕ КОЕТО И ДА Е ОТ ДРУЖЕСТВАТА ДА СЕ СЧИТА ЗА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ НА ДРУГОТО.

ЧЛЕН 6

ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО

1. ДОХОДИТЕ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО (ВКЛЮЧИТЕЛНО ДОХОДИ ОТ СЕЛСКО ИЛИ ГОРСКО СТОПАНСТВО), РАЗПОЛОЖЕНО В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, СЕ ОБАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. ТЕРМИНЪТ "НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО" ИМА ЗНАЧЕНИЕТО, КО

ПРИДАВА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА ИМУЩЕСТВОТО. ВЪВ ВСИЧКИ СЛУЧАИ ТОЗИ ТЕРМИН ОБХВАЩА ИМУЩЕСТВОТО, ПРИНАДЛЕЖАЩО КЪМ НЕДВИЖИМОТО ИМУЩЕСТВО, ПРАВОТО НА ПЛОДОПОЛЗВАНЕ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, КАКТО И ПРАВАТА ВЪРХУ ПРОМЕНЛИВИ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНИ ПО РАЗМЕРА СИ ПЛАЩАНИЯ ЗА РАЗРАБОТВАНЕ ИЛИ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРАВОТО ЗА РАЗРАБОТВАНЕ НА МИНЕРАЛНИ ЗАЛЕХИ, ИЗТОЧНИЦИ И ДРУГИ ПРИРОДНИ РЕСУРСИ; КОРАБИ, ЛОШКИ И САМОЛЕТИ НЕ СЕ СЧИТАТ ЗА НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО.

3. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 1 СЕ ПРИЛАГАТ И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДОХОДИ, ПОЛУЧЕНИ ОТ ПРЯКО ИЗПОЛЗВАНЕ, ОТЛАВАНЕ ПОД НАЕМ ИЛИ ОТ ИЗПОЛЗВАНЕ ПОД КАКВАТО И ДА Е ДРУГА ФОРМА НА НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО.

4. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕИ 1 И 3 СЕ ПРИЛАГАТ СЪЩО ТАКА И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО НА ПРЕДПРИЯТИЕ И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, ИЗПОЛЗВАНО ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ.

ЧЛЕН 7

ПЕЧАЛБИ ОТ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. ПЕЧАЛБИТЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА, ОСВЕН АКО ПРЕДПРИЯТИЕТО ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ПОСРЕДСТВОМ РАЗПОЛОЖЕНО ТАМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ. АКО ПРЕДПРИЯТИЕТО ИЗВЪРШВА ИЛИ Е ИЗВЪРШВАЛО СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ПО ТОЗИ НАЧИН, ПЕЧАЛБИТЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕТО МОГАТ ДА БЪДАТ ОБЛАГАНИ В ДРУГАТА ДЪРЖАВА, НО САМО ТАКАВА ЧАСТ ОТ ТЯХ, КОЯТО Е ОТНОСИМА КЪМ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ.

2. КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 3, КОГАТО ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИЗВЪРШВА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ПОСРЕДСТВОМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ,

РАЗПОЛОЖЕНО ТАМ, ВЪВ ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ КЪМ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ШЕ СЕ ОТНАСЯТ ПЕЧАЛБИТЕ, КОИТО ТО БИ РЕАЛИЗИРАЛО, АКО БЕШЕ ОТДЕЛНО И САМОСТОЯТЕЛНО ПРЕДПРИЯТИЕ, ИЗВЪРШВАШО СЪЩИТЕ ИЛИ ПОДОБНИ ДЕЙНОСТИ, ПРИ СЪЩИТЕ ИЛИ ПОДОБНИ УСЛОВИЯ И РАБОТЕШО НАПЪЛНО НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕДПРИЯТИЕТО, НА КОЕТО ТО Е МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ.

3. ПРИ ОПРЕДЕЛЯНЕТО НА ПЕЧАЛБИТЕ НА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, СЕ ДОПУСКА ПРИСПАДАНЕ НА РАЗХОДИТЕ, ВЪЗНИКНАЛИ ЗА ЦЕЛИТЕ НА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ВКЛЮЧИТЕЛНО УПРАВЛЕНСКИТЕ И ОБЩИТЕ АДМИНИСТРАТИВНИ РАЗХОДИ, НЕЗАВИСИМО ДАЛИ СА ИЗВЪРШЕНИ В ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, КЪДЕТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ИЛИ ДРУГАДЕ.

4. НЕ СЕ ПРИЧИСЛЯВАТ ПЕЧАЛБИ КЪМ МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ САМО ПОРАДИ ПРОСТАТА ПОКУПКА ОТ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ НА СТОКИ ЗА ПРЕДПРИЯТИЕТО.

5. ЗА ЦЕЛИТЕ НА ПРЕХОДНИТЕ АЛИНЕИ ПЕЧАЛБИТЕ, КОИТО СЕ ОТНАСЯТ КЪМ МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, СЕ ОПРЕДЕЛЯТ ЕЖЕГОДНО ПО ЕДИН И СЪЩ НАЧИН, ОСВЕН АКО НЕ СЪЩЕСТВУВА СЕРИОЗНА И ДОСТАТЪЧНА ПРИЧИНА ЗА ПРОТИВНОТО.

6. КОГАТО ПЕЧАЛБИТЕ ВКЛЮЧВАТ ЕЛЕМЕНТИ НА ДОХОД, РАЗГЛЕДАНИ ОТДЕЛНО В ДРУГИ ЧЛЕНОВЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТЕЗИ ЧЛЕНОВЕ НЯМА ДА СЕ ЗАСЯГАТ ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН.

ЧЛЕН 8

МОРСКИ И ВЪЗДУШЕН ТРАНСПОРТ

1. ПЕЧАЛБИТЕ НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ОТ ЕКСПЛОАТАЦИЯТА НА КОРАБИ ИЛИ САМОЛЕТИ В МЕЖДУНАРОДНИЯ ТРАНСПОРТ СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА.

2. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 1 НА ТОЗИ ЧЛЕН СЕ ПРИЛАГАТ И ЗА ПЕЧАЛБИ ОТ УЧАСТИЕ В ПУЛ, СЪВМЕСТНА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ МЕЖДУНАРОДНА ЕКСПЛОАТАЦИОННА АГЕНЦИЯ.

3. ВЪВ ВРЪЗКА С ЕКСПЛОАТАЦИЯТА НА КОРАБИ ИЛИ САМОЛЕТИ В МЕЖДУНАРОДНИЯ ТРАНСПОРТ, ИЗВЪРШВАНА ОТ ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ТОВА ПРЕДПРИЯТИЕ, АКО Е ПРЕДПРИЯТИЕ НА БЪЛГАРИЯ, СЪЩО СЕ ОСВОБОЖДАВА ОТ ДАНЪКА ВЪРХУ ДОБАВЕНАТА СТОЙНОСТ В КОРЕЯ И, АКО Е ПРЕДПРИЯТИЕ НА КОРЕЯ, СЕ ОСВОБОЖДАВА ОТ ВСЕКИ ПОДОБЕН ДАНЪК НА ДАНЪКА ВЪРХУ ДОБАВЕНАТА СТОЙНОСТ В КОРЕЯ, КОЙТО МОЖЕ В БЪДЕЩЕ ДА БЪДЕ ВЪВЕДЕН В БЪЛГАРИЯ.

ЧЛЕН 9

СВЪРЗАНИ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. КОГАТО

А) ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА УЧАСТВУВА ПРЯКО ИЛИ НЕПРЯКО В УПРАВЛЕНИЕТО, КОНТРОЛА ИЛИ ИМУЩЕСТВОТО НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИЛИ

Б) ЕДНИ И СЪЩИ ЛИЦА УЧАСТВУВАТ ПРЯКО ИЛИ НЕПРЯКО В УПРАВЛЕНИЕТО, КОНТРОЛА ИЛИ ИМУЩЕСТВОТО НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА

ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, И В ДВАТА СЛУЧАЯ МЕЖДУ ДВЕТЕ ПРЕДПРИЯТИЯ В ТЕХНИТЕ ТЪРГОВСКИ ИЛИ ФИНАНСОВИ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СА ПРИЕТИ ИЛИ НАЛОЖЕНИ УСЛОВИЯ, РАЗЛИЧНИ ОТ ТЕЗИ, КОИТО БИХА БИЛИ ПРИЕТИ МЕЖДУ НЕЗАВИСИМИ ПРЕДПРИЯТИЯ, ТОГАВА ВСЯКА ПЕЧАЛБА, КОЯТО, АКО ГИ НЯМАШЕ ТЕЗИ УСЛОВИЯ, БИ ВЪЗНИКНАЛА ЗА ЕДНО ОТ ПРЕДПРИЯТИЯТА, НО ПОРАДИ ТЕЗИ УСЛОВИЯ НЕ Е ВЪЗНИКНАЛА, МОЖЕ ДА БЪДЕ ВКЛЮЧЕНА В ПЕЧАЛБИТЕ НА ТОВА ПРЕДПРИЯТИЕ И СЪОТВЕТНО ОБЛОЖЕНА.

2. КОГАТО ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ВКЛУЧИ В ДОХОДА НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА – И СЪОТВЕТНО ОБЛОЖИ С ДАНОК – ПЕЧАЛБИ НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, КОИТО СА БИЛИ ОБЛОЖЕНИ В ТАЗИ ДРУГА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И ТАКА ВКЛЮЧЕНИЯ ДОХОД Е ДОХОД, КОЯТО ПЪРВОТО ПОСОЧЕНО ПРЕДПРИЯТИЕ БИ ПОЛУЧИЛО, АКО УСЛОВИЯТА, СЪЗДАДЕНИ МЕЖДУ ДВЕТЕ ПРЕДПРИЯТИЯ, БИХА БИЛИ КАТО ПРИЕТИ МЕЖДУ НЕЗАВИСИМИ ЛИЦА, ТОГАВА ДРУГАТА ДЪРЖАВА, В СЪОТВЕТСТВИЕ С ВЪТРЕШНОТО СИ ДАНОЧНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО, ЩЕ НАПРАВИ СЪОТВЕТНА КОРЕКЦИЯ НА СУМАТА НА ДАНОКА, НАЛОЖЕН ВЪРХУ ТОЗИ ДОХОД. ПРИ ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ТАЗИ КОРЕКЦИЯ ТРЯБВА ДА СЕ ИМАТ ПРЕДВИД ДРУГИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТАЗИ СПОГОДБА И КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ТРЯБВА ДА ПРОВЕДАТ СЪВМЕСТНИ КОНСУЛТАЦИИ.

ЧЛЕН 10

ДИВИДЕНТИ

1. ДИВИДЕНТИТЕ, ИЗПЛАТЕНИ ОТ ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НА МЕСТНО ЛИЦЕ ОТ ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА БЪДАТ ОБЛАГАНИ В ТАЗИ ДРУГА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

2. ТАКИВА ДИВИДЕНТИ, ОБАЧЕ, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ И В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО ДРУЖЕСТВОТО, ИЗПЛАЩАЩО ДИВИДЕНТИТЕ Е

МЕСТНО ЛИЦЕ И СЪОБРАЗНО ЗАКОНИТЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НО АКО ПОЛУЧАТЕЛЯТ Е И ПРИТЕЖАТЕЛ НА ДИВИДЕНТИТЕ, НАЛОЖЕНИЯТ ДАНЪК НЯМА ДА НАДВИШАВА:

а) 5% ОТ БРУТНАТА СУМА НА ДИВИДЕНТИТЕ, АКО ДЕЙСТВИТЕЛНИЯТ ПОЛУЗВАТЕЛ Е ДРУЖЕСТВО (РАЗЛИЧНО ОТ СЪБИРАТЕЛНО ДРУЖЕСТВО), КОЕТО ПРИТЕЖАВА ПРЯКО НАЙ-МАЛКО 15% ОТ КАПИТАЛА НА ДРУЖЕСТВОТО, ПЛАЩАЩО ДИВИДЕНТИТЕ;

б) 10% ОТ БРУТНАТА СУМА НА ДИВИДЕНТИТЕ ВЪВ ВСИЧКИ ОСТАНАЛИ СЛУЧАИ.

РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ АЛИНЕЯ НЕ ЗАСЯГАТ ОБЛАГАНЕТО НА ДРУЖЕСТВОТО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ПЕЧАЛБИТЕ, ОТ КОИТО СЕ ИЗПЛАЩАТ ДИВИДЕНТИТЕ.

3. ТЕРМИНЪТ "ДИВИДЕНТИ", КАКТО Е УПОТРЕБЕН В ТОЗИ ЧЛЕН, ОЗНАЧАВА ДОХОДИ ОТ АКЦИИ ИЛИ ДРУГИ ПРАВА, С ИЗКЛЮЧЕНИЕ НА ВЗЕМАНИЯ ЗА ДЪЛГ, УЧАСТИЕ В ПЕЧАЛБИ, КАКТО И ДОХОДИ ОТ ДРУГИ КОРПОРАТИВНИ ПРАВА, КОИТО СЕ ТРЕТИРАТ ЗА ЦЕЛИТЕ НА ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ КАТО ДОХОДИ ОТ АКЦИИ, СЪГЛАСНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА, НА КОЯТО ДРУЖЕСТВОТО, ИЗВЪРШВАЩО РАЗПРЕДЕЛЕНИЕТО, Е МЕСТНО ЛИЦЕ.

4. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕИ 1 И 2 НЕ СЕ ПРИЛАГАТ, АКО ДЕЙСТВИТЕЛНИЯТ ПРИТЕЖАТЕЛ НА ДИВИДЕНТИТЕ, МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИЗВЪРШВА ИЛИ Е ИЗВЪРШВАЛ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ ДРУЖЕСТВОТО, ИЗПЛАЩАЩО ДИВИДЕНТИТЕ, ПОСРЕДСТВОМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, РАЗПОЛОЖЕНО ТАМ, ИЛИ УПРАЖНЯВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ ЧРЕЗ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, РАЗПОЛОЖЕНА ТАМ, И УЧАСТИЕТО, С ОГЛЕД НА КОЕТО СЕ ИЗПЛАЩАТ ДИВИДЕНТИТЕ, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА. В ТОЗИ СЛУЧАЙ СЕ ПРИЛАГАТ СЪОТВЕТНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 7 ИЛИ ЧЛЕН 14, СЪОБРАЗНО СЛУЧАЯ.

5. КОГАТО ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ, ПОЛУЧАВА ПЕЧАЛБИ ИЛИ ДОХОДИ ОТ ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА МОЖЕ ДА НЕ ОБААГА С ДАНЪК ИЗПЛАТЕНИТЕ ОТ ДРУЖЕСТВОТО ДИВИДЕНТИ, ОСВЕН ДОКОЛКОТО ТЕЗИ ДИВИДЕНТИ СЕ ПЛАШАТ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА ИЛИ ДОКОЛКОТО УЧАСТИЕТО, ПО ОТНОШЕНИЕ НА КОЕТО СЕ ПЛАШАТ ДИВИДЕНТИТЕ, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, НАМИРАЩИ СЕ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА, НИТО ПЪК ДА ОБЛАГА НЕРАЗПРЕДЕЛЕНАТА ПЕЧАЛБА НА ДРУЖЕСТВОТО С ДАНЪК ВЪРХУ НЕРАЗПРЕДЕЛЕНАТА ПЕЧАЛБА, ДОРИ АКО ПЛАТЕНИТЕ ДИВИДЕНТИ ИЛИ НЕРАЗПРЕДЕЛЕНАТА ПЕЧАЛБА СЕ СЪСТОЯТ ИЗЦЯЛО ИЛИ ЧАСТИЧНО ОТ ПЕЧАЛБИ ИЛИ ДОХОДИ, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

ЧЛЕН 11

ЛИХВИ

1. ЛИХВИТЕ, ПРОИЗХОЖДАЩИ ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И ИЗПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

2. ВСЕ ПАК ТЕЗИ ЛИХВИ МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ И В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, ОТ КОЯТО ПРОИЗХОЖДАТ, СЪГЛАСНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НО АКО ЛИЦЕТО, КОЕТО ПОЛУЧАВА ЛИХВИТЕ, Е ДЕЙСТВИТЕЛНИЯТ ИМ ПОЛЗУВАТЕЛ, ОПРЕДЕЛЕНИЯТ ДАНЪК НЕ МОЖЕ ДА ПРЕВИШАВА 10 НА СТО ОТ БРУТНАТА СУМА НА ЛИХВИТЕ.

3. НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 2:

А) ЛИХВИТЕ, ВЪЗНИКВАЩИ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И ПОЛУЧАВАНИ ОТ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ВКЛЮЧИТЕЛНО И НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗВЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА МЕСТНАТА ВЛАСТ ИЛИ ОТ

ЦЕНТРАЛНАТА БАНКА НА ТАЗИ ДРУГА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА;

б) ЛИХВИТЕ, ВЪЗНИКВАЩИ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ВЪВ ВРЪЗКА СЪС ЗАЕМИ ИЛИ КРЕДИТИ ПРЕДОСТАВЕНИ ИЛИ ГАРАНТИРАНИ,

- В КОРЕЯ, ОТ ЕКСПОРТНО-ИМПОРТНАТА БАНКА НА КОРЕЯ И БАНКАТА ЗА РАЗВИТИЕ НА КОРЕЯ;

- В БЪЛГАРИЯ, ОТ БЪЛГАРСКА ВЪНШНОТЪРГОВСКА БАНКА,

ИЛИ КОЯТО И ДА Е ДРУГА ИНСТИТУЦИЯ, ПОСОЧЕНА И СЪГЛАСУВАНА В РАЗМЕНЕНА КОРЕСПОНДЕНЦИЯ МЕЖДУ КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ, И ПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА;

в) ЛИХВИТЕ, ПЛАТЕНИ ВЪВ ВРЪЗКА С ПРОДАЖБАТА НА КРЕДИТ НА КАКВОТО И ДА БИЛО ПРОМИШЛЕНО, ТЪРГОВСКО ИЛИ НАУЧНО ОБОРУДВАНЕ ОТ ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НА ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА СЕ ОБЛАГАТ САМО В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО ДЕЙСТВИТЕЛНИЯТ ПОЛЗУВАТЕЛ Е МЕСТНО ЛИЦЕ.

4. ТЕРМИНЪТ "ЛИХВИ", УПОТРЕБЕН В ТОЗИ ЧЛЕН, ОЗНАЧАВА ДОХОДИ ОТ ВЗЕМАНИЯ ЗА ДЪЛГ ОТ ВСЯКАКЪВ ВИД, НЕЗАВИСИМО ОТ ТОВА, ДАЛИ СА ОСИГУРЕНИ ИЛИ НЕ С ИПОТЕКА ИЛИ С КЛАУЗА ЗА УЧАСТИЕ В ПЕЧАЛБИТЕ НА ЗАЕМОПОЛУЧАТЕЛЯ И, ПО-СПЕЦИАЛНО, ДОХОДИ ОТ ДЪРЖАВНИ ЦЕННИ КНИЖА И ДОХОДИ ОТ БОНОВЕ ИЛИ ОБЛИГАЦИИ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ПРЕМИИ И ПЕЧАЛБИ, СВЪРЗАНИ С ТАКИВА ЦЕННИ КНИГИ, БОНОВЕ ИЛИ ОБЛИГАЦИИ. САНКЦИИ ЗА ЗАКЪСНЯЛО ПЛАЩАНЕ НЕ СЕ СЧИТАТ ЗА ЛИХВИ ЗА ЦЕЛИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН.

5. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 1 И 2 НЕ СЕ ПРИЛАГАТ, АКО ДЕЙСТВИТЕЛНИЯТ ПОЛЗУВАТЕЛ НА ЛИХВИТЕ, МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИЗВЪРШВА ИЛИ Е ИЗВЪРШВАЛ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ОТ КОЯТО ПРОИЗХОЖДАТ ЛИХВИТЕ, ПОСРЕДСТВОМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, РАЗПОЛОЖЕНО ТАМ, ИЛИ УПРАЖНЯВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА

НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ ЧРЕЗ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, РАЗПОЛОЖЕНА ТАМ, И ЗАДЪЛЖЕНИЕТО, ВЪВ ВРЪЗКА С КОЕТО Е ПЛАТЕНА ЛИХВАТА, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА. В ТОЗИ СЛУЧАЙ СЕ ПРИЛАГАТ СЪОТВЕТНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 7 ИЛИ ЧЛЕН 14, СЪОБРАЗНО СЛУЧАЯ.

6. ЛИХВИТЕ СЕ СЧИТАТ ЗА ВЪЗНИКНАЛИ В ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, КОГАТО ПЛАТЕЦ Е СЪЩАТА ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ, ОРГАН НА МЕСТНАТА ВЛАСТ ИЛИ МЕСТНО ЛИЦЕ. КОГАТО, ОБАЧЕ, ПЛАТЕЦЪТ НА ЛИХВИТЕ, НЕЗАВИСИМО ДАЛИ Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ, ПРИТЕЖАВА В ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, ЗА КОИТО Е ДОГОВОРЕН ДЪЛГЪТ, ПОРАЖДАЩ ЛИХВИТЕ, И КОИТО ПОНАСЯТ ТЕХЕСТТА НА ЛИХВИТЕ, ТЕЗИ ЛИХВИ СЕ СЧИТАТ ЗА ПРОИЗХОДЯЩИ ОТ ДЪРЖАВАТА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНАТА БАЗА.

7. КОГАТО, ПОРАДИ ОСОБЕНИТЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПЛАТЕЦА И ПРИТЕЖАТЕЛЯ НА ЛИХВИТЕ ИЛИ МЕЖДУ ТЯХ ДВАМАТА И НЯКОЕ ДРУГО ЛИЦЕ, СУМАТА НА ЛИХВИТЕ, КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД ЗАДЪЛЖЕНИЕТО, ЗА КОЕТО ТЕ СЕ ИЗПЛАЩАТ, НАДВИШАВА СУМАТА, КОЯТО БИ БИЛА ДОГОВОРЕНА МЕЖДУ ПЛАТЕЦА И ПРИТЕЖАТЕЛЯ ПРИ ЛИПСАТА НА ТАКИВА ОСОБЕНИ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН СЕ ПРИЛАГАТ САМО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ПОСЛЕДНАТА СУМА. В ТАКЪВ СЛУЧАЙ НАДВИШАВАЩАТА СУМА СЕ ОБЛАГА СЪОБРАЗНО ЗАКОНОВАТЕЛСТВОТО НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ, КАТО СЪОТВЕТНО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД ОСТАНАЛИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТАЗИ СПОГОДБА.

ЧЛЕН 12

АВТОРСКИ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

1. АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ПРОИЗХОЖДАЩИ ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И ИЗПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДРУГА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, АКО ТОВА МЕСТНО ЛИЦЕ Е ПРИТЕЖАТЕЛЯТ НА АВТОРСКИТЕ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ.

2. ТАКИВА АВТОРСКИ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ОБАЧЕ, МОГАТ ДА БЪДАТ ОБЛАГАНИ И В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО ВЪЗНИКВАТ, И СЪОБРАЗНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НО АКО ПОЛУЧАТЕЛЯТ Е ПРИТЕЖАТЕЛ НА АВТОРСКИТЕ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ТАКА НАЛОЖЕНИЯТ ДАНЫК НЯМА ДА НАДВИШАВА 5% ОТ БРУТНАТА СУМА НА АВТОРСКИТЕ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ.

3. ТЕРМИНЪТ "АВТОРСКИ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ", ИЗПОЛЗУВАН В ТОЗИ ЧЛЕН, ОЗНАЧАВА ПЛАЩАНИЯ ОТ ВСЯКАКЪВ ВИД, ПОЛУЧЕНИ ЗА ИЗПОЛЗУВАНЕ ИЛИ ЗА ПРАВОТО НА ИЗПОЛЗУВАНЕ НА ВСЯКО АВТОРСКО ПРАВО ЗА ЛИТЕРАТУРНО, ХУДОЖЕСТВЕНО ИЛИ НАУЧНО ПРОИЗВЕДЕНИЕ, ВКЛЮЧИТЕЛНО КИНОФИЛМИ ИЛИ ФИЛМИ ИЛИ ЛЕНТИ ЗА ТЕЛЕВИЗИОННО ИЛИ РАДИОПРЕДАВАНЕ, НА ВСЕКИ ПАТЕНТ, ТЪРГОВСКА МАРКА, ЧЕРТЕЖ ИЛИ МОДЕЛ, ПЛАН, СЕКРЕТНА ФОРМУЛА ИЛИ ПРОЦЕС, ИЛИ ЗА ИЗПОЛЗУВАНЕТО НА, ИЛИ ЗА ПРАВОТО ДА СЕ ИЗПОЛЗУВА ПРОМИШЛЕНО, ТЪРГОВСКО ИЛИ НАУЧНО ОБОРУДВАНЕ ИЛИ НА ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСНО ПРОМИШЛЕН, ТЪРГОВСКИ ИЛИ НАУЧЕН ОПИТ, КАКТО И ОТ ТЕХНИЧЕСКИ УСЛУГИ, АКО ПОДОБНИ ВОХОДИ СА СВЪРЗАНИ СЪС СПОМЕНАТОТО В ТАЗИ АЛИНЕЯ ИЗПОЛЗВАНЕ ИЛИ ПРАВО НА ИЗПОЛЗВАНЕ.

4. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕИ 1 И 2 НЕ СЕ ПРИЛАГАТ, АКО ДЕЙСТВИТЕЛНИЯТ ПОЛУЗАТЕЛ НА АВТОРСКИТЕ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИТЕ

ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИЗВЪРШВА ИЛИ Е ИЗВЪРШВАЛ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ОТ КОЯТО ПРОИЗХОЖДАТ АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ПОСРЕДСТВОМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, РАЗПОЛОЖЕНО ТАМ, ИЛИ ИЗВЪРШВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ ЧРЕЗ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, РАЗПОЛОЖЕНА ТАМ, И ПРАВОТО ИЛИ СОБСТВЕНОСТТА, ВЪВ ВРЪЗКА С КОИТО СЕ ИЗПЛАЩАТ АВТОРСКИТЕ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА. В ТАКЪВ СЛУЧАЙ СЕ ПРИЛАГАТ СЪОТВЕТНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 7 ИЛИ ЧЛЕН 14, СЪОБРАЗНО СЛУЧАЯ.

5. АВТОРСКИТЕ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ СЕ СЧИТАТ ЗА ВЪЗНИКНАЛИ В ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ, КОГАТО ПЛАТЕЦ Е САМАТА ДЪРЖАВА, ОРГАН НА МЕСТНАТА ВЛАСТ ИЛИ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА. КОГАТО, ОБАЧЕ, ПЛАТЕЦЪТ НА АВТОРСКИТЕ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, НЕЗАВИСИМО ДАЛИ Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ, ПРИТЕЖАВА В ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, ВЪВ ВРЪЗКА С КОИТО Е ВЪЗНИКНАЛО ЗАДЪЛЖЕНИЕТО ЗА ИЗПЛАЩАНЕ НА АВТОРСКИ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И АВТОРСКИТЕ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ ПРОИЗЛИЗАТ ОТ ТОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, ТОГАВА ТЕЗИ АВТОРСКИ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ СЕ СЧИТАТ ЗА ПРОИЗХОЖДАЩИ ОТ ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ НАМИРА МЯСТОТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНАТА БАЗА.

6. КОГАТО, ПОРАДИ ОСОБЕНИТЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПЛАТЕЦА И ПРИТЕЖАТЕЛЯ ИЛИ МЕЖДУ ТЯХ ДВАМАТА И НЯКОЕ ТРЕТО ЛИЦЕ, СУМАТА НА АВТОРСКИТЕ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД ИЗПОЛЗУВАНЕТО, ПРАВОТО ИЛИ ИНФОРМАЦИЯТА, ЗА КОИТО ТЕ СЕ ПЛАЩАТ, НАДВИШАВА СУМАТА, КОЯТО БИ БИЛА ДОГОВОРЕНА МЕЖДУ ПЛАТЕЦА И ПРИТЕЖАТЕЛЯ

ПРИ ЛИПСАТА НА ТАКИВА ОСОБЕНИ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ, РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН СЕ ПРИЛАГАТ САМО ПО ОТНОШЕНИЕ НА ПОСЛЕДНАТА СУМА. В ТАКЪВ СЛУЧАЙ НАДВИШАВАЩАТА СУМА СЕ ОБЛАГА СЪОБРАЗНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ, КАТО СЪОТВЕТНО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД ОСТАНАЛИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТАЗИ СПОГОЛБА.

ЧЛЕН 13

ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУШЕСТВО

1. ПЕЧАЛБИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА НЕДВИЖИМО ИМУШЕСТВО, ПОСОЧЕНО В ЧЛЕН 6 И НАМИРАЩО СЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ДВИЖИМО ИМУШЕСТВО, СЪСТАВЛЯВАЩО ЧАСТ ОТ СТОПАНСКОТО ИМУШЕСТВО НА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, КОЕТО ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИМА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИЛИ НА ДВИЖИМО ИМУШЕСТВО, ПРИНАДЛЕЖАЩО НА ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, КОЯТО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИМА НА РАЗПОЛОЖЕНИЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, С ОГЛЕД УПРАЖНЯВАНЕТО НА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ (САМОСТОЯТЕЛНО ИЛИ ЗАЕДНО С ЦЯЛОТО ПРЕДПРИЯТИЕ) ИЛИ НА ТАКАВА ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

3. ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕТО НА КОРАБИ ИЛИ САМОЛЕТИ, ИЗПОЛЗУВАНИ В МЕЖДУНАРОДНИЯ ТРАНСПОРТ ИЛИ НА ДВИЖИМО ИМУШЕСТВО, СЛУЖЕЩО ЗА ЕКСПЛОАТАЦИЯТА НА ТАКИВА КОРАБИ ИЛИ САМОЛЕТИ, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО ПРЕДПРИЯТИЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ.

4. ПЕЧАЛБИ ОТ ОТЧУЖДАВАНЕ НА ИМУШЕСТВО, КОЕТО НЕ Е ПОСОЧЕНО В АЛИНЕИ 1, 2 И 3 СЕ ОБЛАГАТ САМО В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО ЛИЦЕТО, ОТЧУЖДАВАЩО ИМУШЕСТВОТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ.

ЧЛЕН 14

НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ

1. Доходи, получени от местно лице на едната договаряща държава от независими професионални услуги или от други дейности с независим характер, се облагат само в тази държава, освен ако то има редовно на разположение в другата договаряща държава определена база за извършване на своята дейност. Ако то има такава определена база, неговите доходи могат да бъдат облагани в тази друга държава, но само такава част от тях, каквато е причислима към тази определена база.

2. Терминът "независими професионални услуги" включва по-специално самостоятелни научни, литературни, художествени, образователни или преподавателски дейности, както и самостоятелните дейности на лекари, адвокати, инженери, архитекти, стоматолози и счетоводители.

ЧЛЕН 15

ЗАПЛАТИ, НАДНИЦИ И ДРУГИ ПОДОБНИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

1. Съобразно разпоредбите на член 16, 18, 19, 20 и 21, заплати, надници и други подобни възнаграждения, получени от местно лице на една от договарящите държави за работа по трудов договор, се облагат само в тази държава, освен ако трудът се полага в другата договаряща държава. Ако трудът се полага в другата договаряща държава, такова възнаграждение, като придобито в нея, може да се облага в тази друга държава.

2. Независимо от разпоредбите на алинея 1, възнаграждение, получено от местно лице на едната договаряща държава за работа по

ТРУДОВ ДОГОВОР, ИЗВЪРШЕНА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, СЕ ОБЛАГА САМО В ПЪРВАТА ДЪРЖАВА, АКО:

А) ПОЛУЧАТЕЛЯТ СЕ НАМИРА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЗА ПЕРИОД ИЛИ ПЕРИОДИ, НЕНАДВИШАВАЩИ ОБЩО 183 ДНИ В СЪОТВЕТНАТА КАЛЕНДАРНА ГОДИНА, И

Б) ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕТО СЕ ИЗПЛАЩА ОТ ИЛИ ЗА СМЕТКА НА РАБОТОДАТЕЛ, КОЙТО НЕ Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДЪРЖАВА, И

В) ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕТО НЕ ПРОИЗЛИЗА ОТ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, КОИТО РАБОТОДАТЕЛЯТ ИМА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

3. НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕХОДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ТОЗИ ЧЛЕН, ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ, ПОЛУЧЕНО ЗА РАБОТА, ИЗВЪРШЕНА НА БОРДА НА КОРАБ ИЛИ САМОЛЕТ ЕКСПЛОАТИРАН ОТ ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА В МЕЖДУНАРОДНИЯ ТРАНСПОРТ, СЕ ОБЛАГА САМО В ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

ЧЛЕН 16

ДИРЕКТОРСКИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

ДИРЕКТОРСКИ ИЛИ ДРУГИ ПОДОБНИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ПОЛУЧЕНИ ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА В КАЧЕСТВОТО МУ НА ЧЛЕН НА УПРАВИТЕЛЕН ИЛИ НАДЗОРЕН СЪВЕТ НА ДРУЖЕСТВО, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

ЧЛЕН 17

АРТИСТИ И СПОРТИСТИ

1. НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 14 И 15, ДОХОДИТЕ, ПОЛУЧЕНИ ОТ ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ, КОЕТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА В КАЧЕСТВОТО МУ НА ИЗПЪЛНИТЕЛ, КАТО ТЕАТРАЛЕН, КИНО-, РАДИО-

ИЛИ ТЕЛЕВИЗИОНЕН АРТИСТ, МУЗИКАНТ ИЛИ В КАЧЕСТВОТО МУ НА СПОРТИСТ, ОТ ЛИЧНИТЕ ДЕЙНОСТИ НА ТОВА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ, КОИТО ТО ИЗВЪРШВА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, МОГАТ ДА СЕ ОБЛОЖАТ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА.

2. КОГАТО ДОХОДИТЕ ОТ ЛИЧНИТЕ ДЕЙНОСТИ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ИЛИ СПОРТИСТА В ТОВА МУ КАЧЕСТВО СЕ ПОЛУЧАВАТ НЕ ОТ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ИЛИ СПОРТИСТА, А ОТ ДРУГО ЛИЦЕ, ТЕЗИ ДОХОДИ, НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 7, 14 И 15, МОГАТ ДА СЕ ОБЛАГАТ В ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, В КОЯТО СЕ ИЗВЪРШВАТ ДЕЙНОСТИТЕ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ ИЛИ СПОРТИСТА.

3. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕИ 1 И 2 НЯМА ДА СЕ ПРИЛАГАТ ЗА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ ИЛИ ПЕЧАЛБИ, ЗАПЛАТИ, НАДНИЦИ И ПОДОБНИ ДОХОДИ, ПОЛУЧЕНИ ОТ ДЕЙНОСТИ, УПРАЖНЯВАНИ ОТ ИЗПЪЛНИТЕЛИ ИЛИ СПОРТИСТИ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА В РАМКИТЕ НА КУЛТУРНА СПОГОДБА, ИЛИ АКО ТЯХНОТО ПОСЕЩЕНИЕ В ТАЗИ ДЪРЖАВА Е СЪЩЕСТВЕНО ПОЛПОМОГНАТО ОТ ОБЩЕСТВЕНИ ФОНДОВЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ВКЛЮЧИТЕЛНО И ОТ ТАКИВА НА НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА МЕСТНАТА ВЛАСТ, КАКТО И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДОХОДИ, ПОЛУЧЕНИ ОТ ОРГАНИЗАЦИЯ С ИДЕАЛНА ЦЕЛ ЗА ПОДОБНИ ДЕЙНОСТИ, ПРИ УСЛОВИЕ, ЧЕ НИКАКВА ЧАСТ ОТ НЕЙНИТЕ ДОХОДИ НЕ СА ПЛАТИМИ НА, ИЛИ НА РАЗПОЛОЖЕНИЕ ПО ДРУГ НАЧИН ЗА ЛИЧНОТО ОБЛАГОДЕТЕЛСТВУВАНЕ НА НЕЙНИТЕ СОБСТВЕНИЦИ, ЧЛЕНОВЕ ИЛИ АКЦИОНЕРИ.

ЧЛЕН 18

ПЕНСИИ

КАТО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 2 НА ЧЛЕН 19 НА ТАЗИ СПОГОДБА, ПЕНСИТЕ И ДРУГИ ПОДОБНИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ИЗПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ЗА ИЗВЪРШЕНА В МИНАЛОТО РАБОТА ПО ТРУДОВ ДОГОВОР, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

ЧЛЕН 19

ДЪРЖАВНА СЛУЖБА

1. а) ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ, РАЗЛИЧНО ОТ ПЕНСИЯ, ИЗПЛАТЕНО ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА МЕСТНАТА ВЛАСТ, НА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ ЗА ОКАЗАНИ УСЛУГИ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН, СЕ ОБЛАГА САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА.

б) ТАКОВА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ, ОБАЧЕ, СЕ ОБЛАГА САМО В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, АКО УСЛУГИТЕ СА ИЗВЪРШЕНИ В ТАЗИ ДЪРЖАВА И ФИЗИЧЕСКОТО ЛИЦЕ Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, КОЕТО:

(I) Е ГРАЖДАНИН НА ТАЗИ ДЪРЖАВА ИЛИ

(II) Е СТАНАЛО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА НЕ ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ИЗВЪРШВАНЕТО НА УСЛУГИТЕ.

2. а) ВСЯКА ПЕНСИЯ, ИЗПЛАТЕНА ОТ ИЛИ ЗА СМЕТКА НА ФОНДОВЕ, СЪЗДАДЕНИ ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА МЕСТНА ВЛАСТ, НА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ ЗА УСЛУГИ, ОКАЗАНИ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА;

б) ПОДОБНИ ПЕНСИИ, ОБАЧЕ, НЕ СЕ ОБЛАГАТ САМО В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, АКО ФИЗИЧЕСКОТО ЛИЦЕ Е ГРАЖДАНИН ИЛИ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ТАЗИ ДЪРЖАВА.

3. РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 15, 16 И 18 СЕ ПРИЛАГАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И ПЕНСИИ ЗА УСЛУГИ, ОКАЗАНИ ВЪВ ВРЪЗКА СЪС СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ, ИЗВЪРШЕНА ОТ ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ НЕЙН ОРГАН НА МЕСТНА ВЛАСТ.

4. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕИ 1 И 2 ОТ ТОЗИ ЧЛЕН СЕ ПРИЛАГАТ И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И ПЕНСИИ ИЗПЛАТЕНИ, ЗА КОРЕЯ, ОТ БАНКАТА НА КОРЕЯ, ЕКСПОРТНО-ИМПОРТНАТА БАНКА НА КОРЕЯ, БАНКАТА ЗА РАЗВИТИЕ НА

КОРЕЯ, КОРПОРАЦИЯТА ЗА РАЗВИТИЕ НА ТЪРГОВИЯТА НА КОРЕЯ, КОРПОРАЦИЯТА ЗА ТУРИЗЪМ НА КОРЕЯ И КОРЕЙСКОТО РАДИО РАЗПРЪСКВАНЕ И, ЗА БЪЛГАРИЯ, ОТ БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА, БЪЛГАРСКАТА ВЪНШНОТЪРГОВСКА БАНКА, БЪЛГАРСКАТА ТЪРГОВСКО-ПРОМИШЛЕНА ПАЛАТА, КОМИТЕТА ЗА ТУРИЗЪМ, КОМИТЕТА ЗА РАДИО, КОМИТЕТА ЗА ТЕЛЕВИЗИЯ И БЪЛГАРСКАТА ТЕЛЕГРАФНА АГЕНЦИЯ И ЗА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И ПЕНСИИ, ИЗПЛАЩАНИ ОТ КОЯТО И ДА БИЛО АГЕНЦИЯ ИЛИ ИНСТИТУЦИЯ, ИЗЦЯЛО СОБСТВЕНОСТ НА ДЪРЖАВАТА, ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАНИ НА МЕСТНАТА ВЛАСТ, КАКТО Е ОПРЕДЕЛЕНО И СЪГЛАСУВАНО В РАЗМЕНЕНА КОРЕСПОНДЕНЦИЯ МЕЖДУ КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ.

ЧЛЕН 20

УЧАЩИ СЕ

1. ПЛАЩАНИЯ ЗА ИЗДРЪЖКА, ОБРАЗОВАНИЕ ИЛИ ОБУЧЕНИЕ, КОИТО ПОЛУЧАВА СТУДЕНТ ИЛИ СТАЖАНТ, КОЙТО Е ИЛИ НЕПОСРЕДСТВЕНО ПРЕДИ ДА ОТИДЕ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА Е БИЛ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И КОЙТО СЕ НАМИРА В ПЪРВАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ДА ЗАВЪРШИ ОБРАЗОВАНИЕТО ИЛИ ОБУЧЕНИЕТО СИ, НЕ СЕ ОБЛАГА В ТАЗИ ДЪРЖАВА, АКО ТЕЗИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ СА ПОЛУЧЕНИ ОТ ИЗТОЧНИЦИ, КОИТО СЕ НАМИРАТ ИЗВЪН ТАЗИ ДЪРЖАВА.

2. РАЗПОРЕДБИТЕ НА ПРЕДИШНАТА АЛИНЕЯ СЕ ПРИЛАГАТ И ЗА ПЛАЩАНИЯ, КОИТО СТУДЕНТ ИЛИ СТАЖАНТ, КОЙТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА СТРАНА, ПОЛУЧАВА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ВЪВ ВРЪЗКА С РАБОТА ПО ТРУДОВ ПООГОВОР, ИЗВЪРШВАНА В ТАЗИ ДРУГА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, АКО РАБОТАТА Е СВЪРЗАНА С НЕГОВОТО ОБРАЗОВАНИЕ ИЛИ КВАЛИФИКАЦИЯ, ИЛИ

АКО ТОВА ПЛАЩАНЕ Е НЕОБХОДИМО ЗА ДОПЪЛВАНЕ НА НЕГОВАТА ИЗДРЪЖКА И Е ЗА НЕ ПОВЕЧЕ ОТ ПЕТ ПОСЛЕДОВАТЕЛНИ ГОДИНИ ОТ ДАТАТА НА НЕГОВОТО ПЪРВО ПРИСТИГАНЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

ЧЛЕН 21

ПРЕПОДАВАТЕЛИ И УЧИТЕЛИ

1. ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ, КОЕТО Е ИЛИ Е БИЛО МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НЕПОСРЕДСТВЕНО ПРЕДИ ДА ПОСЕТИ ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, И КОЕТО ПОСЕЩАВА ТАЗИ ДРУГА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ПО ПОКАНА ОТ КОЙТО И ДА БИЛО УНИВЕРСИТЕТ, КОЛЕЖ, УЧИЛИЩЕ ИЛИ ДРУГА ПОДОБНА НЕСТОПАНСКА ОБРАЗОВАТЕЛНА ИНСТИТУЦИЯ, ПРИЗНАТА ОТ КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА, ЗА ПЕРИОД НЕ ПО-ДЪЛЪГ ОТ ВЪЕ ГОДИНИ, ЕДИНСТВЕНО С ЦЕЛ ПРЕПОДАВАНЕ ИЛИ ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ, В ТАКАВА ОБРАЗОВАТЕЛНА ИНСТИТУЦИЯ, ИЛИ И ЗА ДВЕТЕ ДЕЙНОСТИ, СЕ ОСВОБОЖДАВА ОТ ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ В ТАЗИ ДРУГА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ПО ОТНОШЕНИЕ НА СВОЕТО ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕ ЗА ПРЕПОДАВАНЕ ИЛИ ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ.

2. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 1 НЕ СЕ ПРИЛАГАТ ЗА ДОХОДИ ОТ ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ, АКО ТАКАВА ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКА ДЕЙНОСТ СЕ ИЗВЪРШВА ПРЕДИ ВСИЧКО ЗА ЛИЧНО ОБЛАГОДЕТЕЛСТВУВАНЕ НА ОПРЕДЕЛЕНО ЛИЦЕ ИЛИ ЛИЦА.

ЧЛЕН 22

ДРУГИ ДОХОДИ

1. ЕЛЕМЕНТИ ОТ ДОХОДА НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, БЕЗ ОГЛЕД НА ТОВА КЪДЕ ВЪЗНИКВАТ, КОИТО НЕ СА РАЗГЛЕДАНИ В ПРЕДХОДНИТЕ ЧЛЕНОВЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, СЕ ОБЛАГАТ САМО В ТАЗИ ДЪРЖАВА.

2. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 1 НЕ СЕ ПРИЛАГАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДОХОДИ, РАЗЛИЧНИ ОТ ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, ОПРЕДЕЛЕНИ В АЛИНЕЯ 2 НА ЧЛЕН 6, КОГАТО ПОЛУЧАТЕЛЯТ НА ТАКИВА ДОХОДИ, МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИЗВЪРШВА ИЛИ Е ИЗВЪРШВАЛ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ПОСРЕДСТВОМ МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ РАЗПОЛОЖЕНО ТАМ, ИЛИ УПРАЖНЯВА В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА НЕЗАВИСИМИ ЛИЧНИ УСЛУГИ ЧРЕЗ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, РАЗПОЛОЖЕНА ТАМ, И ПРАВОТО ИЛИ СОБСТВЕНОСТТА, ВЪВ ВРЪЗКА С КОЕТО СЕ ПОЛУЧАВАТ ДОХОДИТЕ, Е ДЕЙСТВИТЕЛНО СВЪРЗАНО С ТАКОВА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА. В ТАКЪВ СЛУЧАЙ СЕ ПРИЛАГАТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 7 ИЛИ ЧЛЕН 14, СЪОБРАЗНО СЛУЧАЯ.

ЧЛЕН 23

ПРЕМАХВАНЕ НА ДВОЙНОТО ОБЛАГАНЕ

1. В КОРЕЯ ДВОЙНОТО ДАΝЪЧНО ОБЛАГАНЕ СЕ ИЗБЯГВА КАКТО СЛЕДВА:
КАТО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД РАЗПОРЕДБИТЕ НА КОРЕЙСКОТО ДАΝЪЧНО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО ПО ОТНОШЕНИЕ ДОПУСКАНЕТО НА КРЕДИТ СРЕШУ КОРЕЙСКИ ДАΝЪК ОТ ДАΝЪК, ПЛАТИМ В КОЯТО И ДА Е ДРУГА ДЪРЖАВА, ОСВЕН КОРЕЯ (КОИТО НЯМА ДА ЗАСЕГНАТ ОСНОВНИЯ ПРИНЦИП НА ТАЗИ АЛИНЕЯ), БЪЛГАРСКИЯТ ДАΝЪК, КОИТО Е ПЛАТИМ СЪГЛАСНО ЗАКОНИТЕ НА БЪЛГАРИЯ И В СЪОТВЕТСТВИЕ С ТАЗИ СПОГОДБА ПРЯКО ИЛИ ЧРЕЗ ОТЧИСЛЕНИЕ ВЪРХУ ПЕЧАЛБИ ИЛИ ДОХОДИ ОТ ИЗТОЧНИЦИ В БЪЛГАРИЯ, (ИЗКЛЮЧВАЙКИ В СЛУЧАЙ НА ДИВИДЕНТИ ДАΝЪКЪТ, КОИТО СЕ ПЛАЩА ВЪРХУ ПЕЧАЛБИТЕ, ОТ КОИТО СЕ ИЗПЛАЩАТ ДИВИДЕНТИТЕ), СЕ ДОПУСКА КАТО КРЕДИТ СРЕШУ КОРЕЙСКИ ДАΝЪК, ПЛАТИМ ВЪВ ВРЪЗКА С ТОЗИ ДОХОД. КРЕДИТЪТ, ОБАЧЕ, НЯМА ДА ПРЕВИШАВА ЧАСТТА ОТ КОРЕЙСКИЯ ДАΝЪК, КОИТО ДОХОДИТЕ ОТ ИЗТОЧНИЦИ В БЪЛГАРИЯ ПРИБАВЯТ КЪМ ОБЩИЯ ДОХОД, ОБЛАГАН С КОРЕЙСКИ ДАΝЪК.

2. В БЪЛГАРИЯ ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ СЕ ИЗБЯГВА КАКТО СЛЕДВА:

а) КОГАТО МЕСТНО ЛИЦЕ НА БЪЛГАРИЯ ПОЛУЧАВА ДОХОДИ, КОИТО СЪОБРАЗНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА МОГАТ ДА БЪДАТ ОБЛАГАНИ В КОРЕЯ, ТАКИВА ДОХОДИ ШЕ СЕ ОСВОБОЖДАВАТ ОТ ДАНЪК В БЪЛГАРИЯ, КАТО СЕ ИМАТ ПРЕДВИД РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЧКА Б) И В) ОТ ТАЗИ АЛИНЕЯ;

б) КОГАТО МЕСТНО ЛИЦЕ НА БЪЛГАРИЯ ПОЛУЧАВА ДИВИДЕНТИ, ЛИХВИ ИЛИ АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, КОИТО, СЪОБРАЗНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕНОВЕ 10, 11 И 12 НА ТАЗИ СПОГОДБА МОГАТ ДА СЕ ОБЛОЖАТ В КОРЕЯ, БЪЛГАРИЯ ДОПУСКА КАТО ПРИСПАДАНЕ ОТ ДАНЪКА ВЪРХУ ДИВИДЕНТИТЕ, ЛИХВИТЕ И АВТОРСКИТЕ И ЛИЦЕНЗИОННИТЕ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ НА ТОВА ЛИЦЕ СУМА, РАВНА НА ДАНЪКА, ПЛАТЕН В РЕПУБЛИКА КОРЕЯ. ТОВА ПРИСПАДАНЕ, ОБАЧЕ, НЕ МОЖЕ ДА НАДХВЪРЛЯ ТАЗИ ЧАСТ ОТ ДАНЪКА, ИЗЧИСЛЕНА ПРЕДИ НАМАЛЕНИЕТО ИОТНОСИМА КЪМ ТЕЗИ ДИВИДЕНТИ, ЛИХВИ И АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ, ПОЛУЧЕНИ В КОРЕЯ;

в) КОГАТО СЪОБРАЗНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ДОХОДЪТ ПОЛУЧЕН ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА БЪЛГАРИЯ Е ОСВОБОДЕН ОТ ДАНЪК В БЪЛГАРИЯ, БЪЛГАРИЯ ВЪПРЕКИ ТОВА, МОЖЕ ПРИ ИЗЧИСЛЯВАНЕ СУМАТА НА ДАНЪКА, ДА ВЗЕМЕ ПРЕДВИД ОСВОБОДЕНИЯ ОТ ДАНЪКИ ДОХОД.

3. ЗА ЦЕЛИТЕ НА ДОПУСКАНЕТО КАТО КРЕДИТ СРЕШУ ДАНЪКА, КОЙТО СЕ ПЛАЩА В КОРЕЯ ИЛИ БЪЛГАРИЯ, В ЗАВИСИМОСТ ОТ КОНТЕКСТА, ДАНЪКЪТ, КОЙТО СЕ ПЛАЩА ВЪРХУ ДИВИДЕНТИ, ЛИХВИ ИЛИ АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ВКЛЮЧВА ДАНЪКА, КОЙТО ПО ПРИНЦИП СЕ ПЛАЩА В ТАЗИ ДЪРЖАВА, НО КОЙТО Е БИЛ НАМАЛЕН ИЛИ ПРЕМАХНАТ ОТ НЕЯ В РЕЗУЛТАТ НА НЕЙНАТА ПРОГРАМА ЗА ДАНЪЧНО СТИМУЛИРАНЕ, С ЦЕЛ

НАСЪРЧАВАНЕ НА ИКОНОМИЧЕСКОТО И РАЗВИТИЕ ИЛИ СЪГЛАСНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА. ВЪВ ВРЪЗКА С ТОВА СУМАТА НА СЪОТВЕТНИЯ ДАНЪК НЯМА ДА ПРЕВИШАВА 10% ОТ БРУТНАТА СУМА НА ТАКИВА ДИВИДЕНТИ, ЛИХВИ ИЛИ АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ.

ЧЛЕН 24

РАВЕНСТВО В ТРЕТИРАНЕТО

1. ГРАЖДАНИ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НЕ ПОДЛЕЖАТ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НА КАКВОТО И ДА Е ОБЛАГАНЕ ИЛИ СВЪРЗАНИ С НЕГО ЗАДЪЛЖЕНИЯ, КОИТО СА РАЗЛИЧНИ ИЛИ ПО-ОБРЕМЕНТЕЛНИ ОТ ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ И СВЪРЗАНИТЕ С НЕГО ЗАДЪЛЖЕНИЯ, НА КОИТО СА ИЛИ МОГАТ ДА БЪДАТ ПОДЛОЖЕНИ ГРАЖДАНИТЕ НА ТАЗИ ДРУГА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ПРИ СЪШИТЕ ОБСТОЯТЕЛСТВА. ТАЗИ РАЗПОРЕДБА, НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 1, СЕ ОТНАСЯ И ЗА ЛИЦА, КОИТО НЕ СА МЕСТНИ ЛИЦА НА ЕДНАТА ИЛИ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ.

2. ОБЛАГАНЕТО НА МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ ИЛИ НА ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА, КОЕТО ПРЕДПРИЯТИЕ ИЛИ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ИМА В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НЕ МОЖЕ ДА БЪДЕ ПО-НЕБЛАГОПРИЯТНО В ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА, ОТКОЛКОТО ОБЛАГАНЕТО НА ПРЕДПРИЯТИЯ ИЛИ МЕСТНИ ЛИЦА НА ТАЗИ ДРУГА ДЪРЖАВА, КОИТО ИЗВЪРШВАТ СЪЩАТА ДЕЙНОСТ.

3. ТАЗИ РАЗПОРЕДБА, ОБАЧЕ, НЕ ЗАДЪЛЖАВА НИТО ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ДА ПРЕДОСТАВЯ НА МЕСТНИ ЛИЦА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НИКАКВИ ЛИЧНИ НАМАЛЕНИЯ, ПРИСПАДАНИЯ И ОБЛЕКЧЕНИЯ ЗА ЦЕЛИТЕ НА ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ, С ОГЛЕД НА ГРАЖДАНСКОТО ИМ СЪСТОЯНИЕ ИЛИ СЕМЕЙНИТЕ ИМ ЗАПЪЛЖЕНИЯ, КАКВИТО ТЯ ПРЕДОСТАВЯ НА СОБСТВЕНИТЕ СИ МЕСТНИ ЛИЦА.

4. ОСВЕН СЛУЧАИТЕ, КОГАТО СЕ ПРИЛАГАТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 9, АЛИНЕЯ 7 НА ЧЛЕН 11 ИЛИ АЛИНЕЯ 6 НА ЧЛЕН 12, ЛИХВИ, АВТОРСКИ И

ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ И ДРУГИ ПЛАЩАНИЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА С ЦЕЛ ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ОБЛАГАЕМАТА ПЕЧАЛБА НА ТАКОВА ПРЕДПРИЯТИЕ, СЕ ИЗКЛЮЧВАТ ОТ ОБЛАГАНЕ ПРИ СЪЩИТЕ УСЛОВИЯ, КАКТО АКО БИХА БИЛИ ПЛАТЕНИ НА МЕСТНО ЛИЦЕ НА ПЪРВАТА ДЪРЖАВА.

5. ПРЕДПРИЯТИЯ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, ИМУШЕСТВОТО НА КОИТО ИЗЦЯЛО ИЛИ ЧАСТИЧНО СЕ ПРИТЕЖАВА ИЛИ КОНТРОЛИРА, ПРЯКО ИЛИ НЕПРЯКО, ОТ ЕДНО ИЛИ ПОВЕЧЕ МЕСТНИ ЛИЦА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЯМА ДА СЕ ПОДЛАГАТ В ПЪРВАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА НА ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ ИЛИ СВЪРЗАНИТЕ С НЕГО ЗАДЪЛЖЕНИЯ, КОИТО СА РАЗЛИЧНИ ИЛИ ПО-ОБРЕМЕНИТЕЛНИ ОТ ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ И СВЪРЗАНИТЕ С НЕГО ЗАДЪЛЖЕНИЯ, НА КОИТО СА ИЛИ МОГАТ ДА БЪВАТ ПОДЛОЖЕНИ ДРУГИ ПОДОБНИ ПРЕДПРИЯТИЯ НА ПЪРВАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА.

6. РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТОЗИ ЧЛЕН, НЕЗАВИСИМО ОТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕН 2, СЕ ПРИЛАГАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДАНЪЦИ ОТ ВСЯКАКЪВ РОД И ВИД.

ЧЛЕН 25

ПРОЦЕДУРА НА ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ

1. КОГАТО ЕДНО ЛИЦЕ СЧЕТЕ, ЧЕ ДЕЙСТВИЯТА НА ЕДНАТА ИЛИ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ ВОДЯТ ИЛИ ШЕ ДОВЕДАТ ЗА НЕГО ДО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ, НЕСЪОТВЕТСТВУВАЩО НА РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОВБА, ТО МОЖЕ, НЕЗАВИСИМО ОТ СРЕДСТВАТА, ПРЕЛВИДЕНИ В НАЦИОНАЛНИТЕ ЗАКОНОДАТЕЛСТВА НА ТЕЗИ ДЪРЖАВИ, ДА ОТНЕСЕ СВОЯ СЛУЧАЙ ПРЕД КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН НА ДОГОВАРЯЩАТА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО Е МЕСТНО ЛИЦЕ ИЛИ, АКО СЛУЧАЯТ ПОПАДА ПОД АЛИНЕЯ 1 НА ЧЛЕН 24, ПРЕД ТАЗИ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НА КОЯТО Е ГРАЖДАНИН. СЛУЧАЯТ ТРЯБВА ДА БЪДЕ ПРЕДСТАВЕН В СРОК ОТ ТРИ ГОДИНИ ОТ

ПЪРВОТО УВЕДОМЯВАНЕ ЗА ЦЕЛТА, ВОДЕЩО ДО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ, НЕСЪОТВЕТСТВУВАЩО НА РАЗПОРЕДБИТЕ НА СПОГОДБАТА.

2. КОМПЕТЕНТНИЯТ ОРГАН ПОЛАГА УСИЛИЯ, АКО ВЪЗРАЖЕНИЕТО ИЗГЛЕЖДА ОСНОВАТЕЛНО И АКО НЕ Е В СЪСТОЯНИЕ ДА ДОСТИГНЕ САМ ДО УДОВАЕТВОРИТЕЛНО РАЗРЕШЕНИЕ, ДА РЕШИ СЛУЧАЯ ПОСРЕДСТВОМ ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ С КОМПЕТЕНТНИЯ ОРГАН НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, С ОГЛЕД ДА СЕ ИЗБЕГНЕ ОБЛАГАНЕ, КОЕТО НЕ Е В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС СПОГОДБАТА. ВСЯКО ПОСТИГНАТО СПОРАЗУМЕНИЕ СЕ ПРИЛАГА НЕЗАВИСИМО ОТ ОГРАНИЧЕНИЯТА ВЪВ ВРЕМЕТО СПОРЕД ВЪТРЕШНИТЕ ЗАКОНОДАТЕЛСТВА НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ.

3. КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ПОЛАГАТ УСИЛИЯ ДА РАЗРЕШАВАТ ПОСРЕДСТВОМ ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ ВСИЧКИ ЗАТРУДНЕНИЯ ИЛИ СЪМНЕНИЯ, ВЪЗНИКВАЩИ ВЪВ ВРЪЗКА С ТЪЛКУВАНЕТО ИЛИ ПРИЛАГАНЕТО НА СПОГОДБАТА. ТЕ МОГАТ, СЪЩО, ТАКА ДА СЕ КОНСУЛТИРАТ ПОМЕЖДУ СИ ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ В СЛУЧАИТЕ, КОИТО НЕ СА ПРЕДВИДЕНИ В СПОГОДБАТА.

4. КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ МОГАТ ДА ПОДДЪРЖАТ ПРЯКА ВРЪЗКА С ЦЕЛ ПОСТИГАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕ ПО СМИСЪЛА НА ПРЕХОДНИТЕ АЛИНЕИ. АКО СЕ СЧЕТЕ, ЧЕ ЗА ПОСТИГАНЕТО НА ТОВА СПОРАЗУМЕНИЕ Е НЕОБХОДИМА УСТНА РАЗМЯНА НА МНЕНИЯ, ТАКАВА МОЖЕ ДА СЕ ОСЪЩЕСТВИ В РАМКИТЕ НА КОМИСИЯ, СЪСТАВЕНА ОТ ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ.

ЧЛЕН 26

РАЗМЯНА НА ИНФОРМАЦИЯ

1. КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ СИ РАЗМЕНЯТ ТАКАВА ИНФОРМАЦИЯ, КАКВАТО Е НЕОБХОДИМА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА ИЛИ НА НАЦИОНАЛНИТЕ ЗАКОНОДАТЕЛСТВА НА ДОГОВАРЯЩИТЕ

ДЪРЖАВИ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДАНЪЩИТЕ, СПРЯМО КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА, ДОКОЛКОТО ПРЕДВИДЕНОТО В ТЯХ ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ НЕ ПРОТИВОРЕЧИ НА СПОГОДБАТА. РАЗМЯНАТА НА ИНФОРМАЦИЯ НЕ Е ОГРАНИЧЕНА ОТ ЧЛЕН 1. ВСЯКА ИНФОРМАЦИЯ, ПОЛУЧЕНА ОТ ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА СЕ СЧИТА ЗА ПОВЕРИТЕЛНА СЪЩО КАКТО ИНФОРМАЦИЯТА, ПОЛУЧЕНА СЪОБРАЗНО ВЪТРЕШНОТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВО НА ТАЗИ ДЪРЖАВА И СЕ ПРЕДОСТАВЯ САМО НА ЛИЦА ИЛИ ОРГАНИ (ВКЛЮЧИТЕЛНО СЪДИЛАША И АДМИНИСТРАТИВНИ ОРГАНИ), ЗАНИМАВАЩИ СЕ С ОПРЕДЕЛЯНЕТО ИЛИ СЪБИРАНЕТО НА ДАНЪЩИТЕ, ПО ОТНОШЕНИЕ НА КОИТО СЕ ПРИЛАГА ТАЗИ СПОГОДБА, ТЯХНОТО ПРИНУДИТЕЛНО ИЗПЪЛНЕНИЕ, ВОДЕНЕТО НА ЛЕЛА И ОБЖАЛВАНЕТО НА СЪДЕБНИ РЕШЕНИЯ, СВЪРЗАНИ С ТЯХ. ТАКИВА ЛИЦА И ВЛАСТИ ИЗПОЛЗУВАТ ИНФОРМАЦИЯТА САМО ЗА ТЕЗИ ЦЕЛИ. ТЕ МОГАТ ДА ПРЕДОСТАВЯТ ИНФОРМАЦИЯТА В ПУБЛИЧНИ СЪДЕБНИ ПРОЦЕСИ ИЛИ ЗА ПОСТАНОВЯВАНЕ НА СЪДЕБНИ РЕШЕНИЯ.

2. РАЗПОРЕДБИТЕ НА АЛИНЕЯ 1 В НИКАКЪВ СЛУЧАЙ НИМА ДА СЕ РАЗГЛЕХДАТ КАТО НАЛАГАЩИ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ ЗАДЪЛЖЕНИЕТО:

А) ДА ПРЕДПРИЕМА АДМИНИСТРАТИВНИ МЕРКИ В ПРОТИВОРЕЧИЕ СЪС ЗАКОНИТЕ И АДМИНИСТРАТИВНАТА ПРАКТИКА НА ТАЗИ ИЛИ ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА;

Б) ДА ПРЕДОСТАВЯ ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО НЕ МОЖЕ ДА БЪДЕ ПОЛУЧЕНА СЪГЛАСНО ЗАКОНИТЕ ИЛИ ПО НОРМАЛНИЯ АДМИНИСТРАТИВЕН ПЪТ В ТАЗИ ИЛИ ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА;

В) ДА ПРЕДОСТАВЯ ИНФОРМАЦИЯ, КОЯТО БИ РАЗКРИЛА КАКВАТО И ДА Е ТЪРГОВСКА, СТОПАНСКА, ПРОМИШЛЕНА ИЛИ ПРОФЕСИОНАЛНА ТАЙНА ИЛИ ТЪРГОВСКА ПРОЦЕДУРА, ИЛИ ИНФОРМАЦИЯ, ЧИЕТО РАЗКРИВАНЕ БИ ПРОТИВОРЕЧАЛО НА ОБЩЕСТВЕНИЯ РЕД (ORDRE PUBLIC).

ЧЛЕН 27

ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПРЕДСТАВИТЕЛИ И КОНСУЛСКИ СЛУЖИТЕЛИ

РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА НЕ ЗАСЯГАТ ФИНАНСОВИТЕ ПРИВИЛЕГИИ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИТЕ ПРЕДСТАВИТЕЛИ И КОНСУЛСКИТЕ СЛУЖИТЕЛИ СЪОБРАЗНО ОБЩИТЕ НОРМИ НА МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО ИЛИ СЪОБРАЗНО РАЗПОРЕДБИТЕ НА СПЕЦИАЛНИ СПОРАЗУМЕНЕНИЯ.

ЧЛЕН 28

ВЛИЗАНЕ В СИЛА

1. ТАЗИ СПОГОДБА ШЕ БЪДЕ РАТИФИЦИРАНА И РАТИФИКАЦИОННИТЕ ДОКУМЕНТИ ШЕ БЪДАТ РАЗМЕНЕНИ В *С.Е.Ч.Д.*... КОЛКОТО СЕ МОЖЕ ПО-СКОРО. СПОГОДБАТА ВЛИЗА В СИЛА НА ТРИДЕСЕТЯ ДЕН СЛЕД ДАТАТА НА РАЗМЯНА НА РАТИФИКАЦИОННИТЕ ДОКУМЕНТИ.

2. ТАЗИ СПОГОДБА ШЕ ИМА СИЛА:

А) ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДАНЪКА УДЪРЖАН ПРИ ИЗТОЧНИКА ВЪРХУ ИЗПЛАТЕНИТЕ СУМИ ИЛИ ОТПУСНАТИТЕ КРЕДИТИ НА ЛИЦА, КОИТО НЕ СА МЕСТНИ ЛИЦА, НА ИЛИ СЛЕД ПЪРВИЯ ДЕН НА ЯНУАРИ ОТ КАЛЕНДАРНАТА ГОДИНА, В КОЯТО ТАЗИ СПОГОДБА ВЛИЗА В СИЛА, И

Б) ПО ОТНОШЕНИЕ НА ДРУГИТЕ ДАНЪЦИ, ЗА ДАНЪЧНИТЕ ГОДИНИ, ЗАПОЧВАЩИ НА ИЛИ СЛЕД ПЪРВИЯ ДЕН НА ЯНУАРИ ОТ ГОДИНАТА, В КОЯТО ТАЗИ СПОГОДБА ВЛИЗА В СИЛА.

ЧЛЕН 29

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДЕЙСТВИЕТО

1. ТАЗИ СПОГОДБА ОСТАВА В СИЛА ЗА НЕОПРЕДЕЛЕНО ВРЕМЕ, НО ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ МОЖЕ НА ИЛИ ПРЕДИ ТРИДЕСЕТЯ ДЕН НА МЕСЕЦ ЮНИ ОТ ВСЯКА КАЛЕНДАРНА ГОДИНА, ЗАПОЧВАША СЛЕД ИЗТИЧАНЕТО НА ПЕТ ГОДИНИ ОТ ДАТАТА НА РАЗМЯНАТА НА РАТИФИКАЦИОННИТЕ ИНСТРУМЕНТИ, ДА ПРЕДАДЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПЪТ ПИСМЕНО УВЕДОМЛЕНИЕ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДЕЙСТВИЕТО И. В ТАКЪВ СЛУЧАЙ, СПОГОДБАТА ПРЕСТАВА ДА ДЕЙСТВА:

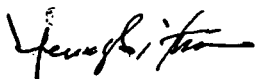
А) СПРЯМО ДАНЪКА УДЪРЖАН ПРИ ИЗТОЧНИКА ВЪРХУ ИЗПЛАТЕНИТЕ СУМИ ИЛИ ОТПУСНАТИТЕ КРЕДИТИ НА ЛИЦА, КОИТО НЕ СА МЕСТНИ ЛИЦА, НА ИЛИ СЛЕД ПЪРВИЯ ДЕН НА ЯНУАРИ ОТ КАЛЕНДАРНАТА ГОДИНА, СЛЕДВАША ТАЗИ, В КОЯТО Е ПОДАДЕНО УВЕДОМЛЕНИЕТО; И

Б) СПРЯМО ДРУГИТЕ ДАНЪЦИ, ЗА ДАНЪЧНИТЕ ГОДИНИ, ЗАПОЧВАШИ НА ИЛИ СЛЕД ПЪРВИЯ ДЕН НА ЯНУАРИ ОТ КАЛЕНДАРНАТА ГОДИНА, СЛЕДВАША ТАЗИ, В КОЯТО Е ПОДАДЕНО УВЕДОМЛЕНИЕТО.

2. В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО ДОЛУПОДПИСАНИТЕ, НАДЛЕЖНО УПЪЛНОМОЩЕНИ ЗА ТОВА, ПОДПИСАХА ТАЗИ СПОГОДБА.

ИЗГОТВЕНА В ДВА ЕКЗЕМПЛЯРА В *СОФИА* НА *11. март* ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН ДЕВЕДЕСЕТ И ЧЕТВЪРТА ГОДИНА НА КОРЕЙСКИ, БЪЛГАРСКИ И АНГЛИЙСКИ ЕЗИК, КАТО ВСИЧКИ ТЕКСТОВЕ СА ЕДНАКВО АВТЕНТИЧНИ. В СЛУЧАЙ НА РАЗЛИЧИЯ В ТЪЛКУВАНЕТО АНГЛИЙСКИЯТ ТЕКСТ ШЕ ИМА ПРИОРИТЕТ.

ЗА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ:



ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



П Р О Т О К О Л

В МОМЕНТА НА ПОДПИСВАНЕТО НА СПОГОДБАТА МЕЖДУ РЕПУБЛИКА КОРЕЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ И ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ ОТКЛОНЕНИЕТО ОТ ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ ВЪРХУ ДОХОДИТЕ, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ СЕ СЪГЛАСИХА, ЧЕ СЛЕДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ ПРЕДСТАВЛЯВАТ НЕРАЗДЕЛНА ЧАСТ ОТ СПОГОДБАТА:

1. ДОГОВОРЕНО БЕ, ЧЕ АКО СЕ ВЪВЕДАТ ДАНЪЦИ ВЪРХУ ИМУЩЕСТВОТО В ЕДНА ОТ ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ, СПОГОДБАТА ШЕ СЕ ПРИЛАГА И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ТАКИВА ДАНЪЦИ И ДВОЙНОТО ОБЛАГАНЕ ШЕ СЕ ИЗБЯГВА В СЪОТВЕТСТВИЕ С РАЗПОРЕДБИТЕ НА ЧЛЕНОВЕ 2 И 23. КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ ДЪРЖАВИ ШЕ УРЕЖДАТ ЧРЕЗ ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ НАЧИНА НА ПРИЛАГАНЕ НА ТАЗИ АЛИНЕЯ.

2. ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 3, АЛИНЕЯ 1, БУКВА "Х".

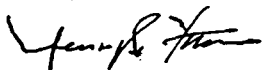
ДОГОВОРЕНО БЕ, ЧЕ ТЕРМИНЪТ "ПРЕДПРИЯТИЕ" ВКЛЮЧВА СЪЩО ТАКА И ПРЕДПРИЯТИЯ НА ФИЗИЧЕСКИ ЛИЦА, НЕЗАВИСИМО ДАЛИ СА ЮРИДИЧЕСКИ ЛИЦА ИЛИ НЕ.

3. ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 8, АЛИНЕЯ 1 ПЕЧАЛБИТЕ ОТ ИЗПОЛЗВАНЕ НА СЪДОВЕ ЗА РИБОЛОВ, ДРАГИРАНЕ ИЛИ ТЕГЛЕНЕ НА БУКСИР, ШЕ СЕ ТРЕТИРАТ КАТО ДОХОД, ПО ОТНОШЕНИЕ НА КОЙТО ШЕ СЕ ПРИЛАГАТ РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ АЛИНЕЯ.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО ДОЛУПОДПИСАНИЕ, ПОДПИСАХА ТОЗИ ПРОТОКОЛ, КОЙТО Е НЕРАЗДЕЛНА ЧАСТ ОТ СПОГОДБАТА.

ИЗГОТВЕНА В ДВА ЕКЗЕМПЛЯРА В С.С.Р.Ч.Г... НА 11.М.Р.П. ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН ДЕВЕДЕСЕТ И ЧЕТВЪРТА ГОДИНА НА КОРЕЙСКИ, БЪЛГАРСКИ И АНГЛИЙСКИ ЕЗИК, КАТО ВСИЧКИ ТЕКСТОВЕ СА ЕДНАКВО АВТЕНТИЧНИ. В СЛУЧАЙ НА РАЗЛИЧИЯ В ТЪЛКУВАНЕТО АНГЛИЙСКИЯТ ТЕКСТ ШЕ ИМА ПРИОРИТЕТ.

ЗА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ:



ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Republic of Korea and the Republic of Bulgaria,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and to further develop and facilitate their economic relationship,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income, and there shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciations.

2. The taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In the case of Korea:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the inhabitant tax (hereinafter referred to as "Korean tax");

(b) In the case of Bulgaria:

(i) the tax on the total income; and

(ii) the tax on profit (hereinafter referred to as "Bulgarian tax").

3. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, whether national or local, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws. In case any doubt arises in determining whether such taxes are identical or substantially similar, the competent authorities of the Contracting States may consult each other, due regard being had to the provisions of Article 25.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Bulgaria" means the Republic of Bulgaria and, when used in a geographical sense, means the territory over which it exercises its State sovereignty and jurisdiction, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which it exercises sovereign rights according to international law;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Bulgaria, as the context requires;

(d) the term "tax" means Korean tax or Bulgarian tax, as the context requires;

(e) the term "person" means an individual, a legal person, including a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Korea the Minister of Finance or his authorized representative.

(ii) in the case of Bulgaria the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his nationality, domicile, residence, place of head or main office, place of management, place

of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment, only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a stock of goods displayed by the enterprise in a fair or an exhibition which is to be sold after the conclusion; and

(g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture and forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Bulgaria, shall also be exempt from the value added tax in Korea and, if an enterprise of Korea, shall also be exempt from any tax similar to the value added tax in Korea which may hereafter be imposed in Bulgaria..

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned enterprise if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent persons, then that other State, subject to the domestic tax laws, shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 15 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries or has carried on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent per-

sonal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Interest arising in a Contracting State and received by the Government of the other Contracting State including a political subdivision or a local authority thereof or the central bank of that other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

(b) Interest arising in a Contracting State in respect of loans or credits made or guaranteed,

- in the case of Korea, by the Export Import Bank of Korea and Korea Development Bank;

- in the case of Bulgaria, by the Bulgarian Foreign Trade Bank, or any other institution, which may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States, and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(c) Interest paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, by an enterprise of one of the Contracting States to the enterprise of the other Contracting States shall be taxable only in the Contracting State of which beneficiary is a resident.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalties for late payments shall not be regarded as an interest for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the

other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience as well as from technical services, if such income is connected with the use or the right to use mentioned in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply, if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such a permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof, or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated..

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Article 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if :

(a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base, which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of the supervisory board of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to the remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes within the framework of a cultural agreement or if their visit to that State is substantially supported from the public funds in the other Contracting State, including those of any political subdivision, a local authority or statutory body thereof, nor to income derived by a non-profit making organization in respect of such activities, provid-

ed no part of its income is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of its proprietors, members or shareholders.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, or subdivision or authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State, if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid, in the Import Bank of case of Korea, by the Bank of Korea, the Export Korea, the Korea Development Bank, the Korea Trade Promotion Corporation, the Korea Tourism Corporation and the Korean Broadcasting System and, in the case of Bulgaria, Bulgarian National Bank, Bulgarian Foreign Trade Bank, Bulgarian Chamber of Commerce and Industry, Committee for Tourism, Committee for Radio, Committee for Television and Bulgarian Telegraph Agency and for remuneration or pensions paid by any agency or institution, wholly owned by the State, political subdivision or local authority thereof, as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article 20. Students

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training re-

ceives for his maintenance, education or training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall also apply to payments which a student or a business apprentice who is a resident of a Contracting State receives in the other Contracting State in respect of an employment performed in that other Contracting State, provided that such employment is connected with his education or qualification or that payment is necessary to supplement his maintenance and for not more than five consecutive years from the date of his first arrival in the other Contracting State.

Article 21. Professors and Teachers

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar non-profit educational institution, which is recognised by the competent authority in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution, shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research, if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Relief from Double Taxation

1. In the case of Korea, double taxation shall be avoided as follows: Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Bulgarian tax payable (excluding, in the case of dividend, tax payable in respect of profits out of which the dividend is paid) under the laws of Bulgaria and in accordance with this Convention, where directly or by deduction, in respect of income from sources within Bulgaria, shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Bulgaria bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In Bulgaria, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Bulgaria derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Korea, Bulgaria shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, exempt such income from tax;

(b) Where a resident of Bulgaria derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 of this Convention, may be taxed in Korea, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the dividends, interest, and royalties of that resident an amount equal to the tax paid in Korea. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such dividends, interest, and royalties derived from Korea.

(c) Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of Bulgaria is exempt from tax in Bulgaria, Bulgaria may, nevertheless, in calculating the amount of the tax, take into account the exempted income.

3. For the purposes of allowance as a credit against the tax payable in Korea or Bulgaria, as the context requires, the tax payable on dividends, interest, or royalties in a Contracting State shall be deemed to include the tax which is otherwise payable in that State but has been reduced or exempted by that State in pursuance of its tax incentives programme for the promotion of economic development or by the provisions of this Convention, provided that the amount of the tax referred to in this paragraph shall not exceed an amount of 10 per cent of the gross amount of such dividends, interest, or royalties.

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation or connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provision of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise, or of a fixed base which a resident, of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profit of such enterprise, be deductible under the same conditions, as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the action of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 24 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation, in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts or administrative

bodies) involved in assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents and consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Seoul as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source, on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the year in which this Convention enters into force, and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the year in which this Convention enters into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year, following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination, and in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source, on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto have signed this Convention.

DONE in duplicate at Sofia this eleventh day of March of the year one thousand nine hundred and ninety-four in the Korean, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Korea:

KIM HEUNG-SOO

For the Republic of Bulgaria:

STOYAN ALEXANDROV

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Republic of Korea and the Republic of Bulgaria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. It is understood that, if capital taxes are introduced in one or both of the Contracting States, the Convention shall also apply with respect to such taxes, and double taxation shall be avoided in conformity with the provisions of Articles 2 and 23. The competent authorities of both Contracting States shall settle by mutual agreement the mode of application of this paragraph.

2. In respect of subparagraph (g) of paragraph 1 of Article 3, it is understood that the term "enterprise" shall include also enterprises of individuals, whether legal persons or not.
3. In respect of paragraph 1 of Article 8, profits from the operation of vessels engaged in fishing, dredging or hauling activities shall be treated as income falling under this paragraph.

In Witness Whereof the undersigned have signed this Protocol which is an integral part of the Convention.

DONE in duplicate at Sofia this eleventh day of March of the year one thousand nine hundred and ninety-four in the Korean, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Korea:

KIM HEUNG-SOO

For the Republic of Bulgaria:

STOYAN ALEXANDROV

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

**대한민국과 불가리아공화국간의
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약**

1994년 3월 11일 소피아에서 서명
1995년 6월 22일 발효

대한민국과 불가리아공화국은,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결과
그들의 경제관계를 더욱 발전 내지 촉진시킬 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인적 범위

이 협약은 일방 또는 양 체약국의 거주자에게 적용한다.

제 2 조

대상조세

1. 이 협약은 소득에 대한 조세에 대하여 적용하며, 동산 또는 부동산의 양도로부터 생기는 이득에 대한 조세, 기업이 지급하는 임금 또는 봉급의 총액에 대한 조세 및 자본평가에 대한 조세를 포함하여, 총소득 또는 소득의 재요소에 대하여 부과하는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.

2. 이 협약이 적용되는 조세는 다음과 같다.

가. 한국에 있어서는,

(1) 소득세

(2) 법인세

(3) 주민세

(이하 “한국의 조세” 라 한다)

나. 불가리아에 있어서는,

(1) 총소득에 대한 조세

(2) 이윤에 대한 조세

(이하 “불가리아의 조세” 라 한다)

3. 이 협약은 국세이든 지방세이든, 이 협약의 서명일 이후에 현행 조세에 추가하여 부과되거나 현행 조세에 대체하여 부과되는 동일한 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 상호 통보한다. 그러한 조세가 동일한 또는 실질적으로 유사한 것인지 여부를 결정함에 있어 의문이 생길 경우에는, 제25조의 규정을 정당하게 고려하여, 체약국의 권한있는 당국은 상호 협의할 수 있다.

제 3 조

일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약에서

가. “한국”이라 함은 국제법에 따라서, 해상과 하천도 및 그들의 천연자원에 대하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.

나. “불가리아”라 함은 불가리아공화국을 의미하며, 지리적 의미로 사용될 경우에, 불가리아가 그의 국가 주권 및 관할권을 행사하는 영토와 불가리아가 국제법에 따라서 주권을 행사하는

대륙붕 및 독점적인 경제수역을 말한다.

- 다. “일방체약국” 및 “타방체약국” 이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 불가리아를 말한다.
- 라. “조세” 라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 불가리아의 조세를 말한다.
- 마. “인” 이라 함은 개인·회사 및 기타 인의 단체를 포함하는 법인을 말한다.
- 바. “법인” 이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
- 사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업” 이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
- 아. “국민” 이라 함은 다음을 말한다.
 - (1) 체약국의 국적을 가진 모든 개인
 - (2) 체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 모든 법적인격체·조합 및 단체
- 자. “국제운수” 라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 선박 또는 항공기가 타방체약국안의 장소 사이에서만 운영되는 경우를 제외한다.
- 차. “권한있는 당국” 이라 함은 다음을 말한다.
 - (1) 한국의 경우, 재무부장관 또는 그의 대리인
 - (2) 불가리아의 경우, 재무부장관 또는 그의 대리인

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관련된 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

제 4 조
거 주 자

1. 이 협약에서 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 국가의 법에 따라 그의 국적·주소·거소·본점(또는 주사무소의 소재지)·관리장소·등록장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 그 국가에서 납세의무가 있는 인을 말한다. 그러나, 이 용어는 동 국내의 원천소득에 대하여만 동 국에서 납세의무가 있는 인을 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정한다.

가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로 본다. 동 개인이 양 국가안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 더욱 밀접한 (중대한 이해관계의 중심지) 국가의 거주자로 본다.

나. 동 개인이 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 국가에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우에는, 동 개인은 그가 일상적인 거소를 두고 있는 국가의 거주자로 본다.

다. 동 개인이 양 국가안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 국민인 국가의 거주자로 본다.

라. 동 개인이 양 국가의 국민이거나 또는 어느 국가의 국민도 아닌 경우에는, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제는 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우, 그는 그의 실질적인 관리장소가 있는 체약국의 거주자로 본다. 의문이 있는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

제 5 조
고정사업장

1. 이 협약에서 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 경영되는 고정된 장소를 말한다.
2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.
 - 가. 관리장소
 - 나. 지 점
 - 다. 사 무 소
 - 라. 공 장
 - 마. 작 업 장
 - 바. 광산·유전·가스천·채석장 기타 천연자원의 채취장소
3. 건축장소 또는 건설 또는 설비공사는 9월 이상 지속되는 경우에만 고정사업장이 된다.
4. 이 조의 제 규정에도 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.
 - 가. 기업에 속하는 재화나 상품의 저장, 전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용
 - 나. 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 그 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유
 - 다. 다른 기업에 의한 가공의 목적만을 위하여 그 기업에 속하는 재화 또는 상품의 재고보유
 - 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 목적 또는 정보의 수집만을 위한 고정된 장소의 유지
 - 마. 기업을 위한 기타 예비적이고 보조적인 성격의 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
 - 바. 박람회 또는 전시회에서 기업에 의해 진열되는 것으로서 폐회 후에 판매될 재화의 재고 보유

사. 세항 “가” 내지 “바”에 규정된 활동의 복합만을 위한 고정된 사업장소의 보유. (다만, 이 복합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.)

5. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 외의 인이 어느 기업을 위하여 활동하며 일방채약국에서 그 기업명의로의 계약체결권을 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 국내에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이 사업상 고정된 장소에서 행하여진다 할지라도 제4항의 규정에 의하여 그 사업상 고정된 장소가 그 고정사업장으로 되지 아니하는 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 어느 기업이 중개인, 일반위탁매매인 또는 독립적 지위를 가진 기타 대리인이 사업을 정상적으로 수행하는 한, 동 인들을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로 동 기업이 일방채약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다.

7. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방국의 거주자인 법인 또는 타방국에서 (고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 일방 법인이 다른 법인의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

제 6 조 부동산소득

1. 농업 또는 임업 소득을 포함하여 타방채약국에 소재하는 부동산으로부터 일방채약국의 거주자가 취득하는 소득은 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 계약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 부동산의 용익권, 광상·광천 및 기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박·보트 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로 부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적 인적 용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조 사업이윤

1. 일방계약국의 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방계약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방계약국에서만 과세한다. 기업이 위와 같이 사업을 경영하는 경우 동 고정사업장에 귀속되는 이윤에 대하여만 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방계약국의 기업이 타방 계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방계약국에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 인이라고 가정하는 경우에, 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 계약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 국내에서 또는 다른 곳에서 발생하는가에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 제1항 내지 제4항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

6. 이윤이 이 협약의 다른조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른조항의 규정은 이조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조

해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운영으로부터 발생하는 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동계산·합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

3. 일방체약국의 기업에 의하여 수행되는 국제운수상의 선박 또는 항공기의 운항에 대하여, 불가리아의 기업인 경우 한국의 부가가치세로부터 면제하고, 한국의 기업인 경우에는 불가리아에서 장차 부과될 수 있는 한국의 부가가치세와 유사한 조세를 면제한다.

제 9 조
특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나,
나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우,
그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그 일방기업의 이윤으로 되지 아니하는 것에 대하여는 동 기업의 이윤에 가산되며 그에 따라서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 동 일방체약국 기업의 소득에 타방체약국의 기업이 타방 체약국에서 과세된 이윤을 포함시키고, 따라서 과세하고, 그와같이 포함된 소득이 양 기업간에 설정된 조건이 독립인간에 설정되었을 조건 이었다면 동 일방체약국 기업에게 발생되었을 소득인 경우에, 타방국은 국내 세법에 따를 것을 조건으로, 그러한 소득에 대하여 동 타방국의 과세액을 조정하여야 한다. 이러한 조정을 결정함에 있어서는 이 협약의 다른 조항이 적절히 고려되어야 하며 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 협의하여야 한다.

제 10 조
배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국에서 동 국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 수령인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본의 최소한 15퍼센트를 직접 소유하는 법인(조합은 제외)인 경우는 총 배당액의 5퍼센트

나. 기타의 모든 경우는 총배당액의 10퍼센트
이항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 “배당”이라 함은 주식 또는 채권이 아닌 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 생기는 소득 및 분배를 하는 법인이 거주자로 되어 있는 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 타방체약국안에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나, 해왔거나 또는 타방 체약국안에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하며 또한 배당의 지급 원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할 지라도, 동 타방체약국은 그러한 배당이 동 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는 동 법인에 의하여 지급되는 배당에 대하여 과세할 수 없으며, 동 법인의 유보이윤을 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조
이 자

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.
2. 그러나, 그러한 이자에 대하여는 그 이자가 발생하는 채약국에서도 동국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.
3. 제2항의 규정에도 불구하고,
 - 가. 일방채약국에서 발생하고, 타방채약국의 정치적 하부조직 또는 지방당국을 포함한 타방채약국의 정부 또는 중앙은행에 지급되는 이자에 대하여는 동 타방채약국에서만 과세한다.
 - 나. 한국의 경우에 한국수출입은행과 한국산업은행, 불가리아의 경우에는 불가리아대외무역은행 또는 양채약국의 권한있는 당국간에 교환되는 서한에서 명시되고 합의될 수 있는 기타 기구에 의하여 제공되거나 보증된 차관 또는 여신과 관련하여, 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방국에서만 과세한다.
 - 다. 산업적·상업적 또는 학술적 장비의 신용판매와 관련하여 일방 채약국의 기업이 타방채약국의 기업에게 지급하는 이자에 대하여는 수익자가 거주자인 채약국에서만 과세한다.
4. 이 조에서 사용되는 “이자”라 함은, 저당여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 국제·공채 또는 사채로부터 발생하는 소득을 말하며, 이러한 국제·공채 또는 사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한다. 지연납부에 대한 벌과금은 이 조의 목적상 이자로 보지 아니한다.

5. 제1항·제2항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나, 해왔거나 또는 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

6. 이자의 지급인이 일방채약국 자신, 정치적 하부조직, 지방당국 또는 동 국의 거주자인 경우에, 그 일방채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방채약국의 거주자인가 아닌가를 불문하고, 이자를 지급하는 인이 동 일방 채약국안에 그 이자가 지급되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정 시설에 의하여 부담되는 경우에는, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 있는 국가에서 발생하는 것으로 본다.

7. 지급인과 수익적 소유자 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는 이 조의 규정은 뒤에 규정된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에는 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조

사 용 료

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 거주자가 사용료의 수익적 소유자인 경우 동 타방 채약국에서만 과세한다.

2. 그러나 그러한 사용료에 대하여는 사용료가 발생하는 체약국에서 동 체약국의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우에 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 5퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 “사용료”라 함은 문학작품·예술작품 또는 학술작품(영화필름, 라디오·텔레비전 방송용 필름 또는 테이프를 포함)의 저작권·특허권·상표권·의장(또는 신안) 도면·비밀공식(또는 비밀공정)의 사용이나 사용권 그리고 산업적·상업적 또는 학술적 장비의 사용이나 사용권, 또는 산업적·상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금 및 당해 소득이 이 항에서 규정된 사용 또는 사용권에 관련되는 경우 기술적 용역으로부터 수령되는 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수취인이 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 있는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 영위하거나, 해왔거나, 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그 곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료의 지급인이 일방체약국 자신, 그 지방당국 또는 동 체약국의 거주자인 경우 그 사용료는 동국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인지 아닌지에 관계없이 일방체약국 안에 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우 이러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의 되었을 금액을 초과하는 경우에 이 조의 규정은 뒤에 규정된 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우에 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조
양도소득

1. 제6조에 규정되고 타방체약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방체약국의 거주자에 의하여 발생하는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업상 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적 용역을 수행하는 목적상 타방체약국에서 일방체약국 거주자에게 이용 가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득은 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 운영되는 선박 또는 항공기의 양도 또는 그러한 선박 또는 항공기의 운영에 관련되는 동산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 당해기업이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

4. 제1항 내지 제3항에 규정된 재산외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자로 되어 있는 체약국에서만 과세한다.

제 14 조
독립적 인적 용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는, 동 인이 그의 활동을 수행하는 목적상 타방체약국에 그가 정규적으로 이용하는 고정시설을 가지고 있지 아니하는 한 동 일방체약국에서만 과세한다. 그가 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우, 당해 소득은 타방체약국에서 과세될 수 있으나, 단지 동 고정시설에 귀속되는 부분에 한한다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·기사·건축사 또는 회계사의 독립적인 활동은 물론, 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조
종속적 인적 용역

1. 제16조 및 제18조 내지 제21조의 규정에 따른 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 급여·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 다만, 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우, 동 고용으로부터 발생하는 보수는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 타방체약국안에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자에 의하여 발생하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 당해 회계연도중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제 기간동안 타방채약국안에 체재하고,
- 나. 그 보수가 타방채약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대리하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 타방채약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조의 상기 제 규정에 불구하고, 일방채약국의 기업에 의하여 국제운수에 운행되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 대한 보수에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

제 16 조 이사의 보수

일방채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원의 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조 예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인인 일방채약국의 거주자인 개인에 의하여 타방채약국에서 수행되는 그의 인적 활동으로부터 발생하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그러한 자격으로 일방채약국에서 수행한 인적 활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우에는, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고

동 소득에 대하여는 그 연에인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은, 연에인 또는 체육인들의 일방체약국 방문이 문화협정의 태두리안에서 또는 실질적으로 타방체약국의 정치적 하부조직·지방당국 또는 법적 단체의 공공기금을 포함하여 타방체약국의 공공기금으로부터 지원되는 경우에는 그들에 의하여 동 일방체약국에서 수행되는 활동으로부터 발생하는 보수 또는 이윤·급료·임금 및 유사한 소득에 대하여 적용되지 아니하며, 또한 비영리조직의 소득의 어떠한 부분도 그것의 소유자, 구성원 또는 주주의 개인적 이익을 위하여 지급되거나 달리 이용되지 아니하는 한, 그러한 활동과 관련하여 비영리조직에 의하여 발생하는 소득에 대하여 적용되지 아니한다.

제 18 조
연 금

제19조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로 일방체약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

제 19 조
정부용역

1. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에게 제공하는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 하부조직 또는 지방당국이 개인에게 지급하는 연금외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

나. 그러나 그러한 보수는 만약 그 용역이 타방채약국에서 제공되고, 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방채약국의 거주자인 경우 동 국에서만 과세한다.

- (1) 동 국의 국민인 자, 또는
- (2) 단지 그 용역제공만을 목적으로 동 국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방채약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방채약국 · 그 하부조직 · 지방당국에 의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 국에서만 과세한다.

나. 그러나 그러한 연금에 대하여는 그 개인이 타방채약국의 거주자이며 국민인 경우 동 국에서만 과세한다.

3. 제15조, 제16조 및 제18조의 규정은 일방채약국 또는 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에 의하여 경영되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은, 한국의 경우 한국은행 · 한국수출입은행 · 한국산업은행 · 대한무역진흥공사 · 한국관광공사 및 한국방송공사, 그리고 불가리아의 경우 불가리아국립은행, 불가리아 대외무역은행, 불가리아 상공회의소, 관광위원회, 라디오위원회, 텔레비전위원회 및 불가리아 전신국이 지급하는 보수 또는 연금과 양 채약국의 권한있는 당국간에 교환되는 서한을 통하여 명시되고 합의될 수 있는 국가, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국이 전적으로 소유하는 어떤 기구가 지급하는 보수 또는 연금에 대하여도 적용한다.

제 20 조
학 생

1. 타방채약국의 거주자이거나 일방채약국을 방문하기 직전에 타방

체약국의 거주자이었으며 단지 그의 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방 체약국에 체재하는 학생 또는 사업전습생이 자신의 생계·교육 또는 훈련 목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 동 일방체약국의 국외 원천으로부터 발생하는 한, 동 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

2. 일방체약국의 거주자인 학생 또는 사업전습생이 타방체약국에서 고용되어 지급금을 받는 경우, 그러한 고용이 교육 혹은 자격취득에 관계되어 있거나 혹은 그러한 지급금이 그의 생계보조에 필요하고 또한 타방체약국에 도착한후 계속하여 5년이 초과하지 않는다면, 상기 규정은 그러한 지급금에도 적용된다.

제 21 조 교수 및 교사

1. 일방체약국의 거주자 또는 타방체약국을 방문하기 직전에 일방 체약국의 거주자이었으며, 타방체약국의 종합대학·단과대학·학교 또는 타방체약국의 권한있는 당국에 의하여 승인된 기타 유사한 비영리 교육기관의 초청으로 그러한 교육기관에서 강의나 연구 또는 강의와 연구의 양자를 위한 목적으로 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 타방체약국을 방문 하는 개인은 그러한 강의 또는 연구로부터 취득하는 보수에 대하여 동 타방 체약국에서 면세된다.

2. 제1항의 규정은 당해 연구가 주로 특정인 또는 특정인들의 개인적 이익을 위하여 수행되는 경우에는 동 연구로부터 받는 소득에 대하여 적용 하지 아니한다.

제 22 조
기타소득

1. 위의 각 조에서 취급되지 아니한 일방채약국 거주자의 소득항목에 대하여는 그 소득의 발생지를 불문하고 동 국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 그러한 소득의 수취인이 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업을 영위하거나, 해왔거나 또는 동 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 제6조 제2항에 규정된 부동산소득 외의 소득에 대하여 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

제 23 조
이중과세의 회피

1. 한국의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다. 한국외의 국가에서 납부한 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국 세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다.)에 의할 것을 조건으로, 불가리아안의 원천에서 생긴 소득에 대하여 직접적이든가 또는 공제에 의해서든가, 불가리아법과 이 협약에 따라 납부할 불가리아의 조세(배당의 경우에 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부되는 조세를 제외 한다.)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나, 그 세액은 불가리아안의 원천으로부터의 소득이 한국의 조세의 납부대상이 되는 전체소득에서 차지하는 한국의 조세의 비율을 초과할 수 없다.

2. 불가리아에서 이중과세는 다음과 같이 배제된다.

- 가. 불가리아의 거주자가 이 협약의 규정에 따라서 한국에서 과세할 수 있는 소득을 취득하는 경우, 불가리아는 세항 “나” 및 “다”의 규정에 따를 것을 조건으로 그러한 소득을 면세한다.
- 나. 불가리아의 거주자가 제10조 내지 제12조의 규정에 의하여 한국에서 과세될 수 있는 배당·이자 또는 사용료를 취득하는 경우에 불가리아는 한국에서 납부되는 조세에 상당하는 액수를 동 거주자의 배당·이자 및 사용료에 대한 조세로부터 공제로서 허용한다. 그렇지만 그러한 공제는 한국으로부터 발생하는 동 배당·이자 및 사용료에 귀속되는 그 공제가 주어지기 전에 계산되는 조세의 부분을 초과할 수 없다.
- 다. 이 협약의 규정에 의하여 불가리아의 거주자에게 취득되는 소득이 불가리아에서 면세되는 경우, 그럼에도 불구하고 불가리아는 세액 산출시 그 면제된 소득을 고려할 수 있다.

3. 문맥에 따라 한국 또는 불가리아에서 납부하는 조세에 대한 세액공제 목적상, 일방체약국에서 배당·이자 또는 사용료에 대하여 납부하는 세액은 그렇지 아닐 경우 동 일방체약국에서 납부할 것이나 경제개발을 촉진하기 위한 세계상 장려계획에 따라서 또는 이 협약의 규정에 의하여 동 국에 의하여 경감 또는 면제되어온 조세를 포함하는 것으로 본다. 다만, 이 항에 규정된 세액은 배당·이자 또는 사용료 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

제 24 조 무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황하에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에 불구하고 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방체약국의 기업 또는 거주자가 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 대한 과세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방국의 기업 또는 거주자에게 부과하는 조세보다 불리하게 부과할 수 없다.

3. 이 조의 어떠한 규정도 일방체약국에 대하여 시민의 지위 또는 가족부양책임으로 인하여 자국 거주자에게 부여하는 조세 목적상 어떠한 인적 공제·구제 및 경감을 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 제9조, 제11조 제7항 또는 제12조 제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 동 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 일방 체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제한다.

5. 일방체약국의 기업의 자본의 전부 또는 일부가 타방체약국의 1인 또는 2인 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 또는 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

6. 제2조의 규정에도 불구하고, 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용한다.

제 25 조 상호합의 절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 일방체약국의 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각되는 경우에, 동 인은 양 체약국의 국내법에 의하여 규정된 구제수단에도 불구하고, 그가 거주자로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국

또는 그의 문제가 이 협약 제24조 제1항에 해당되는 경우 그가 국민으로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국에 그의 문제를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협약의 제 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초통보로부터 3년이내에 제기되어야 한다.

2. 동 이의가 정당하다고 인정되고 스스로 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우, 권한있는 당국은 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력한다. 합의된 사항은 체약국의 국내법상의 어떠한 시한에 관계없이 시행된다.

3. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란 또는 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 제1항 내지 제3항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 직접 상호간에 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견교환을 하는 것이 바람직하다고 보는 경우, 그러한 의견교환은 양 체약국의 권한있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

제 26 조 정보교환

1. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제 규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약의 규정에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법 규정을 시행하기 위하여 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한되지 아니한다.

일방 체약국이 입수하는 정보는 동국의 국내법에 의하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약이 적용되는 조세의 부과·징수·강제 집행 또는 소추나 재송청구의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법·행정기관을 포함)에 대하여서만 공개한다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여서만 그 정보를 사용한다. 그들은 공개 재판절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석할 수 없다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정상의 관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상·사업상·산업상·상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 27 조
외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에 의한 외교관 또는 영사관원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조
발 효

1. 이 협약은 비준되어야 하며, 비준서는 가능한 한 조속히 서울에서 교환된다. 이 협약은 비준서의 교환일 후 30일이 되는 날부터 효력을 발효한다.

2. 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가진다.
 - 가. 원천징수되는 조세에 대하여는, 이 협약이 발효되는 연도의 1월 1일 이후에 비거주자에게 지급되거나 대기되는 금액에 대하여
 - 나. 기타의 조세에 대하여는, 이 협약이 발효되는 연도의 1월 1일 이후에 시작되는 과세연도에 대하여

제 29 조
종 료

이 협약은 무기한으로 효력을 가지나, 각 체약국은 비준서가 교환된 역년 이후 5년째부터 어느 역년의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 통하여 서면으로 타방체약국에 대하여 종료를 통보할 수 있다. 그러한 경우 이 협약은 다음에 대하여 효력이 정지된다.

- 가. 원천징수되는 조세에 관하여는,
종료통고가 행하여진 역년의 익년 1월 1일 이후에 비거주자에게 지급되거나 대기되는 금액에 대하여
- 나. 기타의 조세에 관하여는,
종료통고가 주어지는 역년의 익년 1월 1일 이후에 개시되는 과세 연도에 대하여

이상의 증거로 하기 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1994년 3월 11일 소피아에서 동등하게 정본인 한국어·불가리아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 위하여
/서 명/
김 홍 수
(주불가리아대사)

불가리아공화국을 위하여
/서 명/
스토안 알렉산드로프
(재무부장관)

의 정 서

대한민국과 불가리아공화국간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약을 서명함에 있어서, 하기 서명자는 다음의 제 규정이 이 협약의 불가분의 일부를 이루는 것임을 합의하였다.

1. 계약국의 일방 또는 쌍방에 도입되는 자본세의 경우에, 이 협약은 그러한 조세에 대하여도 적용되며 이중과세는 제2조 및 제23조의 규정에 따라 회피되는 것으로 양해한다. 양 계약국의 권한있는 당국은 이 항의 적용방식을 상호합의에 의하여 해결한다.

2. 제3조 제1항 (사)에 관하여, “기업”이라 함은 그 기업이 법인이든 혹은 법인이 아니든 간에 개인기업을 포함한다.

3. 제8조 제1항에 관하여, 어획·준설이나 예인활동에 사용되는 선박의 운항으로 부터 발생하는 이윤은 본항에 합치하는 소득으로 취급된다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 이 협약의 불가분의 일부를 이루는 본 의정서에 서명하였다.

1994년 3월 11일 소피아에서 동등하게 정본인 한국어·불가리아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 위하여
/서 명/
김 홍 수
(주불가리아대사)

불가리아공화국을 위하여
/서 명/
스토안 알렉산드로프
(재무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE
DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

La République de Corée et la République de Bulgarie,

Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ainsi que de développer et faciliter leurs relations économiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu, et, sont considérés comme impôts sur le revenu, tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur les éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains tirés de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant total des rémunérations ou salaires payés par les entreprises et les impôts sur les plus-values.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont les suivants :

a) Dans le cas de la Corée :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt de capitation,

(ci-après dénommés "l'impôt coréen");

b) Dans le cas de la Bulgarie :

i) L'impôt sur le revenu total; et

ii) L'impôt sur les bénéfices,

(ci-après dénommés "l'impôt bulgare").

3. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, nationaux ou locaux, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs conventions fiscales respectives. Au cas où un doute quel qu'il soit surgirait quant au point de savoir si lesdits impôts sont de nature identique ou analogue, les autorités compétentes des

États contractants pourront se consulter l'une l'autre, compte tenu des dispositions de l'article 25 ci-dessous.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Corée" désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Corée, qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation coréenne, comme une région dans les limites de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains en ce qui concerne les fonds et le sous-sols marins ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent.

b) Le terme "Bulgarie" désigne la République de Bulgarie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire sur lequel la République de Bulgarie exerce sa souveraineté et sa juridiction, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur lesquels elle exerce des droits souverains conformément au droit international;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, de la Corée ou de la Bulgarie;

d) Le terme "impôt" désigne l'impôt coréen ou bulgare, selon le contexte;

e) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des personnes morales, y compris les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité assimilée à une personne morale aux fins de fiscalité;

g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toutes les personnes physiques possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, groupe de personnes et associations dont le statut découle de la législation en vigueur dans un État contractant;

i) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par navire, ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le transport est effectué uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) L'expression "autorité compétente" s'entend :

i) Dans le cas de la Corée, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la Bulgarie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation de cet État contractant concer-

nant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de sa nationalité, de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou bureau principal, de son siège de direction, du lieu de son immatriculation ou de tout autre critère analogue. Le terme toutefois ne s'applique d'aucune manière aux personnes qui sont assujetties dans cet État au seul impôt sur le revenu découlant de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) Cette personne sera considérée comme résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un emplacement de chantier, un chantier de construction ou un projet de montage constitue un établissement stable seulement s'il dure plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" ne s'applique pas à :

a) L'usage des installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) S'il s'agit d'un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise entretenu aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Un stock de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise et entretenu aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Un stock de marchandises exposées par l'entreprise dans le cadre d'une foire ou d'une exposition et vendues après la clôture de cette foire ou de cette exposition; et

g) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison des activités visées aux alinéas a) à f), si l'activité globale exercée dans l'installation fixe d'affaires revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un des États contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité ou l'a exercée d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. S'agissant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant, cette entreprise, si elle est bulgare, sera également exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée établie en Corée et, si elle est coréenne, de toute taxe similaire à la taxe sur la valeur ajoutée qui pourrait ultérieurement être établie en Bulgarie.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État contractant et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par la première entreprise si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, l'autre État procède, conformément aux dispositions de sa législation fiscale, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la Convention et les autorités compétentes des États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 15 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) Dix pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne le produit provenant d'action ou autres droits générateurs de bénéfices à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % de leur montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts en provenance de l'un des États contractants et échus du gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques, ou ses collectivités locales à la Banque centrale dudit autre État contractant, ne sont imposables que dans cet autre État contractant;

b) Les intérêts provenant d'un État contractant au titre de créances ou prêts contractés ou garantis,

Dans le cas de la Corée, par la Banque Export-Import de Corée et la Banque coréenne de développement;

Dans le cas de la Bulgarie, par la Banque bulgare du commerce extérieur ou toute autre institution qui pourra être précisée ou convenue moyennant un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants,

et versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet État.

c) Les intérêts versés au titre d'une vente à crédit de matériel industriel, commercial ou scientifique par une entreprise de l'un des États contractants à une entreprise de l'autre État contractant, ne sont imposable que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, fonds et obligations. Les pénalités pour retards de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, si le résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, les redevances peuvent l'être aussi dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui perçoit les redevances en

est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ou pour des services techniques si les rémunérations se rattachent à l'usage ou à la concession de l'usage visés au présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une collectivité locale, une subdivision politique ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y

compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus imputables à ladite base fixe peut être imposée dans l'autre État contractant.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres paiements similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'une personnes physique qui est un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2, ne s'appliquent pas aux rémunérations, bénéfiques, salaires, traitements et revenus similaires provenant des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un athlète dans le cadre d'un accord culturel, ou si la visite de cet athlète ou de ce sportif dans cet État est subventionnée pour une part importante au moyen de fonds publics provenant de l'autre État contractant, y compris toute subdivision politique, collectivité locale ou corps constitué relevant d'elles, ni aux revenus échus à une organisation à but non lucratif du fait de ces activités, à la condition que ses responsables, membres ou actionnaires, ne tirent aucune portion de ces revenus ou n'en tirent aucun autre bénéfice personnel.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations autres que les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre ces services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations ou pensions payées, dans le cas de la Corée, par la Banque de Corée, la Banque Export-Import de Corée, la Banque coréenne de développement, la Société coréenne pour la promotion des échanges, la Société coréenne pour le tourisme et le Système coréen de radiodiffusion et, dans le cas de la Bulgarie, par la Banque nationale bulgare, la Banque bulgare du commerce extérieur, la Chambre bulgare de commerce et d'industrie, le Comité du tourisme, le Comité de la radio, le Comité de la télévision et l'Organe bulgare des télégraphes, ainsi qu'aux rémunérations ou pensions payées par tout organisme ou toute institution entièrement contrôlée par l'État, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, qui pourront être précisées et convenues moyennant un échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent aussi aux sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est un résident d'un État contractant reçoit dans l'autre État contractant au titre d'un emploi exercé dans cet autre État contractant, à condition que ledit emploi se rattache à ses études ou sa formation ou que les rémunérations soient indispensables à l'entretien de l'étudiant ou du stagiaire, et ce, pendant une période ne dépassant pas cinq années consécutives à compter de la date à laquelle l'étudiant ou le stagiaire est arrivé pour la première fois dans l'autre État contractant.

Article 21. Professeurs d'université et autres enseignants

1. Une personne physique qui est, ou était, résidente d'un État contractant au moment de se rendre dans l'autre État contractant, et qui, à l'invitation de toute université, collège universitaire, école ou autre établissement d'enseignement similaire à but non lucratif, reconnu par l'autorité compétente dans cet autre État contractant, y séjourne pendant deux ans au plus à seule fin d'enseigner ou d'effectuer dans cet établissement des travaux de recher-

che, ou les deux à la fois, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant de l'impôt sur la rémunération perçue par elle au titre de cet enseignement ou de ces travaux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches entreprises non aux fins de l'intérêt public, mais essentiellement au bénéfice individuel d'une personne donnée ou de personnes données.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas l'objet des articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque leur bénéficiaire, résident d'un État contractant, exerce ou a exercé dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit admis sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt bulgare qui est dû (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés), conformément à la législation bulgare et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, à raison de revenus provenant de sources situées en Bulgarie, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en Bulgarie et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. En ce qui concerne la Bulgarie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident bulgare perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée, la Bulgarie, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, exonère ces revenus de l'impôt;

b) Lorsqu'un résident bulgare perçoit des dividendes, intérêts ou redevances qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 de la présente Convention, sont imposables en Corée, la Bulgarie accorde sur l'impôt dû au titre desdits dividendes, intérêts et redevances, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Corée. Toutefois, cette déduction ne doit pas dépasser la portion de l'impôt, calculée avant l'octroi de la déduction, qui est imputable à ces dividendes, intérêts et redevances provenant de la Corée;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus d'un résident bulgare sont exonérés de l'impôt en Bulgarie, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt, tenir compte des revenus exonérés.

3. Aux fins de l'admission au crédit accordé en déduction de l'impôt dû en Corée ou en Bulgarie, selon le contexte, l'impôt dû sur les dividendes, intérêts ou redevances dans un État contractant sera réputé inclure le montant de l'impôt qui serait dû dans cet État s'il n'avait pas fait l'objet d'une réduction ou d'une exonération de la part dudit État, conformément aux mesures d'incitation fiscale conçues pour promouvoir le développement économique ou en vertu des dispositions de la présente Convention, à condition que le montant de l'impôt visé au présent paragraphe ne dépasse pas 10 % du montant brut desdits dividendes, intérêts ou redevances.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou une base fixe qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises ou des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24 de la présente Convention, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord ainsi conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsque des échanges de vues sur une base orale paraissent susceptibles de faciliter un accord, il est loisible aux autorités compétentes d'y procéder par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants desdites autorités des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux ou les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état des renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Séoul dans les meilleurs délais. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention s'appliquera alors :

a) S'agissant de l'impôt retenu à la source, sur les montants payés ou crédités aux non-résidents, le 1er janvier de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;

b) S'agissant des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à compter de la cinquième année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés, ou avant cette date, adresser à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) S'agissant de l'impôt retenu à la source, sur les montants payés ou crédités aux non-résidents le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification, ou après cette date;

b) S'agissant des autres impôts, pour les années d'imposition commencées le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification, ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Sofia, le 11 mars 1994, en langues coréenne, bulgare et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

KIM HEUNG-SOO

Pour la République de Bulgarie :

STOYAN ALEXANDROV

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention entre la République de Corée et la République de Bulgarie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions qui suivent font partie intégrale de la Convention.

1. Il est entendu que, au cas où des impôts sur le capital seraient établis dans l'un des États contractants ou dans les deux, la Convention s'appliquera également à ces impôts, la double imposition étant alors évitée conformément aux dispositions des articles 2 et 23. Les autorités compétentes des deux États contractants s'entendront par accord mutuel sur les modalités d'application du présent paragraphe.

2. S'agissant de l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 3, il est entendu que le terme "entreprise" comprend également les entreprises de personnes physiques, qu'elles soient des personnes morales ou non.

3. S'agissant du paragraphe 1 de l'article 8, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires exerçant des activités de pêche, de dragage ou de halage sont traités comme des revenus tombant sous le coup de ce paragraphe.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Protocole, qui fait partie intégrale de la Convention.

FAIT en double exemplaire à Sofia, le 11 mars 1994, en langues coréenne, bulgare et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

KIM HEUNG-SOO

Pour la République de Bulgarie :

STOYAN ALEXANDROV

No. 36702

**Republic of Korea
and
Bulgaria**

**Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the
Government of the Republic of Bulgaria. Seoul, 14 July 1994**

Entry into force: *10 June 1996 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July
2000*

**République de Corée
et
Bulgarie**

**Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République de Bulgarie. Séoul, 14 juillet 1994**

Entrée en vigueur : *10 juin 1996 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18
juillet 2000*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**ТЪРГОВСКА СПОГОДБА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Правителството на Република Корея и Правителството на Република България (по-нататък наричани "Договарящи се страни");

В желанието си да развият и разширяват търговските отношения и да насърчават търговското сътрудничество между двете страни на основата на равнопоставеност и взаимна изгода;

Се споразумяха както следва:

Член 1

Договарящите се страни ще предприемат всички необходими мерки за насърчаване на развитието на търговските отношения между двете страни в съответствие със законите и разпоредбите, действащи във всяка страна.

Член 2

1. Договарящите се страни ще си предоставят една на друга статут на най-облагодетелствена страна по отношение на всички въпроси, свързани с търговията, и особено по отношение на:

(а) митнически данъци и такси от всякакъв вид, наложени на, или във връзка с внос или износ, вкл. и начина за събиране на такива данъци и налози;

(б) начини на плащане за внос и износ, и международното прехвърляне на такива плащания;

(в) правила и формалности във връзка с износа и вноса, вкл. такива, касаещи митническо освобождаване, транзит, складове и превоз; и

(г) закони, разпоредби и изисквания, оказващи влияние върху продажбата, закупуването, транспортирането, разпределението, складирането и използването на стоки на вътрешния пазар;

(д) всякакви вътрешни такси и други вътрешни налози, които пряко или косвено се прилагат по отношение на внесени стоки.

2. Всяка договаряща се страна ще прилага по отношение на стоките, произхождащи от, или изнасяни за територията на другата договаряща се страна недискриминационно отношение във връзка с прилагането на количествени ограничения и предоставянето на лицензи.

3. Разпоредбите на параграфи 1 и 2 на този Член няма да се прилагат по отношение на:

(а) предимства, които някоя от страните е предоставила или може да предостави на съседните ѝ страни за улесняване на търговията през границата;

(б) предимства, които някоя от страните е предоставила или може да предостави с цел създаване на митнически съюз или зона за свободна търговия; или

(в) предимства, които някоя от страните е предоставила или може да предостави на всяка развиваща се страна по силата на Общото споразумение за митата и търговията и други международни споразумения;

4. Що се отнася до параграф 3 (б) на този Член, митническите мита и други търговски разпоредби, наложени от някоя от договарящите се страни при създаването на митнически съюз или зона за свободна търговия, или приемането на необходимото временно споразумение няма да имат по-голяма сила или да бъдат по-рестриктивни отколкото общите категории на митническите данъци и търговските разпоредби, прилагани преди създаването на такъв съюз или зона, или приемането на такова временно споразумение.

Член 3

Търговията със стоки и услуги между двете страни ще се осъществяват на основата на договори, сключвани между физически и юридически лица от двете страни, имащи разрешение за практикуване на търговска дейност, в съответствие с разпоредбите на тази спогодба, и законите и разпоредбите на всяка от договарящите се страни. Физическите и юридическите лица, посочени в този Член ще извършват търговската си дейност на своя отговорност.

Член 4

1. Освен ако не е договорено нещо друго между страните по търговските сделки, всички плащания за стоки и услуги между двете страни ще бъдат извършвани в свободно конвертируеми валути съгласно действащите във всяка страна закони и разпоредби.

2. Някоя от договарящите се страни няма да налага ограничения върху прехвърлянето на свободно конвертируеми валути от територията ѝ, които са придобити по законен път, във връзка с търговията със стоки и услуги между двете страни.

Член 5

Съгласно съответните закони и разпоредби, действащи във всяка от двете страни, договарящите се страни ще освобождават следните стоки от митнически данъци, такси и други налози при вноса и износа им:

- (а) мостри и рекламни материали без търговска стойност;
- (б) инструменти и артикули, внасяни за монтаж или поправки, при условие, че тези инструменти и артикули се ре-експортират;
- (в) артикули за експерименти и тестове;
- (г) стоки за представяне на панаири изложби, при условие, че тези стоки се ре-експортират;

(д) инструменти и оборудване за специализирана употреба, които не се намират лесно на територията на някоя от договарящите се страни, за използване при строеж на заводи и други промишлени обекти, внесени от предприемача на съответния обект, при условие, че тези инструменти и оборудване се ре-експортират; и

(е) контейнери и опаковки за специализирана употреба от типа, използван в международната търговия на реципрочна основа.

Член 6

Всяка от договарящите се страни ще насърчава и подпомага провеждането на мероприятия за насърчаване на търговията като панаири, изложби, посещения и семинари на своя територия, и ще предоставя всички налични съоръжения за това на територията на другата страна. По същия начин, договарящите се страни ще насърчават и подпомагат и участието на съответните организации, граждани и компании на двете страни в такива мероприятия.

Член 7

Съгласно съответните закони и разпоредби, действащи във всяка от двете страни, договарящите се страни ще улесняват преминаването и транзита на стоки, които:

(а) произхождат от територията на другата страна и са предназначени за трета страна; или

(б) произхождат от трета страна и са предназначени за територията на другата страна;

Член 8

1. Договарящите се страни насърчават своевременното и справедливо разрешаване на търговски спорове между страните по дадена търговска спогодба от двете страни по силата на тази спогодба.

2. Договарящите се страни насърчават страните по търговски сделки да предвидят в договорите си прибегването до арбитраж за разрешаване на търговски спорове в съответствие с международно признатите правила за

арбитраж или съгласно постигната между участниците в сделката договореност.

3. Освен ако не е договорено нещо друго между страните по търговски сделки, арбитражът може да бъде извършен в която и да е от договарящите се страни или в която и да е страна, подписала Конвенцията на ООН за признаване и прилагане на чуждестранни арбитражни решения, разпоредбите на която ще бъдат зачитани и от двете договарящите се страни.

Член 9

Договарящите се страни се споразумяват да създадат Общ Комитет, съставен от представители на двете страни. Този Комитет ще прави преглед на изпълнението на тази спогодба и ще препоръчва на страните мерки за развиване и разширяване на търговията между двете страни. При необходимост, комитетът ще провежда срещи, като мястото им ще е последователно в Сеул и в София.

Член 10

Разпоредбите на тази спогодба няма да ограничават правото на всяка от договарящите се страни да налага забрани или ограничения върху вноса, износа и транзита на стоки, предназначени за:

- (а) защита на националната сигурност;
- (б) опазване здравето на обществото или опазване на животните или растенията от заболявания и вредители; или
- (в) опазване на национални богатства с художествена, историческа и археологическа стойност.

Такива забрани или ограничения, обаче, няма да бъдат използвани като средство за произволна или неоправдана дискриминация или за прикрито налагане на ограничения върху търговията между двете страни.

Член 11

Настоящата спогодба няма да засяга валидността или изпълнението на всякакви задължения, произтичащи от други международни споразумения, конвенции, договори или договорености, които някоя от договарящите се страни е подписала.

Член 12

1. Настоящата спогодба ще влезе в сила на датата, на която договарящите се страни се уведомят, че всички законови изисквания за влизането ѝ в сила са изпълнени.

2. Настоящата спогодба ще бъде валидна за срок от пет (5) години, и ще бъде продължавана за последователни срокове от по три (3) години всеки, освен ако някоя от договарящите се страни не уведоми писмено другата страна шест месеца предварително за намерението си да прекрати тази спогодба.

Член 13

Настоящата спогодба може да бъде допълвана или променяна само с писменото съгласие и на двете договарящи се страни.

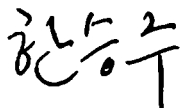
Член 14

Разпоредбите на тази спогодба ще продължават да бъдат прилагани след изтичането на срока ѝ на валидност по отношение на търговски сделки, сключени по време на валидността ѝ, но не напълно осъществени до датата на изтичането на валидността.

В потвърждение на което, долуподписаните, надлежно упълномощени за това от своите Правителства, са подписали настоящата Спогодба.

Изготвена в два екземпляра в *Сеул*.... на този *.14*.... ден от *и.ю.л. 1994* година на корейски, български и английски език, като всички текстове са еднакво валидни. В случай на различия при тълкуването на текстовете на тази Спогодба, валиден ще бъде английският текст.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА КОРЕЯ



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BUL-
GARIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to develop and expand the trade relations, and to promote the trade cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to promote the development of trade relations between the two countries in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 2

1. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade, particularly with respect to:

a. customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, including the method of levying such duties and charges;

b. methods of payment for imports and exports, and the international transfer of such payments;

c. rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment; and

d. laws, regulations and requirements affecting sale, purchase, transportation, distribution, storage and use of goods on the domestic market.

e. internal taxes and other internal charges of any kind, applied directly or indirectly to the imported products.

2. Each Contracting Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Contracting Party nondiscriminatory treatment with respect to the application of quantitative restrictions and the granting of licenses.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not apply to:

a. advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighboring countries to facilitate frontier trade;

b. advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant with a view to the formation of a customs union or free trade zone, or the adoption of an interim agreement necessary for the formation of a customs union or free trade zone: or

c. advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to any developing country under the General Agreement on Tariffs and Trade and other international agreements.

4. In case of paragraph 3. b. of this Article, the customs duties and other regulations of commerce imposed by either Contracting Party at the formation of a customs union or free trade zone, or the adoption of the necessary interim agreement shall not be higher or more restrictive than the general incidence of the customs duties and regulations of commerce applicable prior to the formation of such union or zone, or the adoption of such interim agreement.

Article 3

Trade in goods and services between the two countries shall be effected on the basis of contracts to be concluded between the natural and juridical persons entitled to trade activities of the two countries in accordance with the provisions of this Agreement and the laws and regulations of each Contracting Party. The natural and juridical persons specified in this Article shall accomplish their trade activities on their own responsibility.

Article 4

1. Unless otherwise agreed between the parties to commercial transactions, all payments for goods and services between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

2. Neither Contracting Party shall impose restrictions on the transfer of freely convertible currencies from its territory obtained in a lawful manner in connection with trade in goods and services between the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, exempt the following goods from customs duties, taxes and other charges upon their import and export:

- a. samples and advertising materials of no commercial value;
- b. tools and articles imported for assembly or repair purposes, provided that such tools and articles are re-exported;
- c. articles for experiments and tests;
- d. goods to be displayed at fairs and exhibitions, provided that such goods are re-exported;
- e. specialized tools and equipment, which are not readily available locally, for use in the construction of plants and other industrial structures imported by the undertaker of such construction, provided that such tools and equipment are re-exported; and
- f. specialized containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.

Article 6

Each of the Contracting Parties shall encourage and facilitate the holding of trade promotional arrangements such as fairs, exhibitions, visits and seminars in its territory and shall grant all possible facilities for this in the territory of the other country. Similarly, the Contracting Parties shall also encourage and facilitate the participation of the relevant organizations, citizens and companies of both countries in such events.

Article 7

The Contracting Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, facilitate the passage and transit of goods which: a. originate from the territory of the other country and destined for a third country; or b. originate from third country and destined for the territory of the other country.

Article 8

1. The Contracting Parties encourage the prompt and equitable settlement of commercial disputes between the parties to commercial transactions of the two countries according to this Agreement.

2. The Contracting Parties encourage the parties to commercial transactions to provide in their contracts the use of arbitration to resolve commercial disputes in accordance with internationally recognized arbitration rules or as the participants to the transaction may agree.

3. Unless otherwise agreed between the parties to commercial transactions, the arbitration may take place in either Contracting Party or in any country which is a party of the United Nations Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, provisions of which will be respected by both Contracting Parties.

Article 9

The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee composed of representatives of both Parties. The Joint Committee shall review the implementation of this Agreement and recommend to the Parties measures for the development and expansion of trade between the two countries. The Joint Committee shall meet whenever necessary, and shall meet, in turn, in Seoul and Sofia.

Article 10

The Provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions on import, export and transit of goods which are designed for:

- a. protection of national security;

b. protection of public health or prevention of diseases and pests in animals or plants;
or

c. preservation of national treasures of artistic, historic and archaeological value. Such prohibitions or restrictions shall not, however, be used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or disguised restriction on trade between the two countries.

Article 11

This Agreement shall not affect the validity or implementation of any obligation resulting from other international agreements, conventions, contracts or arrangements entered into by one of the Contracting Parties.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five(5) years and shall be extended for successive terms of three (3) years each, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

Article 13

This Agreement may be supplemented or amended only by the written consent of both Contracting Parties.

Article 14

The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions concluded during the period of validity but not fully executed at the date of its expiry.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul this 14th day of July 1994 in the Korean, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HAN SUNG-JOO

For the Government of the Republic of Bulgaria:

STANISLAV DASKALOV

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 불가리아공화국 정부간의 무역협정

1994년 7월 14일 서울에서 서명
1996년 6월 10일 발효

대한민국 정부와 불가리아공화국 정부(이하 “양 체약당사국” 이라 함)는,
평등과 호혜의 기초위에서 양국간 무역관계를 발전시키고 확대시키며
교역 협력을 증진시키기를 희망하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 양 체약당사국은 자국의 유효한 법령에 따라 양국간 교역관계 발전을 증진시키기 위한 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

1. 양 체약당사국은 무역에 관련된 모든 사항, 특히 다음 사항에 관하여 상호 최혜국대우를 부여한다.

- 가. 수출입에 대하여 또는 그와 관련하여 부과되는 모든 종류의 관세 및 부과금과 동 관세 및 부과금의 징수방법
- 나. 수출입을 위한 지불방법 및 동 지불의 국제이전

- 다. 통관, 통과, 보세창고 및 환적에 관한 규칙과 절차를 포함한 수출입에 관련된 규칙과 절차
- 라. 국내시장에서의 물품의 판매, 구입, 수송, 유통, 보관 및 이용에 관한 규칙 및
- 마. 수입품에 직접 또는 간접으로 부과되는 모든 종류의 조세 및 기타 국내부과금

2. 각 채약당사국은 상대국의 영토를 원산지로서 하는 재화 또는 상대국의 영토로 수출되는 재화에 대하여 수량제한의 적용 및 허가증 부여와 관련하여 무차별대우를 부여한다.

3. 이 조의 1항과 2항의 규정은 다음 사항에는 적용되지 아니한다.

- 가. 일방 채약당사국이 국경무역을 용이하게 하기 위하여
· 인접국가에게 부여하였거나 부여하게 될 이익
- 나. 일방 채약당사국이 관세동맹 또는 자유무역지대의 결성 또는 동 결성을 위해 필요한 잠정 협정의 채택을 위하여 부여하였거나 부여하게 될 이익
- 다. 일방 채약당사국이 관세와 무역에 관한 일반협정 및 기타 국제 협정에 의하여 개발도상국에게 부여하였거나 부여하게 될 이익

4. 이조 3항 나 의 경우, 관세동맹 또는 자유무역지대를 결성하거나 동 결성을 위한 잠정협정의 채택시 일방 채약당사국에 부과되는 관세 및 기타 통상규칙들은 동 관세동맹 또는 자유무역지대의 결성이나 잠정협정의 채택 이전에 적용되던 일반적 수준보다 더 높거나 제한적이어서는 아니된다.

제 3 조

양국간 재화와 용역의 교역은 이 협정 및 각 채약당사국의 법령규정에 따라 양국간 무역활동의 권한이 있는 자연인 및 법인 사이에 체결되는 계약에

의하여 시행된다. 이 조에서 특정된 자연인 및 법인은 자신의 책임하에 의해 무역 활동을 시행된다.

제 4 조

1. 상업거래의 당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 양국간의 재화와 용역제공에 대한 모든 지불은 각국의 유효한 법령에 따라 자유태환성 통화로서 이루어진다.

2. 어느 일방 계약당사자도 양국간 재화 및 용역의 교역과 관련하여 합법적인 방법으로 취득한 자유태환성통화의 자국영토밖으로의 송금에 제한을 부과하지 아니한다.

제 5 조

양 계약당사국은 각자의 유효한 법령에 따라 다음 재화에 대하여 동 물품의 수출입에 관한 관세, 조세 및 기타 부과금을 면제한다.

- 가. 상업적 가치가 없는 견본 및 광고물
- 나. 조립 또는 수선목적으로 반입된 도구 및 물품으로서 재수출되는 경우
- 다. 실험 및 시험을 위한 물품
- 라. 박람회 및 전시회의 전시용품으로서 재수출되는 경우
- 마. 공장 및 기타 산업시설 건설을 위하여 동 건설 수행자가 수입하는 특수도구 및 장비중 그 지역에서는 용이하게 조달될 수 없는 것으로서 재수출되는 경우 및
- 바. 반환조건부로 국제무역에 사용되는 특수 컨테이너 및 용기

제 6 조

각 채약당사국은 자국 영토내에서 박람회, 전시회, 방문 및 세미나등의 무역 증진 행사의 개최를 장려하고 촉진하며, 상대국 영토에서 개최되는 행사를 위한 모든 가능한 촉진 조치들을 허용한다. 마찬가지로 양 채약 당사국은 양국의 관련기관, 시민 및 회사의 동 행사 참가를 장려하고 촉진한다.

제 7 조

각국내에서 유효한 법령에 따라 양 채약당사국은 다음 재화의 통과를 용이하게 한다.

- 가. 상대국의 영토내에서 생산되어 제3국으로 향하는 물품
- 나. 제3국에서 생산되어 상대국의 영토로 향하는 물품

제 8 조

1. 양 채약당사국은 이 협정에 의한 양국의 상업거래 당사자간의 분쟁의 신속하고 공평한 해결을 장려한다.

2. 양 채약당사국은 상업거래의 당사자들이 분쟁해결을 위해 국제적으로 인정된 중재 규칙 혹은 거래 당사자간 합의한 방식의 중재규정을 계약서상에 포함하도록 권장한다.

3. 상업거래의 당사자간에 달리 합의하지 않는 한 중재는 일방 채약 당사국 또는 외국중재관정의 승인 및 집행에 관한 국제연합협약의 당사국중에서 이루어질 수 있으며, 양 채약당사국은 동 협약의 규정을 존중한다.

제 9 조

양 체약당사국은 양 당사국의 대표자로 구성되는 공동위원회의 설치에 동의한다. 공동위원회는 이 협정의 시행을 검토하고 양 체약당사국에게 양국간 무역발전 및 확대를 위한 조치를 권고한다. 공동위원회는 필요에 따라 서울과 소피아에서 교대로 개최된다.

제 10 조

이 협정의 제 규정은 일방 체약당사국이 다음 목적을 위하여 재화의 수입, 수출 및 통과에 금지나 제한을 적용하는 권리를 제한하지 아니한다.

가. 국가안전의 보호

나. 공중위생의 보호 또는 동식물의 질병과 해충방지 또는

다. 예술적, 역사적 및 고고학적 가치를 지닌 국가보물의 보존

그러나 그러한 금지나 제한은 양국간의 무역을 자의적 또는 불공정하게 차별하거나 위장된 제한의 수단으로 이용되어서는 아니된다.

제 11 조

이 협정은 일방 체약당사국이 체결한 다른 국제협정이나 협약 및 거래 등으로부터 발생하는 어떠한 의무의 효력과 이행에 영향을 미치지 않는다.

제 12 조

1. 이 협정은 양 체약당사국이 발효를 위한 모든 법적규정이 완료되었음을 상호 통보한 날부터 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에게 이 협정의 종료의사를 6개월전에 문서로 통보하지 아니하는 한 3년씩 계속 연장된다.

제 13 조

이 협정은 양 계약당사국의 문서상 합의에 의해서만 보충되거나 수정될 수 있다.

제 14 조

이 협정의 제 규정은 이 협정의 유효기간중 체결되었으나 협정의 종료일까지 완전히 이행되지 아니한 모든 상업계약에 대하여 협정이 종료된 후에도 계속 적용된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 7월 14일 서울에서 모두가 정본인 한국어, 불가리아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
한 승 주
(외무부장관)

불가리아공화국 정부를 위하여
/서 명/
스타니스라브 다스칼로프
(외무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les “Parties contractantes”),

Désireux de développer et d’étendre les relations commerciales et de promouvoir la coopération commerciale entre les deux pays dans des conditions d’égalité et d’avantages mutuels;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées susceptibles de favoriser les relations commerciales entre les deux pays conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes accordent à l’autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux, notamment en matière :

a) De droits de douane et charges de toute nature imposés aux importations et aux exportations ou afférents à celles-ci, y compris leurs modes de perception;

b) De modes de paiement des importations et des exportations ainsi que les transferts internationaux desdits paiements;

c) De règles et formalités applicables aux importations et aux exportations, y compris celles relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement de marchandises importées ou exportées;

d) De législation, de réglementation et des exigences relatives à la vente, à l’achat, au transport, à la distribution, à l’entreposage et à l’utilisation des marchandises sur le marché intérieur;

e) D’impôts et d’autres charges intérieurs de toute nature perçus directement ou indirectement sur les produits importés.

2. Chaque Partie contractante accorde aux produits provenant ou exportés du territoire de l’autre Partie contractante un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l’application des restrictions quantitatives et l’octroi de permis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables :

a) Aux avantages que l’une ou l’autre des Parties contractantes a déjà accordés ou pourrait accorder à ses pays voisins en vue de faciliter le commerce frontalier;

b) Aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes a déjà accordés ou pourrait accorder en vue de la création d'une union douanière ou d'une zone de libre échange, ou à la suite de l'adoption d'un accord intérimaire nécessaire à la création d'une union douanière ou d'une zone de libre échange; ou

c) Aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait reconnus ou pourrait reconnaître à un pays en développement en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'autres accords internationaux.

4. S'agissant de l'alinéa b du paragraphe 3 du présent article, les droits de douane et les autres règles commerciales imposés par l'une ou l'autre Partie contractante à l'occasion de la création d'une union douanière ou d'une zone de libre échange, ou de l'adoption d'un accord intérimaire nécessaire ne pourront être supérieurs ou plus restrictifs que les effets normaux des droits de douane et des règles commerciales applicables avant la création d'une telle union ou zone ou de l'adoption d'un accord intérimaire.

Article 3

Les échanges de biens et services entre les deux pays s'effectuent par contrats entre personnes morales et physiques habilitées à procéder à des échanges commerciaux des deux pays conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de la législation et de la réglementation de chaque Partie contractante. Les personnes physiques et morales visées au présent article poursuivent leurs activités commerciales sous leur propre responsabilité.

Article 4

1. À moins que les parties à une transaction commerciale n'en décident autrement, tous les paiements au titre des biens et services entre les deux pays sont effectués en devises librement convertibles conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'impose de restriction au transfert hors de son territoire de devises librement convertibles acquises légalement dans le cadre d'échanges de biens et services entre les deux pays.

Article 5

Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur de chacun des deux pays, les Parties contractantes exemptent de droits de douane, de taxes et autres charges les biens suivants à l'occasion de leur importation ou de leur exportation :

- a) Les échantillons et le matériel publicitaire n'ayant aucune valeur commerciale;
- b) Les outils et articles importés à des fins d'assemblage ou de réparation, sous réserve que lesdits outils et articles seront réexportés;
- c) Les articles utilisés dans le cadre d'expériences et de tests;
- d) Les marchandises importées aux fins de démonstration dans les foires et les expositions sous réserve que ces marchandises soient réexportées;

e) Les outils et le matériel spécialisés qui ne sont pas aisément disponibles localement et qui servent à la construction d'usines ou d'autres structures industrielles importées par l'entrepreneur desdites constructions, sous réserve que ces outils et ce matériel soient réexportés; et

f) Des conteneurs et des emballages du type utilisé dans le commerce international et que l'on doit rendre.

Article 6

Chacune des Parties contractantes encourage et facilite l'organisation et la tenue d'activités visant à promouvoir les échanges commerciaux telles que les foires, les expositions, les visites et les séminaires sur son territoire et elle accorde à cette fin toutes les facilités sur le territoire de l'autre pays. De même, les Parties contractantes encouragent et facilitent la participation des organisations, des individus et des sociétés concernés des deux pays à ces activités.

Article 7

Conformément à leur législation et à leur réglementation respectives en vigueur, les Parties contractantes facilitent le passage et le transit des marchandises

- a) En provenance du territoire de l'autre pays et qui sont destinées à un pays tiers; ou
- b) En provenance d'un pays tiers et qui sont destinées à l'autre pays.

Article 8

1. Les Parties contractantes encouragent le règlement rapide et équitable de différends résultant de transactions commerciales entre des parties des deux pays conformément au présent Accord.

2. Les Parties contractantes encouragent les parties à des transactions commerciales à prévoir dans leurs contrats le recours à l'arbitrage dans le but de résoudre des différends commerciaux conformément aux règles d'arbitrage internationalement reconnues ou selon des modalités sur lesquelles les participants à la transaction seraient tombés d'accord.

3. À moins que les parties à une transaction commerciale n'en aient convenu autrement, l'arbitrage peut avoir lieu dans l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans un pays quelconque qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères dont les dispositions seront respectées par les Parties.

Article 9

Les Parties contractantes conviennent d'établir un comité mixte composé de représentants des deux Parties. Ce comité veille à l'application du présent Accord et recommande aux Parties des mesures en vue du développement et de l'expansion des échanges entre les

deux pays. Le comité mixte se réunit à des dates à convenir entre les deux Parties, tour à tour à Séoul et à Sofia.

Article 10

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits de chacune des Parties d'imposer des interdictions ou des restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises en vue de :

- a) Protéger la sécurité nationale;
- b) Protéger la santé publique ou prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ainsi que les insectes qui pourraient leur être nuisibles; ou
- c) Conserver les trésors nationaux représentant une valeur artistique, historique ou archéologique.

Toutefois, ces interdictions ou ces restrictions ne doivent pas servir à des fins discriminatoires de nature arbitraire ou injustifiable ou de restriction déguisée affectant les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 11

Le présent Accord ne porte pas atteinte à la validité ou à l'exécution de toute obligation découlant d'accords, de conventions, de contrats ou d'arrangements internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et il sera ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives de trois ans à moins que l'une des Parties ne le dénonce au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois avant la date à laquelle la première Partie souhaite qu'il soit mis fin à l'Accord.

Article 13

Le présent Accord ne peut être complété ou modifié qu'avec le consentement écrit des Parties contractantes.

Article 14

Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer après qu'il aura pris fin à l'égard de toute transaction commerciale conclue alors qu'il était en vigueur et dont les dispositions n'auraient pas été pleinement exécutées à la date de l'expiration de l'Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul le 14 juillet 1994 en langues coréenne, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

STANISLAV DASKALOV

No. 36703

**Republic of Korea
and
Cambodia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea
and the Royal Government of Cambodia on the establishment of missions. Phnom
Penh, 15 May 1996**

Entry into force: *15 May 1996 by signature, in accordance with paragraph 10*

Authentic texts: *English, Khmer and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July
2000*

**République de Corée
et
Cambodge**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement du Royaume de Cambodge relatif à l'établissement de missions.
Phnom Penh, 15 mai 1996**

Entrée en vigueur : *15 mai 1996 par signature, conformément au paragraphe 10*

Textes authentiques : *anglais, khmer et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18
juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF
CAMBODIA ON THE ESTABLISHMENT OF MISSIONS

The Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to promote cooperative relations between the two countries,

Desirous of establishing Missions in Seoul and Phnom Penh as a preparatory step towards the normalization of relations between the two countries,

Have agreed as follows:

1. The Parties shall establish Missions in Seoul and Phnom Penh as soon as possible, to be officially named respectively: Mission of the Republic of Korea in the Kingdom of Cambodia and Mission of the Kingdom of Cambodia in the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Missions").

2. Each Mission shall be composed of up to 10 persons including the Head of Mission. The Mission may increase the number of its personnel by mutual consent of the Parties. The titles of members of the Mission shall be Head, Deputy Head, Counsellor, Secretaries, Consul, Vice Consul and Attache.

3. The Mission shall have the same legal status and functions as those of diplomatic mission accredited to the host country. Each Party shall provide all the necessary assistance to the Mission of the other country.

4. The Mission shall enjoy full diplomatic privileges and immunities as stipulated in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

5. The members of the Mission and their families shall be provided with diplomatic privileges and immunities as stipulated in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations. Other members of the Mission such as administrative and technical staff and their families, provided that they are not nationals or permanent residents of the host country, shall also enjoy rights as stipulated in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

6. The Party shall accord at least one-year multiple visas to members of the Mission and their families. It shall at the request of the other Party, extend the visas on a one-year basis for those who need to stay over a period necessary enough for the discharge of official duties.

7. The Mission and its head shall have the right to use the national flag and emblem on the premises of the Mission, including at the residence of the head of the Mission as well as on his means of transport.

8. Each Party shall permit and protect free communication on the part of the Mission for all official purposes. In keeping communication, the Mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher.

9. Recognizing that the promotion and protection of investments will increase the economic prosperity of both countries, each Party shall undertake to use all possible means in order to promote the investments by investors of the other country. Investments by investors of either country shall enjoy full protection and security in the territory of the other country.

10. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

11. Amendments to this Memorandum of Understanding may be made by mutual consent of the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Phnom Penh on this 15th day of May 1996, in the Korean, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

CHUNG TAE-DONG

For the Royal Government of Cambodia:

UCH KIMAN

[KHMER TEXT — TEXTE KHMER]

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា

និង

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ស្តីពីការបង្កើតស្ថានបេសកកម្ម

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា និង រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា (ចាប់ពីពេលនេះទៅហៅថា ភាគី)
ដោយមានបំណងជំរុញសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសទាំងពីរ
ដោយមានបំណងបង្កើតស្ថានបេសកកម្មប្រចាំនៅក្រុង សេអ៊ូល និង នៅ រាជធានីភ្នំពេញ
ដែលជាជំហានដំបូងឆ្ពោះទៅរកប្រក្រតីភាពនៃទំនាក់ទំនងរវាងប្រទេសទាំងពីរ
បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ ៖

១- ភាគីទាំងពីរនឹងបង្កើតស្ថានបេសកកម្មប្រចាំនៅក្រុង សេអ៊ូល និងនៅរាជធានីភ្នំពេញ ក្នុងពេលឆាប់ៗ
ដែលអាច ធ្វើទៅបាន ដែលមាន ឈ្មោះជាផ្លូវការ ថា ស្ថានបេសកកម្មនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា ប្រចាំនៅព្រះរា
ជាណាចក្រកម្ពុជា និង ស្ថានបេសកកម្មព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ប្រចាំនៅសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា (ចាប់ពីពេល
នេះទៅហៅថា ស្ថានបេសកកម្ម) ។

២- ស្ថានបេសកកម្មនីមួយៗអាចមានមន្ត្រីរហូតដល់ ១០ នាក់ រាប់ទាំងប្រធាននៃស្ថានបេសកកម្មនេះផង ។ ស្ថាន
បេសកកម្មអាច បង្កើនបុគ្គលិកខ្លួនបាន អាស្រ័យដោយការព្រមព្រៀងគ្នារវាងភាគីទាំងពីរ ។ មុខងាររបស់
សមាជិក នានា នៃស្ថានបេសកកម្មគឺ៖ ប្រធាន, អនុប្រធាន, ទីប្រឹក្សា , លេខាធិការ, កុងស៊ុល ,
អនុកុងស៊ុល និង អនុរ៉ឺន ។

៣- ស្ថានបេសកកម្មមានជាន់ និង តួនាទីតាមផ្លូវច្បាប់ ដូចគ្នានឹងបេសកកម្មការទូត ដែលតាំងនៅក្នុងប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះដែរ ។ ភាគីនីមួយៗត្រូវផ្តល់ជំនួយជាចាំបាច់ទាំងឡាយ ដល់ស្ថានបេសកកម្មនៃប្រទេសភាគីម្ខាងទៀត ។

៤- ស្ថានបេសកកម្មត្រូវមានបុព្វសិទ្ធិ និង អភ័យឯកសិទ្ធិទាំងស្រុង ដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញាក្រុងវីយែន ឆ្នាំ ១៩៦១ ស្តីពីទំនាក់ទំនងការទូត ។

៥- មន្ត្រីជាសមាជិកស្ថានបេសកកម្ម ព្រមទាំងគ្រួសាររបស់គេ ត្រូវបានទទួលនូវបុព្វសិទ្ធិ និង អភ័យឯកសិទ្ធិដូចមានចែង ក្នុងអនុសញ្ញាក្រុងវីយែន ឆ្នាំ ១៩៦១ ស្តីពីទំនាក់ទំនងការទូត ។ សមាជិកផ្សេងទៀតរបស់ស្ថានបេសកកម្ម ដូចជាបុគ្គលិករដ្ឋបាល បច្ចេកទេស និង គ្រួសាររបស់គេ លើកលែងតែគេជាពលរដ្ឋ ឬ ជាជនដែលមានទីលំនៅ អចិន្ត្រៃយ៍នៅក្នុងប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ ត្រូវមានសិទ្ធិដូចមានចែងក្នុងអនុសញ្ញាក្រុងវីយែន ឆ្នាំ ១៩៦១ ស្តីពីទំនាក់ទំនងការទូត ដែរ ។

៦- ភាគីនីមួយៗត្រូវផ្តល់ នូវទិដ្ឋភាពទេពាណិជ្ជកម្មច្រើនដង សំរាប់រយៈពេលយ៉ាងតិចមួយឆ្នាំ ដល់សមាជិកនៃស្ថានបេសកកម្ម និងគ្រួសាររបស់គេ ។ គេអាចពន្យាទិដ្ឋភាព រយៈពេលមួយឆ្នាំម្តង យោងតាមការសុំរបស់ភាគីម្ខាងទៀត សំរាប់អ្នក ដែលត្រូវការស្នាក់នៅបន្តទៀត ដើម្បីបំពេញភារកិច្ចជាផ្លូវការ ។

៧- ស្ថានបេសកកម្ម និងប្រធានរបស់ខ្លួនមានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ទង់ជាតិ និង សញ្ញាជាតិនៅក្នុងបរិវេណ នៃស្ថានបេសកកម្ម រាប់ទាំងនិវេសនដ្ឋាន របស់ប្រធានបេសកកម្ម និង នៅលើមធ្យោបាយដឹកជញ្ជូន របស់ប្រធាននោះ ។

៨- ភាគីនីមួយៗ ត្រូវអនុញ្ញាត និង ការពារសេរីភាព នៃការទាក់ទងរបស់ស្ថានបេសកកម្មនេះ សំរាប់រាល់ការងារផ្លូវការ ។ ក្នុងការទាក់ទង ស្ថានបេសកកម្មអាចប្រើប្រាស់គ្រប់មធ្យោបាយសមស្រប រាប់ទាំងអ្នកនាំសារការទូត និង ការបញ្ជូន សារតាមលេខសំងាត់ ។

៩- ដោយទទួលស្គាល់ថា ការជំរុញ និង ការការពារវិនិយោគទុន នឹងបង្កើននូវភាពរីកចំរើនផ្នែក សេដ្ឋកិច្ចរបស់ប្រទេសទាំងពីរ ភាគីនីមួយៗ ត្រូវប្រើ គ្រប់មធ្យោបាយដែលមាន ដើម្បីជំរុញការធ្វើវិនិយោគ

កមរយៈវិនិយោគិននៃ ភាគីម្ខាង ទៀត ។ ការធ្វើវិនិយោគ ដោយវិនិយោគិននៃប្រទេសម្ខាងទៀត ត្រូវបានទទួលការការពារ និង ការ ធានាសន្តិសុខទាំងស្រុង នៅក្នុងដែនដី នៃប្រទេស ម្ខាងទៀត ។

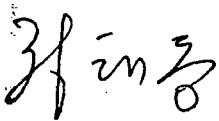
១០-អនុស្សរណៈនេះចូលជាធរមាននៅថ្ងៃនៃការចុះហត្ថលេខា ។

១១-អនុស្សរណៈនេះអាចធ្វើវិសោធនកម្មបាន ដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នាពីសំណាក់ភាគីទាំងពីរ ។

ជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខី ដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពីរដ្ឋាភិបាលរៀងខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើអនុស្សរណៈនេះ ។

អនុស្សរណៈនេះធ្វើជាពីរច្បាប់ នៅរាជធានីភ្នំពេញ នៅថ្ងៃទី ១៥ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ជាភាសាកូរ៉េ ខ្មែរ និង អង់គ្លេស ។ ច្បាប់ទាំងអស់មានតម្លៃដូចគ្នា ។ ក្នុងករណីមានទំនាស់ក្នុងការបកស្រាយ ច្បាប់ជាភាសាអង់គ្លេស នឹងត្រូវយកធ្វើ ជាគោល ។

ជូសមុខអោយ
រដ្ឋាភិបាលសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ



ឯកឧត្តម តេជុង ជុង
ឯកអគ្គរដ្ឋទូតវិសាមញ្ញ និង
ពេញសមត្ថភាព នៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ
ប្រចាំព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជូសមុខអោយ
រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា



ឯកឧត្តម អ៊ុន តឹមអន
រដ្ឋលេខាធិការ
ក្រសួងការបរទេស និង
សហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부간의 대표부 설치에 관한 양해각서

1996년 5월 15일 프놈펜에서 서명
1996년 5월 15일 발효

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간의 협력관계를 증진시키기를 희망하며,

양국간 관계정상화의 준비단계로서 서울과 프놈펜에 대표부를 설치
하기 위하여,

다음과 같이 합의하였다.

1. 당사자는 가능한 조속한 시일내에 서울과 프놈펜에 대표부를 설치하며,
대표부의 공식 명칭은 각각 주캄보디아왕국 대한민국 대표부 및 주대한
민국 캄보디아왕국 대표부(이하 “대표부”라 한다)라 한다.
2. 각 대표부는 대표부의 대표를 포함하여 10명이하의 인원으로 구성된다.
대표부는 당사자간의 상호합의에 의해 대표부 인원을 증원할 수 있다.
대표부 구성원의 직명은 대표, 부대표, 참서관, 서기관, 영사, 부영사 및
주재관으로 한다.
3. 대표부는 접수국에 주재하는 외교공관과 동일한 법적지위와 기능을
갖는다. 각 당사자는 상대국의 대표부에 필요한 모든 지원을 제공한다.

4. 대표부는 1961년 외교관계에 관한 비엔나협약에서 규정된 완전한 외교 특권과 면제를 향유한다.
5. 대표부의 구성원과 그 가족은 1961년 외교관계에 관한 비엔나협약에서 규정된 외교특권과 면제를 향유한다. 대표부의 행정·기술 직원 등 대표부의 여타 구성원과 그 가족은 접수국 국민이나 접수국의 영주자가 아닌 한, 1961년 외교관계에 관한 비엔나협약에서 규정된 권리를 향유한다.
6. 당사자는 대표부 직원과 그 가족에게 최소한 1년 이상의 복수사증을 발급한다. 이 사증은 공무수행을 위해 요구되는 충분한 기간이상 체류할 필요가 있는 직원에게는 타방당사자의 요청에 따라 1년 단위로 연장된다.
7. 대표부와 대표부의 대표는 대표의 관저를 포함하여 대표부 청사 및 대표의 공식 교통수단에 국기와 문장을 사용할 권리를 갖는다.
8. 당사자는 모든 공적 목적을 위한 대표부의 자유로운 통신을 허용하고 보호한다. 대표부는 통신을 함에 있어서 외교행낭과 평문 또는 암호 통신문을 포함하여 모든 적절한 수단을 사용할 수 있다.
9. 각 당사자는 투자의 증진 및 보호가 양국의 경제적 번영을 증진시킴을 인식하여, 자국의 영역내에서 상대국의 투자자에 의한 투자를 장려하기 위하여 필요한 모든 조치를 취할 것을 약속한다. 양국의 투자자가 행한 투자는 상대국의 영역내에서 완전한 보호와 안전을 향유한다.
10. 이 양해각서는 서명일에 발효한다.
11. 이 양해각서는 상호 합의에 따라 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 양해각서에 서명하였다.

1996년 5월 15일 프놈펜에서 동등히 정본인 한국어, 캄보디아어 및 영어로 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
정 태 동
(주타일랜드왕국 대사)

캄보디아왕국 정부를 위하여
/서 명/
옥 키만
(외무·국제협력부 차관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAM-
BODGE RELATIF À LA CRÉATION DE MISSIONS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de favoriser des relations de coopération entre les deux pays,

Désireux d'établir des missions à Séoul et Phnom Penh en préparation de la normalisation des relations entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties créeront dès que possible des missions à Séoul et à Phnom Penh, qui seront nommées officiellement mission de la République de Corée au Royaume du Cambodge et mission du Royaume du Cambodge en République de Corée respectivement (ci-après dénommées "les Missions").

2. Chaque mission sera composée au maximum de 10 personnes, y compris le Chef de mission. La mission pourra augmenter son personnel par consentement mutuel des Parties. Les membres de la mission auront pour titres : Chef, Chef-adjoint, Conseiller, Secrétaires, Consul, Vice-consul et Attaché.

3. La mission disposera du même statut juridique et accomplira les mêmes fonctions que la mission diplomatique accréditée auprès du pays hôte. Chaque Partie fournira toute l'aide nécessaire à la mission de l'autre Partie.

4. La mission bénéficiera de tous les privilèges et immunités diplomatiques stipulés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

5. Les membres de la mission et leurs familles bénéficieront des privilèges et immunités diplomatiques stipulés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Les autres membres de la mission, notamment le personnel administratif et technique et leurs familles, à condition de ne pas être des ressortissants ou des résidents permanents du pays hôte, bénéficieront également des droits stipulés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

6. Chaque Partie accordera aux membres de la mission et à leurs familles des visas multiples d'une durée d'au moins un an. À la demande de l'autre Partie, elle prolongera pour une période d'un an les visas des personnes ayant besoin de prolonger leur séjour pendant une période nécessaire à l'accomplissement de tâches officielles.

7. La mission et son chef auront le droit d'utiliser le drapeau et l'emblème nationaux sur les lieux de la mission, y compris à la résidence du Chef de mission et sur son véhicule de transport.

8. Chaque Partie autorisera et protégera la liberté de communication de la part de la mission à toutes fins officielles. En ce qui concerne la communication, la mission pourra utiliser tous les moyens appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou les messages chiffrés.

9. Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements amélioreront la prospérité économique des deux pays, chaque Partie s'emploiera à utiliser tous les moyens possibles afin de favoriser les investissements d'investisseurs de l'autre pays. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie bénéficieront d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie.

10. Le présent mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

11. Des modifications pourront être apportées au présent mémorandum d'accord par consentement mutuel des Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent mémorandum d'accord.

Fait en double exemplaire à Phnom Penh le 15 mai 1996, dans les langues coréenne, khmère et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHUNG TAE-DONG

Pour le Gouvernement royal du Cambodge :

UCH KIMAN

No. 36704

**Republic of Korea
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia for the promotion and protection of investments. Phnom Penh, 10 February 1997

Entry into force: *12 March 1997, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Khmer and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à la promotion et à la protection des investissements. Phnom Penh, 10 février 1997

Entrée en vigueur : *12 mars 1997, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, khmer et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit and,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement stimulate business initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;

(e) business concessions having an economic value-conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(f) goods that, under a leasing contract, are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations. Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(2) "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

(3) "investors" means any natural or juridical persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

(4) "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Kingdom of Cambodia respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

(5) "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyments or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into consistently with this Agreement with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, which is more favourable to investors.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment not less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party,

of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares or debentures, the provision of this Article shall be applied.

Article 6 - Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;

(b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;

(c) funds in repayment of loans related to investments;

(d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;

(e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;

(f) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State;

(g) compensation pursuant to Article 4 and 5.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfers, whichever is more favourable to investors.

Article 7. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments, the other Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency, and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) If the dispute cannot be settled within six(6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of either of the parties, to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States in the event the Kingdom of Cambodia becomes a party to this Convention. Until that moment the dispute shall be submitted to conciliation or arbitration procedure to be mutually agreed upon on the basis of the Convention or Additional Facility

(4) The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph(3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President

also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority Of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Application of other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 11. Application of the Agreement

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty(30) days after the date of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall remaining force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of the termination.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate at Phnom Penh on the 10th day

of February 1997, in the Korean, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

PARK KYUNG-TAI

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

KEAT CHHON

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា

និង

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ស្តីពី

ការជំរុញ និងការការពារវិនិយោគ

កិច្ចព្រមព្រៀងចរាចរ
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ
និង
រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ស្តីពី
ការជំរុញ និងការការពារវិនិយោគ

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ និងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា (ចាប់ពីពេលនេះតទៅ ត្រូវបានចាត់ទុកថា «ភាគីកិច្ចសន្យា»)

ដោយមានគោលបំណងពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច រវាងប្រទេសទាំងពីរ

ដោយមានគោលបំណងបង្កើតឡើងនូវលក្ខណៈអនុគ្រោះ សំរាប់ដំណើរការវិនិយោគដែលធ្វើឡើង ដោយវិនិយោគិនទាំងឡាយនៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយ នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយទៀត ដោយឈរ លើមូលដ្ឋានស្មើភាពនិងមានផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក ។

ដោយទទួលស្គាល់ថាការជំរុញនិងការការពារវិនិយោគលើមូលដ្ឋាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងជំរុញ ការផ្តួចផ្តើមគំនិតអាជីវកម្មក្នុងវិស័យនេះ ។

ភាគីកិច្ចសន្យាទាំងពីរបានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ ÷

មាត្រា ១
និយមន័យ

ក្នុងខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ÷

- (១) ពាក្យ « វិនិយោគ » មានន័យថាទ្រព្យសម្បត្តិគ្រប់ប្រភេទ ដែលបានដាក់អោយដំណើរការ វិនិយោគដោយវិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយ នៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាមួយទៀត ពិសេស រួមមានទ្រព្យសម្បត្តិដូចខាងក្រោមនេះ (ប៉ុន្តែមិនគំណត់ត្រឹមខ្លឹមសារខាងក្រោម ឡើយ) ÷

- ក. ចលនៈទ្រព្យ និងអចលនៈទ្រព្យ ព្រមទាំងសិទ្ធិកាន់កាប់និងកម្មសិទ្ធិដទៃទៀត ដូចជា ការបញ្ជូនអចលនៈទ្រព្យ ការទាញប្រាក់ពីកូនបំណុល និងការសន្យាផ្សេងៗ ។
- ខ. ភាគហ៊ុន និងលិខិតបំណុល និងការចូលរួមចំណែកនៅក្នុងក្រុមហ៊ុន ឬសហគ្រាស អាជីវកម្មណាមួយតាមរូបភាពផ្សេងៗ ។
- គ. សិទ្ធិទាមទារប្រាក់ ឬការងារដទៃទៀតដែលមានតម្លៃជាទឹកប្រាក់ តាមលក្ខខណ្ឌនៃ កិច្ចសន្យា ។
- ឃ. សិទ្ធិលើកម្មសិទ្ធិបញ្ជា ដោយគិតបញ្ចូលទាំងការរក្សាសិទ្ធិចំលង ប្រកាសនីយប័ត្រ គុកកម្ម ពាណិជ្ជសញ្ញា នាមពាណិជ្ជ ផ្សំឬឯងឧស្សាហកម្ម បែបបទបច្ចេកទេស ការ សំងាត់ពាណិជ្ជកម្ម ចំណេះធ្វើ និងកេរ្តិ៍ឈ្មោះជំនួញ ។
- ង. សម្បទានអាជីវកម្មដែលមានតម្លៃសេដ្ឋកិច្ច ហើយដែលទទួលស្គាល់ដោយច្បាប់ ឬ តាមកិច្ចសន្យា រួមទាំងសម្បទានសំរាប់ការស្រាវជ្រាវ និស្សាណកម្ម ការរុករក ឬការធ្វើអាជីវកម្មលើធនធានធម្មជាតិ ។
- ច. ទំនិញក្នុងក្រុមខ័ណ្ឌនៃកិច្ចសន្យាជួល ដែលស្ថិតនៅក្នុងការចាត់ចែងរបស់អ្នកជួល នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាង ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិ នៃភាគីនោះ ។

ការប្រែប្រួលបែបផែនទីលើទ្រព្យសម្បត្តិដែលបានវិនិយោគ នឹងមិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់ ចំណាត់ថ្នាក់ជាវិនិយោគឡើយ ។

- (២) ពាក្យ «ប្រាក់ចំណូល» មានន័យថាចំនួនទឹកប្រាក់ដែលបានផលពីការធ្វើវិនិយោគ ជាពិសេស មានរួម (តែមិនកំរិតត្រឹមខ្លឹមសារខាងក្រោមឡើយ) ប្រាក់ចំណេញ ការប្រាក់ កំណើន ដើមទុន ប្រាក់ចំណេញតាមភាគហ៊ុន ចំណូលពីការលក់ស្នាដៃ និងថ្លៃឈ្នួលផ្សេងៗ ។
- (៣) «វិនិយោគិន» មានន័យថារូបវន្តបុគ្គល ឬ នីតិបុគ្គលនៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយ ដែលធ្វើ វិនិយោគលើទឹកដីនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

- (ក) ពាក្យ « រូបវន្តបុគ្គល » មានន័យថា រូបបុគ្គលដែលមានសញ្ជាតិរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាស្របទៅតាមច្បាប់របស់ប្រទេសខ្លួន និង
- (ខ) ពាក្យ « នីតិបុគ្គល » មានន័យថា អង្គភាព ដូចជាក្រុមហ៊ុន ស្ថាប័ន សាធារណៈ អាជ្ញាធរ ដៃគូ ក្រុមហ៊ុន គ្រឹះស្ថាន អង្គការ សាធិវកម្ម ឬ សមាគមដែលចុះឈ្មោះ ឬដែលបានបង្កើតឡើងស្របតាមច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិនៃភាគីកិច្ចសន្យានោះ ។
- (ឃ) « ទឹកដី » មានន័យថា ទឹកដីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ឬ ទឹកដីនៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ ព្រមទាំងតំបន់ដែនសមុទ្រ ដែលក្នុងនោះ រាប់បញ្ចូលទាំងបាតសមុទ្រ និងស្រទាប់ដីក្រោមបាតសមុទ្រដែលជាប់នឹងព្រំដែនខាងក្រៅនៃដែនសមុទ្រ ហើយដែលប្រទេសនោះមានអធិបតេយ្យភាព ឬគ្រប់គ្រងស្របតាមច្បាប់អន្តរជាតិ ក្នុងគោលបំណងរុករក និងធ្វើអាជីវកម្មលើធនធានធម្មជាតិក្នុងតំបន់នោះ ។
- (ង) « រូបិយវត្ថុដែលអាចផ្លាស់ប្តូរបានដោយសេរី » មានន័យថា រូបិយវត្ថុដែលត្រូវបានប្រើប្រាស់ជាទូទៅ សំរាប់ទូទាត់ក្នុងកិច្ចការជំនួញអន្តរជាតិ ហើយដែលត្រូវផ្លាស់ប្តូរជាទូលំទូទៅ នៅលើទីផ្សារប្តូរប្រាក់អន្តរជាតិសំខាន់ៗ ។

មាត្រា ២

ការវិវត្ត និងការការពារវិនិយោគ

- (១) ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវលើកទឹកចិត្តនិងបង្កើតលក្ខណៈអំណោយផលសំរាប់វិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ក្នុងការធ្វើវិនិយោគនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន និងត្រូវអនុញ្ញាតអោយធ្វើសកម្មភាពវិនិយោគ ស្របតាមច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសខ្លួន ។
- (២) រាល់វិនិយោគរបស់វិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវទទួលនូវប្រព្រឹត្តិកិច្ចយុត្តិធម៌ និងស្ថិរភាព ហើយត្រូវទទួលនូវការការពារនិងសន្តិសុខពេញលេញ នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។
- (៣) ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗ មិនត្រូវវិនាស ដោយវិធានការមិនសមហេតុផលឬលំអៀង ចំពោះកិច្ចដំណើរការ ការគ្រប់គ្រង ការថែរក្សា ការប្រើប្រាស់ ការទទួលផលឬការរំលាយវិនិយោគរបស់វិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនឡើយ ។

- (៤) ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវគោរពកាតព្វកិច្ចទាំងឡាយ ដែលស្របនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ចំពោះរាល់សកម្មភាពវិនិយោគរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ។

មាត្រា ៣

ប្រព្រឹត្តិកិច្ចនៃវិនិយោគ

- (១) ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវផ្តល់ព្រមផ្តល់ប្រព្រឹត្តិកិច្ចយុត្តិធម៌និងស្មើភាព ចំពោះវិនិយោគ ឬ ចំណូលដែលបានមកពីការវិនិយោគរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាមួយទៀត ហើយប្រព្រឹត្តិកិច្ចនេះមិន ត្រូវតិចជាងអ្វីដែលបានផ្តល់ចំពោះវិនិយោគឬចំណូលនៃវិនិយោគរបស់ខ្លួន ឬចំពោះ វិនិយោគនិងចំណូលរបស់វិនិយោគិននៃប្រទេសទីបី ប្រសិនបើប្រព្រឹត្តិកិច្ចក្រោយនេះមាន ភាពអនុគ្រោះច្រើនជាង ។
- (២) ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវផ្តល់ចំពោះវិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅក្នុងទឹកដី របស់ខ្លួន នូវប្រព្រឹត្តិកិច្ចយុត្តិធម៌និងស្មើភាព សំរាប់ការគ្រប់គ្រង ការថែរក្សា ការប្រើប្រាស់ ការទទួលបានឬការវិសាយវិនិយោគរបស់គេ ហើយប្រព្រឹត្តិកិច្ចនេះមិនត្រូវតិចជាងអ្វីដែល បានផ្តល់ចំពោះវិនិយោគិនរបស់ខ្លួន ឬចំពោះវិនិយោគិននៃប្រទេសទីបី ប្រសិនបើប្រព្រឹត្តិកិច្ច ក្រោយនេះមានភាពអនុគ្រោះជាង ។
- (៣) បទបញ្ញត្តិនៃកថាខ័ណ្ឌ (១) និង (២) នៃមាត្រានេះ មិនត្រូវបកស្រាយ ដើម្បីចាប់បង្ខំភាគីកិច្ច សន្យាម្ខាងអោយផ្តល់លទ្ធផលវិនិយោគនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវប្រព្រឹត្តិកិច្ច ភាព អនុគ្រោះ ឬសិទ្ធិប្រយោជន៍ណាមួយស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ឬកិច្ចសន្យាសន្តិសុខ ឬច្បាប់ក្នុងប្រទេស ដែលពាក់ព័ន្ធទាំងស្រុងឬជាចំបង ទៅនឹងការយកពន្ធផ្សេងៗ ។

មាត្រា ៤

ការទូទាត់សំណងចំពោះការខាតបង់

- (១) វិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាង ដែលទទួលរងការខាតបង់នៅក្នុងដំណើរការវិនិយោគ របស់ខ្លួន ដោយសារសង្គ្រាមឬជម្លោះអារ្យធម៌ ការបះបោរ កុប្រកម្ម គ្រោះអាសន្នរបស់ ប្រទេសជាតិ ចលនាប្រឆាំងឬស្ថានភាពប្រហាក់ប្រហែលផ្សេងៗទៀត នៅក្នុងទឹកដីនៃ ភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នឹងត្រូវផ្តល់ដោយភាគីកិច្ចសន្យានោះ នូវប្រព្រឹត្តិកិច្ចអនុគ្រោះ ស្ថិតិបដិទាន សំណង ប្រាក់បំពេញខាត ឬ វិធីដោះស្រាយផ្សេងៗទៀត ដែល

មិនត្រូវតិចជាងអ្វីដែលត្រូវផ្តល់ចំពោះវិនិយោគិនរបស់ខ្លួន ឬ ចំពោះវិនិយោគិននៃប្រទេស ទីបី ប្រសិនបើប្រព្រឹត្តកិច្ចនោះមានលក្ខណៈអនុគ្រោះច្រើនជាង ។ សំណងទូទាត់នេះ នឹងត្រូវផ្ទេរដោយសេរី និងដោយគ្មានពន្យារពេលឡើយ ។

(២) ដោយមិនប៉ះពាល់ដល់លក្ខខណ្ឌនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (១) នៃមាត្រានេះ វិនិយោគិននៃភាគីកិច្ច សន្យាណាមួយ ដែលស្ថិតក្នុងស្ថានភាពដូចមានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌនេះ ត្រូវទទួលរង ការខាតបង់នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ÷

(ក) ការដកហូតទ្រព្យសម្បត្តិដោយកំលាំង ឬដោយអាជ្ញាធររបស់ខ្លួន

(ខ) ការបំផ្លាញទ្រព្យសម្បត្តិដោយកំលាំង ឬដោយអាជ្ញាធររបស់ខ្លួន ដែលមិនមែន បណ្តាលមកពីសកម្មភាពប្រយុទ្ធ ឬដែលស្ថានភាពមិនស្របច្បាប់

ត្រូវទទួលសងវិញ ឬទូទាត់សំណងយ៉ាងសមស្រប ហើយមិនត្រូវតិចជាងអ្វីដែលបាន ផ្តល់ចំពោះវិនិយោគិននៃប្រទេសទីបី នៅក្នុងកាលៈទេសៈដូចគ្នាឡើយ ។ ការទូទាត់សំណង នេះ នឹងត្រូវផ្ទេរដោយសេរី និងដោយគ្មានពន្យារពេលឡើយ ។

**មាត្រា ៥
ការដកហូត**

(១) រាល់វិនិយោគរបស់វិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាង មិនត្រូវធ្វើជាតួបន្ថែម ឬដកហូត ឬតាមវិធានការផ្សេងៗទៀតដែលមានលក្ខណៈដូចគ្នាទៅនឹងជាតួបន្ថែម ឬការដកហូត (តទៅនេះហៅថា ការដកហូត) នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតឡើយ លើកលែង តែក្នុងគោលបំណងបំរើផលប្រយោជន៍សាធារណៈ ហើយត្រូវអនុវត្តឡើង ដោយទូទាត់ សំណងជាក់ស្តែងភ្លាមៗនិងត្រឹមត្រូវ ។ ការដកហូតនេះត្រូវអនុវត្តដោយគ្មានរើសអើង តាម នីតិវិធីស្របច្បាប់ ។

(២) ការទូទាត់សំណងនេះត្រូវគិតតាមតម្លៃសមស្របរបស់ទីផ្សារ មុនពេលដកហូត ឬមុនពេល ការសំរេចដកហូតនេះត្រូវបានម្រកាសជាសាធារណៈ ដោយត្រូវរាប់បញ្ចូលទាំងការប្រាក់ តាមអត្រាពាណិជ្ជកម្ម នាពេលនោះ ដោយគិតចាប់ពីថ្ងៃដកហូតរហូតដល់ថ្ងៃទូទាត់ ។ សំណងនេះត្រូវទូទាត់ដោយគ្មានការពន្យារពេល និងអនុវត្តដោយដោយ ប្រសិទ្ធិភាព

ព្រមទាំងអាចផ្ទេរបានដោយសេរី ។ ប្រព្រឹត្តកិច្ចនៃការដកហូតនិងការទូទាត់សំណងមិនត្រូវ មានភាពអនុគ្រោះតិចជាងអ្វីដែលត្រូវផ្តល់ចំពោះវិនិយោគិនរបស់ខ្លួន ឬចំពោះវិនិយោគិន នៃប្រទេសទីបីឡើយ ។

- (៣) វិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាង ដែលត្រូវរងគ្រោះដោយសារការដកហូត ត្រូវមានសិទ្ធិស្នើ ទៅតុលាការឬអាជ្ញាធរឯករាជ្យនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត អោយពិនិត្យឡើងវិញ អំពី ករណីរបស់ខ្លួននឹងអំពីការវាយតម្លៃវិនិយោគរបស់ខ្លួន ស្របតាមគោលការណ៍ដូចមាន ចែងនៅក្នុងមាត្រានេះ ។
- (៤) បទបញ្ញត្តិនៃមាត្រានេះត្រូវអនុវត្ត ចំពោះករណីដែលភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងដកហូតទ្រព្យសម្បត្តិ របស់ក្រុមហ៊ុនមួយ ដែលបានចុះបញ្ជីស្របតាមច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន ហើយដែលក្នុង នោះ វិនិយោគិននៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតបានចូលរួមចំណែក ឬមានភាគហ៊ុន ឬមានលិខិតបំណុល ។

មាត្រា ៦
ការផ្ទេរ

- (១) ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវធានាចំពោះវិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវការផ្ទេរ ដោយសេរី នូវវិនិយោគនិងប្រាក់ចំណូលរបស់ខ្លួន ។ ការផ្ទេរនេះត្រូវគិតបញ្ចូល ជាពិសេស (តែមិនកំរិតត្រឹមខ្លឹមសារទាំងនេះឡើយ) នូវ ÷
 - (ក) ប្រាក់ចំណេញ កំណើនដើមទុន ប្រាក់ចំណេញតាមភាគហ៊ុន ការប្រាក់ ចំណូលពីការ លក់ស្នាដៃ ថ្លៃឈ្នួល និងចំណូលផ្សេងៗទៀតដែលបានមកពីការវិនិយោគ ។
 - (ខ) ចំណូលដែលបានមកពីការលក់ ឬការរំលាយទាំងស្រុង ឬមួយផ្នែកនៃវិនិយោគ ។
 - (គ) មូលនិធិសំរាប់សង្កេតណាម ដែលបានខ្ចីសំរាប់ធ្វើវិនិយោគ ។
 - (ឃ) ចំណូលរបស់ពលរដ្ឋនៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលអនុញ្ញាតិអោយមកបំរើការងារ វិនិយោគ នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ។
 - (ង) មូលនិធិបន្ថែមចាំបាច់សំរាប់ថែរក្សា ឬពង្រីកវិនិយោគដែលមានស្រាប់ ។

- (៤) ពិន្ទុទឹកប្រាក់ដែលទំណាញ់រាល់ការគ្រប់គ្រងកិច្ចការវិនិយោគ នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីកិច្ចសន្យាអ្នកផ្ទេរ ឬនៅក្នុងប្រទេសទី៣ ។
- (៥) ការគ្រប់គ្រងវិសាលភាពដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ៤ និង ៥ ។
- (៦) រាល់ការផ្ទេរទាំងឡាយក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវអនុវត្តតាមរូបិយវត្ថុដែលអាចប្តូរបានយោងលើ និងដោយធានាការរឹតត្បិតនិងគ្មានលក្ខណៈពេលដោយមិនសមហេតុផលទៅតាមអត្រាប្តូរប្រាក់ដែលមានប្រសិទ្ធភាពសំរាប់ប្រតិបត្តិការប្រចាំថ្ងៃ ឬត្រូវកំណត់តាមអត្រាប្តូរប្រាក់ដែលមានប្រសិទ្ធភាពនៅថ្ងៃផ្សេងទៀត ប្រសិនបើលក្ខណៈណាមួយមានស្ថានភាពអនុគ្រោះជាង ។

មាត្រា ៧
ការផ្ទេរសិទ្ធិ

ប្រសិនបើភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬភ្នាក់ងារចាត់តាំងរបស់គេចាត់បង់ប្រាក់ទៅអាជីវកម្មវិនិយោគរបស់ខ្លួន ដើម្បីធានាសងចំពោះភាគីវិនិយោគ ភាគីកិច្ចសន្យាប្តូរទៀតត្រូវទទួលបានល្អបំផុត ៖

- (ក) ការផ្ទេរសិទ្ធិ ឬការតវ៉ាទាបទាររបស់វិនិយោគិនចំពោះភាគីកិច្ចសន្យាដើម ឬ ភ្នាក់ងារចាត់តាំងរបស់គេ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ ឬអនុលោមតាមការធ្វើអាជីវកម្មស្របច្បាប់នៅក្នុងប្រទេសនោះ ។
- (ខ) ភាគីកិច្ចសន្យាដើម ឬភ្នាក់ងារចាត់តាំងរបស់ខ្លួន ដោយសារហានិភ័យផ្ទេរសិទ្ធិដ៏ខ្ពស់នេះ អាចសិទ្ធិអនុវត្តនិងទាមទារសវ័យវិនិយោគិនទាំងនោះ ។

មាត្រា ៨
ដំណោះស្រាយដំណោះវិវាទ និងការគ្រប់គ្រងសកម្មភាព

- (១) រាល់ជំនាញរវាងភាគីកិច្ចសន្យាអ្នកផ្ទេរ និងវិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យាប្តូរទៀត រួមទាំងការដកហូតឬជំរុញប្រតិបត្តិការវិនិយោគ ត្រូវដោះស្រាយតាមស្មារតីយោគយល់គ្នា រវាងបណ្តាភាគីក្នុងចំណោម តាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើទៅបាន ។

- (២) មធ្យោបាយដោះស្រាយនៅក្នុងប្រទេស ស្របតាមច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិនៃភាគីកិច្ចសន្យាមួយ ដែលវិនិយោគបានដំណើរការនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីនោះ ត្រូវផ្តល់ទៅវិនិយោគិននៃភាគីកិច្ច សន្យាម្ខាងទៀត លើមូលដ្ឋាននៃប្រព្រឹត្តិកិច្ចអនុគ្រោះមិនតិចជាងអ្វីដែលត្រូវផ្តល់ចំពោះ វិនិយោគិនរបស់ខ្លួន ឬចំពោះវិនិយោគិននៃប្រទេសទីបី ប្រសិនបើប្រព្រឹត្តិកិច្ចនោះមាន អនុគ្រោះច្រើនជាង ។
- (៣) ប្រសិនបើជំលោះមិនអាចដោះស្រាយក្នុងរយៈពេល ៦ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃដែលវិវាទត្រូវបង្កឡើង ដោយភាគីណាមួយ យោងតាមការស្នើរបស់ភាគីម្ខាង ជំលោះនោះត្រូវស្នើជូនមជ្ឈមណ្ឌល អន្តរជាតិដើម្បីដោះស្រាយជំលោះវិនិយោគ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយអនុសញ្ញានៅទីក្រុង វ៉ាស៊ីនតោន ចុះថ្ងៃទី ១៨ ខែមីនា ឆ្នាំ ១៩៦៥ ស្តីពីជំលោះស្រាយជំលោះវិនិយោគរវាងរដ្ឋ នានានិងជនជាតិនៃរដ្ឋដទៃទៀត ក្នុងករណីដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាចូលជាសមាជិកនៃ អនុសញ្ញានេះ ។ មុនពេលស្នើជូនមជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិនេះ ជំលោះត្រូវដោះស្រាយតាមការ ផ្សះផ្សាយតាមអាជ្ញាកណ្តាល តាមការព្រមព្រៀងគ្នាលើមូលដ្ឋាននៃអនុសញ្ញានេះ ឬតាម នីតិវិធីបន្ថែមផ្សេងទៀត ។
- (៤) សេចក្តីសម្រេចរបស់មជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិដើម្បីដោះស្រាយជំលោះវិនិយោគនេះ គឺជាសេចក្តី សម្រេចជាចុងក្រោយដែលស្តីអោយបណ្តាភាគីជំលោះអនុវត្ត ។ ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវទទួលស្គាល់និងអនុវត្តតាមសេចក្តីសម្រេចនេះ ស្របតាមច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន ។

មាត្រា ៩

ជំលោះស្រាយជំលោះរវាងភាគីកិច្ចសន្យា

- (១) ជំលោះរវាងភាគីកិច្ចសន្យាដែលពាក់ព័ន្ធនឹងបំណកស្រាយ ឬការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀង នេះ នឹងត្រូវដោះស្រាយតាមការពិគ្រោះយោបល់ឬតាមរយៈការទូក ប្រសិនបើអាចធ្វើ ទៅបាន ។
- (២) ប្រសិនបើជំលោះមិនអាចដោះស្រាយបាន ក្នុងរយៈពេលប្រាំមួយខែ (៦) ស្របតាមបទបញ្ញត្តិ នៃមាត្រានេះ វិវាទនេះត្រូវដាក់ជូនសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យពិនិត្យ ។
- (៣) សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនេះ ត្រូវបានបង្កើតទៅតាមករណីនីមួយៗ តាមបែបបទដូចតទៅ : ក្នុង រយៈពេលពីរ (២) ខែ ចាប់ពីថ្ងៃទទួលសំណើមក ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវតែងតាំង

សមាជិកម្នាក់នៃសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ។ បន្ទាប់មក សមាជិកទាំងពីរនេះត្រូវជ្រើសរើសជន
ជាតិនៃរដ្ឋទី៣ម្នាក់ ហើយដោយមានការយល់ព្រមពីភាគីកិច្ចសន្យាទាំងពីរ នឹងត្រូវបាន
តែងតាំងជាប្រធានសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ។ ប្រធានសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យត្រូវបានតែងតាំង
ក្នុងរយៈពេលពីរ (២) ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃតែងតាំងសមាជិកទាំងពីរនោះរួចមក ។

(៤) នៅក្នុងរយៈពេលដូចដែលបានកំណត់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ៣ នៃមាត្រានេះ ប្រសិនបើការ
តែងតាំងមិនទាន់បានអនុវត្តទេនោះ ភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយអាចលើកសំណើទៅប្រធាន
តុលាការអន្តរជាតិ ដើម្បីធ្វើការតែងតាំងទាំងនេះ ។ ប្រសិនបើប្រធានតុលាការអន្តរជាតិ
នេះជាជនជាតិនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬក៏មិនអាចបំពេញមុខងារនេះបាន ដោយសារ
ប្រការណាមួយនោះ អនុប្រធានត្រូវបានអញ្ជើញអោយធ្វើការតែងតាំង ។ ប្រសិនបើ
អនុប្រធានក៏ជាជនជាតិនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬមិនអាចបំពេញមុខងារនេះបាន
សមាជិករបស់តុលាការអន្តរជាតិដែលមានលំដាប់ខ្ពស់ជាងគេ ហើយដែលមិនមែនជាជនជាតិ
នៃភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយ ត្រូវបានអញ្ជើញអោយធ្វើការតែងតាំងនេះ ។

(៥) សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនឹងធ្វើការសម្រេចដោយសំលេងឆ្នោតភាគច្រើន ។ សេចក្តីសម្រេចនេះ
មានប្រសិទ្ធិភាពយ៉ាងពេញទំហឹងទៅលើភាគីកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ។

(៦) ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវទទួលបន្ទុកចំណាយសំរាប់អាជ្ញាកណ្តាល និងចំណាយរបស់ខ្លួន
នៅក្នុងដំណើរការកាត់ក្តី ។ ភាគីកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវទទួលបន្ទុកស្មើគ្នា នូវចំណាយ
សំរាប់ប្រធាននិងចំណាយផ្សេងៗទៀត ។ ប៉ុន្តែ សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាចសម្រេចអោយភាគី
ណាមួយបង់ចំណាយខ្ពស់ជាងភាគីកិច្ចសន្យាមួយទៀត ។ សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យត្រូវកំណត់
បែបបទដំណើរការរបស់ខ្លួន ។

មាត្រា ១០
ការអនុវត្តច្បាប់ផ្សេងៗ

(១) នៅពេលដែលការងារមួយត្រូវបានដោះស្រាយព្រមគ្នា តាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងតាមកិច្ច
ព្រមព្រៀងអន្តរជាតិ ដែលភាគីកិច្ចសន្យាទាំងពីរជាភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ ឬតាម
គោលការណ៍ទូទៅនៃច្បាប់អន្តរជាតិ គ្មានប្រការណាមួយក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចរារាំង
ភាគីកិច្ចសន្យាឬវិនិយោគិន មិនអោយប្រើប្រាស់ច្បាប់ដែលមានភាពអនុគ្រោះជាងគេ សំរាប់
ករណីរបស់ខ្លួនឡើយ ។

- (២) ដោយផ្អែកតាមច្បាប់និងបទបញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន ឬតាមបទបញ្ញត្តិពិសេស ឬតាមកិច្ចសន្យា ប្រសិនបើប្រព្រឹត្តិកិច្ចរបស់ភាគីកិច្ចសន្យាមួយ ចំពោះវិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត បានផ្តល់ភាពអនុគ្រោះច្រើនជាងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ប្រព្រឹត្តិកិច្ចដែលផ្តល់ភាពអនុគ្រោះច្រើន ជាងនោះ នឹងត្រូវយកមកអនុវត្ត ។
- (៣) ភាគីកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវគោរពកាតព្វកិច្ចផ្សេងៗទៀត ចំពោះកិច្ចការវិនិយោគដែលធ្វើឡើង ដោយវិនិយោគិននៃភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ។

មាត្រា ១១
ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវអនុវត្តចំពោះរាល់សកម្មភាពវិនិយោគ ទោះបីជាធ្វើមុន ឬក្រោយការចូលជា ធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក៏ប៉ុន្តែ មិនត្រូវអនុវត្តចំពោះជំនួញណាដែលទាក់ទងនឹងកិច្ចការ វិនិយោគដែលត្រូវបានដោះស្រាយមុនពេលដែលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមានឡើយ ។

មាត្រា ១២
ការចូលជាធរមាន រយៈពេល និងការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀង

- (១) កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវចូលជាធរមាន នៅក្រោយរយៈពេលសាមសិប (៣០) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពី ថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ។
- (២) កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវស្ថិតនៅជាធរមានសំរាប់រយៈពេល ១៥ ឆ្នាំ ហើយត្រូវនៅជាធរមាន បន្តទៀតដោយគ្មានកំណត់រយៈពេលវេលា លើកលែងតែភាគីកិច្ចសន្យាណាមួយជូនដំណឹង ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅភាគីកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត មួយឆ្នាំមុន អំពីគោលបំណងរបស់ខ្លួន ក្នុងការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- (៣) ចំពោះវិនិយោគដែលបានធ្វើមុនពេលបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បទបញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃមាត្រា ១ ដល់ ១១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវស្ថិតនៅជាធរមានសំរាប់រយៈពេលបន្ត ២០ ឆ្នាំទៀត គិតពីថ្ងៃបញ្ចប់នេះ ។

ដើម្បីទុកជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខិខាងក្រោមបានទទួលសិទ្ធិយ៉ាងពេញលេញពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន
ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១០ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ១៩៩៧ ជាភាសា ក្របី ខ្មែរ និង អង់គ្លេស
អត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នាតាមផ្លូវច្បាប់ ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខ្វែងគ្នា អត្ថបទជា
ភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវយកជាគោល ។

ឥណទានអោយរដ្ឋាភិបាលខ្មែរ

សាមរណៈ រដ្ឋកូរ៉េ

Kyung 7. Park

ឥណទានអោយរដ្ឋាភិបាលខ្មែរ

ប្រទេសកម្ពុជា

[Signature]
គាត លាវ

**대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정**

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 기초위에서 일방 체약당사자의 투자자에 의한 타방 체약당사자 영역안에서의 투자에 대하여 유리한 여건을 조성하고자 하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서 기업의 창의력을 촉진함을 인식하여,

아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방 체약당사자의 투자자에 의하여 타방 체약당사자의 영역안에 투자된 모든 종류의 자산을 뜻하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산, 부동산 및 저당권, 유치권, 질권 등 기타 물권적 재산권
 - 나. 회사나 기업체에 있어서의 지분, 주식 및 사채 그리고 기타 다른 형태의 참여
 - 다. 금전에 대한 청구권 또는 경제적 가치를 지닌 계약상의 어떤 행위에 대한 청구권
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·의장·기술공정·거래비밀 및 노하우 등을 포함한 지적재산권과 영업신용

- 마. 자연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 허가를 포함하여, 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업 허가권
 - 바. 일방 계약당사자의 영역안에서 그 법령에 의거 임대차계약에 따라 임차인이 처분할 수 있는 재화 투자되거나 채투자된 자산 형태의 어떠한 변경도 그 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.
2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 의미하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
3. “투자자”라 함은 타방 계약당사자의 영역안에 투자한 일방 계약당사자의 자연인 또는 법인을 뜻한다.
- 가. “자연인”이라 함은 일방 계약당사자의 법에 의거하여 그 나라의 국적을 가진 개인을 뜻한다.
 - 나. “법인”이라 함은 일방 계약당사자의 법령에 의거하여 설립되거나 구성된 회사·공공기관·공사·재단·조합·상사·사업장·조직체·기업·협회 등의 실체를 뜻한다.
4. “영역”이라 함은 대한민국 또는 캄보디아왕국 각각의 영토와 국제법에 따라 당해국가가 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 그 하층토를 포함하는 해양수역을 뜻한다.
5. “자유태환성통화”라 함은 국가간 거래 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 보편적으로 거래되는 통화를 뜻한다.

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자국의 영역내에서 투자를 하는데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.
2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역내에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 또한 타방 계약당사자의 영역내에서 충분한 보호와 안전을 향유한다.
3. 어느 일방 계약당사자도 부당한 또는 차별적인 조치로 타방 계약당사자의 투자자가 그 영역내에서 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 저해하여서는 아니된다.
4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자국의 영역내에서 행한 투자와 관련하여 자국이 이 협정과 일치하는 범위내에서 부담하는 의무를 준수한다.

제 3 조

투자에 대한 대우

1. 각 계약당사자는 그 영역내에서 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며 자국 투자자 또는 제3국의 투자자에 의한 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 그 영역내에서 타방 계약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·항유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며 자국 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방 계약당사자가 전적으로 혹은 주로 조세와 관련된 국제협정이나 약정, 또는 전적으로 혹은 주로 조세와 관련된 국내 법규에 의한 대우·편의 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 4 조

손실에 대한 보상

1. 일방 계약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 타방 계약당사자의 영역 내에서 전쟁이나 기타 무력충돌·국가 비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타 다른 형태의 해결에 관하여 타방 계약당사자가 자국 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 불리하지 아니한 대우를 부여 받는다. 이에 따르는 지급액은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 제1항에 규정된 어떠한 상황하에서 일방 계약당사자의 투자자가 다음으로부터 발생하는 손실을 입은 경우 그 투자자는 동일한 상황하에서 타방 계약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여될 것보다 불리하지 아니한 원상회복 또는 충분한 보상을 부여받는다. 이에 따르는 지급액은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

- 가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발
- 나. 전투행위중에 야기되지 아니한 또는 상황으로 보아 필요하지 아니하였던 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 5 조

수 용

1. 일방 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역 내에서 공공의 목적에 의하지 아니하거나 신속·충분·유효한 보상없이 국유화, 수용 또는 여타 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 그러한 수용은 적법한 절차에 따라 비차별적 기초위에서 이루어져야 한다.
2. 그러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전중 보다 이른 시기의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일자로부터 지급일자 까지의 적정한 상업 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 유효하게 이루어지며 자유로이 송금될 수 있어야 한다. 수용과 보상시 자국 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.
3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방 계약당사자의 투자자는 타방 계약 당사자의 사법 당국 또는 여타의 독립된 당국에 대하여 이 조에 설정된 원칙에 따라 당해 사례와 당해 투자자치의 산정에 대한 신속한 심사를 청구할 권리를 가진다.

4. 일방 계약당사자가 그 법규에 의하여 설립되거나 구성되었으나 타방 계약당사자의 투자자가 참여하거나 주식 또는 사채를 소유한 회사의 자산을 수용하는 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조

송 금

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에 대하여 투자와 수익의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순수익·자본소득·배당·이자·사용료·수수료 및 기타 경상소득
- 나. 투자의 판매, 전면적 또는 부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 투자와 관련된 차관의 상환자금
- 라. 투자와 관련하여 그 영역내에서 근로를 허가받은 타방 계약당사자 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지 또는 확대를 위한 추가 자금
- 바. 타방 계약당사자 또는 제3국의 영역내에서 투자의 관리에 사용된 금액
- 사. 제4조 및 제5조에 따른 보상금

2. 이 협정하의 모든 송금은 부당한 제한이나 지체없이 자유태환성통화로 이루어져야 하며, 환율은 당해 거래에 유효한 환율과 송금 당일에 유효한 공식환율에 따라 결정된 환율중 투자자에게 보다 유리한 것이어야 한다.

제 7 조

대위변제

일방 계약당사자 또는 그 지정 기관이 투자에 대한 보증에 따라 자국의 투자자에게 지불조치를 하는 경우, 타방 계약당사자는 다음 사항을 인정한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권이 법이나 법적 거래에 따라 일방 계약당사자 또는 그 지정기관으로 이전되는 것

나. 전기 일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 관련 투자자의 권리를 행사하고 청구를 집행할 자격을 가지는 것

제 8 조

투자자와 투자유치국간의 분쟁해결

1. 투자의 수용이나 국유화를 포함한 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 투자가 이루어진 영역안에서의 일방 계약당사자의 법령에 따른 구제조치는 이 일방 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방 계약당사자의 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 일방당사자가 분쟁을 제기한 날로부터 6개월 이내에 분쟁이 해결 되지 못할 경우에는 그 분쟁은 일방 분쟁당사자의 요청에 의하여 국가와 타방국가 투자자간의 투자분쟁해결에 관한 1965년 3월18일의 워싱턴협약에

의하여 설립된 '투자분쟁 해결을 위한 국제본부'에 회부된다. 다만, 캄보디아 왕국이 이 협약의 당사자가 될 때까지는 동 분쟁은 이 협약 또는 그 추가규칙의 기초위에서 상호간 합의에 의한 조정 또는 중재절차에 회부된다.

4. 투자분쟁해결을 위한 국제본부에 의한 결정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 각자의 법규에 따라 그 결정을 인정하고 집행을 보장한다.

제 9 조

계약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석과 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의나 외교 경로를 통하여 해결되어야 한다.

2. 계약당사자간의 분쟁이 6개월 이내에 해결되지 아니할 경우, 동 분쟁은 일방 계약당사자의 요청에 따라 이 조의 규정에 의거 임시 중재재판소에 회부된다.

3. 이 중재재판소는 각 사안마다 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재 재판 요청의 접수일로부터 2개월 이내에 각 당사자는 각각 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 2인의 재판관은 1인의 제3국 국민을 선출하고 동인은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장으로 임명된다. 재판장은 상기 2인의 재판관 임명일로부터 2개월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못한 경우, 각 계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 재판관 임명을 행하도록 요청할 수

있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방계약당사자의 국민일 경우 또는 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 부소장이 임명을 행한다. 부소장이 어느 일방 계약당사자의 국민이거나 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방 계약당사자의 국민이 아닌자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 계약 당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 잔여 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 동 재판소는 그 결정으로 양 계약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명령할 수 있다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조

다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 함께 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되게 될 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 일방 계약당사자 또는 그 계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 있어서 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방 계약당사자가 타방 계약당사자의 투자자에게 그 법률과 규정에 의하여 또는 다른 특정 규정이나 계약에 따라 이 협정에서 부여하는 것보다 유리한 대우를 부여할 경우에는, 그러한 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자국 영역내에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 된 여타 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정은 협정 발효 전 또는 후에 이루어진 모든 투자에 적용된다. 그러나 협정 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

발효·존속 및 종료

1. 이 협정은 서명일로부터 30일 후에 발효한다.
2. 이 협정은 15년간 존속하며 그 이후에도 어느 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에 서면으로 1년전에 협정의 종료 의사를 통고하지 아니하는 한 계속 유효하다.
3. 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 관하여는, 제1조에서 11조에 이르는 조항이 종료일로부터 20년간 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 2월 10일 프놈펜에서 동등한 정본인 한국어, 크메르어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

캄보디아왕국 정부를 대표하여

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE RELATIF À
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (ci- après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États;

Soucieux de créer des conditions favorables à des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque; et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, sur la base du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative commerciale dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "investissements" s'entend de tout type d'avoirs investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et notamment, mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages ou nantissements ;

b) Des actions, parts sociales et obligations de société ou toute autre forme de participation au capital de sociétés ;

c) Des créances ou droits à prestation sur contrat ayant une valeur économique ;

d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, marques déposées, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, secrets du métier, connaissances techniques, ainsi que la clientèle ;

e) Des concessions commerciales présentant une valeur économique accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles ;

f) Des biens qui, au titre d'un contrat de leasing, sont mis à la disposition d'un preneur sur le territoire d'une Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

2) Le terme "revenu" s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de tous types.

3) Le terme "investisseur" s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une Partie contractante, qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) L'expression "personne physique" s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'État de la première Partie contractante conformément à la législation de celle-ci; et

b) L'expression "personne morale" s'entend de toute entité telles que société, institution publique, autorité, fondation, société de personnes, firme, établissement, organisation, compagnie ou association établie ou constituée conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

4) Le terme "territoire" désigne le territoire de la République de Corée ou le territoire du Royaume du Cambodge, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol, qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale sur lesquelles l'État concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou la juridiction aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones.

5) L'expression "monnaie librement convertible" s'entend d'une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine protection juridique et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière par des mesures déraisonnables et discriminatoires l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

4) Chacune des Parties contractantes respecte les obligations quelles qu'elles soient qu'elle peut avoir contractées conformément au présent Accord en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1) Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux revenus de ceux-ci un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et aux revenus de leurs investissements soit aux investissements d'investisseurs de tout État tiers et aux revenus de leurs investissements, si ce dernier traitement est plus favorable aux investisseurs.

2) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable aux investisseurs, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3) Les dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante du fait d'un accord ou mécanisme international concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité ou de toute législation intérieure concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables sans délai injustifié.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1) du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable, non moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur de tout État tiers. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables et sans délai injustifié.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis autrement à des mesures ayant des effets équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique et contre le versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Les mesures d'expropriation sont prises dans des conditions non discriminatoires conformément à des procédures juridiques.

2) Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou

avant qu'elles ne soient rendues publiques, si ce dernier cas précède le premier. Son montant comprend les intérêts au taux commercial en vigueur calculés à partir de la date de la mesure d'expropriation jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans retard indu, doit être véritablement réalisable et librement transférable. En cas d'expropriation comme d'indemnisation, l'investisseur bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3) Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par les mesures d'expropriation auront le droit à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de l'autre Partie contractante, de leur affaire et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4) Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de ses lois et règlements, dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des actions ou des obligations, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6. Transferts

1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et du revenu de ces investissements. Lesdits transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

a) Le montant net des bénéfices, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, droits et tous autres revenus courants provenant de ces investissements;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

c) Les fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés au titre de ces investissements;

d) La rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler dans le cadre de ces investissements sur le territoire de la première Partie contractante;

e) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'extension des investissements existants;

f) Les montants consacrés aux frais de gestion des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers;

g) Les indemnisations résultant de l'application des dispositions des articles 4 et 5.

2) Tous les transferts effectués au titre du présent Accord le sont en une devise librement convertible, sans restrictions ni retard injustifié, au taux de change en vigueur à la date des transactions courantes ou au taux fixé par rapport au taux de change officiel en vigueur à la date des transferts, s'il est plus favorable aux investisseurs.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'il aura désigné à cet effet verse à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation qu'elle a accordée s'agissant d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans cet État de tout droit ou créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné, et

b) Que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilitée, par subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances desdits investisseurs.

Article 8. Règlement des différends liés aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant notamment l'expropriation ou la nationalisation d'investissements est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2) Les voies de recours interne prévues par les lois et les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés sont à la disposition des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si celles-ci sont plus favorables pour les investisseurs.

3) Si le différend n'a pu être réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a soulevé le différend, il est porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, au cas où le Royaume du Cambodge deviendrait partie à cette convention. Jusqu'à cette date, le différend fera l'objet d'une procédure de conciliation ou d'arbitrage convenue par accord mutuel entre les parties sur la base de la Convention ou d'un mécanisme supplémentaire.

3) La sentence rendue par le CIRDI sera définitive et exécutoire pour les parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et exécuter les sentences conformément aux dispositions pertinentes de ses lois et règlements.

Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes

1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par consultation ou par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé dans les six (6) mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral spécial constitué pour la circonstance conformément aux dispositions du présent article.

3) Ledit tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux (2) mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une demande est adressée par l'une ou l'autre Partie contractante au Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à ces nominations. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'État d'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder à la sélection. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président qui n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

6) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler, dans sa sentence, qu'une part plus importante de ces dépenses incombe à l'une des deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 10. Application d'autres règles

1) Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2) Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats particuliers, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

3) Chacune des Parties contractantes respecte toutes autres obligations qu'elle aura pu contracter au sujet des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à des investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.
- 2) Le présent Accord restera en vigueur pendant quinze (15) ans. Par la suite, il restera indéfiniment en vigueur, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord.
- 3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles premier à 11 du présent Accord resteront encore applicables pendant vingt (20) ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Phnom Penh, le 10 février 1997, en double exemplaire en langues coréenne, khmer et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK KYUNG-TAI

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

KEAT CHHON

No. 36705

**Republic of Korea
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia on economic, scientific and technical cooperation. Phnom Penh, 10 February 1997

Entry into force: *25 March 1997 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Khmer and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur la coopération économique, scientifique et technique. Phnom Penh, 10 février 1997

Entrée en vigueur : *25 mars 1997 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, khmer et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Cambodia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic, scientific and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to encourage and promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries.

Article 2

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Contracting Parties or their agencies.

Article 3

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, endeavour to admit investments by nationals or juridical persons of the other Contracting Party in its territory and to promote such investments as far as possible.

2. The Contracting Parties shall in accordance with their applicable laws and regulations, encourage and promote joint ventures between the two countries in all fields related to economy, trade, science and technology including light and heavy industries, mining, construction, agriculture, fishery and rural development.

Article 4

The Contracting Parties shall endeavour to develop scientific and technical cooperation, inter alia, through:

(a) exchange of research results, publications and information of a scientific and technical nature;

(b) exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;

- (c) organization of and invitation to seminars, symposia, other meetings and training in the scientific and technical fields;
- (d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interest; and
- (e) any other form of cooperation mutually agreed upon.

Article 5

1. In order to coordinate activities for achievements of the objects of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Contracting Parties shall set up a Joint Committee composed of the representatives designated by them.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular, the following:

- (a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;
- (b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic, scientific and technical cooperation between the two countries and formulating, when necessary, concrete programmes and projects to this end; and
- (c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the enhancement of economic, scientific and technical cooperation.

3. The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and in the Kingdom of Cambodia on the dates agreed upon through diplomatic channels.

Article 6

Any dispute arising between the Contracting Parties on the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct negotiation between them.

Article 7

1. This Agreement may be amended by mutual consent. Any amendment or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination. 2. Any amendment mutually agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by an exchange of notes.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies the other in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Phnom Penh on this 10th day of February 1997, in the Korean, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

PARK KYUNG-TAI

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

UNG HUOT

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា

និង

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

លើសហមតិមត្តិការ វិស័យសេដ្ឋកិច្ច

វិទ្យាសាស្ត្រ និង បច្ចេកទេស

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា

និង

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

យើងហេងហេងស្រីសុខា ស៊ីស៊ីយ៉ាសេន្នកិច្ច វិទ្យាសាស្ត្រ និង បច្ចេកទេស

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកម្ពុជា និង រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា (ចាប់ពី
នេះហៅថា " ភាគីចុះហត្ថលេខា ")

ដោយចង់អំពីទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាព រវាងប្រទេសទាំងពីរ

ក្នុងគោលបំណងពង្រឹង និង ជំរុញសហប្រតិបត្តិការក្នុងវិស័យវេជ្ជសាស្ត្រ វិទ្យាសាស្ត្រ និង
បច្ចេកទេស ឈរលើមូលដ្ឋាន សមភាព និងមានផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក និង

ដោយទទួលស្គាល់ផលប្រយោជន៍ ដែលបានមកពីការធ្វើឱ្យសហប្រតិបត្តិការនេះប្រសើរ
ឡើង ភាគីទាំងពីរបានព្រមព្រៀងដូចតទៅ :

មាត្រា ១

ភាគីចុះហត្ថលេខា ត្រូវចាត់ត្រូវវិធានការសមស្រប នៅក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃច្បាប់ និងបទ
បញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសនីមួយៗ ដើម្បីលើកទឹកចិត្ត និង ជំរុញសហប្រតិបត្តិការវិស័យវេជ្ជសាស្ត្រ
វិទ្យាសាស្ត្រ និង បច្ចេកទេសរវាងប្រទេសទាំងពីរ ។

មាត្រា ២

បើប្តីអនុវត្ត ការរៀបចំលំអិត និង នីតិវិធី នៃសកម្មភាពសហប្រតិបត្តិការជាក់ស្តែង ស្របតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីចុះហត្ថលេខា ឬភ្នាក់ងាររបស់គេអាចសំរេចរារាំងភាគីទាំងពីរ។

មាត្រា ៣

១- យោងតាមច្បាប់ និង បទបញ្ញតិ្តជាធរមានរបស់ខ្លួន ភាគីចុះហត្ថលេខានិមួយៗត្រូវខិតខំ ទទួលយកការធ្វើវិនិយោគទុន ដោយពលរដ្ឋ ឬនីតិបុគ្គលនៃភាគីចុះហត្ថលេខាម្ខាងទៀត ទៅក្នុង ទឹកដីរបស់ខ្លួន និងជួយជំរុញការធ្វើវិនិយោគទុនទាំងនោះ តាមលទ្ធភាពដែលអាចធ្វើទៅបាន ។

២- យោងតាមច្បាប់ និង បទបញ្ញតិ្តជាធរមានរៀងៗខ្លួន ភាគីចុះហត្ថលេខាត្រូវឃើញទឹក ចិត្ត និង ជំរុញការកសិកម្មរួមគ្នា រវាងប្រទេសទាំងពីរ ឈ្រែចម្រើនវិស័យដែលទាក់ទងនឹងសេដ្ឋកិច្ច ពាណិជ្ជកម្ម វិទ្យាសាស្ត្រ និង បច្ចេកវិទ្យា រួមទាំងឧស្សាហកម្មធុនមធ្យម និង ធុនស្រាល បី សំណង់ កសិកម្ម ពលកម្ម និង ការអភិវឌ្ឍន៍ធនធាន ។

មាត្រា ៤

ភាគីចុះហត្ថលេខា ត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងពង្រីកសហប្រតិបត្តិការវិស័យវិទ្យាសាស្ត្រ និង បច្ចេកទេស ក្នុងចំណោមវិស័យផ្សេងទៀត ក្នុងនោះមាន :

- (ក) ការផ្តល់ប្រយោជន៍នៃការស្រាវជ្រាវ ការផ្សព្វផ្សាយ និង ព័ត៌មានដែលមាន លក្ខណៈវិទ្យាសាស្ត្រ និង បច្ចេកទេស

- (ខ) កងឆ្នាំងប្តូរអ្នកវិទ្យាសាស្ត្រ អ្នកស្រាវជ្រាវ បុគ្គលិកបច្ចេកទេស និង អ្នកជំនាញការផ្សេងៗទៀត
- (គ) ការរៀបចំ និងការអញ្ជើញទៅចូលរួមសិក្ខាសាលា សន្និសីទ អង្គប្រជុំផ្សេងៗ និង ការធ្វើកម្មវិធីក្នុងវិស័យវិទ្យាសាស្ត្រ និង បច្ចេកទេស
- (ឃ) ការអនុវត្តន៍ តំណែងការស្រាវជ្រាវរួម ក្នុងវិស័យដែលមានផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក និង
- (ង) រូបភាពនៃសហប្រតិបត្តិការណាមួយផ្សេងទៀត ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា ។

មាត្រា ៥

១. ដើម្បីសំរាប់សំរួល រាល់សកម្មភាពឱ្យសំរួលបានលទ្ធផលតាមវត្ថុចំណង់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង ដើម្បីធានាឈប់ស្ងៀមស្ងៀមសំរាប់ការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីចុះហត្ថលេខាត្រូវបង្កើតឡើងនូវគណៈកម្មាធិការចម្រុះមួយ ដែលមានតំណាងតែងតាំងដោយភាគីចុះហត្ថលេខា ។

២. តួនាទីនៃគណៈកម្មាធិការចម្រុះដោយឡែក ត្រូវបានដូចខាងក្រោមនេះ :

- (ក) ការពិនិត្យឡើងវិញ នូវរាល់បញ្ហាដែលទាក់ទងនឹងការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
- (ខ) ពិនិត្យលទ្ធភាព ការបង្កើត និង ពង្រីកសហប្រតិបត្តិការវិស័យសេដ្ឋកិច្ច វិទ្យាសាស្ត្រ និង បច្ចេកទេស រវាងប្រទេសទាំងពីរ និង ក្នុងករណីចាំបាច់ បង្កើតឡើងនូវកម្មវិធី និងគំរោងជាក់ស្តែង សំរាប់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការនេះ និង
- (ក) កងដាត់ដូន និងសិក្សារាល់សំណើ សំដៅស្នើសុំឱ្យភាគីចុះហត្ថលេខាមានវិធានការណ៍ ដើម្បីជំរុញសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច វិទ្យាសាស្ត្រ និង បច្ចេកទេស។

៣. គណៈកម្មាធិការចម្រុះ ត្រូវប្រជុំផ្ទាល់គ្នា ក្នុងនោះព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ក្នុងនាមសម្តេច
រណារដ្ឋក្រុង តាមកាលបរិច្ឆេទដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា តាមរយៈផ្លូវកាត់ទូត ។

មាត្រា ៦

កងខ្មែរយោធពលត្រូវរាងភាគីចុះហត្ថលេខា លើកងចកស្រាយ និង កងអនុវត្តន៍
កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវយកស្រាយតាមរយៈកងចរាចរណ៍ រវាងភាគីទាំងពីរ ។

មាត្រា ៧

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចធ្វើវិសោធនកម្មយោងតាមកងយោធពលសង្គមខ្មែរ ។ កង
ធ្វើវិសោធនកម្ម ឬ កងចេញកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានធ្វើឡើងដោយមិនឱ្យខូចខាតដល់សិទ្ធិ
ឬ កាតព្វកិច្ចដែលកើតឡើងពី ឬ ដែលមានក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មុនថ្ងៃចូលជាធរមាននៃ
ការធ្វើវិសោធនកម្ម ឬ កងចេញកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២. រាល់វិសោធនកម្ម ដែលមានការព្រមព្រៀងគ្នា រវាងភាគីចុះហត្ថលេខាលើកង ត្រូវ
អនុវត្តតាមការផ្តល់ព័ត៌មាន ។

មាត្រា ៨

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមាន នៅថ្ងៃដែលភាគីចុះហត្ថលេខាបាន ចូលរួម
ចេញកិច្ចព្រមព្រៀងទៅមក ទារាងបែបមិនតាមច្បាប់សំរាប់ការចូលជាធរមាន បានបំពេញរួច
រាល់អស់ហើយ ។

២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវស្ថិតនៅជាធរមាន សំរាប់រយៈពេល ៥ឆ្នាំ ហើយបន្តនៅជាធរមាន
មានជាប្រុងប្រយ័ត្ន លើកលែងតែភាគីចុះហត្ថលេខាណាមួយ បានចេញកាត់ផ្សាយលក្ខណ៍អក្សរឱ្យ
បានមុន ៦ខែ ឥឡូវមានបំណងចង់ចេញកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

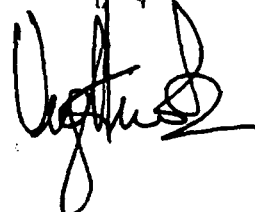
ជេសក្សីភាព អ្នកចុះហត្ថលេខាខាងមុខក្រោម បានទទួលសិទ្ធិប្រទានពីរដ្ឋាភិបាលប្រទេស
បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើជាពីរច្បាប់ នៅ ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១០ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ១៩៩៧
ជាភាសាក្របី ខ្មែរ និង អង់គ្លេស ។ អត្ថបទទាំងបី មានតម្លៃស្មើគ្នា ។
ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវយកជាគោល ។

ក្នុងនាម រដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ

Kyung T. Park

ក្នុងនាម រាជរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



**대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부간의
경제·과학 및 기술협력에 관한 협정**

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부(이하 “체약당사자”라 함)는,

양국간 기존 우호관계를 감안하고,

평등과 호혜의 기초위에서 경제·과학 및 기술협력의 강화와 증진을 희망하며,

이러한 협력 증진이 가져올 이익을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 양국간의 경제·과학 및 기술협력의 장려와 증진을 위하여 자국 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

체약당사자 또는 그들의 대행기관은 이 협정에 따른 특정 협력활동의 세부사항과 절차를 정하는 시행약정을 체결할 수 있다.

제 3 조

1. 각 체약당사자는 자국의 적용가능한 법령에 따라 자국 영역안에서 타방 체약당사자의 국민 또는 법인에 의한 투자를 허용하도록 노력하며, 그러한 투자가 최대한 증진되도록 노력한다.

2. 계약당사자는 자국의 적용가능한 법령에 따라 경·중공업, 광업, 건설업, 농업, 어업 및 농촌개발을 포함한 경제·무역·과학 및 기술과 관련된 모든 분야에 있어 양국간 합작투자 사업을 장려하고 증진한다.

제 4 조

계약당사자는 과학 및 기술협력의 발전을 위하여 특히 다음의 방법을 통하여 노력한다.

- 가. 과학 및 기술적 성격의 연구결과, 간행물 및 정보의 교환
- 나. 과학자·연구원·기술요원 및 기타 전문가의 교류
- 다. 과학 및 기술분야에 있어서 세미나, 심포지움, 회의 및 훈련에의 초청 및 조직
- 라. 상호 관심사항에 대한 공동연구사업 실시
- 마. 상호 합의하는 기타 형태의 협력

제 5 조

1. 계약당사자는 이 협정의 목적달성을 위한 활동의 조정 및 그 이행을 위한 최적의 조건을 확보하기 위하여 양국 정부에 의하여 임명된 대표단으로 구성되는 공동위원회를 설치한다.

- 2. 공동위원회의 기능은 특히 다음을 포함한다.
 - 가. 이 협정의 이행과 관련한 모든 문제의 검토
 - 나. 양국간의 경제·과학 및 기술협력을 증진하고 다변화할 가능성의 검토와 필요시 이 목적을 위한 구체적 계획 및 사업의 마련

다. 경제·과학 및 기술협력의 증진을 위한 조치를 계약당사자에게
제시하기 위한 제안의 제출 및 연구

3. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의된 일자에 대한민국과 캄보디아
왕국에서 교대로 회합을 가진다.

제 6 조

이 협정의 해석과 적용에 관하여 계약당사자간에 발생하는 어떠한 분쟁도
계약당사자간의 직접 교섭을 통하여 해결한다.

제 7 조

1. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한
개정 또는 종료도 그러한 개정 또는 종료의 발효일 이전에 이 협정하에서 발생
하였거나 부담하게 된 어떠한 권리나 의무에 영향을 미치지 아니한다.

2. 계약당사자에 의하여 상호 합의된 어떠한 개정도 각서교환에 의하여
발효한다.

제 8 조

1. 이 협정은 계약당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적 요건이
완료되었음을 상호 통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방 계약당사자가 6개월전에 이 협정을 종료시키고자 하는 의사를 타방 계약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속하여 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 2월 10일 프놈펜에서 동등히 정본인 한국어, 크메르어 및 영어로 2부씩 작성하였다. 이 협정에 관한 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

캄보디아왕국 정부를 대표하여

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Ayant à l'esprit les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer et de favoriser la coopération économique, scientifique et technique sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Conscients des bienfaits à attendre d'un tel renforcement de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs afin d'encourager et de faciliter la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays.

Article 2

Des accords d'exécution stipulant les détails et procédures d'activités spécifiques de coopération en vertu du présent Accord pourront être conclus entre les Parties contractantes et leurs organismes.

Article 3

1. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements applicables, s'efforcera d'admettre les investissements des ressortissants et personnes morales de l'autre Partie contractante et de faciliter lesdits investissements dans la mesure du possible.

2. Les Parties contractantes, conformément à leurs lois et règlements applicables, encourageront et faciliteront la création de coentreprises entre les deux pays dans tous les domaines liés à l'économie, au commerce, à la science et à la technologie, y compris les industries légères et lourdes, les industries extractives, la construction, l'agriculture, la pêche et le développement rural.

Article 4

Les Parties contractantes s'efforceront de renforcer la coopération scientifique et technique, notamment par :

a) L'échange de résultats de recherches, publications et renseignements de nature scientifique et technique;

- b) L'échange de scientifiques, chercheurs, techniciens et autres experts ;
- c) L'organisation de séminaires, colloques, autres réunions et formation dans les domaines scientifique et technique, et l'invitation auxdites activités;
- d) La mise en oeuvre de projets communs de recherche portant sur des domaines d'intérêt mutuel;
- et
- e) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article 5

1. Afin de coordonner les activités en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord et d'assurer les conditions optimales pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes établiront une Commission mixte composée de représentants désignés par les deux Parties.

2. La Commission mixte aura, notamment pour tâches :

- a) D'examiner toutes les questions concernant la mise en oeuvre du présent Accord;
- b) D'examiner les possibilités d'accroître et de diversifier la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays et de formuler, le cas échéant, des programmes et projets concrets à cette fin; et
- c) De présenter et d'examiner des propositions en vue de suggérer aux Parties contractantes les mesures nécessaires pour renforcer la coopération économique, scientifique et technique.

3. La Commission mixte se réunira alternativement en République de Corée et au Royaume du Cambodge à des dates convenues d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 6

Tout différend survenant entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé dans le cadre de négociations directes entre les Parties contractantes.

Article 7

1. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel. Toute modification ou dénonciation du présent Accord interviendra sans préjudice de tous droits acquis ou obligations contractées en vertu du présent Accord avant la date effective de ladite modification ou dénonciation.

2. Toute modification convenue d'un commun accord par les Parties contractantes entrera en vigueur par un échange de notes.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement que toutes les conditions législatives requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit avec un préavis de six mois, son intention de dénoncer le présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Phnom Penh le 10 février 1997 dans les langues coréenne, khmère et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK KYUNG-TAI

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

UNG HUOT

No. 36706

**Republic of Korea
aud
Canada**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on television co-production (with annex). Seoul, 26 April 1995

Entry into force: *26 April 1995 by signature, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Canada**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada relatif à la coproduction dans le domaine de la télévision (avec annexe). Séoul, 26 avril 1995

Entrée en vigueur : *26 avril 1995 par signature, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF
CANADA ON TELEVISION CO-PRODUCTION

The Government of the Republic of Korea and the Government of Canada (hereinafter referred to as the "Parties");

Recalling the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on Cultural Cooperation, signed at Seoul on September 19, 1990, which plays a significant role in the promotion and development of co-operation in the fields of culture, education, science and technology and other areas;

Considering that it is desirable to establish a framework for the development of their audiovisual relations and particularly for television co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of the television production and distribution industry of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

Have reached the following Understanding:

Article 1

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, a "co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced for exploitation on television.

2. Co-productions undertaken under the present Memorandum of Understanding must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Korea : the Minister of Information; and

In Canada : the Minister of Canadian Heritage

3. Every co-production proposed under this Memorandum of Understanding will be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Korea and Canada.

4. Every co-production produced under this Memorandum of Understanding will be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, all such co-productions will be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the television industry or those that may hereinafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

Article 2

The benefits of the provisions of this Memorandum of Understanding apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

Article 3

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from 30% (thirty per cent [minority]) to 70% (seventy per cent [majority]) of the budget for each co-production.

2. Each co-producer will be required to make an effective technical and creative contribution. In principles, this contribution will be in proportion to one's investment.

Article 4

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Korean or Canadian citizens, or permanent residents of Korea or Canada.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted subject to approval by the competent authorities of both Parties.

Article 5

1. Live action shooting an animation works such as story boards, layout, key animation, in between and voice recording will in principle, be carried out alternately in Korea and in Canada.

2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Korea and Canada take part in the shooting.

3. The laboratory work will be done in either Korea or Canada, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both Parties.

Article 6

1. The competent authorities of both Parties will look favourably upon co-productions undertaken by producers of Korea, Canada and any country to which Korea or Canada is linked by an official Co-Production Agreement or Memorandum of Understanding.

2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production will be not less than 20% (twenty per cent).

3. Each minority co-producer in such co-production will be obliged to make an effective technical and creative contribution.

Article 7

1. The original soundtrack of each co-production will be made in either Korean or English, French. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires,

2. The dubbing or subtitling of each co-production into Korean, or into French and English will be carried out respectively in Korea or Canada. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both Parties.

Article 8

For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and received the same benefits. Notwithstanding Article 3, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution. To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

1. There shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning;

2. The twinned productions must be distributed under comparable conditions in Korea and in Canada;

3. Twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

Article 9

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production will be made for all co-productions. Each co-producer will be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and will be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer will have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both Parties, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

Article 10

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties will:

- a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

Article 11

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both Parties.

Article 12

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both Parties does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a license to show the co-production.

Article 13

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the country:

- a) of the majority co-producer;
- b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
- c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof

2. Notwithstanding paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Memorandum of Understanding will be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country, if that country so agrees.

Article 14

1. A co-production will, when shown, be identified as a "Korea-Canada Co-production" or "Canada-Korea Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an arrangement between co-producers.

2. Such identification will appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and will be given equal treatment by each country.

Article 15

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production will be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

Article 16

The competent authorities of both Parties have jointly established the rules of procedures for co-production taking into account the legislation and regulations in force in Korea and Canada. These rules of procedure are attached to the present Memorandum of Understanding.

Article 17

No restrictions will be placed on the import, distribution and exhibition of Korean television productions in Canada or that of Canadian television productions in Korea other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

Article 18

1. During the term of the present memorandum of Understanding an overall balance will be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both Parties will examine the terms of implementation of this Memorandum of Understanding as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They will recommend, if necessary, possible amendments with a view to developing television co-operation in the best interests of both countries,

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Memorandum of Understanding. The Joint Commission will examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, will determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission may be convened at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the television industry in one country or the other, or where the application of this Memorandum of Understanding presents serious difficulties. The Joint Commission will meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

Article 19

1. The present Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of its last signature.

2. It will be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into effect; a tacit renewal of the Memorandum of Understanding for like period will take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress of the time of notice of termination of this Memorandum of Understanding by either Party, will continue to benefit fully until completion from the provisions of this Memorandum of Understanding. After expiry or termination of this Memorandum of Understanding, its terms will continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

In Witness Whereof, the undersigned, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Seoul, this 26 day of April, 1995, in the Korean, French and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea :

OH IN-HWAN

For the Government of Canada :

MICHEL DUPUY

ANNEX RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Memorandum of Understanding for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national will communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days. Documentation submitted in support of an application will consist of the following items, drafted in Korean in the case of Korea and in English or French in the case of Canada;

I. The final script.

II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;

III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers; The contract shall include:

1. the title of the co-production;

2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;

3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);

4. the budget;

5. the financing plan;

6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;

7. a clause establishing the respective shares of the co-producers in any over or under-expenditure, which shares will in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any over expenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article 6 of the Memorandum of Understanding is respected;

8. a clause recognizing that admission to benefits under this Memorandum of Understanding does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a license to permit public exhibition of the co-production;

9. a clause prescribing the measures to be taken where:

(a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

(b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;

(c) either co-producer fails to fulfill its commitments;

10. the period when shooting is to begin;

11. a clause stipulating that the majority co-producer will take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";

12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.

IV. The distribution contract, where this has already been signed;

V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;

VI. The production schedule;

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each co-producer; and

VIII. The Synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both Parties before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations. The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LA CO-PRODUCTION TÉLÉVISUELLE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada (ci-après appelés "les parties"),

Rappelant le Mémoire d'entente sur la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada, signé à Séoul le 19 septembre 1990, qui sert de cadre pour la promotion et le développement de la coopération dans divers domaines, dont celui de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie;

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions télévisuelles;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution télévisuelles, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Convaincus que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

Sont Convenus de ce qui suit :

Article Premier

(1) Aux fins du présent Protocole d'entente, le terme "coproduction audiovisuelle" désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires, produit à des fins d'exploitation à la télévision.

(2) Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Protocole d'entente doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les «autorités compétentes»:

en Corée : le ministre de l'information;

au Canada : le ministre du Patrimoine canadien

(3) Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Protocole d'entente seront produites et distribuées conformément aux lois et aux

(4) Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Protocole d'entente seront considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, ces coproductions jouiront de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie de la télévision qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Toutefois, ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Article II

Les avantages découlant du présent Protocole d'entente s'appliqueront uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

Article III

(1) La proportion des apports respectifs des coproducteurs des pays pourra varier de 30 p. 100 (trente pour cent [minoritaire]) à 70 p. 100 (soixante-dix pour cent [majoritaire]) du budget de chaque coproduction.

(2) Chaque coproducteur apportera une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun sera proportionnelle à son investissement.

Article IV

(1) Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction devront être des citoyens ou des résidents permanents de la Corée ou du Canada.

(2) La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 pourra être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux parties.

Article V

(1) La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, s'effectuera en principe tour à tour en Corée et au Canada.

(2) Le tournage en décor naturel, extérieur ou intérieur, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, pourra être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens de la Corée et du Canada participent au tournage.

(3) Le travail de laboratoire s'effectuera en Corée ou au Canada, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux parties pourront accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

Article VI

(1) Les autorités compétentes des deux parties considéreront favorablement la réalisation de coproductions entre la Corée, le Canada et tout pays avec lequel l'un ou l'autre des deux pays est liée par un Accord ou un Protocole d'entente officiel de coproduction.

(2) Aucune participation minoritaire à une coproduction multi partite ne sera inférieure à 20 p. 100 (vingt pour cent) du budget.

(3) Chaque co-producteur minoritaire apportera une contribution technique et artistique effective.

Article VII

(1) La bande sonore originale de chaque coproduction sera en anglais, en français ou en coréen. Il sera permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues pourront être inclus dans la coproduction.

(2) Chaque coproduction sera doublée ou sous-titrée en français, en anglais ou en coréen au Canada ou en Corée, selon le cas. Toute dérogation à ce principe devra être approuvée par les autorités compétentes des deux parties.

Article VIII

Aux fins du présent Protocole d'entente, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes:

1. Comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;

2. La distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables en Corée et au Canada;

3. Les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

Article IX

(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction comportera, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur sera propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et aura le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur aura le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.

(2) À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux parties, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction sera produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel sera alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y aura accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux Conditions convenues entre les coproducteurs.

Article X

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie

a) facilitera l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et

b) permettra l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

Article XI

La répartition des recettes entre chaque coproducteur devrait en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux parties.

Article XII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux parties n'engagera aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

Article XIII

(1) Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction sera exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci sera imputée au contingent du pays:

a) dont la participation est majoritaire;

[b) qui a la meilleure possibilité d'exportation, quand les contributions respectives des co-producteurs sont égales; ou

c) dont le directeur est un ressortissant du pays, au cas où [des difficultés surviennent à la suite de l'application des sous-paragraphes a) et b) susmentionnés.]¹

(2) Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de ce Protocole d'entente bénéficieront de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays importateur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

1. The text in brackets appears in the authentic English text only and has been translated by the Secretariat of the United Nations -- Le texte entre crochets ne figure que dans le texte anglais et a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article XIV

(1) Les coproductions seront présentées avec la mention “coproduction canado-coréenne” ou “coproduction coréo-canadienne”, selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

(2) Cette mention figurera au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevra un traitement identique de la part des deux pays.

Article XV

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les oeuvres réalisées en coproduction seront présentées aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales, par le pays du coproducteur dont le réalisateur est ressortissant.

Article XVI

Les autorités compétentes des deux parties ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur en Corée et au Canada. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Protocole d'entente.

Article XVII

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions télévisuelles coréennes au Canada et des productions télévisuelles canadiennes en Corée ne seront soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article XVIII

(1) Pendant la durée du présent Protocole d'entente, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

(2) Les autorités compétentes des deux parties examineront au besoin les conditions d'application de ce Protocole d'entente afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitable en vue de [développer une coopération télévisuelle correspondant aux meilleurs intérêts des deux pays.]¹

(3) Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de ce Protocole d'entente.. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas con-

1. The text in brackets appears in the authentic English text only and has been translated by the Secretariat of the United Nations -- Le texte entre crochets ne figure que dans le texte anglais et a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

traire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. Une réunion de la commission pourra être convoquée à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante à la législation ou aux règlements régissant l'industrie de la télévision dans l'un ou l'autre des pays, au si l'application du Protocole d'entente suscite de graves difficultés. La commission mixte se réunira dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

Article XIX

(1) Le présent Protocole d'entente prendra effet à compter de la date de sa dernière signature.

(2) Le Protocole d'entente sera conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de la date où il prendra effet; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'une ou l'autre des deux parties ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.

(3) Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier le Protocole d'entente continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, le Protocole d'entente restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

En foi de Quoi, les soussignés ont signé le présent Protocole d'entente.

Fait en double exemplaire à Seoul, ce 26^{ème} jour du mois d'avril 1995, en français, en anglais et en coréen, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

OH-IN-HWAN

Pour le Gouvernement du Canada :

MICHEL DUPUY

ANNEXE

Règles de Procédure

Les demandes d'admission aux avantages du présent Protocole d'entente pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration du pays du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en coréen pour la Corée.

I. Le scénario définitif;

II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;

III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;

2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;

3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);

4. le budget;

5. le plan de financement;

6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;

7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'Article VI du Protocole d'entente soit respectée;

8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant du Protocole d'entente n'engage pas les autorités gouvernementales des deux parties à accorder un visa d'exploitation de la coproduction:

[9. une clause recommandant les mesures devant être prises :

a) dans le cas où les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays refuseraient d'accorder les bénéfices demandés après un examen complet du cas]¹

1. The text in brackets appears in the authentic English text only and has been translated by the Secretariat of the United Nations -- Le texte entre crochets ne figure que dans le texte anglais et a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un pays tiers;

c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;

10. la période prévue pour le début du tournage;

11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques pour la production» et «tous les risques pour le négatif»;

12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.

IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;

V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux interprètes;

VI. Le calendrier de production;

VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur;

VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes des parties peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

대한민국 정부와 캐나다 정부간의 텔레비전 프로그램 공동제작에 관한 양해각서

1995년 4월 26일 서울에서 서명
1995년 4월 26일 발효

대한민국 정부와 캐나다 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

문화, 교육, 과학기술, 기타 분야 등에서의 협력을 촉진하고 발전 시키는데 중요한 역할을 하고 있는 1990년 9월 19일 서울에서 서명한 대한민국 정부와 캐나다 정부간의 문화협력에 관한 양해각서를 상기 하고,

시청각 교류, 특히 텔레비전 프로그램 공동제작을 위한 기본체제의 확립이 바람직하다는 점을 고려하고,

수준있는 공동제작이 양국의 문화적·경제적 교류의 발전뿐만 아니라 양국의 텔레비전 프로그램의 제작과 보급산업의 확대증진에 공헌할 수 있다는 점을 인식하며,

이러한 교류가 양국관계 강화에 기여할 것임을 확신하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 이 양해각서에서 사용되는 "공동제작"은 분량에 상관없이 만화, 다큐멘터리 등을 포함한 텔레비전용 프로그램제작 사업을 말한다.

2. 이 양해각서에 의거하여 만들어지는 공동제작은 다음과 같은 정부기관에 의해 승인을 받아야 하며, 그 정부기관은 이하 "담당기관"이라 칭한다.

대한민국에서는: 공보처장관

캐나다에서는: 문화부장관

3. 이 양해각서하에서 제안된 모든 공동제작은 대한민국과 캐나다의 현행 국내법과 규정에 의거 제작·배급된다.

4. 이 양해각서에 의거하여 제작된 모든 공동제작은 어떤 경우에도 자국에서 제작된 것으로 간주된다. 따라서, 그러한 모든 공동제작은 현재의 영상산업에 적용되는 모든 혜택이나 앞으로 각국에서 법으로 공포될 혜택을 받을 자격이 주어진다. 그러나, 이러한 혜택은 그 혜택을 제공하는 국가의 제작자에게만 부여된다.

제 2 조

이 양해각서의 조항이 부여하는 혜택은 훌륭한 기술조직을 갖추고 재정적으로 건실하며 전문성 수준이 인정된 제작자에 의해 만들어진 공동제작에만 적용된다.

제 3 조

1. 공동제작에 대한 양국가 제작자의 각자 기여도의 비율은 각 공동 제작 예산의 30퍼센트에서 70퍼센트까지 다양할 수 있다.
2. 각각의 공동제작자는 효과적·기술적이며 창의적인 기여를 하여야 한다. 원칙적으로 기여도는 투자의 비율에 따른다.

제 4 조

1. 공동제작물의 제작자, 연출, 작가 뿐만 아니라 기술진, 연기자, 그 밖에 공동제작에 참여하는 제작진은 대한민국인 또는 캐나다 시민이거나 영주권자이어야 한다.
2. 공동제작이 위에 명시하지 않은 연기자의 참가를 필요로 할 경우 양국 담당기관의 승인을 얻어야 한다.

제 5 조

1. 실제상황 촬영 및 스토리보드, 레이아웃, 중요 애니메이션, 목소리 녹음과 같은 애니메이션 작업은 원칙적으로 대한민국과 캐나다에서 교대로 진행되어야 한다.
2. 공동제작에 참여하지 않는 나라에서의 야외 또는 실내의 현지 촬영은 만일 대본이나 연기에서 그것을 필요로 할 경우 대한민국과 캐나다의 기술진이 촬영에 참가를 하면 허가될 수 있다.
3. 작업실 작업은 기술적으로 불가능하지 않는 한 대한민국과 캐나다에서 진행되어야 한다. 단, 기술적으로 작업실 작업이 불가능한 경우, 공동

제작에 참가하지 않은 나라에서의 작업실 작업은 양국 담당기관의 승인을 받은 경우에 가능하다.

제 6 조

1. 양국의 담당기관은 대한민국과 캐나다의 제작자 그리고 양국중의 한나라와 공식적으로 공동제작협정 또는 양해각서를 맺은 제3의 국가와 제작자에 의해 만들어진 공동제작물을 호의적으로 대한다.

2. 다자에 의한 공동제작시 각 소액투자자의 비율은 20퍼센트 이상이어야 한다.

3. 이러한 공동제작시 각 소액투자 제작자는 실제적이고 기술적이며 창의적인 기여를 할 의무가 있다.

제 7 조

1. 각 공동제작의 오리지날 사운드 트랙은 한국어, 영어 또는 불어로 만들어져야 한다. 이들 언어중에서 2개국어 또는 3개국어로 촬영할 수 있다. 공동제작시 대본의 필요에 따라 그 밖의 다른 언어로 된 대화를 삽입할 수 있다.

2. 각 공동제작물에 한국어, 영어 또는 불어로 더빙을 하거나 자막을 넣는 것은 각각 대한민국 또는 캐나다에서 진행되어야 한다. 이러한 원칙에서 벗어나는 행위는 양국의 담당기관에 의해 승인을 받아야 한다.

제 8 조

복수편으로 제작된 제작물은 담당기관의 허가에 따라 공동제작물로 간주되며 같은 혜택을 받는다. 제3조의 규정에도 불구하고, 이런 경우에 양국 제작자의 상호적인 참여는 예술적 또는 기술적인 기여를 반드시 배제해야 할 필요는 없지만, 재정적인 기여에만 제한될 수 있다. 담당 기관에 의한 승인을 받으려면, 이러한 제작물들은 다음과 같은 조건을 갖추어야 한다.

1. 혜택을 받는 복수편 제작물에 대하여는 각각 상호적인 투자가 있어야 하며, 공동제작자들이 받는 분배조건을 고려하여 전반적인 균형을 이루어야 한다.
2. 복수편 제작물은 대한민국과 캐나다에서 비슷한 조건하에서 배급 되어져야 한다.
3. 이러한 복수편 제작물들은 동시에 제작하거나, 또는 연속적으로 제작될 수 있다. 후자의 경우, 처음 것의 제작완료 시기와 두번째 것의 제작착수 시기 사이의 기간이 1년을 초과해서는 안된다.

제 9 조

1. 다음 2항에서 열거한 경우를 제외하고는, 모든 공동제작물에 대해 최종 보존본과 제작시 사용된 재생자료본을 포함하여 최소 2개의 복사본을 만들어야 한다. 각 공동제작자는 사본 한 개의 소유주가 되며, 공동제작자들이 서로 동의한 기간 및 조건에 따라 필요한 재생을 하기 위하여 그것을 사용할 수 있는 권리가 있다. 더우기 공동제작자는 그러한 기간 및 조건에 따라 제작물을 이용할 수 있다.

2. 당사자의 공동제작의 요청과 양국 담당기관의 승인을 받아, 담당기관으로부터 적은 비용을 들인 것으로 판정받는 제작물의 경우, 최종 보존본과 재생자료본 각 1개의 사본만이 만들어질 수 있다. 이러한 경우, 사본은 다역을 투자한 제작자의 국가에 보관한다. 소액투자자는 사본의 재생판을 만들기 위해서는 공동제작자가 합의한 기간 및 조건에 따라 원래의 사본을 이용할 수 있다.

제 10 조

양국 정부는 현행 유효한 법과 규정에 의거하여,

가. 공동제작을 목적으로 상대국 공동제작자에 의해 고용된 창작과 기술진 및 연기자들의 입국과 임시거주를 용이하게 하고

나. 이러한 맥락에서 공동제작을 목적으로 필요한 장비의 임시반입과 반출을 허용해야 한다.

제 11 조

공동제작자들의 수입분배는 원칙적으로 제작재원에 대한 그들 각각의 기여도에 비례하여야 하며, 양국 정부기관의 승인을 받아야 한다.

제 12 조

양국 정부의 담당기관에 의한 공동제작계획서의 승인은 공동제작자 모두나 한쪽에게 정부당국이 공동제작물의 상영권을 부여한다는 것을 의미하지는 않는다.

제 13 조

1. 공동제작물이 쿼터규제가 있는 국가로 수출되는 경우, 그것은 다음과 같은 국가의 쿼터에 포함되어질 것이다.
 - 가. 다액을 출자한 제작자 국가
 - 나. 공동제작에 동등하게 기여하였다면 수출을 하기에 가장 좋은 기회를 가진 국가, 또는
 - 다. 가와 나.의 기준을 적용하는데 어려움이 따르면 연출자의 국가

2. 1항에서 언급된 사항에도 불구하고, 만일 공동제작에 참여한 국가 중의 하나가 쿼터규제를 하는 국가에 규제없이 필름을 수출하는 경우, 이 양해각서하에서 이루어지는 공동제작물은 그 국가에서 제작되는 작품과 동등한 자격으로 인정되어 필름 수입국으로 규제없이 수출할 수 있다.

제 14 조

1. 공동제작물임을 명시할 때에는 제작자들의 협정 혹은 다액을 투자한 제작자의 출신국가에 의거하여 “대한민국-캐나다 공동제작” 또는 “캐나다-대한민국 공동제작”으로 표기한다.

2. 그러한 표기는 모든 상업광고 및 홍보물, 그리고 이 공동제작물이 방영될 때마다 크레딧으로 명시되며, 당사자에 의해 동등한 처우를 받는다.

제 15 조

국제 필름 페스티벌에 출품할 경우에, 만일 공동제작자들간에 달리 이의가 제기된다면 공동제작물은 다액을 투자한 제작자의 국가의 작품으로 출품되고, 재정적으로 동등하게 부담을 했을 때에는 연출자 출신국가의 작품으로 출품된다.

제 16 조

양국의 담당기관은 대한민국과 캐나다의 현행법과 규제를 고려하여 공동제작에 관한 절차상의 규칙을 합동으로 수립한다. 이러한 절차상의 규칙은 이 양해각서에 첨부된다.

제 17 조

양 국가에서의 현행법과 규제에 의해 제약은 받는 것을 제외하고는 대한민국의 텔레비전 프로그램들이 캐나다에 수입, 배급, 상영되는 것에 대해서 또는 캐나다 텔레비전 프로그램들이 대한민국에서 수입, 배급, 상영되는 것에 대하여 어떠한 제약을 할 수 없다.

제 18 조

1. 이 양해각서의 유효기간중에는 각 국가의 개별적 특성을 고려하여 창작요원, 기술진, 연기자, 시설 뿐만 아니라 재정적인 기여도에도 전반적인 균형을 이루도록 한다.

2. 양국 담당기관은 이 양해각서를 적용하는데서 발생하는 어려움을 해소하기 위하여 필요에 따라 이 양해각서의 실행에 관한 조건을 검토한다. 필요한 경우 양국 담당기관은 양국의 어익을 위해 텔레비전 프로그램 공동 제작 개발을 목적으로 가능한 수정안을 권고할 수 있다.

3. 이 양해각서의 실행을 감독하기 위해 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 상기의 균형 달성여부를 감시하며, 만일 균형이 이루어지지 않았을 경우 균형을 이루는데 필요한 조치를 결정한다. 공동위원회 회의는 양국 또는 한쪽 국가의 담당기관의 요청에 따라 특히 한쪽 국가에서 텔레비전산업을 관장하는 법과 규제에 대한 주요한 수정(안)이 제기되는 경우,

혹은 이 양해각서를 적용함에 있어 중대한 어려움이 발생할 경우 소집될 수 있다. 공동위원회는 한쪽이 소집을 신청한 후 6개월 이내에 개최한다.

제 19 조

1. 이 양해각서는 서명한 날부터 효력이 발생한다.
2. 이 양해각서는 5년동안 유효하며 한쪽 국가가 만료시한 6개월 이전에 서면으로 협정종료의사를 통지하지 않는 한 묵시적으로 이 양해각서의 추후 갱신을 인정한다.
3. 담당기관이 승인하였거나 한쪽에서 이 양해각서의 종결을 통지하는 시점에서 진행중인 공동제작은 이 양해각서가 끝날 때까지 모든 혜택을 계속해서 부여받는다. 이 양해각서의 종결 또는 만기후에라도 완성된 공동제작물로부터 발생하는 수입의 분배에 대해서 이 양해각서는 계속효력을 갖는다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 양해각서에 서명하였다.

1995년 4월 26일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 영어 및 불어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
오 인 환
(공보처장관)

캐나다 정부를 위하여
/서 명/
미셸 뒤퓌
(문화부장관)

부 속 서
<절차상의 규칙>

공동제작에 관한 이 양해각서의 혜택적용은 적어도 촬영개시 30일 전에는 양 정부 사이에 동시에 이루어져야 한다.

다액출자를 한 공동제작자가 속한 국가의 정부는 아래 기술된 바와 같은 완전한 서류가 제출된 후, 20일 이내에 상대국 정부에 계획서를 통보하여야 한다.

소액을 출자한 제작자의 정부는 20일 이내에 그 계획서에 대한 결정을 통보하여야 한다. 신청을 위해 제출된 서류는 아래 항목으로 구성되어야 한다. 그것은 한국의 경우에 있어서는 한국어로, 캐나다의 경우에는 영어나 불어로 작성된다.

- I. 최종원고
- II. 공동제작에 대한 저작권을 합법적으로 소유할 수 있는 증빙서류
- III. 당사자 공동제작자가 서명한 아래 사항이 포함된 공동제작계약서의 사본 1부.
 1. 공동제작물의 제목
 2. 원고저자명 또는 원고를 문학작품에서 발췌했을 경우 각색자의 이름
 3. 연출자의 이름(대체조항은 만일 필요하다면 대리인을 쓰는 것을 허용한다)
 4. 예산
 5. 재정계획
 6. 수입의 배분, 시장, 매체 또는 이 모든 사항의 복합적 내용을 설정하는 조항
 7. 과다 혹은 과소 지출의 경우 공동제작자의 각각의 분담에 대한 구체적 조항, 이 경우 분담은 원칙적으로 각각의 기여도에 비례

하게 되는데, 다만 과다지출시 소액투자 제작자에 대해서는 이 양해각서 제6조의 최소비율 허용규정을 존중하여 보다 적은 비율이나 불변비용액으로 한정될 수 있다.

8. 이 양해각서에서의 혜택을 인정받은 어느 국가에서든 담당 기관이 공동제작물의 공공상영 허가권을 부여한다는 것을 뜻하지 않는다는 조항
9. 아래와 같은 상황시 취할 조치를 규정하는 조항
 - 가. 상황을 충분히 고려한 뒤, 어느 한 국가의 담당기관이 적용되어야 할 혜택부여를 거부할 때
 - 나. 담당기관들이 어느 한 국가에서의 상영이나 제3의 국가로 수출을 금지시킬 때
 - 다. 어느 한쪽이 책임을 수행하지 못할 때
10. 촬영이 시작되는 시기
11. 다액을 출자한 제작자가 적어도 “모든 생산에 관한 위험”과 “모든 원본자료생산에 관한 위험”에 대해 책임지는 보험증서를 받게됨을 규정하는 조항
12. 저작권의 분배는 공동제작자 각자의 기여도에 비례하여 이루어진다는 조항

IV. 기 서명한 배급계약서

V. 창작 및 기술진들의 국적과 연기자들의 경우 배역을 명시한 목록

VI. 제작에 관한 일정표

VII. 각국이 부담할 비용을 명시한 세부예산안

VIII. 대본의 개요

양국의 담당기관은 필요하다고 생각될 경우 서류 및 기타 부가적인 자료를 추가로 요구할 수 있다. 원칙적으로 최종촬영대본(대사 포함)은 촬영시작전 담당기관에 제출되어야 한다.

공동제작자 1인의 교체를 포함한 수정은 최초계약시 가능하나 양국 담당기관의 승인을 받기 위해 공동제작 완료전에 제출되어야 한다.

공동제작자의 교체는 특별한 경우나, 양쪽 정부의 담당기관들에게
납득할 만한 충분한 사유가 있을 때에만 허락된다.

담당기관들은 각각의 결정내용을 상호 계속 통보한다.

No. 36707

**Republic of Korea
and
Canada**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on cooperation in the fields of agriculture and the agri-food industry. Ottawa, 20 October 1995

Entry into force: *20 October 1995 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Canada**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada relatif à la coopération dans les domaines de l'agriculture et de l'industrie et de l'agro-alimentaire. Ottawa, 20 octobre 1995

Entrée en vigueur : *20 octobre 1995 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF AGRICULTURE AND THE
AGRI-FOOD INDUSTRY

The Government of the Republic of Korea and the Government of Canada (hereinafter referred to as the "Parties");

Recognizing that agricultural development in each country has made great progress and is essential to the well-being of their people;

Desiring to increase and promote cooperation between the two countries in agriculture and the agri-food industry;

Have reached the following understanding:

Article 1

The Parties will make efforts to strengthen and develop their technical and commercial cooperation in the fields of agriculture and the agri-food industry on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

In order to formulate and facilitate the expansion of cooperation in the above mentioned fields, the Parties will establish a Korea-Canada Joint Agricultural Working Group (hereinafter referred to as the "Working Group").

Article 3

The objectives of the Working Group will be to identify specific initiatives that would address one or more of the following:

(a) to provide the framework for discussion and exchange of information on agriculture and the agri-food industry in both countries;

(b) to facilitate and expand technical and commercial cooperation between private enterprises and/or governmental authorities of both countries;

(c) to maintain an overview of activities occurring in both countries in agriculture and the agri-food industry; and

(d) to identify specific areas for cooperation in all aspects of agriculture and the agri-food industry.

Article 4

Cooperation under this Working Group may include the following forms and areas:

- (a) exchange of experts, specialists, students and trainees;
- (b) discussion of factors affecting technical and commercial cooperation in agriculture and the agri-food sector between the Parties;
- (c) planning, development and implementation of joint projects and programs;
- (d) exchange of scientific, technical and economic information and materials; and
- (e) other forms and areas of cooperation as agreed upon.

Article 5

The Working Group will serve as a forum for consultation and for the exchange of information. It will establish an agenda, and will plan and coordinate the activities outlined above. It will provide the Special Partnership Working Group (SPWG) or Joint Economic Committee (JEC), as appropriate, the results of its cooperative activities and accomplishments during the previous twelve months.

Article 6

The Working Group will be co-chaired by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of the Republic of Korea (hereinafter called "MAFF") and Agriculture and Agri-Food Canada (hereinafter called "AAFC") at the director-general level. It will consist of representatives of MAFF and AAFC, of representatives designated by MAFF, and of representatives designated by AAFC.

Article 7

The Working Group may decide upon the involvement of appropriate institutions and organizations for the implementation of the joint measures of cooperation.

Article 8

The Working Group will meet one year after the signing of this Memorandum of Understanding to review the achievement of cooperation according to this Memorandum of Understanding and specific projects and programs of cooperation.

Article 9

The Working Group may agree on the establishment of sub-groups to assist in the Pursuit of its objectives.

Article 10

(1) In the period between the sessions of the Working Group, MAFF and AAFC will maintain ties, and will coordinate and facilitate the development of cooperation and the implementation of joint measures.

(2) MAFF and AAFC will, for the purpose of the present Memorandum of Understanding, encourage and facilitate contacts between governmental and non-governmental organizations and individuals of the Parties.

Article 11

Unless otherwise provided, delegations and individuals visiting either country in accordance with this Memorandum of Understanding will pay their own expenses, including travel between countries, internal travel, accommodation costs, and the costs of maintenance in the receiving country.

Article 12

The working Group will promote cooperation between the responsible authorities of the Parties concerning the appropriate animal health and phytosanitary certificates.

Article 13

Cooperation under this Memorandum of Understanding will be realized in accordance with the relevant laws and regulations of each country.

Article 14

(1) This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of its signature.

(2) This Memorandum of Understanding will remain in force for one year with the option to extend if mutually agreed upon.

(3) This Memorandum of Understanding may be revised at any time by mutual agreement of the Parties.

(4) The revision or termination of this Memorandum of Understanding will not affect the validity of arrangements concluded in accordance with the present Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Ottawa this 20th day of October 1995, in the Korean, English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Republic de Korea:

CHOI IN-KI

For the Government of Canada:

RALPH GOODALE

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE ET DE L'INDUSTRIE AGROALIMENTAIRE

Le gouvernement de la République de Corée et le gouvernement du Canada (ci-après appelés les "Parties");

Reconnaissant que d'importants progrès ont été accomplis dans chacun de leur pays en matière de développement agricole et reconnaissant aussi que ce domaine est vital pour le bien-être de leur peuple respectif;

Étant désireux de promouvoir et d'élargir la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'agriculture et celui de l'industrie agroalimentaire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les parties consacreront leurs efforts à renforcer et à étendre leur coopération technique et commerciale dans les domaines de l'agriculture et de l'industrie agroalimentaire en assurant l'égalité et le bénéfice mutuel.

Article II

Dans le but d'élaborer et de faciliter l'expansion de la coopération dans les domaines mentionnés ci-dessus, les parties établiront un groupe de travail Corée-Canada sur l'agriculture (ci-après appelé "le groupe de travail").

Article III

Le groupe de travail aura pour mission de trouver des initiatives qui permettront:

- a) d'établir un cadre de discussion et d'échange d'information sur l'agriculture et l'industrie agroalimentaire dans les deux pays;
- b) de faciliter et d'étendre la coopération technique et commerciale entre les entreprises privées et les autorités gouvernementales des deux pays;
- c) de suivre les activités menées dans les deux pays dans les domaines de l'agriculture et de l'industrie agroalimentaire;
- d) de cerner des domaines particuliers de coopération dans tous les secteurs de l'agriculture et de l'industrie agroalimentaire.

Article IV

La coopération pourra prendre les formes suivantes et toucher les domaines décrits ci-après :

- a) échange entre experts, spécialistes, étudiants et stagiaires;
- b) examen des facteurs influant sur la coopération technique et commerciale entre les parties dans les domaines de l'agriculture et de l'industrie agroalimentaire;
- c) planification, élaboration et mise en oeuvre de projets et de programmes conjoints;
- d) échange de renseignements et de documents de nature scientifique, technique et économique;
- e) autres formes et domaines de coopération sur lesquels les parties s'entendront.

Article V

Le groupe de travail servira de tribune pour la consultation et l'échange d'information. En plus d'établir un calendrier de ses travaux, il organisera et coordonnera les activités décrites précédemment. Il transmettra au Groupe de travail pour un partenariat spécial (GTPS) ou au Comité économique conjoint (CÉC), s'il y a lieu, les résultats des activités de coopération et les réalisations survenues au cours des douze mois précédents.

Article VI

Le groupe de travail sera présidé par le ministère de l'Agriculture, des Forêts et des Pêches de la République de Corée (ci-après appelé "MAFP") et par Agriculture et Agroalimentaire Canada (ci-après appelé "AAC"), par des personnes occupant un poste de directeur général ou l'équivalent. Il sera formé de représentants du MAFP et d'AAC, de représentants désignés par le MAFP et de représentants désignés par AAC.

Article VII

Le groupe de travail pourra décider de la participation d'institutions et d'organisations intéressées aux fins de la mise en oeuvre de mesures de coopération conjoints.

Article VIII

Le groupe de travail se réunira un an après la signature de cet Protocole d'entente pour examiner le degré de coopération atteint dans le cadre du présent protocole d'entente et différents projets et programmes de coopération particuliers.

Article IX

Le groupe de travail peut convenir de la création de sous-comités pour l'aider dans la réalisation de ses objectifs.

Article X

(1) Entre les séances du groupe de travail, le MAFP et AAC maintiendront des liens et coordonneront et faciliteront la coopération et la mise en oeuvre de mesures conjointes.

(2) Aux fins du présent Protocole d'entente, le MAFP et AAC encourageront et faciliteront les contacts entre les organisations gouvernementales et non gouvernementales et les représentants des parties.

Article XI

À moins de disposition contraire, les délégations et les particuliers d'un pays en visite dans l'autre pays en conformité avec le présent Protocole d'entente supporteront leurs propres dépenses, notamment les frais de déplacement entre les deux pays, les frais de déplacement à l'intérieur du pays, les frais d'hébergement et les frais d'entretien dans le pays en visite.

Article XII

Le groupe de travail encouragera la coopération entre les autorités responsables des parties en ce qui concerne les certificats de santé animale et les certificats phytosanitaires exigés.

Article XIII

La coopération visée par le présent Protocole d'entente respectera les lois et règlements applicables de chaque pays.

Article XIV

(1) Le présent Protocole d'entente entrera en vigueur à la date de sa signature.

(2) Le présent Protocole d'entente demeurera en vigueur pendant un an et peut être renouvelé par accord des parties.

(3) Le présent Protocole d'entente pourra être modifié en tout temps par accord des parties.

(4) La modification ou l'expiration du présent Protocole d'entente n'aura aucune répercussion sur la validité des ententes conclues en vertu de celui-ci.

Signé en deux exemplaires à Ottawa le 20^e jour d'octobre 1995, en langues coréenne, française et anglaise, chaque texte étant également valides.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHOI IN-KI

Pour le Gouvernement du Canada :

RALPH GOODALE

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 캐나다 정부간의 농업 및 농업식품산업 분야에서의 협력에 관한 양해각서

1995년 10월 20일 오타와에서 서명
1995년 10월 20일 발효

대한민국 정부와 캐나다 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

양국이 농업발전에서 큰 진전을 이룩하였으며 농업발전이 양국 국민의 복지에 긴요함을 인식하고,

농업 및 농업식품산업에 있어서의 양국간 협력을 강화하고 증진하기를 희망하여,

다음과 같은 양해사항에 합의하였다.

제 1 조

당사자는 평등 및 호혜 원칙에 입각하여 농업 및 농업식품산업분야에서의 기술적·상업적 협력을 강화하고 발전시키기 위하여 노력한다.

제 2 조

당사자는 상기 분야에서의 협력확대를 도모하고 촉진하기 위하여 한·캐나다농업공동작업반(이하 "작업반"이라 한다)을 설치한다.

제 3 조

작업반은 취급할 특정 조치를 다음 사항중 선정하는 것을 목적으로 한다.

- 가. 양국의 농업 및 농업식품산업에 관한 토의 및 정보교환을 위한 기본골격 제공
- 나. 양국의 사기업·정부기관간 기술적·상업적 협력의 촉진 및 확대
- 다. 양국의 농업 및 농업식품산업에 있어서의 제반 활동에 대한 점검
- 라. 농업 및 농업식품산업의 모든 측면에서의 협력을 위한 특정 분야 선정

제 4 조

이 작업반을 통한 협력은 다음과 같은 형태와 분야를 포함할 수 있다.

- 가. 전문가·기술자·학생 및 훈련생 교환
- 나. 당사자간 농업 및 농업식품산업분야에서의 기술적·상업적 협력에 영향을 주는 제반 요인에 대한 토의
- 다. 공동 계획 및 사업의 기획·개발 및 시행
- 라. 과학·기술·경제 정보와 자료의 교환
- 마. 합의에 따라 이루어지는 여타 협력형태와 협력분야

제 5 조

협의를 정보교환은 작업반을 통하여 행한다. 작업반은 의제를 선정하며 상기 제반 활동을 기획·조정한다. 작업반은 적절한 경우 지난 12개월간의 협력활동 및 성과에 대한 결과를 특별동반자관계작업반 또는 경제공동 위원회에 제공한다.

제 6 조

작업반은 대한민국 농림수산부(이하 "농림수산부"라 한다)와 캐나다 농업 및 농업식품부(이하 "농업식품부"라 한다)의 국장급을 공동의장으로 한다. 작업반은 농림수산부와 농업식품부 소속 대표 및 농림수산부와 농업식품부가 각각 지명한 대표로 구성된다.

제 7 조

작업반은 공동협력조치의 시행을 위하여 적절한 단체 및 기관의 참여를 결정할 수 있다.

제 8 조

작업반은 이 양해각서와 특정 협력계획·사업에 따른 협력성과를 검토하기 위하여 양해각서 서명 1년후에 회합한다.

제 9 조

작업반은 그 목적 수행을 지원할 소작업반을 설치할 수 있다.

제 10 조

1. 농림수산부와 농업식품부는 작업반의 비회기중 유대관계를 유지하며 협력증진과 공동조치의 시행을 조정하고 촉진한다.

2. 농림수산부와 농업식품부는 이 양해각서의 목적을 위하여 당사자의 정부·비정부 기관간 그리고 개인간 접촉을 장려하고 촉진한다.

제 11 조

이 양해각서에 따라 타방국가를 방문하는 대표단 및 개인은, 달리 정하지 아니하는 한, 국제항공료와 접수국내 교통비·숙박비 및 생계비를 포함한 비용을 스스로 부담한다.

제 12 조

작업반은 동물위생 및 식물검역분야의 각종 증명서와 관련하여 당사자 관계당국간 협력을 증진한다.

제 13 조

이 양해각서상의 협력은 각국의 관계법령에 따라 이행한다.

제 14 조

1. 이 양해각서는 서명일에 발효한다.
2. 이 양해각서는 1년간 유효하며, 상호 합의할 경우 연장될 수 있다.
3. 이 양해각서는 당사자의 상호합의에 따라 언제든지 개정할 수 있다.
4. 이 양해각서의 개정 또는 종료는 이 양해각서에 따라 체결된 제반 약정의 효력에 영향을 미치지 아니한다.

1995년 10월 20일 오타와에서 동등히 정본인 한국어, 영어 및 불어로
각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
최 인 기
(농림수산부장관)

캐나다 정부를 위하여
/서 명/
랄프 구테일
(농무부장관)

No. 36708

**Republic of Korea
and
Canada**

Arrangement for industrial and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada. Ottawa, 20 October 1995

Entry into force: *20 October 1995 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Canada**

Arrangement relatif à la coopération industrielle et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada. Ottawa, 20 octobre 1995

Entrée en vigueur : *20 octobre 1995 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT FOR INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Republic of Korea and the Government of Canada (hereinafter referred to as the "Parties"),

Initiating a follow-up measure on a commitment to develop a Special Partnership between the two countries at the summit meeting held during the APEC Leaders Meeting in Seattle in November 1993;

Noting that the Memorandum of Understanding on Economic Cooperation was concluded on September 30, 1991, between the Parties to encourage and develop cooperative activities in such fields as trade, industry, science, and technology,

Recalling the commitment on the establishment of a joint government and private sector committee to promote bilateral industrial and technological cooperation reached at the 12th Korea-Canada Trade Ministers Meeting held in Seoul on April 1, 1994;

Desiring to strengthen and develop bilateral industrial and technological cooperation, based on principles of equality and mutual benefits, have reached the following arrangement:

1. The Parties will support and facilitate the development of industrial and technological cooperation between businesses and organizations of both countries.

2. To this end, the Parties will set up a Committee for Industrial and Technological Cooperation (hereinafter referred to as the "Committee") to implement the following objectives:

a. Identify priority areas and sectors for cooperation and partnership between the private sectors of the two countries, with a particular emphasis on participation by the small and medium sized enterprises (SME);

b. Determine and make recommendations on areas where government actions are required to facilitate commercially viable industrial and technological cooperation efforts between the private sectors of the two countries;

c. Identify areas to expand mutual direct investment, joint ventures and other means of commercializing industrial technology, including opportunities in third countries through the organization of seminars, roundtables, special missions and other mechanisms;

d. Undertake, on the basis primarily of commercial viability, activities in the following sectors:

- biotechnology
- environment
- energy
- telecommunications
- manufacturing technology

- chemicals/new materials
- other sectors as agreed by the Parties.

3. The Parties recognize that enhanced industrial cooperation, particularly in high technology sectors requires closer regulatory cooperation. Both Parties accept that a central element in strengthening industrial cooperation is mutual recognition of test results and certification processes. In this context, the Korean Ministry of Information and Communication and the Canadian Department of Industry will conclude within 12 months of signature of this Arrangement negotiations on a mutual recognition agreement (MRA) on test results and certification of testing laboratories of telecommunications equipment subject to submission to and approval by their respective authorities as required.

4. The Committee will be co-chaired by the Assistant Minister for International Trade of the Ministry of Trade, Industry and Energy of the Republic of Korea and the Associate Deputy Minister of Industry of the Government of Canada. The Committee will be composed of representatives of other government departments, ministries and agencies as determined by the co-chairs of the Committee. The Parties will include participation by representatives of the private sector in the Committee as required to meet its objectives.

5. The Committee will report on the results of the work of the Committee and recommend activities to Ministers within one year of signature. Ministers may direct the Joint Economic Committee established by the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada in July 1991 to implement such recommendations.

6. The Committee will meet at least once within an eighteen month period or at such other times, as is mutually decided. The co-chairs may direct their officials to meet on a more frequent basis as required.

7.a. This Arrangement will come into effect on the date of signature.

b. This Arrangement will remain in effect for three years. It will be extended for a subsequent three year period unless either Party informs the other Party in writing, at least three months in advance, of its intention to terminate this Arrangement.

c. This Arrangement may be modified by the mutual consent of the Parties.

Signed in Ottawa on the 20th day of October 1995, in duplicate, in the Korean, English and French languages, each language version being equally valid.

For the Government of the Republic of Korea:

PARK JAE-YOON

For the Government of Canada:

JOHN MANLY

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ARRANGEMENT DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le gouvernement de la République de Corée et le gouvernement du Canada (ci-après dénommés les “Parties”);

Prenant l'initiative d'une mesure de mise en application de l'engagement de développer un Partenariat spécial entre leurs deux pays pris lors de la rencontre au sommet des Chefs de l'APEC, à Seattle, en novembre 1993;

Notant que les Parties ont conclu le Mémorandum d'accord sur la coopération économique le 30 septembre 1991, dans le but d'encourager et de développer la coopération par certaines activités dans des domaines comme le commerce, l'industrie, la science et la technologie;

Rappelant l'engagement de former un comité conjoint des gouvernements et des secteurs privés afin de promouvoir la coopération industrielle et technologique bilatérale pris à la 12e rencontre des ministres du Commerce du Canada et de Corée, à Séoul, le 1er avril 1994; Voulant renforcer et développer, la coopération industrielle et technologique bilatérale sur la base des principes d'égalité et de l'avantage mutuel;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties soutiendront et faciliteront le développement d'une coopération industrielle et technologique entre les entreprises et les institutions de leurs deux pays.

2. À cette fin, les Parties formeront un Comité de la coopération industrielle et technologique (ci-après dénommé le “Comité”), dans les buts suivants :

a) Découvrir quels sont les domaines et les secteurs prioritaires de coopération et de partenariat entre les secteurs privés des deux pays, l'accent étant mis tout particulièrement sur la participation des petites et moyennes entreprises (PME);

b) Déterminer quels sont les domaines où il faut une intervention gouvernementale pour faciliter les efforts de coopération industrielle et technologique commercialement viables entre les secteurs privés des deux pays et faire des recommandations à cet égard;

c) Découvrir quels sont les domaines où il peut y avoir expansion des investissements directs mutuels, des entreprises communes et des autres moyens de commercialisation de la technologie industrielle, y compris quelles opportunités s'offrent dans les pays tiers, par l'organisation de séminaires, de tables rondes, de missions spéciales, etc.

d) Entreprendre, sur une base de viabilité commerciale avant tout, des activités dans les secteurs suivants :

- de la biotechnologie
- de l'environnement
- de l'énergie
- des télécommunications

- de la technologie manufacturière
- des produits chimiques et des matériaux nouveaux
- dans les autres secteurs dont conviennent les Parties.

3. Les Parties reconnaissent que le renforcement de la coopération industrielle, en particulier dans les secteurs de haute technologie, exige une coopération plus étroite en matière de réglementation. Les deux Parties reconnaissent qu'un élément clé du renforcement de la coopération industrielle réside dans la reconnaissance mutuelle des résultats des essais et des procédures de certification. Dans ce domaine, le ministère Coréen de l'Information et Communication et le ministère canadien de l'Industrie mèneront à leur terme, dans les douze (12) mois de la signature du présent Arrangement, leurs négociations sur un accord de reconnaissance mutuelle (ARM) des résultats des essais et de la certification des laboratoires d'essais du matériel de télécommunication sujet à l'examen et à l'approbation de leurs autorités compétentes respectives, le cas échéant.

4. Le Comité sera coprésidé par le Sous-ministre délégué d'Industrie Canada et par le Ministre adjoint du commerce international du ministère du Commerce, de l'Industrie et de l'Energie de la République de Corée. Le Comité sera composé de représentants des autres ministères, départements et organes des gouvernements selon ce qu'en décideront les coprésidents du Comité. Us Parties inviteront des représentants du secteur privé à siéger au Comité selon ce qui est requis pour qu'il atteigne ses buts.

5. Le Comité fera rapport des résultats des ses travaux et il recommandera des activités à entreprendre aux Ministres dans l'année suivant sa signature. Les Ministres peu vent donner instruction au Comité économique conjoint formé par le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée en juillet 1991 de mettre en application ces recommandations.

6. Le Comité se réunira au moins une fois tous les dix-huit mois ou à tout autre moment dont il sera mutuellement convenu. Les coprésidents peuvent donner instruction à leurs fonctionnaires de se réunir plus fréquemment si nécessaire.

7. a) Cet Arrangement prendra effet le jour de sa signature.

b) L'Arrangement demeurera en vigueur durant trois ans. Il sera reconduit pour trois ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, ou vice versa, par écrit, au moins trois mois à l'avance, de son intention de dénoncer l'Arrangement.

c) L'Arrangement peut être révisé du consentement mutuel des Parties.

Signé à Ottawa le 20è jour d'octobre 1995, en double exemplaire, dans les langues coréenne, française et anglaise, les trois versions étant également valides.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK JAE-YOON

Pour le Gouvernement du Canada :

JOHN MANLY

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 캐나다 정부간의 산업 및 기술협력에 관한 약정

1995년 10월 20일 오타와에서 서명
1995년 10월 20일 발효

대한민국 정부와 캐나다 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

1993년 11월 시애틀 아시아·태평양 경제협력체 정상회담 기간중 개최된
한·캐나다 정상회담에서 양국간 특별동반자 관계를 구축해 나가기로 한
약 속의 후속조치를 개시하면서,

무역·산업·과학 및 기술 분야에서의 협력활동을 장려·발전시키기
위하여 1991년 9월 30일 당사자간에 경제협력에 관한 양해각서가 체결된
사실에 유의하고,

1994년 4월 1일 서울에서 개최된 제12차 한·캐나다 통상장관회담에서
양국간 산업 및 기술협력을 증진하기 위한 정부 및 민간부문의 공동위원회를
설립하기로 약속하였음을 상기하며,

형평과 호혜의 원칙에 입각하여, 양국간 산업기술협력을 강화·발전
시키기를 희망하여,

다음과 같이 약정하였다.

1. 당사자는 양국 기업 및 단체간의 산업 및 기술협력의 발전을 지원하고
촉진한다.

2. 이 목적을 위하여 당사자는 산업기술협력위원회(이하 '위원회'라 한다)를 설립하여 다음 사항을 수행하게 한다.
 - 가. 중소기업의 참여에 특별한 비중을 두고 양국 민간부문간의 협력 및 동반자 관계 수립을 위한 우선 대상분야 선정
 - 나. 양국 민간부문간에 상업화가 가능한 산업 및 기술협력을 촉진하기 위하여 정부의 조치가 요구되는 분야에 대한 결정 및 권고
 - 다. 세미나·회의·특별사절단 및 기타 협력체제를 통하여 양국간 직접투자·합작투자 및 제3국 투자기회를 포함한 여타 산업기술 상업화 방안을 확충할 수 있는 분야 선정
 - 라. 상업화 가능성을 위주로 한 기초하에 다음 분야 활동착수
 - 생명공학
 - 환경
 - 에너지
 - 통신
 - 제조기술
 - 화학물질 및 신소재
 - 당사자간 합의된 기타 분야

3. 당사자는 특히, 첨단기술분야에서의 산업협력 증진을 위해서 더욱 긴밀한 조정적 협력이 필요함을 인정한다. 양 당사자는 산업협력증진의 중심 요소가 시험 성적 및 인증 과정을 상호 인정하는 데에 있음을 인정한다. 이와 관련하여, 대한민국의 정보통신부와 캐나다의 산업부는 이 약정 서명 12개월 이내에 각자의 권한있는 당국에 보고하여 승인을 받을 것을 조건으로, 통신장비의 시험성적 및 시험연구소의 인증에 관한 상호인정 협정의 교섭을 종결한다.

4. 위원회의 위원장은 대한민국 통상산업부 국제무역담당 차관보와 캐나다 산업부 부차관이 공동으로 맡는다. 위원회는 공동위원장의 결정에 따라 다른 부처 및 기관의 대표로 구성된다. 당사자는 위원회의 목적을 위하여 필요한 민간부문의 대표를 위원회에 참여시킨다.

5. 위원회는 서명후 1년 이내에 동 위원회의 활동 결과에 대한 보고서를 작성하여 관계장관에게 보고하며 관계장관이 취할 조치를 건의한다.
관계장관은 1991년 7월 대한민국 정부와 캐나다 정부간 설립된 경제공동위원회가 이러한 건의사항을 이행하도록 지시할 수 있다.
6. 위원회는 최소한 18개월에 1회 또는 상호 결정에 따라 적절한 시기에 소집된다. 공동위원장은 필요한 경우 각자의 직원이 보다 자주 회의를 개최하도록 지시할 수 있다.
7. 가. 이 약정은 서명일자에 효력을 발생한다.
나. 이 약정은 3년간 유효하다. 일방당사자가 타방당사자에게 이 약정에 대한 종료의사를 적어도 3개월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 이 약정의 효력은 3년간 연장된다.
다. 이 약정은 당사자간의 상호 합의에 따라 수정될 수 있다.

1995년 10월 20일 오타와에서 동등히 정본인 한국어본, 영어본 및 불어본 각 2부에 서명하였다.

대한민국 정부를 위하여

/서 명/

박 재 윤

(통상산업부장관)

캐나다 정부를 위하여

/서 명/

존 덴리

(산업부장관)

No. 36709

**Republic of Korea
aud
Canada**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada on working holiday programs. Ottawa, 20 October 1995

Entry into force: *1 January 1996, in accordance with paragraph 12*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Canada**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada relatif aux programmes de travail durant les vacances. Ottawa, 20 octobre 1995

Entrée en vigueur : *1er janvier 1996, conformément au paragraphe 12*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36710

**Republic of Korea
and
Chile**

Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile. Seoul, 21 November 1994

Entry into force: *8 July 1996 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Chili**

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili. Séoul, 21 novembre 1994

Entrée en vigueur : *8 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Recognizing that scientific and technical cooperation will consolidate bonds of friendship between the two countries,

Desiring to promote such cooperation on the principle of equality and mutual benefit,

Considering the common interest in accelerating scientific and technological development to improve welfare and prosperity of their people,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of science and technology in accordance with their respective laws and regulations.

Article 2

The scientific and technological cooperation referred to in Article 1 may include the following forms:

- (a) exchange of scientific and technological information and data;
- (b) exchange of personnel for the study, observation, research and training in the scientific and technological fields;
- (c) joint research on subjects of common interest;
- (d) organization of seminars and meetings;
- (e) other forms of scientific and technological cooperation to be agreed upon.

Article 3

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee composed of members appointed by each Contracting Party.

2. The function of the Joint Committee shall be to discuss and review any matter relating to the execution of this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and in Santiago on the dates to be agreed upon by the Contracting Parties.

4. The Joint Committee may establish ad-hoc working groups in order to deal with specific subjects.

Article 4

Implementing arrangements setting forth the details, procedures and the principle of expense sharing of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Contracting Parties/or between Agencies of the two Governments.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the participation of relevant organizations and institutions of their respective countries or international organizations in the implementation of cooperative activities under this Agreement.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between the research institutes of both countries within the framework of this Agreement.

Article 7

I. The Contracting Parties, in conformity with their respective national laws and regulations and on a reciprocal basis, shall facilitate the entry into and exit from the national territory of the visiting technical personnel for the implementation of this Agreement.

2. The personal effects of the visiting technical personnel and members of their immediate family as well as equipment, material and motor vehicles imported and exported for use in projects and programs under this Agreement shall be exempted from the payment of import and export duties, in accordance with their respective national laws and regulations and on a reciprocal basis.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all legal procedures for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement six months in advance.

3. In case of termination of this Agreement, any projects arranged by this Agreement, which have not yet been completed by the date of its termination, shall be continued until their completion.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on 21st November 1994, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HAN SUNG-JOO

For the Government of the Republic of Chile:

J.M. INSULZA

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 칠레공화국 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 협정

1994년 11월 21일 서울에서 서명
1996년 7월 8일 발효

대한민국 정부와 칠레공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,
과학 및 기술협력이 양국간의 우호관계를 공고히 함을 인식하고,
평등과 호혜의 원칙에 입각하여 그러한 협력을 증진시킬 것을 희망하고,
국민의 복지와 번영을 증진하기 위한 과학 및 기술발전에 대한 공동
관심을 고려하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

채약당사자는 자국 법령에 따라 과학 및 기술 분야에서의 협력을
증진한다.

제 2 조

제1조에 언급된 과학 및 기술 협력은 다음 형태를 포함할 수 있다.
가. 과학 및 기술 정보와 자료의 교환

- 나. 과학 및 기술 분야에서의 연구·관찰·조사 및 훈련을 위한 인사의 교류
- 다. 공동관심 주제에 대한 합동연구
- 라. 세미나 및 회합의 개최
- 마. 계약당사자가 합의하는 여타 형태의 과학 및 기술 협력

제 3 조

1. 계약당사자는 각 당사자가 지명하는 자로 구성된 공동위원회를 구성한다.
2. 공동위원회의 기능은 이 협정의 이행에 관한 모든 문제를 논의하고 검토하는데 있다.
3. 공동위원회는 계약당사자가 합의하는 일자에 서울과 산티아고에서 교대로 개최된다.
4. 공동위원회는 특정주제를 다루기 위하여 임시작업반을 구성할 수 있다.

제 4 조

계약당사자 또는 양국 정부의 기관은 이 협정에 따른 특정협력활동의 세부사항, 절차 및 비용분담 원칙을 규정하는 시행약정을 체결할 수 있다.

제 5 조

계약당사자는 이 협정에 따른 협력활동의 이행에 자국의 관련단체 및 기관이나 국제기구의 참여를 촉진한다.

제 6 조

체약당사자는 이 협정의 틀내에서 양국 연구기관간의 직접적인 접촉을 장려한다.

제 7 조

1. 체약당사자는 자국의 국내법령에 따라 그리고 상호주의에 입각하여 이 협정의 이행을 위하여 방문하는 기술요원의 자국 영역에의 입·출국을 용이하게 한다.

2. 방문하는 기술요원과 그들의 직계가족의 개인소지품과 이 협정에 따른 사업과 계획에 사용하기 위하여 수입·수출되는 장비, 자재 및 차량에 대해서는 각국의 국내법령에 따라 상호주의에 입각하여 수입세와 수출세 납부를 면제한다.

제 8 조

1. 이 협정은 체약당사자가 이 협정의 발효를 위한 모든 법적인 절차가 완료되었음을 상호 통보하는 날부터 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방 체약당사자가 6월전에 이 협정의 종료의사를 타방 체약당사자에 서면으로 통보하지 아니하는 한, 계속하여 5년씩 자동 연장된다.

3. 이 협정이 종료될 경우, 이 협정에 따라 시행되었으나 협정 종료일 까지 완료되지 아니한 모든 사업은 완료시까지 계속된다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 11월 21일 서울에서 동등히 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
한 승 주
(외무부장관)

칠레공화국 정부를 위하여
/서 명/
인 술 사
(외무부장관)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Chile (más adelante denominados "las Partes Contratantes").

Reconociendo que la cooperación científica y técnica consolidará los lazos de amistad entre ambos países.

Deseando promover dicha cooperación sobre la base del principio de igualdad y beneficio mutuo.

Considerando el interés común por acelerar el desarrollo científico y tecnológico para mejorar el bienestar y la prosperidad de sus pueblos.

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes promoverán la cooperación en los campos de la ciencia y la tecnología, en conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos.

ARTICULO 2

La cooperación científica y tecnológica mencionada en el Artículo 1 podrá incluir las siguientes formas:

- a) intercambio de información y datos científicos y tecnológicos;

- b) intercambio de personal para el estudio, observación, investigación y perfeccionamiento en los campos científico y tecnológico;
- c) investigación conjunta sobre temas de interés común;
- d) organización de seminarios y reuniones;
- e) otras formas de cooperación científica y tecnológica que sean acordadas.

ARTICULO 3

1. Las Partes Contratantes establecerán un Comité Conjunto compuesto por miembros designados por cada Parte Contratante.
2. La función del Comité Conjunto será analizar y examinar cualquier materia relativa a la aplicación de este Convenio.
3. El Comité Conjunto se reunirá alternadamente en Seúl y en Santiago, en las fechas que serán acordadas por las Partes Contratantes.
4. El Comité Conjunto establecerá grupos de trabajo especiales para tratar temas específicos.

ARTICULO 4

Podrán celebrarse acuerdos de ejecución que especifiquen los detalles, procedimientos y el principio de compartir los gastos de actividades de

cooperación específicas en virtud de este Convenio, entre las Partes Contratantes o entre Entidades de ambos Gobiernos.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes promoverán la participación de organismos e instituciones pertinentes de sus respectivos países o de organizaciones internacionales, en la puesta en práctica de actividades de cooperación en virtud de este Convenio.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes fomentarán los contactos directos entre los institutos de investigación de ambos países dentro del marco de este Convenio.

ARTICULO 7

1. Las Partes Contratantes, en conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos nacionales y sobre una base de reciprocidad, facilitarán el ingreso y la salida del territorio nacional del personal técnico visitante para la aplicación de este Convenio.
2. Los efectos personales del personal técnico visitante y los miembros de su familia inmediata, así como los equipos, materiales y vehículos motorizados, importados y exportados para ser

usados en proyectos y programas en virtud de este Convenio, estarán exentos del pago de derechos de importación y exportación, en conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos nacionales y sobre una base de reciprocidad.

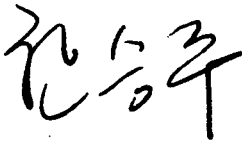
ARTICULO 8

1. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que se han cumplido todos los procedimientos legales para la entrada en vigencia de este Convenio.
2. Este Convenio permanecerá en vigencia durante un período de cinco años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante con seis meses de anticipación su propósito de terminar este Convenio.
3. En caso de terminación de este Convenio, cualquier proyecto iniciado en virtud del presente, que aún no haya finalizado en la fecha de su terminación, continuará hasta su conclusión.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Hecho en duplicado en Seúl el día 21 de noviembre de 1994 en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COREA

A handwritten signature in Korean, consisting of stylized characters.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE CHILE

A handwritten signature in Spanish, appearing to be 'Alfredo'.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Reconnaissant que la coopération scientifique et technique consolidera les liens d'amitié entre les deux pays,

Désireux de promouvoir une telle coopération sur la base du principe de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'accélérer le développement scientifique et technologique pour améliorer le bien-être et la prospérité de leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les domaines de la science et de la technologie, conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

Article 2

La coopération scientifique et technologique visée à l'article premier peut revêtir les formes suivantes :

- a) L'échange de renseignements et de données scientifiques et technologiques;
- b) L'échange de personnel pour les études, l'observation, la recherche et la formation dans les domaines scientifiques et technologiques d'intérêt commun;
- c) La recherche conjointe sur des sujets d'intérêt commun;
- d) L'organisation de séminaires et de réunions;
- e) D'autres formes de coopération scientifique et technologique à déterminer d'un commun accord.

Article 3

1. Les Parties contractantes établiront une Commission mixte composée de membres désignés par chaque Partie contractante.

2. La Commission mixte aura pour tâche d'examiner et de revoir toute question liée à la mise en oeuvre du présent Accord.

3. La Commission mixte se réunira alternativement à Séoul et à Santiago aux dates à fixer d'un commun accord par les Parties contractantes.

4. La Commission mixte peut établir des groupes de travail spéciaux pour régler des questions spécifiques.

Article 4

Les dispositions d'application stipulant les détails, les procédures et le principe du partage des frais d'activités de coopération spécifiques au titre du présent Accord seront conclues entre les Parties contractantes ou entre les organismes des deux gouvernements.

Article 5

Les Parties contractantes favoriseront la participation des organisations et institutions compétentes de leurs pays respectifs ou des organisations internationales à la mise en oeuvre des activités de coopération au titre du présent Accord.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent les contacts directs entre les institutions de recherche des deux pays, dans le cadre du présent Accord.

Article 7

1. Les Parties contractantes facilitent, conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs et sur la base de la réciprocité, l'entrée sur le territoire national et la sortie de celui-ci du personnel technique en visite aux fins de participer à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Les effets personnels du personnel technique en visite et ceux de leurs parents proches ainsi que l'équipement, le matériel et les véhicules automobiles importés et exportés aux fins d'utilisation dans des projets et programmes au titre du présent Accord seront importés et exportés en franchise, conformément aux lois et règlements nationaux respectifs des deux pays et sur la base de la réciprocité.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées réciproquement que toutes les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelé automatiquement de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie à l'autre par écrit, six mois à l'avance, de son intention de dénoncer le présent Accord.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tout projet entrepris au titre du présent Accord et qui n'aurait pas encore été achevé à la date de la dénonciation, sera poursuivi jusqu'à son terme.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 21 novembre 1994 en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

J. M. INSULZA

No. 36711

**Republic of Korea
and
China**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 15 March 1996

Entry into force: *15 March 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Chine**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Beijing, 15 mars 1996

Entrée en vigueur : *15 mars 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36712

**Republic of Korea
and
China**

Arrangement on the cooperative vocational training project between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (with annex). Seoul, 23 May 1997

Entry into force: *23 May 1997 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Chine**

Arrangement relatif au projet de coopération sur la formation professionnelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Séoul, 23 mai 1997

Entrée en vigueur : *23 mai 1997 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36713

**Republic of Korea
and
China**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the first phase-third loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 30 May 1997

Entry into force: *30 May 1997 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase I). Beijing, 30 mai 1997

Entrée en vigueur : *30 mai 1997 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36714

**Republic of Korea
and
China**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the second phase-third loans from the Economic Development Cooperation Fund. Beijing, 21 November 1997

Entry into force: *21 November 1997 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le troisième prêt du Fonds de coopération au développement économique (Phase II). Beijing, 21 novembre 1997

Entrée en vigueur : *21 novembre 1997 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36715

**Republic of Korea
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China concerning the maintenance of the Consulate-General of the Republic of Korea in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Beijing, 24 April 1997

Entry into force: *1 July 1997, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au maintien du Consulat général de la République de Corée dans la région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine. Beijing, 24 avril 1997

Entrée en vigueur : *1er juillet 1997, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

Exchange of notes -- Échange de notes

I

제안각서

KPC-97-215

주중화인민공화국 대한민국 대사관은 중화인민공화국 외교부에 경의를 표하며, “중화인민공화국과 공식외교관계를 가지고 있는 국가가 홍콩에 설치한 영사 및 여타 공식 대표부는 유지될 수 있다”고 규정한 홍콩문제에 관한 중화인민공화국 정부와 영국 정부간의 공동선언 제1부속서 제11항과 중화인민공화국의 홍콩특별행정구 기본법 제157조에 관하여 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

상기 공동선언과 기본법의 정신을 고려함과 동시에 대한민국과 중화인민공화국간의 기존 우호관계가 발전되기를 기원하면서, 주중화인민공화국 대한민국 대사관은 중화인민공화국 정부가 97년 7월 1일부터 홍콩에 대한 주권행사를 재개함에 따라, 중화인민공화국 홍콩특별행정구에서의 대한민국총영사관의 유지에 관한 다음 협정을 대한민국 정부를 위하여 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

1. 중화인민공화국 정부는 대한민국 정부가 중화인민공화국의 홍콩특별행정구에서 총영사관을 유지함에 동의한다.
2. 중화인민공화국 정부는 대한민국이 마카오에서 수행하고 있는 영사기능에 유의하여, 중화인민공화국 정부가 1999년 12월 20일부터 마카오에 대한 주권행사를 재개한 후에도 동 기능을 계속하는 것에 동의한다.
3. 중화인민공화국 정부는 1963년 4월 24일의 영사관계에 관한 비엔나협약과 중화인민공화국의 관련 법률 및 규정에 의하여 대한민국 총영사관에 게 영사기능 행사에 필요한 지원과 시설을 제공한다.
4. 주홍콩특별행정구 대한민국 총영사관의 활동은 1963년 4월 24일의 영사관계에 관한 비엔나협약에 의하여 규율된다. 영사문제는 호혜와 평등의 기초하에 그리고 우호와 협력정신에 따라 처리한다.

5. 이 협정은 1997년 7월 1일 발효한다. 양 당사국은 이 협정에 대한 효력을 발생시키기 위해, 동일자 이전에 필요한 각각의 국내법 및 헌법적 절차를 완결하고 그 사실을 상대방에게 통보하여야 한다.

동등하게 정본인 영어 및 각 당사국의 모국어로 작성하였으며, 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

이 제안이 중화인민공화국 정부에게 수락 가능하다면, 대한민국 대사관은 본 구상서와 중화인민공화국 정부의 상기 제안 수락을 확인하는 내용의 귀 외교부의 답신 구상서가 이 문제에 대한 양국 정부간 협정을 구성하는 것으로 간주될 것을 제안하는 바입니다.

대한민국 대사관은 이 기회를 빌어 중화인민공화국 외교부에 최고의 경의를 표하는 바입니다.

북경, 1997년 4월 24일

中 华 人 民 共 和 国 外 交 部

(97)部领五字第 69 号

大韩民国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向大韩民国驻华大使馆致意并荣幸地收到大使馆一九九七年四月二十四日第二百一十五号来照，内容如下：

“大韩民国大使馆向中华人民共和国外交部致意并谨提及《中华人民共和国政府和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府关于香港问题的联合声明》附件一第十一部分和《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十七条关于“已同中华人民共和国建立正式外交关系的国家在香港设立的领事机构和其他官方机构，可予保留”的规定。

考虑到联合声明和基本法的精神，并出于加强大韩民国与中华人民共和国业已存在的友好关系的愿望，大使馆谨代表大韩民国政府进一步建议，就一九九七年七月一日中华人民共和国政府恢复对香港行使主权之日起，大韩民国在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意大韩民国政府在中华人民共和国香港特别行政区保留总领事馆。

二、中华人民共和国政府注意到大韩民国在澳门执行领事职务的情况,并同意自一九九九年十二月二十日中华人民共和国恢复对澳门行使主权之日起,大韩民国继续执行该职务。

三、中华人民共和国政府将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》和中华人民共和国有关法律和规定,为大韩民国总领事馆执行领事职务提供必要的协助和便利。

四、大韩民国驻香港特别行政区总领事馆的运作应遵循一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》的规定。领事事务本着友好合作的精神在平等互利的基础上予以处理。

五、本协议自一九九七年七月一日起生效。双方在此日期前完成本协议生效必须的所有国内法律及宪法程序,并通知另一方。

本协议用中文、韩文和英文写成,所有文本具有同等效力。遇有解释分歧,以英文文本为准。

如蒙中华人民共和国政府同意此建议,大使馆谨提议本照会及外交部确认中华人民共和国政府接受上述建议的

复照将被认为构成两国政府间关于此事的一项协议。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认,同意上述大使馆照会内容。

顺致最崇高的敬意。



一九九七年四月二十二日于北京

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

(Korean Proposing Note)

KCP-97-215

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Peoples Republic of China and has the honour to refer to Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong and Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the Peoples Republic of China, which stipulates that "Consular and other official missions established in Hong Kong by states which have formal diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained".

In view of the spirit of the Joint Declaration and the Basic Law and desirous of enhancing the already existing friendly relations between the Republic of Korea and the People's Republic of China, the Embassy has further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic Of Korea, the following agreement concerning the maintenance of the Consulate-General of the Republic of Korea in the Hong Kong Special Administrative Region of the Peoples Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong by the Government of the People's Republic of China on 1 July 1997.

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the Republic of Korea of its Consulate-General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the Peoples Republic of China takes note of the consular function which the Republic of Korea performs in Macao, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macao with effect from 20 December 1999.

3. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and relevant laws and regulations of the Peoples Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Consulate-General of the Republic of Korea in the exercise of consular functions.

4. The operations of the Consulate-General of the Republic of Korea in the Hong Kong Special Administrative Region shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

5. The present agreement shall enter into force on 1 July 1997. The two Parties shall complete their respective domestic legal and constitutional processes that are necessary to give effect to this agreement before this date and notify the other Party accordingly.

Done in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

If this proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, the Embassy has the honour to suggest that this Note and the Ministry's Note in reply confirming the acceptance by the Government of the Peoples Republic of China of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of the Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing April 24, 1997

II
(Chinese Reply Note)

(97)Bu Lin Wu Zi No. 69

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea in the People's Republic of China and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. 215. dated 24 April 1997, which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Peoples Republic of China has the honour, on behalf of the Government of the People's Republic of China, to confirm and agree to the above contents in the Embassy's Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

Beijing, April 24, 1997.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

(Note de proposition coréenne)

KCP-97-215

L'Ambassade de la République de Corée présente ses respects au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de se référer à la Section XI de l'Annexe I de la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République populaire de Chine et du Gouvernement du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord sur la question de Hong Kong et à l'Article 157 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, qui stipule que « les Consulats et autres missions officielles établies à Hong Kong par les États qui ont noué des relations diplomatiques officielles avec la République populaire de Chine pourront être maintenus ».

Compte tenu de l'esprit de la Déclaration conjointe et de la Loi fondamentale et désireuse de développer encore les relations amicales qui existent entre la République de Corée et la République populaire de Chine, l'Ambassade propose également, au nom du Gouvernement de la République de Corée, l'accord ci-après relatif au maintien du Consulat général de la République de Corée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine après la reprise par le Gouvernement de la République de Chine, le 1er juillet 1997, de l'exercice de sa souveraineté sur Hong Kong.

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte le maintien par le Gouvernement de la République de Corée de son Consulat général dans la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine prend note de la fonction consulaire exercée par la République de Corée à Macao, et accepte que ladite fonction soit maintenue après la reprise par le Gouvernement de la République populaire de Chine de l'exercice de sa souveraineté sur Macao à partir du 20 décembre 1999.

3. Le Gouvernement de la République populaire de Chine, conformément à la Convention de Vienne sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963 et aux lois et règlements pertinents de la République de Chine, fournit l'aide et les installations nécessaires au Consulat général de la République de Corée dans l'exercice de ses fonctions consulaires.

4. Les activités du Consulat général de la République de Corée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong seront régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963. Les questions consulaires seront traitées sur la base de l'égalité et de la réciprocité et dans un esprit d'amitié et de coopération.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1997. Les deux Parties accompliront les procédures juridiques et constitutionnelles nécessaires pour donner effet au présent Accord avant cette date et informeront l'autre Partie en conséquence.

Fait dans les langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes feront également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine, l'Ambassade propose que la présente note et la note de réponse du Minis-

tère confirmant l'acceptation par le Gouvernement de la République populaire de Chine de la proposition qui précède soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements à ce sujet. L'Ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine l'assurance de sa plus haute considération.

Beijing, le 24 avril 1997

II

(Note de réponse chinoise)

(97)Bu Lin Wu Zi No. 69

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses salutations à l'Ambassade de la République de Corée en République populaire de Chine et a l'honneur d'accuser réception de sa Note no. 215 en date du 24 avril 1997, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine a l'honneur, au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine de confirmer et d'accepter la proposition ci-dessus contenue dans la Note de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Corée l'assurance de sa plus haute considération.

Beijing, le 24 avril 1997

No. 36716

**Republic of Korea
and
Croatia**

**Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the
Government of the Republic of Croatia. Zagreb, 12 June 1995**

Entry into force: *15 November 1995 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Croatian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July
2000*

**République de Corée
et
Croatie**

**Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le
Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 12 juin 1995**

Entrée en vigueur : *15 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *croate, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18
juillet 2000*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**UGOVOR O TRGOVINI
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE KOREJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**

Vlada Republike Koreje i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"):

U želji da razviju i prošire trgovinske odnose, te stvore pogodne uvjete za značajan i nesmetan razvitak trgovine između dviju zemalja, kao i da ju učine raznovrsnijom na temeljima jednakosti i uzajamnih dobrobiti;

Uzimajući u obzir da su gospodarske veze važan i neophodan čimbenik jačanja njihovih bilateralnih odnosa,

ugovorile su kako slijedi:

Članak 1.

1. Ugovorne stranke će poduzeti sve odgovarajuće mjere za poticanje i olakšavanje trgovinskih odnosa između dviju zemalja i za unapređenje nesmetanog razvitka i raznolikije međusobne trgovine u skladu sa zakonima i propisima važećim u svakoj od zemalja.
2. Ugovorne stranke će, u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima važećim u njihovim zemljama, osigurati najbolje moguće olakšice u cilju povećanja trgovinske razmjene između dviju zemalja.
3. U cilju ostvarenja stabilnog rasta međusobne trgovine, ugovorne stranke će poticati međusobnu razmjenu roba i usluga, suradnju u proizvodnji, zajednička ulaganja, i ostale dugoročne i više oblike gospodarske suradnje, u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima važećim u svakoj od ugovornih stranaka.

Članak 2.

1. Svaka ugovorna stranka će, u skladu s Općim sporazumom o carinama i trgovini (GATT) odobriti jedna drugoj najpovlašteniji mogući status u svim pitanjima, koja se odnose na trgovinu poglavito na:
 - a) carine i pristojbe bilo koje vrste, koje se primjenjuju na, ili u svezi s uvozom ili izvozom, uključujući i metodu uvođenja takvih carina i pristojbi;
 - b) metode plaćanja uvoza i izvoza, i međunarodni transfer takvih plaćanja;

- c) pravila i formalnosti u svezi s uvozom i izvozom, uključujući i ona koja se odnose na carinjenje, tranzit, skladišta i pretovar;
 - d) poreze i ostale interne pristojbe bilo koje vrste, koje se primijenjuju izravno ili neizravno na uvezenu robu; i
 - e) pravila o prodaji, kupnji, transportu, distribuciji, skladištenju i korištenju robe na domaćim tržištima.
2. Svaka ugovorna stranka će odobriti primjenu nediskriminatornog statusa na uvoz robe podrijetlom s područja druge zemlje u smislu uvođenja količinskih ograničenja i davanja dozvola.
3. Svaka ugovorna stranka će odobriti najpovlašteniji mogući status za uvoz proizvoda i usluga podrijetlom s područja druge zemlje glede raspoloživosti i dostupnosti valute potrebite za plaćanje takovog uvoza.
4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovoga članka neće se primijenjivati na:
- a) povlastice koje je svaka od ugovornih stranaka odobrila ili može odobriti susjednim zemljama u svrhu olakšanja pograničnog prometa;
 - b) povlastice proizašle iz članstva u carinskoj uniji ili području slobodne trgovine, u kojima svaka od ugovornih stranaka jest ili može postati strankom; ili
 - c) povlastice koje je svaka od ugovornih stranaka odobrila ili može odobriti bilo kojoj zemlji u razvoju sukladno Općem sporazumu o carinama i trgovini i drugim međunarodnim sporazumima.

Članak 3.

1. Trgovina robama i uslugama, obavljati će se na osnovu ugovora između fizičkih i pravnih osoba dviju zemalja u skladu s uobičajenim trgovinskim čimbenicima kao što su cijena, kvaliteta, isporuka i uvjeti plaćanja.
2. Niti jedna ugovorna stranka neće zahtijevati od fizičkih i pravnih osoba jedne od zemalja ili poticati ih na obavljanje kontra trgovine. Ipak, kada se fizičke i pravne osobe odluče na kontra trgovinu, svaka od ugovornih stranaka osigurati će jedna drugoj sve neophodne informacije u svezi s obavljanjem takove trgovine.

Članak 4.

Fizičke i pravne osobe svake zemlje uživati će najpovlašteniji mogući status u svezi sa zaštitom njihovih osoba i imovine tijekom obavljanja trgovinskih djelatnosti na teritoriju druge zemlje.

Članak 5.

U cilju stvaranja optimalnih uvjeta za razvitak bilateralnih gospodarskih odnosa i poglavito sa ciljem olakšavanja trgovinske razmjene, ugovorne stranke su se usuglasile poticati suradnju između komercijalnih banaka svojih zemalja.

Članak 6.

1. Ukoliko drugačije nije ugovoreno između stranaka iz individualnih transakcija, svi će se trgovinski poslovi između fizičkih i pravnih osoba dviju zemalja ostvarivati u konvertibilnim valutama u skladu sa zakonima i propisima važećim u svakoj od zemalja.
2. Niti jedna ugovorna stranka neće uvoditi ograničenja, koja se odnose na transfer konvertibilnih valuta s njenog teritorija, stečenih na zakonit način u svezi s trgovinom robama i uslugama obavljenom od strane fizičkih i pravnih osoba iz svake od zemalja.
3. Bez derogiranja stavka 2 ovog članka u svezi s trgovinom robama i uslugama, svaka ugovorna stranka će odobriti fizičkim i pravnim osobama druge zemlje najpovlašteniji mogući status u svezi s:
 - a) otvaranjima i vođenjima računa, kako u stranoj tako i u domaćoj valuti, te s pristupom deponiranim sredstvima u financijskim institucijama smještenim na teritoriju njene zemlje;
 - b) plaćanjima, doznakama i transferima u konvertibilnim valutama ili u svezi s tim karakterističnim financijskim instrumentima između dvije zemlje, kao i između njihovih zemalja i neke treće zemlje;
 - c) deviznim tečajem kojeg nude financijske institucije ovlaštene za devizna poslovanja i ovlaštene načine stjecanja konvertibilnih valuta; i
 - d) primanjem i uporabom domaće valute.

Članak 7.

Ugovorne stranke će, u skladu sa važećim zakonima i propisima u svakoj od zemalja, osloboditi slijedeću robu od plaćanja carina, poreza i ostalih pristojbi prilikom njezina uvoza i izvoza:

- a) uzorke i propagandni materijal bez komercijalne vrijednosti;
- b) alate i predmete uvezene u svrhu montiranja ili popravaka, ukoliko se takovi alati i predmeti ponovno izvezu;

- c) predmete za pokuse i testove;
- d) robu namijenjenu izlaganju na sajmovima i izložbama, ukoliko se takova roba ponovno izveze; i
- e) specijalne povratne kontejnere i ambalažu, koji se koriste u međunarodnoj trgovini.

Članak 8.

1. Ugovorne stranke će poticati zainteresirane fizičke i pravne osobe iz obje zemlje da traže mogućnosti za proširenje njihove međusobne trgovine uključujući razmjenu informacija u svrhu obavljanja takove trgovine.
2. Svaka ugovorna stranka će poticati i olakšavati održavanje promocijskih trgovinskih priredbi kao što su sajmovi, izložbe, posjete i seminari na svom teritoriju i na teritoriju druge zemlje. Isto tako, ugovorne stranke će poticati i olakšavati sudjelovanje odgovarajućih organizacija, građana i poduzeća iz obje zemlje na takovim priredbama.

Članak 9.

Ugovorne stranke će, u skladu s važećim zakonima i propisima u svakoj od dviju zemalja, olakšati prolaz i tranzit roba koje:

- a) potječu sa teritorija druge zemlje, te su namijenjene trećoj zemlji; ili
- b) potječu iz treće zemlje, a namijenjene su teritoriju druge zemlje.

Članak 10.

Fizičke i pravne osobe svake zemlje podliježu nacionalnom tretmanu obzirom na pristup svim sudovima i upravnim tijelima na teritoriju druge zemlje, kao tužitelji, optuženi i drugo. Oni neće zahtijevati ili uživati imunitet od optuznica ili izvršenja sudbene odluke, od sudskih procesa za priznanje i provedbu arbitražnih presuda ili drugih odgovornosti na teritoriju druge zemlje glede trgovinskih poslova. Također, oni neće zahtijevati ili uživati imunitet od oporezivanja, koja se odnose na trgovinske poslove, osim ako to nije utvrđeno drugim bilateralnim sporazumima.

Članak 11.

1. Ugovorne stranke će poticati brzo i pravično rješavanje nesporazuma, te prihvaćanje arbitraže za njihovo rješavanje, a koji su nesporazumi proizašli iz trgovinskih poslova zaključenih između fizičkih i pravnih osoba iz

Republike Hrvatske i Republike Koreje. Takova arbitraža može biti dogovorena u okviru ugovora ili posebnim pismenim sporazumima između njih, u skladu s međunarodno priznatim arbitražnim pravilima ili kako se poslovne stranke dogovore.

2. Arbitražni postupak može se odvijati u svakoj od ugovornih stranaka ili u bilo kojoj zemlji, koja je članica Konvencije Ujedinjenih naroda o prihvaćanju i provedbi međunarodnih arbitražnih presuda, čije će odredbe obje ugovorne stranke poštivati.
3. Niti jedan dio ovoga članka neće se formulirati u svrhu spriječavanja, niti će ugovorne stranke zabranjivati strankama, da se dogovore o bilo kojoj drugoj vrsti arbitraže ili rješavanja spora, koju će obostrano smatrati poželjnijom i o kojoj će se dogovoriti kao najbolje odgovarajućom za njihove posebne potrebe.
4. Svaka ugovorna stranka će osigurati na teritoriju svoje zemlje djelotvorna sredstva za priznavanje i sprovođenje arbitražnih presuda.

Članak 12.

Odredbe ovoga Ugovora neće ograničiti pravo bilo koje ugovorne stranke da primijeni zabrane ili ograničenja uvoza, izvoza i tranzita roba koje su namijenjene:

- a) zaštiti nacionalne sigurnosti;
- b) zaštiti zdravlja pučanstva ili sprečavanju bolesti i štetočina kod životinja i biljaka; ili
- c) očuvanju nacionalnih dobara kulturne, povijesne i arheološke vrijednosti.

Ove zabrane i ograničenja neće biti korišteni kao sredstvo neopravdane diskriminacije ili neizravnog ograničavanja trgovine između dvije zemlje.

Članak 13.

Ovaj Ugovor neće utjecati na prava i obveze proizašle iz važećih međunarodnih sporazuma, kojih su Republika Koreja i Republika Hrvatska stranke.

Članak 14.

Ugovorne stranke su se usuglasile utemeljiti zajednički odbor sastavljen od predstavnika obje ugovorne stranke. Zajednički odbor će nadzirati provedbu ovoga Ugovora i predlagati ugovornim strankama mjere za razvitak i proširenje međusobne trgovine. Zajednički odbor će se sastajati naizmjenice u Seoulu i Zagrebu međusobno dogovorenog datuma.

Članak 15.

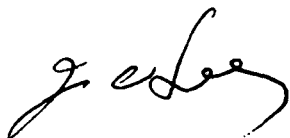
1. Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka obavijesti, kojom ugovorne stranke izvijeste jedna drugu diplomatskim putem, da su ispunjeni svi pravni zahtjevi potrebni za njegovo stupanje na snagu, u skladu sa važećim zakonima i propisima u svakoj od ugovornih stranaka.
2. Ovaj Ugovor će važiti pet godina, te će se produžavati za svako slijedeće razdoblje od pet godina, osim ukoliko jedna od ugovornih stranaka ne izvijesti pismenim putem drugu ugovornu stranku šest mjeseci unaprijed o svojoj namjeri da otkáže Ugovor.
3. Odredbe ovog Ugovora će se nastaviti primijenjivati i nakon njegova istjeka na sve trgovinske poslove zaključene za vrijeme važenja Ugovora, a koje nisu u potpunosti izvršene do dana prestanka važenja Ugovora.

Kao potvrdu navedenog, niže potpisani, pravomoćno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljen u dva primjerka u Zagrebu dana 12. Lipnja 1995., na kórejskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako valjani.

U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski jezik je mjerodavan.

ZA VLADU
REPUBLIKE KOREJE



ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CROATIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Desiring to develop and expand trade relations, and to create favorable conditions for substantial and harmonious development and diversification of trade between the two countries on the basis of equality and mutual benefits,

Considering that economic ties are an important and necessary element in the strengthening of their bilateral relations,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to encourage and facilitate trade relations between the two countries and to promote the harmonious development and diversification of their trade in accordance with the laws and regulations in force in each country.

2. The Contracting Parties shall, subject to their relevant laws and regulations in force in either country, provide the maximum facilities possible for the purpose of increasing the volume of trade between the two countries.

3. In view of the achievement of a stable growth of the bilateral trade, the Contracting Parties will encourage the mutual exchange of goods and services, cooperation in production, common investments and other long-term and higher forms of economic cooperation, in compliance with the respective laws and regulations in force in each of the Contracting Parties.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, in accordance with the General Agreement of Tariffs and Trade (GATT), grant each other most-favored-nation treatment in all matters relating to trade, particularly with respect to:

(a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, including the method of levying such duties and charges;

(b) methods of payment for imports and exports, and the international transfer of such payments;

(c) rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment;

(d) taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported goods; and

(e) rules concerning sale, purchase, transport, distribution, storage and use of goods in domestic markets.

2. Each Contracting Party shall grant imports of goods originating from the territory of the other country non-discriminatory treatment as regards the application of quantitative restrictions and granting of licenses.

3. Each Contracting Party shall accord to imports of products and services originating in the territory of the other country most favored-nation treatment with respect to the availability of and access to the currency needed to pay for such imports.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not apply to:

(a) advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighbouring countries to facilitate frontier traffics;

(b) advantages which result from a customs union or a free trade area to which either of the Contracting Parties is or may hereafter become a party; or

(c) advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to any developing country under the General Agreement on Tariffs and Trade and other international agreements.

Article 3

1. Trade in goods and services shall be affected by contracts between the natural and juridical persons of the two countries in accordance with customary commercial considerations such as price, quality, delivery and terms of payment.

2. Neither Contracting Party shall require the natural and juridical persons of either country or encourage them to carry out countertrade operations. Nevertheless, when the natural and juridical persons decide to resort to countertrade operations, each Contracting Party shall provide the other with all the necessary information for such transactions.

Article 4

The natural and juridical persons of either country shall enjoy most-favored-nation treatment in relation to protection of their persons and property in their performance of the commercial activities in the territory of the other country.

Article 5

With a view to establishing optimum conditions for developing bilateral economic relations and in particular to facilitate trade exchange, the Contracting Parties have agreed to promote the cooperation between the commercial banks of their respective countries.

Article 6

1. Unless otherwise agreed between the parties to individual transactions, all commercial transactions between the natural and juridical persons of both countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

2. Neither Contracting Party shall impose restrictions on the transfer of freely convertible currencies from its territory obtained in a lawful manner, in connection with trade in goods and services made by the natural and juridical persons of either country.

3. Without derogation from paragraph 2 of the present Article, in connection with trade in goods and services, each Contracting Party shall grant to the natural and juridical persons of the other country most-favored-nation treatment with respect to:

(a) opening and maintaining accounts, in both foreign and local currencies and having access to funds deposited, in financial institutions located in the territory of its country;

(b) payments, remittances and transfers of freely convertible currencies or financial instruments representative thereof, between the two countries, as well as between its country and any third country;

(c) rates of exchange offered by financial institutions authorized to deal in foreign exchanges, and authorized means of obtaining freely convertible currencies; and

(d) the receipt and use of local currency.

Article 7

The Contracting Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, exempt the following goods from customs duties, taxes and other charges upon their import and export:

(a) samples and advertising materials of no commercial value;

(b) tools and articles imported for assembly or repair purposes, provided that such tools and articles are re-exported;

(c) articles for experiments and tests;

(d) goods to be displayed at fairs and exhibitions, provided that such goods are re-exported; and

(e) specialized containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.

Article 8

1. The Contracting Parties shall encourage the interested natural and juridical persons of the two countries to look for opportunities to expand their bilateral trade, including exchange of information to carry on such trade.

2. Each Contracting Party shall encourage and facilitate the holding of trade promotional arrangements such as fairs, exhibitions, visits and seminars within its territory and in

the territory of the other country. Similarly, the Contracting Parties shall also encourage and facilitate the participation of relevant organizations, citizens and companies of both countries in such events.

Article 9

The Contracting Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, facilitate the passage and transit of goods which:

- (a) originate from the territory of the other country and are destined for a third country;
- or
- (b) originate from a third country and are destined for the territory of the other country.

Article 10

The natural and juridical persons of each country shall be accorded national treatment with respect to access to all courts and administrative bodies in the territory of the other country, as plaintiffs, defendants or otherwise. They shall not claim or enjoy immunity from suits or execution of judgement, proceedings for the recognition and enforcement of arbitral awards or other liability in the territory of the other country with respect to commercial transactions. They also shall not claim or enjoy immunities from taxation with respect to commercial transactions, except as may be provided in other bilateral agreements.

Article 11

1. The Contracting Parties shall encourage the prompt and equitable settlement of, and the adoption of arbitration for the settlement of, disputes arising out of commercial transactions concluded between the natural and juridical persons of the Republic of Korea and the Republic of Croatia. Such arbitration may be provided for by agreements in contracts or in separate written agreements between them in accordance with internationally recognized arbitration rules or as the participants to the transaction may agree.

2. The arbitration may take place in either Contracting Party or any country which is a party to the United Nations Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, the provisions of which will be respected by both Contracting Parties.

3. Nothing in the present Article shall be construed to prevent, and the Contracting Parties shall not prohibit, the parties from agreeing upon any other form of arbitration or dispute settlement, which they may mutually find preferable and may agree on as best suiting their particular needs.

4. Each Contracting Party shall ensure that an effective means exists within the territory of its country for the recognition and enforcement of arbitral awards.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions on import, export and transit of goods which are designed for:

- (a) protection of national security;
 - (b) protection of public health or prevention of diseases and pests in animals or plants;
- or
- (c) preservations of national treasures of artistic, historic and archaeological value.

Such prohibitions or restrictions shall not, however, be used as a means for unreasonable discrimination or indiscreet limitation of trade between the two countries.

Article 13

This Agreement shall not influence the rights and obligations ensuing from the international agreements in force to which the Republic of Korea and Republic of Croatia are Parties.

Article 14

The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee composed of representatives from both Contracting Parties. The Joint Committee shall review the implementation of this Agreement and recommend to the Contracting Parties measures for the development and expansion of trade between the two countries. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and Zagreb on a mutually agreed date.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled, in compliance with the laws and regulations in force in each of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended for successive terms of five years each, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing six months in advance of its intention to denounce the Agreement. 3. The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions, concluded during the period of validity but not fully executed at the date of its expiry.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate at Zagreb this 12nd day of June,

1995, in the Korean, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE JAI-CHUN

For the Government of the Republic of Croatia:

MATE GRANIC

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 크로아티아공화국 정부간의 무역협정

1995년 6월 12일 자그레브에서 서명
1995년 11월 15일 발효

대한민국 정부와 크로아티아공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 기초위에서 양국간 무역관계를 발전·확대시키며, 양국간 무역의 실질적이고 조화로운 발전과 다양화를 위한 유리한 조건을 조성할 것을 희망하고,

경제적 유대가 양국간의 관계강화에 있어서 중요하고 필수적인 요소임을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 채약당사자는 양국간의 무역관계를 장려하고 촉진하며, 양국 무역의 조화로운 발전과 다양화를 증진하기 위하여 자국에서 시행중인 법령에 따라 모든 적절한 조치를 취한다.

2. 채약당사자는 자국에서 시행중인 관련법령에 따라 양국간의 무역 규모를 증진하기 위해 가능한 최대한의 편의를 제공한다.

3. 양국간 무역의 안정적 성장의 달성이라는 측면에서, 계약당사자는 자국의 법령에 따라, 재화와 용역의 상호교환·생산분야에서의 협력·공동 투자 및 기타 장기적이며 고도화된 경제협력을 장려한다.

제 2 조

1. 각 계약당사자는 관세 및 무역에 관한 일반협정에 따라 무역에 관련된 모든 사항, 특히 다음 사항에 관하여 상호 최혜국대우를 부여한다.
 - 가. 수출입에 대하여 또는 그와 관련하여 부과되는 모든 종류의 관세 및 부과금과 동 관세 및 부과금의 징수방법
 - 나. 수출입을 위한 지불방법 및 동 지불의 국제이전
 - 다. 통관, 통과, 보세창고 및 환적에 관한 규칙과 절차를 포함한 수출입에 관련된 규칙과 절차
 - 라. 수입품에 직접 또는 간접으로 부과되는 모든 종류의 조세 및 기타 국내부과금
 - 마. 국내시장에서의 재화의 판매, 구입, 수송, 유통, 보관 및 이용에 관한 규칙

2. 각 계약당사자는 상대국의 영역을 원산지로서 하는 재화의 수입에 대하여 수량제한의 적용 및 허가증 부여와 관련하여 무차별대우를 부여한다.

3. 각 계약당사자는 상대국의 영역을 원산지로서 하는 재화와 용역의 수입을 위해 필요한 통화의 이용 및 접근과 관련하여 동 수입에 최혜국대우를 부여한다.

4. 이 조의 1항과 2항의 규정은 다음 사항에는 적용되지 아니한다.
 - 가. 일방 계약당사자가 국경무역을 용이하게 하기 위하여 인접 국가에게 부여하였거나 부여하게 될 이익
 - 나. 일방 계약당사자가 당사자이거나 앞으로 당사자가 될 관세 동맹 또는 자유무역지대로부터 발생하는 이익

다. 일방 계약당사자가 관세와 무역에 관한 일반협정 및 기타 국제협정에 의하여 개발도상국에게 부여하였거나 부여하게 될 이익

제 3 조

1. 제화와 용역의 교역은 가격, 품질, 납품 및 지불조건과 같은 통상적인 상업상의 고려사항에 따라 양국의 자연인 및 법인간의 계약에 의하여 시행된다.

2. 어느 계약당사자도 일방국의 자연인 및 법인에게 연계무역 업무를 수행하도록 요구하거나 권장하지 아니한다. 다만, 자연인 또는 법인이 연계 무역 업무를 이용하기로 결정하는 경우 일방 계약당사자는 타방 계약당사자에게 그러한 거래에 필요한 모든 정보를 제공한다.

제 4 조

일방국의 자연인 및 법인은 상대국의 영토안에서 상업행위를 수행함에 있어서 신체 및 재산보호와 관련하여 최혜국대우를 향유한다.

제 5 조

계약당사자는 양국간 경제관계를 발전시키기 위한 최적의 조건을 만들기 위하여, 특히 무역거래를 원활히 하기 위한 목적으로 각자의 상업은행들간의 협력을 촉진하기로 합의하였다.

제 6 조

1. 개별거래의 당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 양국의 자연인 및 법인간의 모든 상업거래는 각국에서 시행중인 법령에 의하여 자유태환성 통화로서 이루어진다.

2. 어느 일방 계약당사자도 재화 및 용역의 교역과 관련하여 각국의 자연인 및 법인이 합법적인 방법으로 취득한 자유태환성통화의 자국영역밖으로의 송금에 제한을 부과하지 아니한다.

3. 이 조 2항을 침해하지 아니하고 재화 및 용역의 교역과 관련하여 각 계약당사자는 상대국의 자연인 및 법인에게 다음 사항에 관하여 최혜국 대우를 부여한다.

- 가. 자국의 영역안에 위치한 금융기관에 있어서 외화와 현지 통화로의 구좌의 개설·유지 및 예약된 자금의 이용
- 나. 일방국과 제3국간은 물론 양국간의 자유태환성통화 또는 그것을 표시하는 금융증서의 지불, 송금 및 이전
- 다. 외환 환전업무 취급인가를 받은 금융기관에 의하여 제공되는 환율 및 자유태환성통화를 획득하기 위하여 인가된 수단
- 라. 현지통화의 수령 및 사용

제 7 조

계약당사자는 자국에서 시행중인 관련법령에 따라 다음 재화의 수출입에 관한 관세, 조세 및 기타 부과금을 면제한다.

- 가. 상업적 가치가 없는 견본 및 광고물
- 나. 재수출을 조건으로 조립 또는 수선목적으로 수입된 도구 및 물품
- 다. 실험 및 시험용 물품
- 라. 재수출될 예정인 박람회 및 전시회의 전시용품
- 마. 반환조건부로 국제무역에 사용되는 종류의 특수 컨테이너 및 용기

제 8 조

1. 계약당사자는 양국의 관련 자연인 및 법인이 무역수행에 필요한 정보의 교환을 비롯하여 양자무역을 확대할 기회를 모색하도록 장려한다.
2. 각 계약당사자는 자국 및 상대국 영역에서 박람회, 전시회, 방문 및 세미나 등 무역증진행사의 개최를 장려하고 촉진한다. 또한 계약당사자는 양국의 관련기관, 시민 및 회사의 동 행사 참가를 장려하고 촉진한다.

제 9 조

계약당사자는 자국에서 시행중인 법령에 따라 다음 재화의 통과를 용이하게 한다.

- 가. 상대국의 영역에서 생산되어 제3국으로 향하는 재화
- 나. 제3국에서 생산되어 상대국의 영역으로 향하는 재화

제 10 조

일방국의 자연인 및 법인은 상대국 영역내에 있는 모든 법원과 행정기관에 원고, 피고 또는 기타의 자격으로서 출두함에 있어서 내국민대우를 받는다. 그들은 상업거래에 관하여 상대국 영역안에서의 소송 또는 판결의 집행, 중재판정의 승인 및 집행절차 또는 기타의 책임으로부터 면제를 요구하거나 향유하지 아니한다. 그들은 또한 기타의 양자간 협정에 규정되어 있는 경우를 제외하고는 상업거래에 관한 과세로부터 면제를 요구하거나 향유하지 아니한다.

제 11 조

1. 계약당사자는 대한민국과 크로아티아공화국의 자연인 및 법인간에 체결된 상업거래로부터 발생하는 분쟁의 신속하고 공평한 해결과 동 분쟁의 해결을 위한 중재의 채택을 장려한다. 그러한 중재는 계약상의 합의에 의하여 또는 국제적으로 인정된 중재규칙이나 계약 참가자간 합의에 의거한 그들간의 별도 문서합의에 의하여 마련될 수 있다.

2. 중재는 일방 계약당사국이나 외국중재판정의 승인 및 집행에 관한 국제연합 협약의 당사국에서 행해질 수 있으며, 양 계약당사자는 동 협약의 각 조항을 존중한다.

3. 이 조의 어떠한 규정도 분쟁당사자가 모두 선호하고 그들의 특별한 필요에 가장 적합하다고 합의하는 기타의 중재 또는 분쟁해결방식에 합의하는 것을 금지하는 것으로 해석되어서는 아니되며, 양 계약당사자도 이를 금지하지 아니한다.

4. 각 계약당사자는 자국의 영역내에 중재판정의 승인 및 집행을 위한 효과적인 수단이 마련되는 것을 보장한다.

제 12 조

이 협정의 제 규정은 일방 계약당사자가 다음 목적을 위하여 재화의 수입, 수출 및 통과에 금지나 제한을 부과하는 권리를 제한하지 아니한다.

가. 국가안전의 보호

나. 공중위생의 보호 또는 동식물의 질병과 해충방지

다. 예술적, 역사적 및 고고학적 가치를 지닌 국가보물의 보존

그러나 이러한 금지나 제한은 양국간의 무역을 비합리적으로 차별하거나 무분별하게 제한하는 수단으로 이용되어서는 아니된다.

제 13 조

이 협정은 대한민국과 크로아티아공화국이 당사자로서 시행중인 국제협정으로부터 발생하는 권리 및 의무에 영향을 주지 아니한다.

제 14 조

채약당사자는 자국 대표로 구성되는 공동위원회의 설치에 동의한다. 공동위원회는 이 협정의 이행상황을 점검하고 양 채약당사자에게 양국간 무역발전 및 확대를 위한 조치를 권고한다. 공동위원회는 상호 합의한 시기에 서울과 자그레브에서 교대로 개최된다.

제 15 조

1. 이 협정은 채약당사자가 외교경로를 통해 발효를 위한 모든 법적 절차가 자국에서 시행중인 법령에 따라 완료되었음을 상호 통보한 날에 발효한다.
2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방 채약당사자가 타방 채약당사자에게 이 협정의 종료의사를 6월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 5년씩 계속 연장된다.
3. 이 협정의 제 규정은 이 협정의 유효기간중 체결되었으나 협정의 종료일까지 완전히 이행되지 아니한 모든 상업계약에 대하여 협정이 종료된 후에도 계속 적용된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 6월 12일 자그레브에서 동등히 정본인 한국어, 크로아티아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여
/서 명/
이 재 춘
(외무부 제1차관보)

크로아티아공화국 정부를 위하여
/서 명/
마테 그라니치
(외무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de développer et d'étendre les relations commerciales et de créer des conditions favorables à un développement et à une diversification importante et harmonieuse des échanges entre les deux pays dans des conditions d'égalité, de non-discrimination et d'avantages mutuels;

Considérant que les liens économiques constituent un élément important et nécessaire du renforcement de leurs relations bilatérales;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées susceptibles d'encourager et de faciliter les relations commerciales entre les deux pays et à promouvoir un développement et une diversification harmonieuse de leurs échanges conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

2. Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes assurent le maximum de facilités possible susceptibles d'accroître le volume des échanges entre les deux pays.

3. Afin de parvenir à une croissance stable du commerce bilatéral, les Parties contractantes favorisent les échanges mutuels de biens et services, la coopération dans le domaine de la production, les investissements conjoints de même que d'autres modes de coopération économique plus poussés et durables, dans le respect des législations et réglementations respectives en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Article 2

1. Conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux, notamment en matière :

a) De droits de douane et charges de toute nature imposés aux importations et aux exportations ou afférents à celles-ci, y compris leurs modes de perception;

b) De modes de paiement des importations et des exportations ainsi que les transferts internationaux desdits paiements;

c) De règles et formalités applicables aux importations et aux exportations, y compris celles relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement de marchandises importées ou exportées;

d) D'impôts et d'autres charges intérieurs de toute nature perçus directement ou indirectement sur les produits importés;

e) De règles concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution, l'entreposage et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Chaque Partie contractante accorde aux importations de marchandises en provenance du territoire de l'autre pays un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application des restrictions quantitatives et l'octroi de permis.

3. Chaque Partie contractante accorde aux importations de produits et services en provenance du territoire de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la disponibilité et l'accès aux devises nécessaires au paiement desdites importations.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables :

a) Aux avantages que l'une ou l'autre Partie contractante a déjà accordés ou pourrait accorder à ses pays voisins en vue de faciliter le commerce frontalier;

b) Aux avantages qui résultent d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes serait ou deviendrait partie; ou

c) Aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes aurait reconnus ou pourrait reconnaître à un pays en développement en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou d'autres accords internationaux.

Article 3

1. Les échanges de biens et services s'effectuent par contrats entre personnes morales et physiques des deux pays, conformément aux dispositions commerciales habituelles telles que le prix, la qualité, la livraison et les modes de paiement.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'encourage les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre pays à procéder à des échanges compensés ou n'exige d'elles qu'elles se livrent à cette pratique. Toutefois, lorsque lesdites personnes décident d'avoir recours à de tels échanges, les gouvernements se communiquent réciproquement les informations relatives auxdits échanges.

Article 4

Les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre des pays jouissent du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens dans l'exercice de leurs activités commerciales sur le territoire de l'autre pays.

Article 5

Afin d'assurer les meilleures conditions pour assurer le développement des relations économiques bilatérales et notamment pour faciliter les échanges commerciaux, les Parties contractantes sont convenues de promouvoir la coopération entre les banques commerciales de leurs pays respectifs.

Article 6

1. À moins que les Parties à une transaction particulière n'en décident autrement, toutes les transactions commerciales entre les personnes physiques et morales des deux pays s'effectuent en monnaies librement convertibles conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'impose de restriction au transfert hors de son territoire en monnaies librement convertibles acquises légalement en contrepartie d'échanges de biens et de services effectués par des personnes morales et physiques des deux pays.

3. Sans déroger aux dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives aux échanges de biens et de services, chaque Partie contractante accorde aux personnes morales et physiques de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

a) L'ouverture et le maintien de comptes en monnaie locale ou en devises auprès d'institutions financières situées sur le territoire de l'autre pays, ainsi que l'accès aux fonds déposés dans lesdits comptes;

b) Les paiements, remises et transferts de monnaies librement convertibles, ou des effets financiers qu'ils représentent entre les territoires des deux pays ainsi qu'entre son territoire et le territoire d'un pays tiers;

c) Les taux de change offerts par les institutions financières autorisées à procéder à des transactions en devises, de même que les moyens d'obtenir des devises librement convertibles; et

d) L'acquisition et l'utilisation de la monnaie locale.

Article 7

Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur de chacun des deux pays, les Parties contractantes exemptent de droits de douane, de taxes et autres charges les biens suivants à l'occasion de leur importation ou de leur exportation :

a) Les échantillons et le matériel publicitaire n'ayant aucune valeur commerciale;

b) Les outils et articles importés à des fins d'assemblage ou de réparation, sous réserve que lesdits outils et articles seront réexportés;

c) Les articles utilisés dans le cadre d'expériences et de tests;

d) Les marchandises importées aux fins de démonstration dans les foires et les expositions sous réserve que ces marchandises soient réexportées; et

e) Des conteneurs et des emballages du type utilisé dans le commerce international et que l'on doit rendre.

Article 8

1. Les Parties contractantes encouragent les personnes physiques et morales intéressées des deux pays à rechercher les possibilités de développer leur commerce bilatéral, y compris les échanges d'informations nécessaires à la poursuite de ce commerce.

2. Chacune des Parties contractantes encourage et facilite les activités visant à promouvoir les échanges commerciaux telles que les foires, les expositions, les visites et les séminaires sur son territoire et sur le territoire de l'autre pays. De même, les Parties contractantes encouragent et facilitent la participation des organisations, des individus et des sociétés concernés des deux pays à ces activités.

Article 9

Conformément à leur législation et à leur réglementation respectives en vigueur, les Parties contractantes facilitent le passage et le transit des marchandises :

- a) En provenance du territoire de l'autre pays et qui sont destinées à un pays tiers; ou
- b) En provenance d'un pays tiers et qui sont destinées à l'autre pays.

Article 10

Les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre des pays se voient accorder les droits nationaux normaux en ce qui concerne l'accès aux tribunaux et aux organismes administratifs sur le territoire de l'autre pays, en qualité de plaignants, de défendeurs ou à tout autre titre. Elles ne jouissent pas de l'immunité de juridiction et elles sont soumises aux procédures relatives aux sentences arbitrales ou à d'autres obligations juridiques sur le territoire de l'autre pays en ce qui concerne les transactions commerciales, sous réserve des dispositions d'autres accords bilatéraux.

Article 11

1. Les Parties contractantes encouragent le règlement rapide et équitable des différends résultant de transactions commerciales conclues entre des personnes morales et physiques de la République de Corée et de la République de Croatie. Elles favorisent l'adoption de l'arbitrage en vue dudit règlement. L'arbitrage peut être assuré par voie d'accords prévus aux contrats eux-mêmes ou au moyen d'accords écrits distincts conclus entre les Parties au différend conformément aux règles d'arbitrage internationalement reconnues ou selon des modalités auxquelles les participants seront tombés d'accord.

2. L'arbitrage peut avoir lieu dans l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans un pays quelconque qui est partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères dont les dispositions seront respectées par les Parties.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme une interdiction faite aux parties à un différend de se mettre d'accord sur un mode quelconque d'arbitrage ou de règlement d'un différend qu'elles pourraient préférer comme convenant mieux à leurs besoins particuliers. Pour leur part, les Parties contractantes ne peuvent elles-mêmes faire obstacle à de tels arrangements.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que soient mis en place sur son territoire des moyens appropriés propres à assurer la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales.

Article 12

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits de chacune des Parties contractantes d'imposer des interdictions ou des restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises en vue de :

- a) Protéger la sécurité nationale;
- b) Protéger la santé publique ou prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ainsi que les insectes qui pourraient leur être nuisibles; ou
- c) Conserver les trésors nationaux représentant une valeur artistique, historique ou archéologique.

Toutefois, ces interdictions ou ces restrictions ne doivent pas servir à des fins discriminatoires de nature arbitraire ou injustifiable ou de restriction déguisée affectant les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 13

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations qui découlent d'accords internationaux en vigueur auxquels la République de Corée et la République de Croatie sont parties.

Article 14

Les Parties contractantes conviennent d'établir un Comité mixte composé de représentants des deux Parties contractantes. Ce Comité veille à l'application du présent Accord et recommande aux Parties contractantes des mesures en vue du développement et de l'expansion des échanges entre les deux pays. Le Comité mixte se réunit à des dates à convenir entre les Parties, tour à tour à Séoul et à Zagreb.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant son expiration.

3. Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer après qu'il aura pris fin à l'égard de toute transaction commerciale conclue alors qu'il était en vigueur et dont les dispositions n'auraient pas été pleinement exécutées à la date de l'expiration de l'Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Zagreb le 12 juin 1995 en langues coréenne, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE JAI-CHUN

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

MATE GRANIC

No. 36717

**Republic of Korea
and
Czech Republic**

Convention between the Republic of Korea and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Seoul, 27 April 1992

Entry into force: *3 March 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Czech, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
République tchèque**

Convention entre la République de Corée et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Séoul, 27 avril 1992

Entrée en vigueur : *3 mars 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S M L O U V A

MEZI

KOREJSKOU REPUBLIKOU

A

CESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU

O ZAMEZENÍ DVOJIHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVĚMU UNIKU
V OBORU DANI Z PŘÍJMU

VLADA KOREJSKE REPUBLIKY A VLADA CESKE A SLOVENSKE
FEDERATIVNÍ REPUBLIKY

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění a zabráně-
ní daňovému úniku v oboru daní z příjmu

se dohodly takto:

Clánek 1

OSOBY, NA KTERE SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají bydliště či sídlo v jednom nebo obou smluvních státech (rezidenti).

Clánek 2

DANĚ, NA KTERE SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Tato smlouva se uplatňuje na daně z příjmu, ukládané jménem některého ze smluvních států, jeho nižších správních útvarů nebo místních úřadů, ať je způsob vybírání jakýkoli.

2. Za daně z příjmu se považují všechny daně ukládané z celkového příjmu nebo z jednotlivých částí příjmu, včetně daní ze zisků pocházejících ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku, daní z celkového objemu mezd placených podniky a daní z přírůstku hodnoty.

3. Současné daně, na které se smlouva vztahuje, jsou

a) v případě Československa:

- (i) daně ze zisku;
- (ii) daň ze mzdy;
- (iii) daň z příjmů z literární a umělecké činnosti;
- (iv) daň zemědělská;
- (v) daň z příjmů obyvatelstva; a
- (vi) daň domovní;

(dále nazývané "československá daň");

b) v případě Koreji:

- (i) daň z příjmu;
- (ii) daň společností; a
- (iii) daň obyvatelstva;

(dále nazývané "korejská daň").

3. Tato smlouva se bude rovněž vztahovat na jakékoliv daně stejného nebo podobného druhu, které budou ukládány po podpisu této smlouvy vedle současných daní nebo místo nich. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí podstatné změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

Článek 3

VSEOBECNÉ DEFINICE

1. Pro účely této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

- a) výraz "Československo" označuje Českou a Slovenskou Federativní Republiku;
- b) výraz "Korea" označuje území Korejské republiky včetně jakékoli oblast přilehlé k výsostným vodám Korejské republiky, která v souladu s mezinárodním právem byla nebo v budoucnu bude podle zákonů Korejské republiky, označena jako území, na němž mohou být vykonávána výsostná práva Korejské republiky, týkající se mořského dna a podloží a jejich přírodních zdrojů;
- c) výrazy "jeden smluvní stát" a "druhý smluvní stát" označují podle případu Československo nebo Koreu;

- d) výraz "osoba" označuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob;
- e) výraz "společnost" označuje jakékoliv právnické osoby nebo nositele práv, považované pro účely zdanění za právnické osoby;
- f) výrazy "podnik jednoho smluvního státu" a "podnik druhého smluvního státu" označují podle okolností podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu nebo podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;
- g) výraz "státní příslušník" označuje:
 - (i) každou fyzickou osobu, která je státním občanem některého smluvního státu;
 - (ii) každou právnickou osobu, osobní společnost a sdružení, zřízené podle práva platného v některém smluvním státě;
- h) výraz "mezinárodní doprava" označuje jakoukoli dopravu uskutečňovanou lodí, člunem nebo letadlem, která je provozována podnikem smluvního státu, pokud loď, člun nebo letadlo nejsou provozovány pouze mezi místy ležícími v druhém smluvním státě;
- i) výraz "příslušný úřad" označuje:
 - (i) v případě Československa, ministra financí České a Slovenské Federativní Republiky nebo jeho zmocněného zástupce;
 - (ii) v případě Koreje, ministra financí nebo jeho zmocněného zástupce.

2. Každý výraz, který není jinak definován, bude mít pro aplikaci této smlouvy smluvním státem význam, jež mu náleží podle práva tohoto státu, které upravuje daně, na něž se vztahuje tato smlouva, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

Clánek 4

DAŇOVÝ DOMICIL

1. Výraz "rezident jednoho smluvního státu" označuje ve smyslu této smluvy každou osobu, která je podle práva tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa hlavního úřadu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria. Avšak tento výraz nezahrnuje osobu, která je podrobena zdanění v tomto smluvním státě pouze z důvodů příjmu ze zdrojů v tomto státě umístěných.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, bude její postavení určeno takto:

- a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem v tom smluvním státě, ve kterém má stálý byt. Jestliže má stálý byt v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);
- b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém smluvním státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá stálý byt v žádném smluvním státě, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, ve kterém se obvykle zdržuje;
- c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou smluvních státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem v tom smluvním státě, jehož je státním občanem;
- d) jestliže je tato osoba státním občanem obou smluvních států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba jiná než osoba fyzická je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, v němž se nachází místo jejího skutečného vedení. V případě pochybností vyřeší příslušné úřady smluvních států otázku vzájemnou dohodou.

Článek 5

STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Výraz "stálá provozovna" označuje ve smyslu této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, ve kterém podnik vykonává zcela nebo zčásti svoji činnost.
2. Výraz "stálá provozovna" zahrnuje obzvláště:
 - a) místo vedení;
 - b) závod;
 - c) kancelář;
 - d) továrnu;
 - e) dílnu; a
 - f) důl, naleziště ropy nebo plynu, lom nebo jiné místo, kde se těží přírodní zdroje.
3. Staveniště nebo stavba nebo montáž se považují za stálou provozovnu, pouze trvají-li déle než devět měsíců.
4. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku výraz "stálá provozovna" nezahrnuje:
 - a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo dodání zboží patřícího podniku;
 - b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;
 - c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
 - d) trvalé zařízení pro podnikání, které se využívá pouze za

účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;

- e) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem reklamy, poskytování informací, vědeckého výzkumu nebo podobných činností, které mají pro podnik přípravný nebo pomocný charakter;
- f) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze k výkonu jakéhokoli spojení činností uvedených v pododstavcích a) až e) tohoto odstavce pokud celková činnost trvalého zařízení, vyplývající z tohoto spojení, má přípravný nebo pomocný charakter.

5. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavce 1 a 2, osoba - jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 6 - jedná ve smluvním státě na účet podniku a má k dispozici a obvykle používá plnou moc, která jí dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v tomto státě ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, pokud činnost této osoby není omezena na činnosti uvedené v odstavci 4, které pokud by byly uskutečňovány prostřednictvím trvalého zařízení, by nezakládaly existenci stálé provozovny podle ustanovení tohoto odstavce.

6. Nemá se za to, že podnik má stálou provozovnu ve smluvním státě jenom proto, že tam vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.

7. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která je rezidentem v druhém smluvním státě nebo která tam vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), nečiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Clánek 6

PRIJMY Z NEMOVITEHO MAJETKU

1. Příjmy plynoucí rezidentu jednoho smluvního státu z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělství a lesnictví) umístěného ve druhém smluvním státě mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Výraz "nemovitý majetek" má takový význam, jaký má podle zákonů smluvního státu, v němž je tento majetek umístěn. Výraz "nemovitý majetek" zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, právo požívání nemovitého majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platy za těžení nebo za přivolení k těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů; lodě, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku užívaného k výkonu svobodného povolání.

Clánek 7

ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu budou zdaněny jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způso-

bem, mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se s výhradou ustanovení odstavce 3 v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při výpočtu zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady podniku, vynaložené na cíle sledované touto stálou provozovnou včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve státě, v němž je tato stálá provozovna umístěna či jinde.

4. Jestliže je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být připočteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nevylučuje ustanovení odstavce 2 tohoto článku, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením. Použitý způsob rozdělení zisků musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které se mají přičíst stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává odděleně v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch

článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

LODNI A LETECKÁ DOPRAVA

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu z provozování lodí, člunů nebo letadel v mezinárodní dopravě budou zdaněny jen v tomto smluvním státě.
2. Ustanovení odstavce 1 platí také pro zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

Článek 9

SDRUŽENÉ PODNIKY

Jestliže

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo
- b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na řízení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které dohodly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou jakékoliv zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

Článek 10

DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem v jednom smluvním státě, osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém smluvním státě.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž je společnost, která je vyplácí rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže příjemce je skutečným vlastníkem dividend, daň takto stanovená nepřesáhne:

- a) 5 % hrubé částky dividend, jestliže skutečným vlastníkem je společnost (nikoli však osobní společnost, která nemá právní subjektivitu), která vlastní přímo nejméně 25 % kapitálu společnosti vyplácející dividendy;
- b) 10 % hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

Tento odstavec se nedotkne zdanění zisků společnosti, ze kterých jsou dividendy vypláceny.

3. Výraz "dividendy", použitý v tomto článku, označuje příjmy z akcií nebo jiných práv - s výjimkou pohledávek - s podílem na zisku jakož i příjmy z jiných práv na společnosti, které jsou podrobeny stejnému zdanění jako příjmy z akcií podle daňových předpisů státu, v němž je společnost, která rozdělí zisk, rezidentem.

4. Ustanovení odstavce 1 a 2 se nepoužije, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, v němž je rezidentem společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo

nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí se skutečně váže k této stálé provozovně nebo k této stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě, dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny rezidentu tohoto druhého smluvního státu nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, skutečně patří ke stálé provozovně nebo stálé základně, která je umístěna v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků společnosti, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů docílených v tomto druhém státě.

Článek 11

ÚROKY

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě, které pobírá rezident druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Avšak takové úroky mohou být zdaněny rovněž ve smluvním státě, v němž mají zdroj, podle právních předpisů tohoto státu, ale pokud příjemce je skutečným vlastníkem úroků, daň takto uložená nepřesáhne 10 procent hrubé částky úroků.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavce 2:

- a) úroky, jejichž zdroj je v jednom smluvním státě a které pobírá vláda druhého smluvního státu včetně jeho nižších správních útvarů nebo místních úřadů, centrální banka

tohoto druhého státu nebo jakákoli jiná vládní finanční instituce, nebo jakýkoli rezident tohoto druhého smluvního státu s ohledem na pohledávky zaručené nebo nepřímo financované vládou tohoto druhého smluvního státu včetně jeho nižších správních útvarů nebo místních úřadů, Centrální banka tohoto druhého smluvního státu nebo jiná vládní finanční instituce budou osvobozeny od daně v dříve zmíněném smluvním státě;

- b) úroky placené v souvislosti s prodejem na úvěr průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení, nebo placené v souvislosti s prodejem na úvěr jakéhokoliv zboží jedním podnikem druhému podniku, budou podléhat zdanění pouze ve smluvním státě, v němž je skutečný vlastník rezidentem.

4. Pro účely odstavce 3, termíny "Centrální banka" a "vládní finanční instituce" znamenají:

a) v případě Koreje:

- (i) Banku Koreje
- (ii) Korejskou vývozní a dovozní banku
- (iii) Korejskou rozvojovou banku
- (iv) jinou finanční instituci, jejíž kapitál vlastní vláda Korejské republiky, o níž se tak příležitostně dohodly vlády obou smluvních států;

b) v případě Československa:

- (i) Státní banku československou
- (ii) jinou finanční instituci, jejíž kapitál vlastní vláda České a Slovenské Federativní republiky, o níž se tak příležitostně dohodly vlády obou smluvních států.

5. Výraz "úroky", použitý v tomto článku, označuje příjmy z pohledávek jakéhokoliv druhu, zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti nebo majících nebo ne doložku o účasti na zisku dlužníka, a zvláště, příjem z vládních cenných

papírů a příjem z obligací nebo dluhopisů, včetně prémie a odměn spojených s těmito cennými papíry, obligacemi a dluhopisy.

6. Ustanovení odstavce 1 a 2 se nepoužije, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stálé provozovně nebo k této stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho, o jaký případ jde.

7. Předpokládá se, že úroky mají zdroj v jednom smluvním státě, jestliže plátcem je tento stát sám, jeho nižší správní útvar, místní úřad nebo rezident tohoto státu. Pokud však osoba platící úroky, ať je rezidentem smluvního státu nebo ne, má ve smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, v jejíž souvislosti došlo k zadlužení, z něhož je placen úrok, a tyto úroky jdou k tíži takové stálé provozovny nebo stálé základny, pak za zdroj takových úroků bude považován stát, v němž je stálá provozovna nebo stála základna umístěna.

8. Jestliže částka úroků, které se vztahují k pohledávce, z níž jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem úroků, nebo které jeden i druhý udržuje s třetí osobou, z jakéhokoliv důvodu částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 12

LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky, mající zdroj v jednom smluvním státě, které pobírá rezident druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
2. Avšak licenční poplatky uvedené v pododstavci a) paragraphu 3, mohou být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj a v souladu s právními předpisy tohoto státu, avšak je-li příjemce skutečným vlastníkem licenčních poplatků, částka daně takto stanovená nepřesáhne 10 % hrubé částky z licenčních poplatků. Licenční poplatky uvedené v pododstavci b) odstavce 3 budou osvobozeny od zdanění ve smluvním státě, v němž je jejich zdroj.
3. Výraz "licenční poplatky" použitý v tomto článku označuje platby jakéhokoliv druhu obdržené jako náhrada za užití nebo právo na užití :
 - a) patentu, ochranné známky, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo výrobního postupu nebo průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení, nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké;
 - b) autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, včetně kinematografických filmů a filmů nebo nahrávek pro rozhlasové nebo televizní vysílání.
4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním

poplatkům, se skutečně vážou k této stálé provozovně nebo stálé základně. V tomto případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho o jaký případ jde.

5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je tento smluvní stát sám, jeho správní útvar, místní orgán nebo rezident tohoto státu. Jestliže však plátce licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem v některém smluvním státě, má ve smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, které jdou k tíži stálé provozovně, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

6. Jestliže částka licenčních poplatků, které se vztahují k užití, právu nebo informaci, pro něž jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo které jeden i druhý udržuje s třetí osobou, z jakéhokoliv důvodu částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna podle právních předpisů každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 13

ZISKY ZE ZCIZENÍ MAJETKU

1. Zisky rezidenta jednoho smluvního státu ze zcizení nemovitého majetku, zmíněného v článku 6 a umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém smluvním státě.

2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí aktiv

stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě, nebo movitého majetku, který patří ke stálé základně, kterou rezident jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě k výkonu nezávislého povolání, včetně takových zisků docílených ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

3. Zisky ze zcizení lodí a letadel provozovaných v mezinárodní dopravě a movitého majetku, který slouží provozu těchto lodí a letadel, budou zdaněny jen ve smluvním státě, jehož je podnik rezidentem.

4. Zisky ze zcizení jiného majetku, než který je uveden v odstavci 1, 2 a 3, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž je zcizitel rezidentem.

Článek 14

NEZÁVISLÁ POVOLÁNÍ

1. Příjmy, které rezident jednoho smluvního státu pobírá ze svobodného povolání nebo jiné činnosti nezávislého charakteru, budou zdaněny jen v tomto státě, pokud příjemce nemá obvykle k dispozici v druhém smluvním státě stálou základnu k výkonu své činnosti. Jestliže má k dispozici takovou stálou základnu, mohou být příjmy zdaněny v druhém smluvním státě, avšak pouze v rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé základně.

2. Výraz "svobodné povolání" zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, vychovatelské nebo učitelské, jakož i samostatné činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních znalců.

Clánek 15

ZAMESTNANI

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu placeného zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 16, 18, 19, 20 a 21 zdanění jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny přijaté za ně zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, budou bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdaněny jen v prvně zmíněném státě, jestliže budou splněny všechny následující podmínky:

- a) příjemce se zdržuje v druhém státě po jedno nebo více období, které nepřesáhnou v úhrnu 183 dny v jakémkoli dvanáctiměsíčním období, a
- b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem, nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem v druhém státě, a
- c) odměny nejdu k tíži stálé provozovně nebo stálé základně, které má zaměstnavatel v druhém státě.

3. Nehledě na předchozí ustanovení tohoto článku, odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla provozovaného v mezinárodní dopravě podnikem smluvního státu podléhají zdanění v tomto státě.

Clánek 16

TANTIEMY

Tantiémy a jiné podobné odměny, jež rezident jednoho smluvního státu pobírá jako člen správní rady společnosti nebo jiné-

ho podobného orgánu společnosti, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 17

UMĚLCI A SPORTOVCI

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jakožto na veřejnosti vystupující umělec, jako divadelní, filmový, rozhlasový nebo televizní umělec nebo hudebník, nebo jako sportovec z takovýchto osobně vykonávaných činností ve druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdaněny v tomto druhém smluvním státě.

2. Jestliže příjmy z uměleckých nebo sportovních činností, které osobně vykonává umělec nebo sportovec, neplynou tomuto umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém umělec nebo sportovec vykonává svoji činnost.

3. Příjmy, které pobírají umělci nebo sportovci, kteří jsou rezidenti jednoho smluvního státu z činností, vykonávaných ve druhém smluvním státě na základě speciálního programu kulturní výměny dohodnutého mezi vládami obou smluvních států, budou bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2 vyjmuty ze zdanění v tomto druhém smluvním státě.

Článek 18

PENZE

1. Penze a jiné podobné platy vyplácené z důvodu dřívějšího zaměstnání rezidentu smluvního státu budou s výhradou ustanove-

ní odstavce 1 článku 19 této smlouvy zdaněny pouze v tomto státě.

Článek 19

VEREJNE FUNKCE

1. a) Odměny, jiné než penze, vyplácené jedním smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu nebo správnímu útvaru nebo místnímu orgánu, podléhají zdanění pouze v tomto státě.
b) Takové odměny však budou zdaněny pouze v druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a fyzická osoba, která je rezidentem tohoto státu:
 - (i) je státním příslušníkem tohoto státu; nebo
 - (ii) se nestala rezidentem v tomto státě jen z důvodu poskytování těchto služeb.

2. a) Penze vyplácené některým smluvním státem, nižším správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu buď přímo nebo z fondů, které zřídily, fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu, správnímu útvaru nebo místnímu orgánu, podléhají zdanění jen v tomto státě.
b) Takové penze však budou zdaněny pouze v druhém smluvním státě, jestliže fyzická osoba je rezidentem a státním příslušníkem tohoto státu.

3. Ustanovení článků 15, 16 a 18 se použijí na odměny a penze za služby prokázané v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností prováděnou některým smluvním státem, nižším správním útvarem nebo místním orgánem tohoto státu.

4. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku se rovněž použijí na odměny nebo penze placené, v případě Koreje, Bankou Koreje a

Korejskou společností pro podporu obchodu a, v případě Československa, Československou státní bankou a Československým obchodním centrem.

Clánek 20

STUDENTI

1. Platy, které student nebo učeň, který je nebo byl bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu rezidentem v druhém smluvním státě a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem studia nebo výcviku, dostává na úhradu nákladů výživy, studia nebo výcviku, nebudou zdaněny v tomto státě za předpokladu, že takovéto platy jsou mu vypláceny ze zdrojů mimo tento stát.

2. Studují na universitě nebo na jiné vysokoškolské instituci v jednom smluvním státě, nebo učeň, který se zdržuje ve druhém smluvním státě po jedno nebo více období nepřesahující 183 dny v jakémkoli dvanáctiměsíčním období a který je nebo byl bezprostředně před svým příjezdem rezidentem prvně zmíněného státu, nebude v tomto druhém státě zdaněn z odměn za služby poskytované v tomto druhém státě za předpokladu, že tyto služby jsou spojeny s jeho studiem nebo výcvikem a tato odměna vytváří výdělek nezbytný pro jeho výživu.

Clánek 21

PROFESORI A VÝZKUMNÍ PRACOVNÍCI

Fyzická osoba, která je nebo byla rezidentem jednoho smluvního státu bezprostředně před příjezdem do druhého smluvního státu a která navštíví tento druhý smluvní stát na pozvání university, vysoké školy, výzkumného ústavu nebo jiné podobné

instituce, uznávané vládou v tomto druhém smluvním státě, na období nepřesahující dva roky výhradně za účelem výuky nebo výzkumu nebo obojího v takové instituci, bude osvobozena od zdanění v tomto druhém smluvním státě z odměn za takovou výuku nebo výzkum.

Článek 22

JINÉ PŘÍJMY

1. Příjmy osoby, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ať mají zdroj kdekoliv, o nichž se nepojednává v předcházejících člancích této smlouvy, budou zdaňovány pouze v tomto státě.

2. Ustanovení odstavce 1 se nevztahují na příjmy, jiné než příjmy z nemovitého majetku jak je definován v odstavci 2 článku 6, pokud příjemce takového příjmu, který je rezidentem jednoho smluvního státu vykonává průmyslovou nebo obchodní činnost ve druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozny tam umístěné, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stálé základny tam umístěné, a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik tomuto příjmu, jsou skutečně spojeny s takovou stálou provozovnou nebo stálou základnou. V takovém případě se se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho, o jaký případ jde.

Článek 23

ZAMEZENÍ DVOJIHO ZDANENÍ

1. V případě rezidenta Koreje bude dvojímu zdanění zamezeno následovně:

V souladu s ustanoveními korejských daňových předpisů, které upravují zápočet daně zaplacené v jiné zemi než Koreji na daň v Koreji (kterých se nedotknou dále uvedené zásady) bude československá daň (s výjimkou v případě dividend daně zaplacené ze zisků, z nichž se vyplácí dividendy), placená na základě čs. právních předpisů a v souladu s touto smlouvou, ať přímo nebo srážkou z příjmů ze zdrojů v Československu započtena na daň Koreje, která má být zaplacena z těchto příjmů. Zápočet však nepřesáhne tu poměrnou část korejské daně, kterou jsou příjmy ze zdrojů v Československu zatíženy vzhledem k celkovému příjmu podléhajícímu korejské dani.

2. V případě rezidenta Československa bude dvojímu zdanění zamezeno následovně:

Československo může při ukládání daní rezidentům zahrnout do základu, ze kterého se takové daně ukládají, příjmy, které mohou být podle ustanovení článků této smlouvy rovněž zdaněny v Koreji, avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené v Koreji. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne takovou část československé daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjmy, které mohou být podle ustanovení této smlouvy zdaněny v Koreji.

3. Pro účely odstavce 1 a 2 se bude mít za to, že daň zaplacená z dividend, úroků a licenčních poplatků v jednom smluvním státě, zahrnuje daň, která by jinak byla zaplacena v tomto státě v souladu s ustanoveními této smlouvy, avšak byla snížena nebo příjem byl osvobozen v tomto státě podle jeho daňového programu na podporu ekonomického rozvoje.

Článek 24

ZÁSADA ROVNEHO NAKLADÁNÍ

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří jsou ve stejné situaci. Nehledě na ustanovení Článku 1 se toto ustanovení vztahuje i na osoby, které nejsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.
2. Zdanění stálé provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tutéž činnost. Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu osobní úlevy, srážky a snížení daně z důvodů osobního stavu nebo rodinných závazků, které přiznává svým rezidentům.
3. Pokud se nebudou aplikovat ustanovení článku 9, článku 11 odstavec 8 a článku 12 odstavec 6, budou úroky, licenční poplatky a jiné výlohy placené podnikem jednoho smluvního státu osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě, odčitatelné pro účely stanovení zdanitelných zisků tohoto podniku za stejných podmínek, jako kdyby byly placeny osobě, která je rezidentem v prvně zmíněném státě.
4. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněno nebo kontrolováno osobou nebo osobami, které jsou rezidenty v druhém smluvním státě, nebudou podrobeny v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo budou

moci být podrobeny ostatní podobné podniky prvně zmíněného státu.

5. Ustanovení tohoto článku se, bez ohledu na ustanovení Článku 2, vztahují na daně všeho druhu a názvu.

Článek 25

ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ CESTOU DOHODY

1. Jestliže se osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u něj ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může bez ohledu na opravné prostředky, které poskytuje vnitrostátní právo těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem, nebo pokud jeho případ spadá pod odstavec 1 Článku 24, toho smluvního státu; jehož je státním příslušníkem. Případ musí být předložen do tří let od oznámení opatření vedoucího ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ rozhodl dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není ve shodě s touto smlouvou.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit dohodou obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo aplikaci této smlouvy. Mohou také spolu konzultovat zamezení dvojímu zdanění u případů, o kterých tato smlouva nepojednává.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců. Jestli-

že se ústní výměna názorů jeví pro dosažení dohody účelnou, může se taková výměna názorů konat v komisi složené ze zástupců příslušných úřadů smluvních států.

Článek 26

VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace nutné pro aplikaci ustanovení této smlouvy nebo vnitrostátních právních předpisů smluvních států, které se vztahují na daň, jež jsou předmětem této smlouvy, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu s touto smlouvou. Výměna informací není omezena článkem 1. Informace přijaté smluvním státem budou udržovány v tajnosti stejně jako informace přijaté podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a mohou být sděleny jen osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, na něž se vztahuje tato smlouva, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní nebo rozhodováním o opravných prostředcích. Tyto osoby nebo úřady použijí takovéto informace jen k těmto účelům. Mohou uplatnit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v právních rozhodnutích.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají příslušným orgánům některého smluvního státu povinnost:

- a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy nebo správní praxi některého smluvního státu;
- b) sdělit informace, které by nemohly být získány na základě právních předpisů nebo v normálním správním řízení tohoto nebo druhého státu;
- c) sdělit informace, které by odhalily obchodní, průmyslové, hospodářské nebo profesní tajemství nebo obchodní

postup, nebo jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

Clánek 27

DIPLOMATICTI A KONZULÁRNÍ ÚŘEDNÍCI

Zádná ustanovení této smlouvy se nedotýkají daňových výsad, které přísluší diplomatickým a konzulárním úředníkům podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě zvláštních dohod.

Clánek 28

VSTUP V PLATNOST

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci a ratifikační listiny budou vyměněny v **PRAZE**, co nejdříve. Smlouva nabude platnosti výměnou ratifikačních listin.

2. Smlouva se bude uplatňovat:

- a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje na částky vyplácené nebo poukázané osobám, které nejsou rezidenty, dnem, kdy smlouva nabude platnosti;
- b) pokud jde o ostatní daně na daňové roky začínající 1. ledna nebo později, kalendářního roku, v němž smlouva vstoupí v platnost.

Clánek 29

VÝPOVED

Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou, avšak každý ze

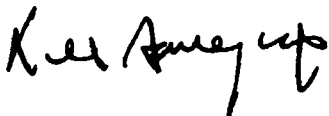
smluvních států může smlouvu písemně vypovědět diplomatickou cestou v den nebo před dnem 30. června každého kalendářního roku od pátého roku následujícího po roce, v němž byly vyměněny ratifikační listiny a v tomto případě se smlouva přestane uplatňovat:

- a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje na částky vyplácené nebo poukázané osobám, které nejsou rezidenty, dnem 1. ledna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;
- b) pokud jde o ostatní daně na daňové roky začínající 1. ledna nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;

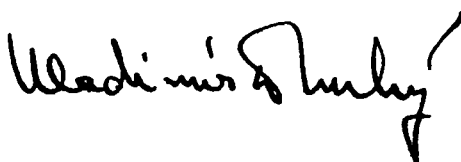
NA DŮKAZ TOHO podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno ve dvojím vyhotovení v **SOULU** dne **27.** ;
QUBNA roku tisícího devítistého devadesátého **ORUHEHO**
v korejském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny texty
mají stejnou platnost. V případě jakýchkoliv rozdílností výkladu
bude rozhodující anglický text.

Za Korejskou
republiku



Za Českou a Slovenskou
Federativní Republiku



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE CZECH
REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic,
Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Pre-
vention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contract-
ing State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in
which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on
elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable
property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes
on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in the case of Korea:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the inhabitant tax, (hereinafter referred to as "Korean tax").

b) in the case of the Czech Republic:

(i) the taxes on profits;

(ii) the wages tax;

(iii) the tax on income from literary and artistic activities;

(iv) the agricultural tax;

(v) the tax on population income; and

(vi) the house tax; (hereinafter referred to as "Czech tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which
are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the

existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purpose of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) the term "Czech Republic" means the territory in which the tax laws of the Czech Republic are effective;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or the Czech Republic, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship, boat or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, boat or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Korea, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other crite-

tion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or assembly or installation project constitutes a permanent establishment, only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from the combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment, shall be determined by the same method year by year, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, boats or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the States of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits,

even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that state, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, including political subdivisions and local authorities thereto the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State;

b) interest paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or paid in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which beneficiary is a resident.

4. For the purpose of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution owned by the Government" mean:

a) in the case of Korea:

(i) the Bank of Korea;

(ii) the Korea Export-Import Bank;

(iii) the Korea Development Bank;

(iv) such other financial institution the capital of which is owned by the Government of the Republic of Korea as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;

b) in the case of the Czech Republic:

(i) the Czech National Bank;

(ii) such other financial institution the capital of which is owned by the Government of the Czech Republic as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person the amount of the interest having regard to the debt-claim person, for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of the State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. However, royalties referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3 shall be exempt from taxes in the Contracting State in which they arise.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use,

a) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;

b) any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply, if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or a performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively con-

nected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or a fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if all following conditions are fulfilled:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme for cultural exchange agreed upon be-

tween the Governments of the Contracting States, shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority shall be taxable only in that State,

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State, if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Article 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid, in the case of Korea, by the Bank of Korea and the Korea Trade Promotion Corporation and, in the case of the Czech Republic, by the Czech National Bank and the Czech Commercial Centre.

Article 20. Students

1. Payments which a student or business apprentice, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a business apprentice who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in any twelve-month period concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other

State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21. Professors and Researchers

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, research institute or other similar institute or other similar institution, which is recognized by the Government in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such institution, shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Article of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax paid in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof); the Czech tax paid (excluding in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) under the laws of the Czech Republic and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Czech Republic, shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within the Czech Republic bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be avoided as follows:

The Czech Republic when imposing taxes on its residents may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Korea, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Korea. Such de-

duction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Korea.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, the tax paid on dividends, interests, or royalties in a Contracting State shall be deemed to include the tax which is otherwise payable in that state in accordance with the provisions of this Convention but has been reduced or exempted by that State in pursuance of its tax incentives programme for the promotion of economic development.

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other, Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. The provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprise of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, of paragraph 8 of Article 11, or of paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of

which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes, covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible. The Convention shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

a) in respect of tax withheld at source, on amounts paid or credited to non-residents on the date when the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the Convention enters into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been changed, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination, and in such event, this Convention shall cease to have effect:

a) in respect of tax withheld at source, on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Seoul this 27th day of April the year one thousand nine hundred and ninety-two in the Korean, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Korea:

LEE SANG-OCK

For the Czech Republic:

V. DLOUHY

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 체코공화국간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

1992년 4월 27일 서울에서 서명
1995년 3월 3일 발효

대한민국 정부와 체코공화국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을
희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인적 범위

이 협약은 일방 또는 양 계약국의 거주자에게 적용한다.

제 2 조 대상조세

1. 이 조약은 그 조세가 부과되는 방법 여하에 불구하고 각 계약국
또는 정치적 하부조직, 또는 지방공공단체가 부과하는 소득에 대한 조세에
대하여 적용한다.

2. 재산의 가격증가에 대한 조세는 물론, 동산 또는 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세 및 기업이 지불한 노동임금총액에 대한 조세를 포함하여 총소득 또는 소득의 요소에 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 다음과 같다.

가. 한국에 있어서는,

- (1) 소득세
- (2) 법인세
- (3) 주민세
- (이하 “한국의 조세”라 한다)

나. 체코공화국에 있어서는,

- (1) 이윤에 대한 조세
- (2) 임금세
- (3) 문학 및 예술활동소득에 대한 조세
- (4) 농업세
- (5) 주민소득에 대한 조세
- (6) 주택세
- (이하 “체코의 조세”라 한다)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 현행 조세에 추가하여 부과되거나 현행 조세에 대체하여 부과되는 동일한 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국 세법에서 개정된 내용을 통보한다.

제 3 조 일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약에서

- 가. “한국”이라 함은 국제법에 따라서, 해상과 하층토 및 그들의 천연자원에 대하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.
- 나. “체코공화국”이라 함은 체코공화국의 세법이 효력을 가지는 영역을 말한다.
- 다. “일방체약국” 및 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 체코공화국을 말한다.
- 라. “인”이라 함은 개인·회사 및 기타 인의 단체를 포함한다.
- 마. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
- 바. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
- 사. “국민”이라 함은 다음을 말한다.
 - (1) 체약국의 국적을 가진 개인
 - (2) 체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 법적 인격체·조합 및 단체
- 아. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박·보트 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 선박·보트 또는 항공기가 타방체약국안의 장소 사이에서만 운영되는 경우를 제외한다.
- 자. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.
 - (1) 한국의 경우, 재무부장관 또는 그의 대리인
 - (2) 체코공화국의 경우, 재무부장관 또는 그의 대리인

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관련된 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

제 4 조
거 주 자

1. 이 협약에서 “일방채약국의 거주자”라 함은 그 국가의 법에 따라 그의 주소·거소·본점(또는 주사무소의 소재지)·관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 그 국가에서 납세의무가 있는 인을 말한다. 그러나, 이 용어는 동 국내의 원천소득에 대하여만 동 국에서 납세의무가 있는 인을 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 채약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

- 가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로 본다. 동 개인이 양 국가안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 동 개인은 그의 인적 및 경제적 관계가 더욱 밀접한 (중대한 이해관계의 중심지) 국가의 거주자로 본다.
- 나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 채약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 국가에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 일상적인 거소를 두고 있는 국가의 거주자로 본다.
- 다. 동 개인이 양 국가안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 채약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 국민인 국가의 거주자로 본다.
- 라. 동 개인이 양 국가의 국민이거나 또는 양국중 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 채약국의 권한있는 당국이 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 의하여 개인외의 인이 양 채약국의 거주자로 되는 경우, 그는 그의 실질적인 관리장소가 있는 채약국의 거주자로 본다. 의문이 있는 경우, 양 채약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

제 5 조
고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장” 이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 사업상의 고정된 장소를 말한다.
2. “고정사업장” 이라 함은 특히 다음을 포함한다.
 - 가. 관리장소
 - 나. 지 점
 - 다. 사 무 소
 - 라. 공 장
 - 마. 작 업 장
 - 바. 광산·유전·가스천·채석장 기타 천연자원의 채취장소
3. 건축장소 또는 건설·조립·설치공사는 9월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정사업장이 된다.
4. 이 조의 재규정도 불구하고 “고정사업장” 은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 간주된다.
 - 가. 기업에 속하는 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용
 - 나. 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 그 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
 - 다. 다른 기업에 의한 가공의 목적만을 위하여 그 기업에 속하는 재화 또는 상품의 재고 보유
 - 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 목적 또는 정보의 수집만을 위한 고정된 사업장소의 유지
 - 마. 기업을 위한 예비적이고 보조적인 성격을 가지는 광고·정보의 공급, 과학적인 연구 또는 유사 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지

바. 세항 “가” 내지 “마”에 규정된 활동의 복합만을 위한 고정된 사업장소의 보유. 다만, 이 복합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이고 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 외의 인이 어느 기업을 위하여 활동하며 일방채약국에서 그 기업명의로 계약채결권을 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 국안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이 사업상 고정된 장소에서 행하여 진다 할지라도 제4항의 규정에 의하여 그 사업상 고정된 고정사업장으로 되지 아니하는 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 어느 기업이 중개인·일반위탁매매인 또는 독립적 지위를 가진 기타 대리인을 통하여 사업을 정상적으로 수행하는 한, 동인들을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로, 동 기업이 일방채약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다.

7. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방국의 거주자인 법인 또는 타방국에서 (고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 일방법인이 타방법인의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

제 6 조 부동산 소득

1. 농업 및 임업 소득을 포함하여 타방채약국에 소재하는 부동산으로부터 일방채약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. "부동산"이라 함은 당해 재산이 소재하는 체약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축 또는 설비, 부동산의 용익권, 광상·광천 및 기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 자금금에 대한 권리를 포함한다. 선박·보트 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로 부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적 인적 용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조 사업이윤

1. 일방체약국의 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 기업이 위와 같이 사업을 경영하는 경우 동 고정사업장에 귀속되는 이윤에 대하여만 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 인이라고 가정하는 경우에, 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 국내에서 또는 다른 곳에서 발생되는가에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 기업의 총이윤을 여러 부분에 배분하여 고정사업장에 귀속시킬 이윤을 결정하는 것이 일방채약국에서 관례로 되어 있는 한, 제2항의 규정은 동 일방채약국이 관례적인 그러한 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 제외하지 아니한다. 그러나 채택된 배분방법은 그 결과가 이 조에 포함된 원칙에 적합한 것이어야 한다.

5. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

6. 제1항 내지 제5항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

7. 이윤이 이 협약의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조 해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운영으로부터 발생하는 일방채약국 기업의 이윤에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세된다.

2. 제1항의 규정은 공동계산·합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

제 9 조
특수관계기업

가. 일방채약국의 기업이 타방채약국의 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나,
나. 동일인이 일방채약국의 기업과 타방채약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우,
그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니한 것에 대하여는 동 기업의 이윤에 가산되며 이에 따라 과세될 수 있다.

제 10 조
배 당

1. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인이 거주자인 채약국이 동 국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 수령인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본의 최소한 25퍼센트를 직접 소유하는 법인(조합은 제외)인 경우에는 총 배당액의 5퍼센트

나. 기타의 모든 경우는 총배당액의 10퍼센트
이 항의 규정은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식 또는 채권이 아닌 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 생기는 소득 및 분배를 하는 법인이 거주자로 되어 있는 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나, 해왔거나 또는 타방 체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적 용역을 수행하며 또한 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할 지라도, 동 타방체약국은 그러한 배당이 동 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국에 소재하는 고정 사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는 동 법인에 의하여 지급되는 배당에 대하여 과세할 수 없으며, 동 법인의 유보이윤을 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조 이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 채약국에서도 동 국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 총 이자액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고,

가. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 정치적 하부조직 또는 지방 당국을 포함한 타방채약국의 정부·중앙은행 또는 정부에 의하여 소유되는 금융기관에 지급되는 이자 및 타방채약국의 정치적 하부조직 또는 지방당국을 포함한 타방채약국의 정부·중앙은행 또는 정부에 의하여 소유되는 금융기관에 의하여 간접적으로 조달되거나 보증된 채권과 관련하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방채약국에서만 과세한다.

나. 산업적·상업적 또는 학술적 장비의 신용판매와 관련하여 지불되는 이자 및 상품의 신용판매와 관련하여 일방채약국의 기업이 타방채약국의 기업에게 지급하는 이자에 대하여는 그 수익자가 거주자인 채약국에서만 과세한다.

4. 제3항의 목적상 “중앙은행 및 정부에 의해 소유되는 금융기관”이라 함은 다음을 말한다.

가. 한국에 있어서는,

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행
- (3) 한국산업은행
- (4) 자본금이 한국정부에 의하여 소유되고 양채약국 정부간에 수시로 합의하는 기타 금융기관

나. 체코공화국에 있어서는,

- (1) 체코 국립은행
- (2) 자본금이 체코공화국 정부에 의하여 소유되고 양채약국 정부간에 수시로 합의하는 기타 금융기관

5. 이 조에서 “이자”라 함은 저당 여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 국채·공채 또는 사채로부터 발생하는 소득을 말하며, 이러한 국채·공채와 사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나, 해왔거나 또는 타방채약국에 소재하는 고정 시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 또한 이자의 지급 원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용하다.

7. 이자는 그 지급인이 일방채약국, 그 정치적 하부조직, 지방당국 또는 동 국의 거주자인 경우에는, 그 일방채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방채약국의 거주자인지 아닌지를 불문하고, 이자를 지급하는 인이 동 일방채약국안에 그 이자가 지급되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 그 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정 시설에 의하여 부담되는 경우에는, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정 시설이 있는 국가에서 발생한 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 이자의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이 조의 규정은 뒤에 규정된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에는 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조
사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 제3항 “가”호에 규정된 사용료는 사용료가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세 할 수 있다. 다만, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다. 제3항 “나”호에 규정된 사용료는 사용료가 발생하는 체약국에서 면세된다.

3. 이 조에서 “사용료”라 함은 다음에 열거하는 항목들의 사용 또는 사용할 수 있는 권리로부터 지급되는 금액을 말한다.

- 가. 특허권·상표권·의장(또는 신안)·도면·비밀공식(또는 비밀 공정), 산업적·상업적 또는 학술적 장비, 산업적·상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보
- 나. 문학작품·예술작품 또는 학술작품(영화필름, 라디오 또는 텔레비전 방송용 필름 또는 테이프를 포함)의 저작권

4. 제1항의 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수취인이 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 있는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 영위하거나 해왔거나, 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그 곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료의 지급인이 일방체약국 자신, 그 지방당국 또는 동 국의 거주자인 경우 그 사용료는 동국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인지 아닌지에 관계없이 일방체약국

안에 그 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 계약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에 이 조의 규정은 나중에 규정된 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우에 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조 양도소득

1. 제6조에 규정되고 타방계약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방계약국의 거주자에 의하여 발생하는 이득에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 일방계약국의 기업이 타방계약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업상 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적 용역을 수행하는 목적상 타방계약국에서 일방계약국 거주자에게 이용 가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 운영되는 선박 또는 항공기의 양도 또는 그러한 선박 또는 항공기의 운영에 관련되는 동산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 당해 기업이 거주자인 계약국에서만 과세된다.

4. 제1항 내지 제3항에 규정된 재산외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자로 되어 있는 체약국에서만 과세한다.

제 14 조 독립적 인적 용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는, 동 인이 그의 활동을 수행하는 목적상 타방체약국에 그가 정기적으로 이용하는 고정시설을 가지고 있지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 그가 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우, 당해 소득은 타방체약국에서 과세할 수 있으나, 단지 동 고정 시설에 귀속되는 부분에 한한다.

2. "전문직업적 용역"이라 함은 의사·변호사·기사·건축사·치과의사 또는 회계사의 독립적인 활동은 물론, 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조 종속적 인적 용역

1. 제16조·제18조 내지 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 급여·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 다만, 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우, 동 고용으로부터 발생하는 보수는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 타방체약국안에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자에 의하여 발생하는 보수에 대하여는 다음의 모든 조건들이 충족될 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 관련된 어느 12월 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제 기간동안 타방채약국안에 체재하고,
- 나. 그 보수가 타방채약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 타방채약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조의 상기 제 규정에 불구하고, 일방채약국의 기업에 의하여 국제운수에 운행되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 대한 보수에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

제 16 조 이사의 보수

일방채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 법인의 이사회 또는 기타 유사한 기관의 구성원의 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조 예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인인 일방채약국의 거주자인 개인에 의하여 타방채약국에서 수행되는 인적 활동으로부터 발생하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그러한 자격으로 일방채약국에서 수행한 인적 활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우에는, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고

동 소득에 대하여는 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 계약국에서 과세할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 양 계약국의 정부간에 합의된 특별한 문화교류계획에 의하여 일방계약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 타방계약국에서 수행한 활동으로부터 얻는 소득에 대하여는 동 타방계약국의 조세로부터 면세한다.

제 18 조
연 금

제19조 제1항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서 일방계약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 동 일방계약국에서만 과세한다.

제 19 조
정부용역

1. 가. 일방계약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에게 제공하는 용역과 관련하여 동 일방계약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방 당국이 개인에게 지급하는 연금외의 보수에 대하여는 동 일방계약국에서만 과세한다.
- 나. 그러나 그러한 보수는 만약 그 용역이 타방계약국에서 제공되고, 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방계약국의 거주자인 경우 동 국에서만 과세된다.
 - (1) 동 국의 국민인 자, 또는
 - (2) 단지 그 용역제공만을 목적으로 동 국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국·그 하부조직·지방당국에 의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 국에서만 과세한다.
- 나. 그러나 그러한 연금에 대하여는 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 동 국에서만 과세한다.

3. 제15조·제16조 및 제18조의 규정은 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에 의하여 경영되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은, 한국의 경우 한국은행과 대한무역진흥공사, 그리고 체코공화국의 경우 체코 국립은행과 체코 상업센타가 지급하는 보수 또는 연금에 대하여도 적용한다.

제 20 조 학 생

1. 타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며 단지 그의 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방체약국에 체재하는 학생 또는 사업전습생이 자신의 생계·교육 또는 훈련 목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 동 일방체약국의 국외 원천으로부터 발생하는 한, 동 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

2. 일방체약국의 대학 또는 기타 고등교육기관에 있는 학생 또는 사업전습생이 관련된 어느 12월 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 재기간동안 타방체약국안에 체재하며, 현재 또는 방문직전 일방체약국의 거주자였던 경우 용역활동이 교육 또는 견습과 관련이 있고 보수가 생계유지에 필요한 수준인한 동 보수에 대하여 타방체약국으로부터 과세되지 아니한다.

제 21 조
교수 및 연구가

일방채약국의 거주자이거나 타방채약국을 방문하기 직전에 일방채약국의 거주자이었으며, 타방채약국의 종합대학·단과대학·연구기관 또는 타방채약국의 정부에 의하여 승인된 기타 유사한 기관의 초청으로, 그러한 기관에서 강의나 연구 또는 강의와 연구의 양자를 위한 목적만으로 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 타방채약국을 방문하는 개인은 그러한 강의 또는 연구로부터 취득하는 보수에 대하여 동 타방채약국에서 면세된다.

제 22 조
기타소득

1. 위의 각 조에서 취급되지 아니한 일방채약국 거주자의 소득항목에 대하여는 그 소득의 발생지를 불문하고 동 국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 그러한 소득의 수취인이 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업을 영위하거나 동 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적·인적용역을 수행하고, 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 제6조 제2항에 규정된 부동산소득 외의 소득에 대하여 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 사례에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

제 23 조
이중과세의 배제

1. 한국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다. 한국 외의 국가에서 납부한 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에

관한 한국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다.)에 의할 것을 조건으로, 체코공화국안의 원천에서 생긴 소득에 대하여 직접적이든 공제에 의해서든, 체코공화국법과 이 협약에 의하여 납부할 체코의 조세(배당의 경우에 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부되는 조세를 제외한다.)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 그 세액은 체코공화국안의 원천으로부터의 한국의 조세의 납부대상이 되는 전체 소득에서 차지하는 한국의 조세의 비율을 초과할 수 없다.

2. 체코공화국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다. 체코공화국은 그의 거주자에 대한 조세부과시 과세표준에 이 협약의 재규정에 의하여 한국에서 과세될 수 있는 소득항목을 포함시킬 수 있다. 그러나, 동 과세표준으로 계산된 산출세액으로부터 한국에서 납부한 세액과 동일한 금액을 공제로서 허용하여야 한다. 다만, 그러한 공제는 이 협약의 재규정에 의하여 한국에서 과세할 수 있는 소득에 상응하는 공제가 주어지기전에 계산되는 체코의 조세의 해당부분을 초과할 수 없다.

3. 제1항 및 제2항의 목적상, 일방체약국에서 배당·이자·사용료에 대하여 납부한 세액은 동 체약국에서 경제개발증진을 위한 조세유인 계획과 관련하여 경감되거나 면세하였을지라도 그렇지 아니할 경우 이 협약의 재규정에 의하여 납부해야 할 세액을 포함하는 것으로 본다.

제 24 조

무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 사항하에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에도 불구하고 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방채약국의 기업 또는 거주자가 타방채약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방국의 기업 또는 거주자에게 부과하는 조세보다 불리하게 부과할 수 없다. 이 조의 어떠한 규정도 일방채약국의 시민의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국 거주자에게 부여하는 조세목적상 어떠한 인적 공제·구제 및 경감을 타방채약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조, 제11조 제8항 또는 제12조 제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방채약국의 기업이 타방채약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 그러한 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 일방채약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제한다.

4. 일방채약국 기업의 자본의 전부 또는 일부가 타방채약국의 1인 또는 2인 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방채약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 또는 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 일방채약국에서 부담하지 아니한다.

5. 제2조의 규정에 불구하고, 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용한다.

제 25 조 상호합의 절차

1. 일방채약국 또는 양 채약국의 조치가 일방채약국의 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 동 인이 보는 경우, 동 인은 양 채약국의 국내법에 의하여 규정된 구제수단에 불구하고, 그가 거주자로 되어 있는 채약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 이 협약 제24조 제1항에 해당되는 경우 그가 국민으로

되어 있는 체약국의 권한있는 당국에 그의 문제를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협약의 제 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초통보부터 3년이내에 제기되어야 한다.

2. 동 이의가 정당하다고 인정되고 스스로 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우, 권한있는 당국은 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력한다.

3. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란 또는 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 제1항내지 제3항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호간에 직접 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견교환을 하는 것이 바람직하다고 보는 경우, 그러한 의견교환은 양 체약국의 권한있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

제 26 조 정보교환

1. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제 규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약의 규정에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법 규정을 시행하는데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 일방 체약국이 입수하는 정보는 동 국의 국내법에 의하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약이 적용되는 조세의 부과·징수·강제 집행 또는 소추나 징송청구의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법·행정

기관을 포함한다.)에 대하여만 공개한다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여서만 그 정보를 사용한다. 그들은 공개 법정절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석할 수 없다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정상의 관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률 아래에서나 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상·사업상·산업상·상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 27 조
외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에 의한 외교관 또는 영사관원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조
발 효

1. 이 협약은 비준되어야 하며, 비준서는 가능한 한 조속히 프라하에서 교환되어야 한다. 이 협약은 비준서의 교환일에 효력을 발생한다.

2. 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가진다. \

- 가. 원천지국에서 원천징수되는 조세에 대하여는,

- 이 협약이 발효되는 날 이후에 비거주자에게 지급 또는 대기되는 금액에 대하여
- 나. 기타의 조세에 대하여는,
이 협약이 발효되는 연도의 1월 1일 이후에 시작되는 과세연도에 대하여

제 29 조
종 료

이 협약은 무기한으로 효력을 가지나, 각 계약국은 비준서가 교환된 연도이후 5년째부터 어느 연도의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 서면으로 타방계약국에 대하여 종료를 통고할 수 있다. 그러한 경우 이 협약은 다음에 대하여 효력이 정지된다.

- 가. 원천징수되는 조세에 관하여는,
종료 통고가 주어지는 연도의 다음해 1월 1일 이후에 비거주자에게 지급 또는 대기되는 금액에 대하여
- 나. 기타의 조세에 관하여는,
종료통고가 주어지는 연도의 다음해 1월 1일 이후에 개시되는 과세연도에 대하여

이상의 증거로 하기 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1992년 4월 27일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 체코어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 위하여
/서 명/
이 상 옥
(외무부장관)

체코공화국을 위하여
/서 명/
들로우히
(경제부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de chacun des États contractants ou de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur les éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains tirés de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers et les impôts perçus sur le montant total des rémunérations ou salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont les suivants :

a) Dans le cas de la Corée :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt de capitation,
(ci-après dénommés "l'impôt coréen");

b) Dans le cas de la République tchèque

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les salaires;
- iii) L'impôt dû au titre d'activités littéraires et artistiques;
- iv) L'impôt sur le revenu tiré des activités agricoles;
- v) L'impôt sur le revenu de la population; et
- vi) La taxe d'habitation;

(ci-après dénommés “l'impôt tchèque”).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme “Corée” désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Corée, qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation coréenne, comme une région dans les limites de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains en ce qui concerne les fonds et le sous-sols marins ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent.

b) L'expression “République tchèque” s'entend du territoire sur lequel les lois fiscales de la République tchèque sont en vigueur;

c) Les expressions “État contractant” et “l'autre État contractant” désignent, selon le contexte, la République de Corée ou la République tchèque;

d) Le terme “personne” s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toutes autres associations de personnes;

e) Le terme “société” s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) Les expressions “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant” s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme “ressortissant” s'entend :

i) De toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) De toute personne morale, association de personnes ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression “trafic international” s'entend de tout transport effectué par un navire, un bateau ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, le bateau ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression “autorité compétente” s'entend :

i) En République de Corée, du Ministre des finances ou son représentant habilité;

ii) En République tchèque, du Ministre des finances ou de son représentant habilité.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation dudit État régissant les impôts visés par la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, y est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de son bureau principal, ou de tout autre critère similaire. Cette expression ne s'entend pas toutefois des personnes qui ne sont imposables dans cet État qu'au titre des revenus de sources situés dans ledit État.

2. Si, du fait des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) Cette personne sera considérée comme résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle sera considérée comme résidente de l'État contractant avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des États contractants, elle sera considérée comme résidente de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle sera considérée comme résidente de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Si, du fait des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle sera considérée comme résidente de l'État où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce, en totalité ou en partie, son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier; et

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un emplacement de chantier, un chantier de construction, de montage ou d'installation ne constitue un établissement stable que si leur durée dépasse neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Si le lieu fixe d'affaires est utilisé aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Si le lieu fixe d'affaires est utilisé uniquement à des fins publicitaires, pour fournir des renseignements, exercer, pour l'entreprise, des activités de recherche scientifique ou de nature analogue à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Si le lieu fixe d'affaires ne sert qu'à une combinaison d'activités visées sous a) à e), à condition que les activités exercées conservent au total un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exercera pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un lieu fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de son activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression s'entend en tout cas des accessoires, du cheptel mort ou vif et de l'équipement des exploitations agricoles et forestières, des droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, de l'usufruit des biens immobiliers et des droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'usage de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité de cette façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la formule de répartition adoptée devra cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il aura simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsqu'il entre dans les bénéfices des éléments de revenu qui font séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires, de bateaux ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, d'une exploitation en commun ou d'un organisme d'exploitation internationale.

Article 9. Entreprises associées

a) Si une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) Si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société distributrice;

b) Dix pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article s'entend des revenus d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

5. Si une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ils sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts en provenance d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est le gouvernement de l'autre État contractant, y compris l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, la Banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution financière relevant totalement de ce gouvernement ou tout résident dudit autre État contractant au titre de créances garanties ou indirectement financées par le gouvernement de cet autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales, sa Banque centrale ou toute institution financière relevant totalement de lui, sont exonérés d'impôts dans le premier État contractant;

b) Les intérêts payés au titre d'une vente à crédit de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou payés à l'occasion d'une vente à crédit de toute marchandise par une entreprise à une autre entreprise, ne sont imposable que dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est résident.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions "Banque centrale" et "institution financière relevant totalement du gouvernement" s'entendent :

a) Dans le cas de la Corée, de :

i) La Banque de la République de Corée;

ii) La Banque Export-Import de Corée;

iii) La Banque coréenne de développement;

iv) Toute autre institution financière dont le capital est détenu par le Gouvernement de la République de Corée qui pourrait être convenue moyennant un échange de lettres entre les gouvernements contractants;

b) Dans le cas de la République tchèque, de :

i) La Banque nationale tchèque;

ii) Toute autre institution financière relevant totalement du Gouvernement de la République tchèque et convenue moyennant un échange de lettres entre le gouvernement des deux États contractants.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une prise de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, fonds et obligations.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État ou l'établissement stable, ou la base fixe, sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretient avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les redevances visées à l'alinéa a) paragraphe 3 peuvent l'être aussi dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder 10 % du montant brut des redevances. Les redevances visées à l'alinéa b) du paragraphe 3 sont exonérées d'impôt dans l'État contractant d'où elles proviennent.

3. Le terme “redevances” employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage,

a) D'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) D'un droit sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la créance pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus imputables à ladite base fixe peut être imposée dans l'autre État contractant.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si toutes les conditions suivantes sont remplies :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'ex-cédant pas au total 183 jours au cours des douze mois considérés; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international (par une entreprise d'un État contractant) ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Tantièmes et rémunérations du personnel de direction de haut niveau

Les tantièmes et autres paiements similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste ou un sportif qui sont résidents d'un État contractant tire d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenus entre les gouvernements des États contractants sont exonérés d'impôts dans cet autre État contractant.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations autres que les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Possède la nationalité de cet État; ou
- ii) N'en est pas devenue résidente à seule fin de rendre ces services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales soit directement soit indirectement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision politique ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations ou pensions payées, dans le cas de la République de Corée par la Banque de Corée et la Société coréenne pour la promotion des échanges et, dans le cas de la République tchèque, par la Banque nationale tchèque et le Centre commercial tchèque.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État à condition qu'elles proviennent de sources situées hors de cet État.

2. Un étudiant poursuivant ses études dans une université ou autre établissement d'enseignement supérieur de l'un des États contractants, ou un stagiaire, qui séjourne dans un État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au cours de la période de douze mois concernée et qui est, ou qui était, immédiatement avant ce séjour, un résident du premier État contractant, est exonéré d'impôts dans l'autre État contractant pour les rémunérations qu'il reçoit au titre de services rendus dans cet autre État, à condition que lesdits services se rattachent à ses études ou à sa formation et que les rémunérations constituent des gains nécessaires à son entretien.

Article 21. Professeurs d'université et chercheurs

Une personne physique qui est, ou qui était, résidente d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant, et qui, à l'invitation d'une université, d'un collège universitaire, d'un institut de recherche ou de tout autre institut similaire ou de toute autre institution similaire, agréés par le gouvernement de cet autre État contractant, se rend dans cet autre État contractant pour une période ne dépassant pas deux ans afin d'y enseigner ou d'effectuer des recherches ou les deux à la fois dans un tel établissement, est exonérée d'impôts dans cet autre État contractant sur les rémunérations qu'elle tire de cet enseignement ou de ces travaux de recherche.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, quelle que soit leur provenance, qui ne font pas l'objet des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque leur bénéficiaire, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne un résident de la République de Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit admis sur l'impôt coréen de l'impôt acquitté dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt tchèque acquitté (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés), conformément à la législation tchèque et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, à raison de revenus provenant de sources situées en République tchèque, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en République tchèque et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. Dans le cas d'un résident de la République tchèque, la double imposition sera évitée de la façon suivante :

Lorsqu'elle impose ses résidents, la République tchèque peut faire figurer dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont également imposables en Corée mais admet en déduction du montant de l'impôt ainsi calculé un montant égal à l'impôt acquitté en Corée. Toutefois, cette déduction ne peut dépasser la part de l'impôt tchèque calculée avant déduction, qui correspond au revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Corée.

3. Aux fins des dispositions des paragraphes 1 et 2, l'impôt payé sur les dividendes, intérêts, ou redevances dans un État contractant est réputé inclure l'impôt qui serait dû normalement dans cet État conformément aux dispositions de la présente Convention mais qui a été réduit ou éliminé par cet État conformément à un programme d'incitations fiscales de cet État visant à la promotion de son développement économique.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Aucune disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsque des échanges de vues sur une base orale paraissent susceptibles de faciliter un accord, il est loisible aux autorités compétentes d'y procéder par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants desdites autorités des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État con-

tractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux ou les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Prague dans les meilleurs délais. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention s'appliquera alors :

a) S'agissant de l'impôt retenu à la source, sur les montant payés ou crédités aux non-résidents, à la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date;

b) S'agissant des autres impôts, pour les années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur mais l'un ou l'autre des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à compter de la cinquième année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, adresser à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) S'agissant de l'impôt retenu à la source, sur les montants payés ou crédités aux non-résidents le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification, ou après cette date;

b) S'agissant des autres impôts, pour les années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification, ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Séoul, le 27 avril 1992 dans les langues coréenne, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour la République tchèque :

V. DLOUHY